

HOLY GOSPEL
ACCORDING TO
ST. MATTHEW

(in the Alutiiq language –
dialect of Kodiak Island, also called “Kodiak Aleut”)

by Ilya Tyzhnov

1848 A.D.

ST. PETERSBURG

Synodal Typography

1848 A.D.

Digital Typography

www.asna.ca

© 2005 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman and All Saints of Alaska, St. Arseny (Chahovtsov), St. Panteleimon, St. Nektarios of Aegina, St. Martin of Tours, and St. Paraskevi, this publication has been realized. The textual base for this publication is from Ilya Tyzhnov’s Alutiiq-language translation of the Holy Gospel According to St. Matthew, published in St. Petersburg, Russia. In the original edition of 1848, the Alutiiq (so-called “Kodiak Aleut”) translation was placed in the left-column of each page with the corresponding Church Slavonic verses in the right-column. For ease of typesetting, this present digital version has opted for a single-column format, with the Alutiiq translation in large-type font, with the corresponding Church Slavonic verses immediately below the Alutiiq in small-type font. The original version has a small errata sheet (containing two items) at the end of the Holy Gospel. The corrections of the errata sheet have been inserted into the main body of the text in this present digital version. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the modified Church Slavonic typeset used for the Alutiiq language.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication. In addition, all occurrences of the letter “ḑ” were transposed to the letter “Ḓ”, following the alphabet given in Ilya Tyzhnov’s Alutiiq Primer (1848).



Holy Gospel According to St. Matthew (Alutiiq – Kodiak Island dialect)

ĖŷĭNġĭĤĖĤĖĤĤ ĤĤĤŷĖĤĤĤĤ.

ĤĤĤŷĖĤĤĤĤ
ĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤ
ĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤ.

ĤĤ ĤĤĤĤĤĤĤ
ĤĤĤĤĤĤĤĤ
ĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤĤ



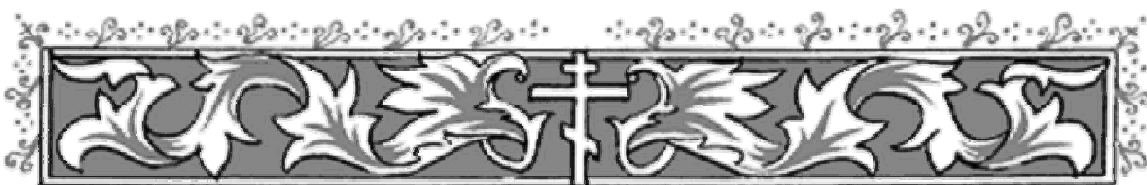
На Алеутско-Кадьякскій языкъ перевелъ *И. Тыжновь.*

С. ПЕТЕРБУРГЪ
Въ Синодальной Типографіи.
1848.

Holy Gospel According to St. Matthew (Alutiiq – Kodiak Island dialect)

Ἐὐαγγέλιον κατὰ Ματθαίου.

Печáтано по ѡпредѣленію Свѣтѣйшаго
Правнѣтельствующаго Сѣно́да.



ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ
ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ
ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ.



ḐḐḐḐḐḐḐḐ Ḑ.

ḐḐḐḐ Ḑ.

Ḑ. ḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ, ḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ,
ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ, ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ.

Ḑ. ḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐ, ḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ, ḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ.

Ḑ. ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ; ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ
ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ; ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ
ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ;

Ḑ. ḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐ. ḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐ. ḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐ.

Ἦ. Ἡδᾶμz шδхкδᾶма Ἰαλίшаκz чалἡ Шάлаκz
Ἰαμάλнмыкz; Ἰαλίшамz шδхкδᾶма Ἡшδмакz;
Ἡшδмамz шδхкδᾶма Ἰλάмакz.

Ἦ. Ἰδα же родн Фареса ἢ Зарδ ὠ Ἀμαры. Фарезz же родн Ἐρωма. Ἐρωμz же родн Ἰрама.

Ἱ. Ἰλάмамz шδхкδᾶма Ἰμνнадᾶкz; Ἰμннадᾶшамz
шδхкδᾶма Ἡашδнакz; Ἡашδнамz шδхкδᾶма
Шалмδнакz;

Ἱ. Ἰрамz же родн Ἰмінадаба. Ἰмінадавz же родн Ἡалесώνα. Ἡалесώνz же родн Ἢалμών.

ἰ. Шалмδнамz шδхкδᾶма Ἰшшакz Лахᾶшамыкz;
Ἰшшамz шδхкδᾶма Ἰшдакz Лδшнымыкz; Ἰшдамz
шδхкδᾶма Ἡшнакz;

ἰ. Ἢалμώνz же родн Рооза ὠ Рахавы. Роозz же родн Ὢвнда ὠ Ршды. Ὢвндz же родн Ἰесеа.

ἱ. Ἡшнашамz шδхкδᾶма Δαδῆдакz Ἰгаюкашннакz;
Ἰгаюкашннашамz Δαδῆдамz шδхкδᾶма Шлδмδнакz,
Ἰлишамz нδлнханыкz;

ἱ. Ἰесеа же родн Давида црᾶ. Давидz же црᾶ родн Ἢолоμών ὠ Ἰрῑны.

ἰ. Шлδмδнамz шδхкδᾶма Лδшнымакz; Лδшнымамz
шδхкδᾶма Ἰшнакz; Ἰшнашамz шδхкδᾶма Ἰшшакz;

ἅ. Γολομῶνῃς ἕρ ῥοδὴ Ῥοβοάμα. Ῥοβοάμῃς ἕρ ῥοδὴ Ἰβίῳ. Ἰβία ἕρ ῥοδὴ Ἰβύ.

ἥ. Ἰσάμῃς ῥδῥκῥάδμα Ἰσάδύτακῃς; Ἰσάδύταμῃς ῥδῥκῥάδμα Ἰλάμακῃς; Ἰλάμαμῃς ῥδῥκῥάδμα Ἰσήακῃς;

ἥ. Ἰβι ἕρ ῥοδὴ Ἰωεφάτῃ. Ἰωεφάτῃς ἕρ ῥοδὴ Ἰωράμα. Ἰωράμῃς ἕρ ῥοδὴ Ὁζίῳ.

ῃ. Ἰσήαμῃς ῥδῥκῥάδμα Ἰσάδύμακῃς; Ἰσάδύμαμῃς ῥδῥκῥάδμα Ἰχάшаκῃς; Ἰχάшамῃς ῥδῥκῥάδμα Ἰшнкн́аκῃς;

ῃ. Ὁζία ἕρ ῥοδὴ Ἰωαδάμα. Ἰωαδάμῃς ἕρ ῥοδὴ Ἰχάза. Ἰχάзῃς ἕρ ῥοδὴ Ἐζεки́ῳ.

ῄ. Ἰшнкн́аμῃς ῥдῥкῥάδμα Ἰманш́аκῃς; Ἰманш́аμῃς ῥдῥкῥάδμα Ἰмѡнакῃς; Ἰмѡнамῃς ῥдῥкῥάδμα Ἰшн́аκῃς;

ῄ. Ἐзеки́а ἕρ ῥοδὴ Ἰмансе́ῳ. Ἰмансе́а ἕρ ῥοδὴ Ἰмῶна. Ἰмῶнῃς ἕρ ῥοδὴ Ἰωеῳ.

Ἰ. Ἰсн́аμῃς ῥдῥкῥάδμα (Ἰсакн́амакῃς; Ἰсакн́амаμῃς ῥдῥкῥάδμα) Ἰсн́накῃς ἕρ ἅλῃ ἅγῥткῃн ἅннῃς, Ἰсн́нῄльагмынῃς Ἰсн́намынῃς.

Ἰ. Ἰсн́а ἕρ ῥοδὴ (Ἰсакн́а. Ἰсакн́амῃς ἕρ ῥοδὴ) Ἰсхон́ῳ ἢ бр́агтῳ ἕгῶ, бῃ пресе́лѣннѣ Вавῶннкое.

Ἱ. Ἰсн́н́а́чамынῃς Ἰсн́намынῃς; Ἰсн́намῃς ῥдῥкῥάδμα Ἰсн́н́лакῃς; Ἰсн́н́ламῃς ῥдῥкῥάδμα Ἰсн́н́лакῃς;

Ἱ. По пресе́лѣннѣ Вавῶннстѣмῃς, Ἰсхон́а ῥοδὴ Сала́днла. Сала́днль ἕρ ῥοδὴ Зороб́авела.

ХлштѸшамынз, чтаманькз атхагналѸдынз канітз.

ḡ. ИсѸхз же родѸвз ѿ Авраама до Давіда родѸве четыренѸдесѸте: н ѿ Давіда до преселеніѸ КавѸлѸнскаго, родѸве четыренѸдесѸте: н ѿ преселеніѸ КавѸлѸнскаго до ХрѸта, родѸве четыренѸдесѸте.

нї. ИшѸшз ХлштѸшамз шѸчнлѸа лнѸкз таѸдынз: кѸлѸтхѸткачѸми Ѹни лінз МалнѸкз НѸшнѸакз лѸ, чалн нпѸйлѸгагмыкз алѸнлѸгмн, танынѸѸлѸни, каѸ лінз пннхѸѸкз нлѸмнн Ѹныгныгмыкз ТанѸшкѸамѸкз.

нї. Іисз ХрѸтово рождестѸвѸ сѸце бѸѸ: ѸбрѸченнѸѸ бо вѸвшн мѸтерн ѸѸѸ Марін ІѸснфѸвн, прѸжде дѸже не сннѸтнса Ѹма, ѸбрѸѸтесѸ нмѸщн бо чрѸбѸѸ ѿ ДѸа СѸта.

дї. НѸшнѸакз, ѸнѸа лінз, нтѸчнмалѸхѸл пнчѸѸглѸни, чалн клѸѸчѸхпкѸнѸлѸ лінз лѸхѸѸглѸѸ, нлѸнѸлѸѸѸ.

дї. ІѸснфз же мѸжз Ѹл, прѸведенз сѸй, н не хотѸл Ѹл ѸблнчнѸтн, вѸсхѸтѸѸ тѸй пѸсѸтнѸтн Ѹ.

к. КанѸлѸгмн лінз ѸнѸ ѸмьѸахѸтѸхѸйнѸмн: хѸѸн ѸшпѸдѸамз ѸнѸлѸ аллѸнѸлѸнн лінѸнз канѸннн нѸѸлѸѸѸ: дѸдѸдамз лѸакѸѸѸ, НѸшнѸакз! алнѸннлѸ агннѸтѸнѸга МалнѸмѸкз нѸлннз лпѸтз; таѸдынз каѸ шѸмалѸхѸл лннн нтѸтѸкз Ѹныгныгмыкз ТанѸшкѸамѸкз.

к. СѸл же ѸмѸ помьѸсанѸшѸ, сѸ, ѸгѸлз ГѸѸнѸ бо снѸѸ ѸвнѸса ѸмѸ, глаѸла: ІѸснѸе, сѸнѸе ДѸвѸдовз, не ѸѸбѸнѸа прѸлѸтн МарѸамз женѸ тѸвоел: рѸждшѸеѸѸѸ вѸ нѸй, ѿ ДѸа ѸѸѸѸ сѸта.

кӓ. Шӱкӱахчӱка лӱ лӱаӱкӱдакз, чалн атӱчнхчӱганз
лӱнӱнз атхӱ: Ншӱшаӱкз; таӱадынз каю лӱнз ӱнӱаличнӱкӱ
шӱннӱ ашнлнӱкӱчнтнӱкз.

кӓ. Родитз же сӱна, н наречешн йма емӱ, Іисз: Той ко спасетз людн евоӱ ѱ
грѣхз йхз.

кӓ. Тамагмн маннӱ пнлнӱхьӱ таӱадынз, алӱйшкӱлӱгӱ
Гӱшпӱдамыкз кӱлнхӱмаӱхьӱ Пӱлӱкагӱнз, нӱӱалӱхьӱ
гӱнз;

кӓ. Сіе же все бысть, да сбудетса реченное ѱ Гӱа прӱрокомз, глаголющнмз:

кӓ. Хӱаӱ агьӱхӱамз агнхӱтӱхчӱка нӱӱмнн, чалн
шӱкӱахчӱка, чалн атӱчнхчӱкатз атхӱ лӱнӱнз:
Нмманӱнлӱкз, чаӱн танхчӱнтаха: Агӱаюнз хӱанкӱдӱ лӱ.

кӓ. Се, дѣла ко чрѣвѣ прійметз, н родитз сӱна, н наректз йма емӱ, Емманӱнлз:
ѳже ѳсть казӱемо, ез наӱмн Іїз.

кӓ. Шӱагнӱамн каӱамнныкз, Нӱшнӱамз чанӱмакн
Гӱшпӱдӱамз Агнлӱнь пншкӱчӱдӱнз, чалн агнхӱтӱма
нӱлӱнн.

кӓ. Востакз же Іѱснфз ѱ снӱ сотворн, йакоже повелѣ емӱ Агӱлз Гӱень, н пріатз
женӱ свою.

кӓ. Чалн наӱлӱдгӱ лӱнз: кагӱнз лӱ шӱкӱаӱма
лӱаӱкӱдӱнн чӱкнхпӱкз, чалн атӱчнӱгӱдгӱ лӱнӱнз атхӱ:

ИшѸшакъ.

Ѡ. И не знаѸше Ѹ̀, до́ндеже родѸ сѸа своего̀ пѣрвенца, и нарече Ѹ̀ма Ѹ̀мѸ, Іисъ.

НашкѸкъ Ѡ.

Глава Ѡ.

Ѡ. КанѸагмѸ ИшѸшакъ шѸганъ ИѸдѸамъ Ѹ̀нѸлнимѸни
ѸгаюкашинѸмъ ИѸдамъ гнѸнни: тѸйѸдынъ Ѹ̀лхѸѸтъ*
ИѸшалнмамѸнъ Ѹ̀гѸламыкъ, чалѸ нѸѸхѸдынъ:

Ѡ. Іисъ же рѸждашѸса въ БѸдлеѸмѣ ІѸдѸейскѸмъ, во дни ІерѸда црѸа, Ѹ̀, волевѸ Ѹ̀
востѸкъ прѸнѸша во ІерѸсалѸмъ, глаголюще:

Ѡ. НанѸ нѸттѸ нѸдѸакъ-шѸлыкъ ИѸдѸамъ Ѹ̀гаюкашинѸ?
таѸдынъ каѸ хѸанкѸдѸ танѸспѸттъ агѸа ІѸнъ Ѹ̀гѸламн
чалѸ тѸйѸдынъ наѸнагѸхѸтѸглѸѸ ІѸнѸнъ.

Ѡ. ГдѸ Ѹ̀тъ рѸдѸенѸ црѸ ІѸдѸейскѸ; видѸхомъ во звѸздѸ Ѹ̀Ѹ на востѸцѸ, и
прѸнѸхомъ поклонѸтѸса Ѹ̀мѸ.

Ѡ. НѸчамѸю Ѹ̀на ИѸдакъ Ѹ̀гаюкашинѸкъ тѸпагѸлѸнн,
чалѸ тамагмѸ ИѸшалѸмакъ ІѸнъ ІѸ.

Ѡ. Слышавъ же ІерѸдъ црѸ, смѸтѸса, и весь ІерѸсалѸмъ съ нимъ.

Ѡ. ЧалѸ каѸыѸлѸгн таммѸнда атѸѸчнтъ-кашѸтъ чалѸ

* ПѸгншкѸтъ.

КАЛНІКЪЮМАШКАТЪ ШЪГНЬІКЪ, АПКЪАГЛАЪГНІ ЛЪИТННІ: НАНІ
ШЪАХАЪА ХЛІШТЪШАКЪ?

Д. И собравъ всѣхъ первоовощеникии и книжникии людскіа, вопрошаше ѿ нихъ: гдѣ
Христосъ раждается;

Е. Лѣйда нюШъАГЪ: ИДНІАМЪ ЎНЪЛНІМАННІ; ТАЪАДЫНЪ КАЮ
ПЛАЪКАМН НГХЪАМАЛЪХЪА ТАЪАДЫНЪ:

Е. Онѣ же речеша емѹ: въ Вндлемеѣ Іѹдеѣштѣмъ. такѡ бо писано есть
пророкомъ:

Б. Чалнѣ лпѣйтъ, ЎНЪЛНІМАКЪ, ИЪДАМЪ НЪННІ, ЧАИМЫКЪ
МИКЛКНІТА ЛНГНАШКАТЪ ИЪДАМЪ НЪННІАНЪ; ТАЪАДЫНЪ
КАЮ ЛПНЬІКЪ АНЧНГЪКЪ НЪНАЛЪГЪЧТА, АННХТЪХТКАТЪ ШЪГМА
ХЪН, ИШЛАНАКАЗ!

Б. И ты, Вндлеме, земле Іѹдова, ничіиже мѣниши єси во вѣкахъ Іѹдовихъ: и зѣ
тебѣ бо и зѣдетъ вождь, иже оупасѣтъ люди моѣ Іеранла.

З. Тамманнѣ ИЪДАМЪ НЪКЛАЪГНІ ШЪАХЪАТЪ НАЪНАХЧАЪА,
НАЪННІГНАКЛАЪА ЛЪИТНЬІКЪ АГЪАМЪ АЛЪАЮЧНА ХАНЪ КЫНЛНІ.

З. Тогда Иродъ тайъ призвѣ вохвъи, и испитоваше ѿ нихъ время явлѣнїа
сѣѣзды.

И. Чалнѣ агнхкѣАГЛАЪГНІ ЛѣЙДА ЎНЪЛНІМАМЫНЪ, НЮШЪАГНІ:
АГІЧНІ, АГЛНІ НАЪННІХПЪАГНАКІЧЪ ШЪАНАХЪАКЪ, ЧАЛНІ КАНЪАГМН
НГЪАХЪАЧЪ, КЪЛНХАЪШКНЧА ХЪН, ЧАЛНІ АГІШКАЪА

Ἡ ἀναγγελία τῶν ἁγίων ἁπάντων.

ἦ. Ἡ ἀγγελία ἡ ἐκ τῆς Βηθλεὲμ, ῥεχέ: шэдше, ἰспытайте ἰзвѣстнѡ ѡ ѡтрочати: ἔгда же ѡбратицете, возвратите ми, ἵακω да ἢ ἄзз шэдз поклоніѡса ἔмѡ.

ἂ. Λάϊδα нинткача́мыхтхῶ Ἰагаюка́шиннакз, ἄгладынз: чалῆ χῶай агьа́кз, танлῶхатз ла́йда ὕгала́мн, лῆδкз аглδнῆ чδнатнн, кагδнз та́йлδнῆ чалῆ агδла́йлδнн кδллі́нδнз, нанῆ лῆδкз δжδнлῶа́кз.

ἂ. Ὅни же послѣшавше црѣ, ἰдоша. ἢ сѣ ѕвѣзда, ἵже вѣдѣша на востѡцѣ, ἰдѡше предῆ нѣмн, дѡндеже прншѣдши стлῆ верхῶ, ἰдѣже вѣѣ ѡтрочлῆ.

ῆ. Танхна́мыхтхῶ агьа́мз агδла́йлῶча, ла́йда кδж-δαιοгладынз лῆβннδмыкз кδжδαιόчнмыкз.

ῆ. Вѣдѣше же ѕвѣзда, возрѡдовашаслῆ радостію βѣлію ѕѣлѡ.

ἃ. Ἠτῶгладынз нлδмынз, танлῶхδгῶ δжδнлῶа́кз ἄннн лδ Малі́аκз лδ, чалῆ чнκδдынз на́нагладынз ἁπάντων; чалῆ нгῆхлδгн агнтδпῶшкῶдынз, тδнлδгн ἁπάντων пнγнюды́тз: шδлδтῶкз, тыпкча́дынз чалῆ шмῆлнаκз.

ἃ. Ἡ прншѣдше влῆ храмннδ, вѣдѣша ѡтрочлῆ сз Маріею мῆтерію ἔγѡ, ἢ пῶдше поклонішаслῆ ἔмѡ: ἢ ѡβѣрзше сокрѡвнца своδ, прннесѡша ἔмѡ δары, златѡ, ἢ лῆβῶнз, ἢ смῶрнδ.

ἄ. Чалῆ аггнхтδка́лδгῶ пншкδчнκз, лῆнчнхкδна́гн Ἰлδдамῶнз, алῶмынз ахлῶдынз ἄгладынз тδнδмыхтнδнз.

ἄ. Ἡ вѣсть пріѣмше во снѣ не возвратитнслῆ ко Ἰρωδῶ, ἰннῶмз пδтѣмз ѡндоша

во етранѣ своѣ.

Гі. Ягнамьнз лѣнда, хѣанъ Гѣшпѣдѣамз Янгилѣ алѣанъгладни
Нѣшнѣамьнз каѣанѣани чалѣ нѣѣхладни: мактѣнз, тѣѣхъѣ
ѣжѣнлѣакъ чалѣ ѣнни лѣнз, чалѣ кчнѣ Нѣгиптамьнз, чалѣ
лкннѣ таѣани кѣлнхѣдѣгъѣчнкахпѣтѣ хѣагнѣкз; таѣѣдынз
каѣ Нѣлѣдамз нѣахчѣнка ѣжѣнлѣакъ, тѣѣннѣлѣѣ лѣнз.

Гі. Ёшѣдшымз же ѣмз, се, ѣгѣлз Гѣнѣ во инѣ гѣнѣсѣ Іѣсифѣ, глагѣла: вѣртѣвз
поннѣ Ѧтрѣчѣ ѣ мѣтерѣ ѣгѣѣ, ѣ бѣжнѣ во Ёгѣпетѣ, ѣ бѣди тѣмѣ, дѣндеже рѣкѣ тнѣ:
хѣщѣтѣ во Нѣрѣдѣ ѣскѣти Ѧтрѣчѣтѣ, да погѣвнѣтѣ ѣ.

Ді. Лѣнз мѣклѣдни, тѣѣлѣѣ ѣжѣнлѣакъ чалѣ ѣнни лѣнз
ѣнѣгмнѣ, агладнѣ Нѣгиптамьнз.

Ді. Ѧнз же вѣртѣвз, поѣтѣ Ѧтрѣчѣ ѣ мѣтерѣ ѣгѣѣ нѣѣѣю, ѣ ѣнде во Ёгѣпетѣ:

Єі. Чалѣ лѣннѣ таѣани Нѣлѣдамз тѣѣннѣтѣтнѣ; кнѣдѣ
алѣанъшкѣлѣѣ Гѣшпѣдѣамькз кѣлнхѣѣмашкакз Пѣлѣѣкагѣнз
нѣѣалѣхѣѣгѣнз: Хѣн нѣкѣ ѣѣакѣдѣѣга Нѣгиптѣамькз.

Єі. Ѧ бѣ тѣмѣ до ѣѣмерѣтѣѣ Нѣрѣдова: да сеѣдетѣлѣ рѣчѣннѣѣ ѣ Гѣлѣ прѣѣѣѣкѣмз,
глагѣѣѣннѣмз: ѣ Ёгѣпта вѣззѣѣхъ сѣѣа моѣѣѣ.

Єі. Таммѣани Нѣлѣдамз танхнѣамьѣ нѣлѣхѣѣѣтѣкѣѣннѣ
ѣѣлѣѣанѣкз, мѣдынз кѣншѣгладни, агнѣкѣѣагладнѣ тѣѣѣѣ-
нѣкѣгнѣ ѣнѣлннѣмѣни, чалѣ таммѣѣтнѣ кѣагѣмаштѣѣннѣ,
таммѣѣнда чѣггѣѣтѣ нѣѣѣлѣѣѣхѣѣтѣ мѣлѣгѣнѣкз

ДКШДЛГЫТЪ ЧАЛН МНКЛХЫТЪ КЫНЛНМЫКЪ, НАЛДННЛЫГ-
МННЫКЪ ДУЛХДАНЫКЪ.

Ѹ. Тогдà Нрѡдъ вндѣвъ, ѡкѡ порѡганъ бѣсть ѡ волхѡвъ, разгнѣваѡ сѣлѡ, н поалавъ нзбн вѣд дѣти, сѡщывѡ въ вндлѣемѣ, н во вѣхъ предѣлѣхъ сѣгѡ, ѡ двоѡ лѣтѡ н ннжѡнше, по времени, сѣже нзвѣстнѡ нпытѡ ѡ волхѡвъ.

ѹ. Таммани алаинлхѡ Падѡкамькѡ Нлннмькѡ
кѡлнхѡдмашкакѡ, нѡдлхѡамькѡ:

ѹ. Тогдà сѡбѣтѡ речѣнное Іереміемъ прѡрокѡмъ, глагѡлющнмъ:

н. Лѡмами гѣна нннтѣгѡднн, кѡамькѡ, кнѡхнѡкѡ,
чалн каамькѡ аншѣнашкѡкѡ; Лѡхѣлѡкѡ кѡалднн
чаггльмнн, чалн ннхѡнгѡхѡпѡдннн; таѡдынъ каѡ лѡнда
пндѡтѡ.

н. Глѡсъ въ Рѡмѣ слѡшанъ бѣсть, плачь, н рыданіѡ, н вѡплъ мнѡгъ: Рѡхѣль
плачѡщнѡ чѡдъ своѡхъ, н не хотѡше ѡутѣшнтнѡ, ѡкѡ не сѡть.

д. Нѡдакѡ тѡгѡкѡчанъ, хѡан Гѡшпѡдѡмъ Англѡ
алаинглднн Нѡшнѡамьнъ каѡанѡанн Нѣптѡмн.

д. Оумѣршѡ же Нрѡдѡ, сѣ, Англѡ Гѡднѡ во снѣ ѡвнѣѡ Іѡснфѡ во сѣгѡптѣ.

к. Чалн нѡдхѡднн: макѡынъ, тѡгѡхѡѡ дѡднлѡхѡкѡ чалн
аннн лѡнъ, чалн агн Ншлѡнлѡмъ нѡннннѡнъ; таѡдынъ
каѡ, нѡхѡтлѡн дѡднлѡхѡамъ наѡтннѡ, тѡгѡдѡдынъ.

к. Глагѡла: вѡстѡвъ, понмн ѡтрѡчѡ н мѡтеръ сѣгѡ, н ндн въ зѣмлю Іѣрѡнлѡвѡ:
нзѡмрѡша во нѡдѡцѣн дѡшн ѡтрѡчѡтѡ.

ѿа. Лїнз макавни, тгѡлѡѡ ѡжѡнлѡаїкз чалн ѡннн Лїнз,
таїлѡнн Ншланлаамз нѡннїнѡнз.

ѿа. Онз же воставз, поѡтц ѡтрѡчн н маѡтеръ ѡгѡ, н прїиѡде вз земалю Ісранлевѡ.

ѿв. Нннѡкачамью лѡ, каїѡ Алхнлаамз апаїюкашннлѡїкз
Нѡдннмн, адамн Нлѡдамз нннн лнннлѡнн агныгмѡїкз
таѡлѡтц, агннхтѡгнамью гымз пншкѡчнїкз каѡанн,
агѡнн Галлннлѡамз кагѡамаштннѡнз.

ѿв. Слѡшавз же, ѡкѡ Архелїн царствѡетц во Іѡден вмѡствѡ Нрѡда ѡцїл свогѡ,
ѡѡѡса таїмѡ нтн: вѡствѡ же прїемз во снѡ, ѡнѡде вз предѡлы Галїлїейскїа.

ѿг. Чалн таїкачамн таѡлѡтц, нѡннлѡнн нѡннн,
апхѡталѡхѡнн Нашалнѡтакз; кнѡла аллїншкѡлѡѡ
Плѡлѡканѡїкз кѡлнхаѡмашкѡаїкз, каїѡ Лїнз апхннѡїкз
Нашалнѡмыкз.

ѿг. Н прншѡѡз вселннса во градѡ, нарнцїемѡвмз Назарѡтц: ѡкѡ да сѡѡѡетса рѡчїннѡе
прѡѡкн, ѡкѡ Назарѡї нарѡчїетса.

Нашкѡїкз ѿ.

Глаѡа ѿ.

ѡ. Таѡїкѡнн гныгнн таїлѡнн Нѡнннннн Алѡїохѡлѡхѡтї,
лїокѡѡахннлѡїн Нѡдннлѡмз шѡнлнѡнн;

А. Во дни же оны прииде Іωάνнъ крѣтителъ, проповѣдава въ пустыни Іудейстей.

Б. Чалѣ нюхлѣни: кнѣднѣнахчи, таѣдынъ каю ѡадыкъ
агаюкадычкъ кнлахлѣкъ.

Б. И глагола: покаятеся, приближитеся црѣствіе небное.

Г. Таѣдынъ каю лѣнъ таѣдѣпѣхтѣкъ, ѣмна чѣмн-
кѣлыѡлѣ Падѣкамъ Ишѣнамъ, нюхлѣни: гѣни
каахлѣхымъ шѣнѣдгмѣ: лѣхчѣ апхѣнъ Гѣшѣдамѣнъ,
чалѣ ажнхѣхчнги ахлѣйтъ лѣнѣнъ.

Г. Сеѣ бо еѣсть речѣнный Ісаѣемъ прѣрокомъ, глаголющымъ: гласъ вопіющаго въ
пустыни: оуготовайте путь Гѣнъ, прѣвы творите стезѣ егѡ.

Д. Иѣннама аѣдѣдѣ ѣнпаѣдамъ нѣѣтнѣкъ,
кнлаѣдѣни амѣмыкъ кнлаѣтѣмыкъ, нѣнхлѣни
акнѣдѣныкъ * чалѣ нѣнѣламыкъ мѣдамѣныкъ. **

Д. Самъ же Іωάνнъ ѣмѣше рѣзѣ своѡ ѡ влѣсъ вельѣдѣдѣ, и поѡсъ оѣемѣнъ ѡ
чрѣлѣхъ своѡхъ: еѣдѣ же егѡ еѣ прѣжѣ и мѣдѣ днѣн.

Е. Таммѣни Пѣшѣлѣмакъ, чалѣ тамагмѣ Нѣдѣкъ,
чалѣ Нѣдѣнамъ тамагмѣ кагѣмаштѣ, тѣнѣдынъ
лѣнѣнъ.

Е. Тогда ѣхождаше къ немѣ Іерѣсалѣма, и всѣ Іудѣа, и всѣ страны Іорѣданскаа.

* Лѣгѣхѣкъ.

** Нѣкнѣшкѣкъ.

Ѱ. Чалн агарукѠагладынъ лїныкъ ИуданамнѠ,
кѠлыагнадѠ ашлнкѠчїдынъ.

Ѱ. Ἡ κρῖσις ἐστὶν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὧν ἡ ἑκὼ, ἠσποῦδῶντε грѣхн своѠ.

ѱ. Иуданамъ танхнмигн амлышкѠтъ ЯалншнѠтъ чалн
ШаддкнѠтъ, тайлхытъ лїнѠнъ агарукѠагъахтѠгладынъ,
нюѠлгн: Ихїднамъ шѠхѠакнѠй! кьѠ пичнхкнїчн лпчн
агѠлаухчїклчн каншѠчнхкамькъ?

ѱ. ВїдѠвъ же (Ἰωάννης) многн ФарїсеѠ н СаддукѠн градшчыѠ на крѣченїе εγω, рече
нмъ: рождѠнїѠ εхїднѠѠѠ, ктѠ сказалѠ Ѡмъ бѣжѠти Ѡ бѠдѠцагѠ грѣѠѠ;

Ѳ. Тайшкнчн гымъ кьѠлхѠамькъ агнкштѠннѠкъ
кнѠднѠнаѠчнмъ;

Ѳ. Сотворїте оубѠ плодъ доетѠннъ покаанїѠ:

ѳ. Чалн ѠмьюхтѠтыкнїчн лпчн амлышкамькъ,
нюѠхладынъ: хѠанкѠдѠ адѠнхтѠгѠтъ ЯѠлаамамькъ;
таѠдынъ каѠ кѠлнхѠкѠамчн лпчн, чаїн ЯгюдѠмъ
чананѠаха ЯѠлаамамьнъ чэггльѠтъ маѠднѠкъ ѠмагнѠкъ.

ѳ. Ἡ не начинѠйте глагѠлатн въ себѠ: ѠцѠ Ѡммы ЯѠраамѠ. глагѠлю бо Ѡмъ,
їѠкъ мѠжетъ бѣѠ Ѡ кѠменїѠ εγω воздѠвнѠтн чѠда ЯѠраамѠѠ.

ѣ. ХѠїн-танъ аннїанъ ннагнѠкъ напѠмъ нѠдѠнн:
тамѠкъ напѠ тайтнїлѠкъ ажншкамькъ кьѠлхѠамькъ

нхкьюхтáхатз чалн хкáкатз кнѳгмынз.

Ἦ. Οὐδέ βο ἢ στέκῃρα при корени дрéва лежн́тз: вéако оῦбо дрéво, э́же не творн́тз плодà добра, посéкáемо вывáетз, ἢ во ὄгнь вметáемо.

ἰ. Хῦн агаюхкῶамчи тáнамькз кнѳнḡнаῶчнмынз: малн́хчнтка гы́мз тхынкáга; хῦн агнкннтáга агῶтынгакз нḡῶчнкз. Ἴннз агаюхкῶахчнкáчн яныгныгмы́кз Танḡш-камь́кз чалн кнѳгмы́кз.

ἰ. Ἴзз оῦεω κρῖαῖοу вь водóю вэ покáннє: градьн́ же по мнḡ крḡплн́ менэ э́тть, э́мῶже нḡεсмы доетóннз сапоḡн понесḡтн: тóй вь крḡстн́тз дḡомз сḡт́ымз ἢ ὄгнэмз:

ḡ. Вáнннз а́хáнн Ἴннз чалн Ἴннз ажнхчахч́нка ῶмтанн́ чалн агῶхчнкáй пшнннчанн́ ныкáῶтмннῶнз; ῶыхῶтз гы́мз кῶахкῶахчнкáй кнѳгмы́кз камн́к-шáйлнῶгмы́кз.

ḡ. Ἐмῶже лопáтá вэ рῶцḡ э́гῶ, ἢ ῶтребн́тз гῶмнῶ εῶεῶ, ἢ соверэ́тз пшени́цῶ εῶεῶ вэ жн́тннцῶ, плéвы же сожжéтз ὄгнэмз негáсáючнмз.

ḡ. Таммáнн Ишῶшакз тáйῶнн Галлн́амькз Иῶдан-амь́нз Иῶаннамьнз, агаюхкῶагнáῶнн Ἴнныкз.

ḡ. Тогдà прнхóднтз Ἴсз ῶ Галл́ен на Ἰордáнз ко Ἰωáннῶ, крḡстн́тнєл ῶ негῶ.

ḡ. Иῶаннамз гы́мз тгῶмакῶгῶ тáῶнà чалн нῶῶхῶнн: хῦн агаюхкῶагḡáхῶхῶ Ἴпны́кз, чалн Ἴпы́тз кá тáйῶдынз хῶагнῶнз?

НашкѸкз Ѧ.

Глава Ѧ.

а. ТаѸмз кннѧни ИшѸшакз агѸшкнѧѸлѸни лнѸкз
ѧныгныгмыѸкз шѸнлнѸгмыѸнз, пндашѸагнѧѸлѸни ѧхамыкз.

а. Тогда Іисз возведенз бысть дѸомз въ пѸстыню, ѧскѸсѸтнел ѿ дѧвола.

б. Чалн аглѸнн шѸннакз малгѸкз гнѸйтз чалн
шѸннакз малгѸкз ѸнѸтз, кагѸнз кѧнглѸни.

б. И постѧвсел днн чѸтыредесятъ, ѧ нѸщн чѸтыредесятъ, поелѸдн взалка.

г. Таммѧни ткнѧлѸл ѧннѸнз пндашѸанштѸымз чалн
нѸѸлѸни: лпѸйтз аѸакѸдакѧдынз ѧгаюдѸымз: нѸѸкн
таѸѸтз ѧматз хлнпаѸхчнѸклѸн.

г. И прнстѸпль кз немѸ ѧскѸсѸтель, рече: ѧще снз Ѹсн ѧжн, рцы, да кѧмене сн
хлѸбы бѸѸтз.

д. ѧнз гымз нѸѸлѸл кѸѸлѸни: Игѧни кѸлнхѸмѧѸкз:
хлнпаѸнлнѸгмыѸкз алхнлѸмыкз шѸкз ѸнѸѸкз, там-
ѧмыкз гымз нѸѸгныгмыѸкз анлѸхѧмыкз ѧгаюдѸымз
кангѧныкз.

д. Онз же ѿвѸщѧвз рече: пнелно Ѹсть: не ѿ хлѸбѸ ѸднѸмз жнвз бѸѸтз
члѸѸкз, но ѿ всѧкомз глаголѸ ѧсхѸдѸцелмз ѧз ѸѸтз ѧжнхз.

е. ТаѸмз кннѧни ѧхамз аглѸлѸл танѸншкѧмыѸнз

нѢнашиннамы́нз чалн̄ лн̄лѡꝛꝫ ЯганѢ́нмз калѡ́нѢнз;

ἔ. Тогд̄а по́лтз ἔꝛꝛò дѡ́волз во ст̄ын̄ грд̄з, н̄ порт̄авн̄ ἔꝛꝛò на крн̄лѣ цр̄кóвнѣмз,

ἕ. Чалн̄ н̄юѢхлѡнн̄ л̄н̄нѢнз: л̄п̄ы́тз аѢакѢдак̄адынз Яганю́дымз, хт̄ынз л̄п̄ы́тз а́нмы́нз; таѢ́адынз каю̀ Иг̄ани кѢлн̄хлѡм̄аѢкз: Янгл̄амн̄нѢнз пн̄шкчн̄кадынз (халла́ш-к̄л̄адынз л̄п̄ы́тз) чалн̄ а́нх̄амы́хтнн̄ агѢчн̄кадынз, кн̄д̄а ахт̄Ѣнн̄айт̄Ѣдынз н̄ꝛꝫпн̄ы́кз л̄п̄ы́тз амагмы́нз.

ἕ. Н̄ глаго́ла ἔм̄Ѣ: я́ще бн̄з ἔсн̄ бж̄їн̄, вѢрзнен̄а н̄н̄зѢ: п̄н̄сано во ἔꝛтз: я́кꝫ Яг̄л̄омз сво́нмз заповѢтз ѡ́ тебѣ́ (сохр̄анїтн̄ т̄а), н̄ на рѢка́хз во́змѢтз т̄а, да не когд̄а преткн̄н̄ешн̄ ѡ́ ка́мень но́ꝛꝫ твоѡ́.

἖. НшѢшакз н̄юѢхлѡнн̄ л̄н̄нѢнз: таѢ́адынз-чалн̄ Иг̄ани кѢлн̄хлѡм̄аѢкз: пнд̄ашѢнн̄аѢ ГѢшпѢдакз Яганю́ды́нз л̄п̄ы́тз.

἖. Речѣ́ же ἔм̄Ѣ І̄н̄сз: п̄акн̄ п̄н̄сано ἔꝛтз: не н̄скѢнн̄шн̄ Г̄д̄а б̄г̄а т̄воеꝛꝫ.

н̄. Та́нмамд̄а н̄х̄амз агѢлѡꝛꝫ л̄н̄нз кт̄Ѣп̄Ѣшк̄амы́нз нн̄гн̄мы́нз, чалн̄ танх̄чт̄а́н л̄н̄нѢнз ла́мз тамм̄а́нда аґаю́каѢчн̄тз чалн̄ х̄ью́ча́тз;

н̄. П̄акн̄ по́лтз ἔꝛꝛò дѡ́волз на горѢ́ вы́сокѢ́ ст̄Ѣлѡ́, н̄ показ̄а ἔм̄Ѣ вс̄а́ царст̄вїа́ мїра́ н̄ сла́вѢ́ н̄х̄з.

д̄. Чалн̄ н̄юѢхлѡнн̄ л̄н̄нѢнз: тамм̄н̄нз ма́нн̄а т̄Ѣчн̄ка́ґа л̄пн̄Ѣнз, чн̄к̄лѡ́дынз нѢнамы́нз, на́а́накѢґна́ х̄Ѣн̄.

Ѧ. И глагола е мѡ: еѡ всѡ тебѣ дамъ, ѡце падъ поклонѣшнмса.

Ѧ. Таммѡни нюѡхладни лѣнѡнъ Ишѡшакъ: агнѣ Хѡагнѣикъ,
Шатанѣикъ; таѡадынъ каѡ Иганѣи кѡлнхадмаѡкъ: наѡнагѡ
Гѡшпѡдакъ Агаѡдѡнъ Лпѡйтъ, чалн пѡкъюжгѡ лѣнъ
алхнѡдкъ.

Ѧ. Тога глагола е мѡ Іисъ: ндн за мнѡю, сатанѡ: писано бо е стъ: Гѡ Бгѡ тѡемѡ
поклонѣшнса, и томѡ еднѡмѡ послѡжнши.

Ѧ. Таммѡни ѣхамъ ѡннѡдгѡ лѣнъ, чалн аѡнѣ Агнѡлѡтъ
таѡнѡдынъ чалн пѡкѡдынъ лѣнѡнъ.

Ѧ. Тога ѡстѡвн егѡ дѡволъ: и се, Аггѡлн прнстѡпнша, и сѡжѡхѡ е мѡ.

Ѧ. Ишѡшамъ ннѣчамн, Иѡннамъ тѡнѡча наѡчнмѡнъ,
агѡннѣ Галнѡамѡнъ.

Ѧ. Сѡбѡшѡвъ же Іисъ, ѡкѡ Іѡлѡнъ прѡданъ бѡ стъ, ѡнде въ Галѡлеѡ.

Ѧ. Чалн ѡннѡчамѡю Нашалѡтѡкъ, таѡнѡннѣ чалн нѡннѡдн
нмѡмъ чнннѣ нѡнашннѡннѣ Капнѡнѡмамн, Шаѡѡнѡнамъ
чалн Ннѡлѡнамъ кагѡмѡштннѡннѣ.

Ѧ. И ѡстѡвѡль Назарѡтъ, прншѡдъ вселѣса въ Капернѡмъ въ помѡрѣе, въ прѡдѡлѡхъ
Зѡвѡлѡннхъ и Нѡфѡлѡлѡмнхъ:

Ѧ. Кндѡ алѡншкѡдгѡ кѡлнхѡмѡшѡкѡ Пѡѡѡкамѡикъ
Ишѡнѡмѡикъ, нюѡлѡхѡѡмѡикъ:

Ѧ. Да сѡдѡетса рѡчѡннѡе Нѡѡемъ прѡрѡкомъ, глаголѡщнмъ:

Андреа брата сего, вметлюща мрежи въ море, воста бо рыбака.

д. Чалн нюлугыкз: малнхтыгна, чалн Хн чаначикамдыкз шухшухтнлудыкз.

д. И глагола йма: градица по мнѣ, и сотворю въ ловца человекомз.

к. Чалн лнхтá гманз дннлугн кдгьдыкз, аглудыкз малнхлуг.

к. Она же ѡте встáвльша мрежи, по немз ндогта.

ка. Агнамн нгагынг, танхлугыкз алакз малгугкз ангугткугтлхнкз Шннднмз Накддá чалн Ндánнакз дуга лннг, палáамн Шннднмкз лд аданн лд, чалмалхыкз кдгьдыкз, чалн ндкдугыкз.

ка. И прешедз втдд, видѣ йна два брата, íкква Зеведеева, и Íванна брата сего, въ кораблн съ Зеведеомз отцемз сего, заблзвюща мрежи своа, и воззва а.

кв. Чалн лнхтá гманз дннлуг паламнн чалн аданкз лнхтá, малнхчнмакз.

кв. Она же ѡте встáвльша корабль и отца своего, по немз ндогта.

кг. Ишшакз кднлугн таммнн Галлнмн, аюкдаухчнлугн Шнагугатнн, кдльáглуг ангаюкачнмз Евангилнá, чалн шухкакдáглуг тамáкз кнánз чалн тамáкз анкчнкз шугнн.

ἔγ. Ἦ προχοждаше вєиὸ Γαλιλέю Ἰηєз, οὐχὰ на сὸνмицахъ ἦхъ, ἢ проповѣдала εὐаγγέλιε цр҃твѣа, ἢ цѣлала вєакиъ недѣгъ ἢ вєакиѸ г҃зю вєз людехъ.

ἔд. Чалн аглѸнн ннѸча Ἰηєз тамминн Шнлнмнн; чалн таѸлѸгн Ἰηєз таммаѸда кналѸытѸ, кнамашкатѸ люкннлнѸгныкѸ кнатнѸыкѸ чалн анкѸтнѸыкѸ, чалн нѸлнклѸытѸ, чалн тымлѸылѸытѸ, чалн малѸкнанм-ашкаѸтѸ; чалн Ἰηєз шѸхкакѸаглѸгн таѸгѸтѸ.

ἔе. Ἦ нзыде слѸхъ εὐаγγέλιε по вєєн сѸрнн: ἢ прнведѸша кѸ немѸ вєа болѸщыа разлнчнымн недѣгн, ἢ страртымн Ѹдержнмы, ἢ вѣєны, ἢ мѣєачныа, ἢ разелѸбелєєнныа (жнлмнн): ἢ ἢцѣлн ἦхъ.

ἔє. Чалн малнхлѸгѸ Ἰηєз амлѸышкѸаѸтѸ шѸгытѸ ГалнлнѸмыкѸ, чалн кѸлынѸ нѸнашннанѸыкѸ, чалн НлѸшалнмамыкѸ, чалн НѸднлмѸыкѸ чалн НѸладѸнамѸ кылѸаѸныкѸ.

ἔє. Ἦ по нємѸ нѸѸша нарѸдн мнѸзн Ѹ Галлєєн ἢ десѸтн грѸдѸ, ἢ Ѹ ЈєрѸєалнма, ἢ ἸѸдєєн, ἢ єо ѸнагѸ полѸ ЈордѸна.

НашкѸкѸ ε.

Глава ε.

а. Танхнамигн шѸгытѸ, Ἰηєз маѸглѸнн ннѸмѸынѸ; чалн акѸмѸамн, тамминн ткнлѸгѸ Ἰηєз люкѸдаѸ-

и̃. Накт҃ѸтѸ и̃п҃х̃н̃л̃н̃ѸтѸ Ѹн̃Ѹат̃мых̃тн̃ыкѸ; та̃Ѹа̃дынѸ ка̃ю̃
ла̃й̃да та̃нх̃чн̃кша̃кл̃ѸѸ Я̃га̃ю̃нѸ.

и̃. Блаже̃ни чист̃Ѹи̃ с̃е̃рд̃ц̃е̃мѸ: ѡ̃а̃кѸ т̃и̃н б̃г̃а̃ о̃ѳ̃з̃р̃ѸтѸ.

и̃. Накт҃ѸтѸ ш̃Ѹх̃к̃Ѹн̃ш̃тытѸ; та̃Ѹа̃дынѸ ка̃ю̃ ап̃х̃та̃х̃-
чн̃кша̃кл̃ѸдынѸ Я̃га̃ю̃ды̃мѸ а̃Ѹа̃к̃Ѹт̃а̃й̃нн̃ыкѸ.

и̃. Блаже̃ни мирот̃ѸѸор̃цы: ѡ̃а̃кѸ т̃и̃н с̃и̃ове б̃ж̃и̃н̃ на̃рек̃Ѹт̃е̃а̃.

и̃. Накт҃ѸтѸ мал̃нх̃ка̃к̃на̃тѸ пн̃ч̃Ѹп̃ьа̃Ѹчн̃мы̃нѸ л̃н̃л̃ѸѸ;
та̃Ѹа̃дынѸ ка̃ю̃ и̃т̃чн̃кша̃кл̃ѸѸ а̃на̃ю̃ка̃Ѹч̃а̃тѸ кн̃ла̃х̃ла̃кѸ.

и̃. Блаже̃ни и̃з̃гн̃а̃ни̃ пра̃вды̃ ра̃дн̃: ѡ̃а̃кѸ т̃ѸѸѸ є̃ст̃ь ц̃р̃Ѹт̃Ѹе̃ н̃Ѹно̃е̃.

и̃. Накт҃Ѹч̃н̃ л̃пч̃н̃, ка̃г̃Ѹ а̃нн̃х̃л̃х̃Ѹка̃т̃ч̃н̃ л̃пчн̃, мал̃нх̃-
ка̃ка̃т̃ч̃н̃, чал̃н̃ там̃ма̃й̃т̃нн̃ыкѸ а̃ш̃н̃л̃н̃Ѹг̃мы̃кѸ-н̃ю̃Ѹш̃ка̃т̃ч̃н̃
пн̃ч̃Ѹп̃ьа̃нн̃л̃н̃Ѹг̃мы̃кѸ, Х̃Ѹн̃ п̃нды̃к̃ла̃Ѹа̃.

и̃. Блаже̃ни є̃ст̃е̃, є̃г̃да̃ пон̃о̃с̃ѸтѸ ва̃мѸ, и̃ и̃ж̃ден̃ѸтѸ, и̃ рек̃ѸтѸ ве̃а̃кѸ со̃лѸ гла̃го̃лѸ
на̃ вѸ л̃ж̃Ѹще̃, мен̃е̃ ра̃дн̃.

е̃и̃. К̃Ѹж̃Ѹа̃ю̃хчн̃ чал̃н̃ н̃Ѹн̃анн̃х̃ша̃хчн̃; та̃Ѹа̃дынѸ ка̃ю̃
пн̃г̃и̃ю̃нѸ л̃пч̃н̃ѸнѸ кн̃ла̃г̃м̃н̃ и̃т̃т̃ѸкѸ а̃ны̃н̃к̃ѸкѸ. Та̃Ѹа̃дынѸ
мал̃нх̃ка̃к̃на̃Ѹл̃ѸдынѸ л̃н̃ѸтѸ чал̃н̃ п̃л̃Ѹл̃ка̃тѸ и̃т̃л̃х̃ы̃тѸ
ч̃Ѹх̃пч̃н̃ л̃пч̃н̃.

е̃и̃. Ра̃д̃Ѹн̃т̃е̃а̃ и̃ ве̃се̃л̃н̃т̃е̃а̃, ѡ̃а̃кѸ м̃зд̃а̃ ва̃ша̃ мн̃о̃га̃ на̃ н̃Ѹс̃ѸѸѸ: та̃кѸ бо̃ и̃з̃гн̃а̃ша̃
п̃р̃р̃о̃кн̃, и̃же̃ (е̃Ѹша̃) п̃ре̃жде̃ ва̃сѸ.

ҒІ. Апчн ндһамз тагыһда; алһакз тагыюмз тамакдһнью пѣкһниһи, чаһһмыкз чаначһкшѣ тадһна тагыюхтдһх-кѣаглаѣѣ? тадһна пьюкадһниһндѣкз чаһһмынз, таѣадынз кшһаныкз хлѣѣѣ ѣна лһмынз, шѣгытѣ нтхһнда ачһнтдһнз.

ҒІ. Въ еѣтѣ соль земли: ѣце же соль ѡбѣдетѣ, чһмз ѡсолитѣа; ни во чтоже бѣдетѣ котомѣ, точию да һзсыпана бѣдетѣ вонз, һ попрѣема члвѣкһ.

ДІ. Апчн лһмз танкѣа; ндһашинакз патѣдһниһндѣкз нанӑгналхѣа һнґһмз кайһаһи.

ДІ. Въ еѣтѣ свѣтѣ мһра: не мѡжетѣ градъ оукрѣтитѣа верхѣ горы еѣтоа.

ЕІ. Кѣахкѣаглаѣѣ кѣмахѣаказ, лһниһтатѣ тадһна кантӑамз ачһндһнз, ачһхтѣмз гһмз кѣллиһи чалн агһхтѣкз таммӑһнтдһнз лндґдһнз нлѣмн.

ЕІ. Нһже вжһгӑютѣ свѣчлһниһка, һ поставлӑютѣ еѣго подъ спѣдомз, но на свѣщһнищѣ, һ свѣтитѣ всѣмз, һже вѣ хрӑмһнищѣ (сѣтѣ).

ЕІ. Таѣадынз кндӑ агһгдхтѣкз танґһхчн шѣгытѣ чѣнатһи, танґншкѣа лһнда ажһшкӑтѣ чанӑквачн лпчн, чалн нанґагнӑахатѣ йдахчн лпчн кнлахлӑкз.

ЕІ. Такѡ да просвѣтитѣа свѣтѣ вӑшз прѣд члвѣкһ, йакѡ да вндӑтѣ вӑша дѡбраа дѣла, һ прослӑватѣ Оѣдӑ вӑшего, һже на нѣсѣхз.

ЕІ. Умьюахтѣдһниһи, каѡ Хѣн тайлхѣаһа чһмһгѣахтѣаглаѣѣ пичнӑкз алһакз плѣдѣкатѣ: Хѣн тайлхѣаһа

ЧИМИГЬАХТЪХПКАДНАГЪ, ТАТАХЧАТЪГЛАДЪ ГЫМЪ.

ѡ. (да) НЕ МНИТЕ, ІАКЪ ПРІНОДЪХЪ РАЗОРІТИ ЗАКОНЪ, ІЛИ ПРЪОКИ: НЕ ПРІНОДЪХЪ РАЗОРІТИ, НО ІСПОЛНИТИ:

ІІ. ТАДЪАДЫНЪ КАЮ ХЪН НЮКЪАМЧИ АПЧІ АМІНЬ:^{*}
ЧЪГЛАДНИ КИДЪХІНГЪКЪ КІЛАКЪ ЧАЛІ НЪНІ, АЛХІАДЪКЪ ГЫМЪ
ЮТАКЪ^{**} АЛХІАКЪ АЛХІАДЪКЪ ЧТЪІКЪ ПИЧІМЫКЪ
КИДЪГНИНІАДЪКЪ, ТАДЪАДЫНЪ ТАММІАДА АЛІАХІНГЪТЪ.

ІІ. АМІНЬ БО ГАГОЛЮ ВЪМЪ: ДОНДЕЖЕ ПРІЙДЕТЪ НЪО І ЗЕМЛІ, ІОТІ ЕДИНА, ІЛИ ЕДИНА ЧЕРТА НЕ ПРІЙДЕТЪ І ЗАКОНА, ДОНДЕЖЕ ВСІ БЪДЪТЪ.

ДІ. ЧАЛІ ТАДЪАДЫНЪ КЪА ЧИМИКАГЪ АЛХІАДЪКЪ ТАДЪАДЫНЪ
МИКАХПЪАШКАМЫКЪ ПИШКЪЧІНЪІКЪ ЧАЛІ АЮКЪДАХІКАГІ
ТАДЪАДЫНЪ ШЪГЫТЪ; ТАДНА АПХЪМАЧІНГЪКЪ МИКАХПЪАШ-
КАМЫКЪ АНЮКАДЪЧІМІ КІЛАХЛАМІ: КЪА ГЫМЪ ЧАНАЧІКАГЪ
ЧАЛІ АЮКЪДАХІКАГІ; ТАДНА АПХЪМАЧІНГЪКЪ АНШІНАШ-
КАМЫКЪ.

ДІ. ІЖЕ АЦЕ РАЗОРІТЪ ЕДИНЪ ЗАПОВЕДІ СІХЪ МАЛЫХЪ, І НАДІТЪ ТАКЪ ЧЛЪВЪКИ,
МИІ НАРЕЧЕТСА ВЪ ЦРЪВІН НЕНЪМЪ: А ІЖЕ СОТВОРИТЪ І НАДІТЪ, СІН ВЕЛІІ НАРЕЧЕТСА ВЪ
ЦРЪВІН НЕНЪМЪ.

К. ТАДЪАДЫНЪ КАЮ КЪАЛХАДЪАМЧИ АПЧІ: АЛХІАКЪ

* ПИЧЪПЪАШКАМЫКЪ.

** АЪГЪАКЪ.

ἤματι ἡτίχτο на τῷ:

ἔδ. ὙνнжгѢ нгáни пнғнюд́ынз л́пытз ѡлтáлэмз чд́нни,
чалн̀ агн̀, чд́нни шдгд́жгѢ нл́анз л́пытз; чалн̀ таммáни
тáйкннà чалн̀ тáйшкью̀ пнғнюд́ынз л́пытз.

ἔд. Ὠстáви тѢ дáрз тво́й пред̀ Ὀлтарéмз, ἢ шéдз прéжде смнр́исѡ из брáтoмз
тво́имз, ἢ тогдà прншéдз прннес̀ дáрз тво́й.

ἔе. Чд́гáлдынз шдгд́дынз нѓлдынз л́пытз л́Ѣ
н́тхáныхпни л́ннз л́Ѣ ах́лыгмн̀: кн́дà нѓлх́пытз л́пытз
тд́ньюд́ах́дынз канчтаншт́мынз; канчтаншт́ымз ѓымз
тд́ньюд́ах́дынз тамл́гымз шд́андынз, чалн̀ х́д́ах́дынз
тамл́ыгмынз.

ἔе. Б́дн о́бѣщавáсѡ из сопéрникoмз тво́имз екóρω, дóндеже е́си на пд́тн̀ из
н́имз: да не предáстз тебе́ сопéрникз ед́и, ἢ ед́иà тᾶ предáстз ел́зѢ, ἢ вз темн́ицѢ
вв́ерженз ед́ешн.

ἔз. Ньюќдамгынз л́пытз пнчд́пьяшкaмькз:
лнн́яйт́дынз тaд́агынз тд́ннáтн наных́пáмз пд́лшкaмз.*

ἔз. Ἴминь глагóлю тебе́, не н́зыдешн ѡт́д́д, дóндеже возд́и послéднй
код́рáнтз.

ἔз. Л́пчн̀ нн́шкчн, ча́й ќдлнх́ад́мáкз каннх́ландынз:
шд́ланд́ах́таннл́Ѣ.

* Мнкчашкáкз агн̀.

ЇЎАИГІЛНДКЛ МАТЎІНДМЫКЛ.

ĸз. Слышарте, ѣкѡ речеѡ бѣтъ дреѡнимз: не прелюбѣ сотвориши.

ĸн. ХЪИ ГЫМЗ НЮДКАМЧИ ЛПЧІ: ТАМАМЗ КЪА
ТАГДАКАГД АГНАКЗ ПЬОУЧИХЛАВЧИНАХЛАВНИ, ТАВНА ШЛАИДАХ-
ТШКЗ ЛІНЗ ЛД УИДАТМИНИ.

ĸн. Яз же глаголю вамз: ѣкѡ вѣкз, ѣже воззрѣтъ на женѡ, ко ѡже вожделѣти
ѡд, ѡрже любодѣтельство ез нею въ серцеѡ своемз.

ĸд. Алхакз Гымз Таланхпѡнь Нгалхпѣтъ Лпѣтъ
Умьюхлавкадынз; кѡгдѡ ТАВНА чалѣ гыжгѡ лпнѣкз;
таѡдынз каю ажника лпнѣ кидѡ ТАМАШКАДГѡ АЛХЛАДКЗ
НАТКІНАХПНЫКЗ, канга Гымз Кѡнз лпѣтъ ТАММИНЗ
ХЧИКАТЪ КНЫГЫМЗ ГИННАВДНЗ.

ĸд. Яце же око твоѡ деиоѡ соблжѡлетъ тѡ, ѣзмѣ ѡ, ѣ вѣрзи ѡ себе: ѡне бо
тѣ ѡтъ, да погнѣнетъ ѡдинз ѡ ѡдз твоѡхз, ѡ не вѣе тѣло твоѡ ввѣржено едѣтъ въ
геѣннѡ ѡгненнѡю.

л. Чалѣ Алхакз Нпнхпѣтъ Лпѣтъ Таланхпѡнь
Умьюхлавкадынз; кыппю ТАВНА, чалѣ гыжгѡ лпнѣкз;
таѡдынз каю ажника лпнѣ, кидѡ ТАМАШКАДГѡ АЛХЛАДКЗ
НАТКІНАХПНЫКЗ, канга Гымз НАПѡАГЛАДГѡ Кѡнз лпѣтъ
ТАММИНЗ ХЧИКАТЪ ГИННАМЫІНЗ.

л. Я аце деинаѡ твоѡ рѡкѡ соблжѡлетъ тѡ, ѡуѣцыѡ ю, ѣ вѣрзи ѡ себе: ѡне бо
тѣ ѡтъ, да погнѣнетъ ѡдинз ѡ ѡдз твоѡхз, ѡ не вѣе тѣло твоѡ ввѣржено едѣтъ въ
геѣннѡ.

ѿа. Таѿадынз-чалн кѿланхаѿмаѿкз: киннà аѿхчн́ка нѿлн́ни
лѿ, таѿнà тѿньò лн́нѿнз аѿгѿючн́кз.

ѿа. Речено же бытъ: ѿкѿ ѿже ѿще пѿсчнтѿ женѿ своò, да дартѿ еѿ кнн́гѿ
распѿсчнтѿю.

ѿб. Хѿн гымз нюѿкѿамчн лпчн́: киннà аѿхчн́ка нѿлн́ни
лѿ шѿланѿахтанн́лынханз, таѿнà шѿланѿашкѿхà; чалн́
киннà нѿлннчн́ка аѿхтл́ыгмыкз, таѿнà шѿланѿахтѿѿкз.

ѿб. ѿзз же глагòлю в́амз: ѿкѿ в́акз ѿпѿцл́анн женѿ своò, р́звѣтѿ словесè
любодѿйнагѿ, творн́тѿ ю̀ прелюбодѿйствоватн: н́ ѿже пѿценн́цѿ пòнметѿ,
прелюбодѿйствѿетѿ.

ѿг. Таѿадынз-чалн ннн́шкчн, чайн кѿланхаѿмаѿкз
каннх́ланѿнз: чнмнннл́гѿ клáтѿанз,* чанахьò гымз,
чайнмыкз клатѿал́хьáдынз Гѿшпѿдамз чѿкáнн.

ѿг. Пáкн слышасте, ѿкѿ речено бытъ дрѿвннмз: не во лжѿ кленѿшнса, воздán
же Гѿвн клáтѿы твоò.

ѿд. Хѿн гымз нюѿкѿамчн лпчн́: клатѿаннлѿ кн́лагмы́кз,
таѿадынз кáю таѿнà нтѿтѿкз ѿгаюд́ымз акѿмгаѿа:

ѿд. ѿзз же глагòлю в́амз не клáтнса в́акз: нн нѿомз, ѿкѿ прѿстòлз еѿтъ Бж́йн:

ѿе. Чалн́ нѿн́амыкз, таѿадынз кáю таѿнà нтѿтѿкз
нтх́áйнъ тѿжнаѿн́атѿ; чалн́ Нлѿшалан́мамыкз, таѿадынз

* ѿкѿчн́нз.

καὶ ταῦτα ἡτοιμάσατε ἑαυτοῖς ἵνα ὅταν ἔλθω εἰς τὴν πόλιν ταύτην, εὐνοήσω ὑμᾶς:

ἄρ. Ἦν землію, ἵακω подножіе ἔсть ногάμα ἐγώ: ἡν ἱερυεалимомъ, ἵаκω градъ ἔсть великаго црѣ.

ἄρ. Чалн̄ нашкδхпныкз̄ л̄пытз̄ клатδаннаδ, таδάдынз̄ каὶ чананḡδνήτ̄анз̄ αλχн̄аδкз̄ нδάкз̄ катыχчаδгδ, αλχάкз̄ тангыχчаδгδ.

ἄρ. Нижє главоу твоєю кленіса, ἵаκω не мōжеши вліса εδн̄нагω вѣла ἢлн̄ чєрна сотворітн̄.

ἄρ. Вид̄а гымз̄ ἡτηδхтδкз̄ н̄юδгныхчн̄: аа, аа; канн̄а, канн̄а; чайн̄ δмз̄ анынк̄а, δн̄а ἡκδнашкамыкз̄.

ἄρ. Бδдн̄ же сло̀во ва̀ше: ε̄н̄, ε̄н̄: нн̄, нн̄: лн̄шше же сею̀, ὼ непрі́азнӣ ἔсть.

ἄн. Ἀπὸ νῦν ἰσχυροῦσθε, ὅτι ἔρχεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, ἡμεῖς ἄρχομεν ὑμᾶς, ἡμεῖς ἄρχομεν ὑμᾶς.

ἄн. Слышате, ἵаκω речєно̄ вьіть: око̄ за око̄, ἢ зδвз̄ за зδвз̄.

ἄд. Ἐν τῷ ἑσπέρῳ ἡμεῖς ἔρχομεν ὑμᾶς: ἡμεῖς ἔρχομεν ὑμᾶς, ἡμεῖς ἔρχομεν ὑμᾶς, ἡμεῖς ἔρχομεν ὑμᾶς, ἡμεῖς ἔρχομεν ὑμᾶς.

ἄд. Ἰзз̄ же глаголю̄ в́амз̄ не протн̄вн̄тн̄са̄ сл̄δ: но̄ аще̄ т̄а̄ кт̄о̄ оу̀д̄арнтз̄ вз̄ десн̄ю̄ твою̀ ланн̄тδ, ὼбратн̄ ε̄мδ̄ ἢ дрδгδю̀:

ἄ. Чалн̄ кьа̄ канчтаδхт̄адынз̄ л̄пытз̄ чалн̄ тгδюкагδ

лпнѣ лѡмáханз, тѢнью лѣнѡнз аткѡнз каллѣанз.

м̄. Н̄ хотáщемѡ сдѣнѣнѡ ез твою, н̄ рѣзѡ твою взáти, ѡпѡстѣ емѡ н̄ рачнѡцѡ.

м̄а. Чалѣ кьá агншкѡкадынз лѣпáклѡдынз алхнаѡмыкз ѡшпыгмы́кз, агнѣ лѣнз лѡ малгѡгнѣ́кз.

м̄а. Н̄ аще ктѡ тá пѡнметз по силѣ пѡпрнще сдѣно, н̄дн ез нѣмз двá.

м̄в. Пн́чалъá лпнѣ́кз ачѡ, чалѣ пьюхнлхъá тгѡѡгладнн лпнѣ́кз, кн́маннлѡ.

м̄в. Просáщемѡ оу́ тебе́ дáн: н̄ хотáщаго ѡ тебе́ зáти, не ѡвратнѣ.

м̄г. Лпчѣ ннѣшкчн, чаáн кѡлнхлѡмáѡкз: кѡнѡкью тѡнпѡ́анз лпѡ́тз, чалѣ кнѡ́акью нѣлѡнз лпѡ́тз.

м̄г. Слышасте, ѣ́кѡ речѣно́ сѣтъ: возлюбншн нскреннаго твоегѡ, н̄ возненавѣдншн врагá твоегѡ.

м̄д. Хѡн гымз нюѡкѡамчн лпчѣ: кѡнѡкнчн́гн нѣлѡчн лпчѣ лшхѡ́нхтѡчн́гн аннхлхѡхтчн́, ажншкамы́кз-чанáчн́гн кнѡ́акштѡ́пчнѡнз, агаючн́гн нлáшахтчн́ чалѣ малнхкахтчн́ лпчѣ:

м̄д. Ѣ́зз же глаголю́ вамз: любѣте врагѣнъ вáшн, благословѣте кленѡщы́я вѣ, добрѡ творѣте ненавѣдщымз вáс, н̄ молн́тесá за творáщнхъ вáмз напáсть, н̄ нзгонáщыя вѣ,

м̄е. Вн́дá нтчн́кѡчн́ лѡакѡтáлѡчн́ лѡахпычнѣ кнлáх-ламнѣ; таѡ́дынз каю́ лѣнз шхашкá мачáнн лшнлнѡтз

КѲЛЛІТНИ ЧАЛН АЖИШКАТЪ КѲЛЛІТНИ, ЧАЛН АГНІКѲАХА
КНДЫКЪ ПИЧѲПЬАШКАТЪ КАИНАТНѲИЪ ЧАЛН ПИЧѲПЬАНИЛ-
НѲТЪ КАИНАТНѲИЪ.

мѢ. ІѲКѲ ДА БѲДЕТЕ СЫНОВЕ ОЦА ВАШЕГѲ, НЖЕ ЁРТЬ НА НѢСѢХЪ: ІѲКѲ СОЛНЦЕ СВОѲ
СИДЕТЪ НА СВІА И БЛАГІА, И ДОЖІТЪ НА ПРІВѢДНЫА И НА НЕПРІВѢДНЫА.

мѢ. ТаѲАДЫИЪ КАЮ АЛХАКЪ ЛПЧН КѲИѲХІКѲХІИИ
КѲИѲКШТЧН ЛПЧН, ЧАГѲЧИКЪ, ѲДАКАТЧѲ ПИГІЮИЪ?
ЧАНАНИѲАТЪ КА МЫТАЛАТЪ* ТАѲАДЫИЪ?

мѢ. ІѲЦЕ БО ЛЮБИТЕ ЛЮБАЦИИЪ ВАСЪ, КѲЮ МЗДѲ ИМАТЕ; НЕ И МУГАРИ ЛИ ТОѲДЕ
ТВОРАТЪ;

мѢ. ЧАЛН АЛХАКЪ ТАИХІКѲХТЧѲ НАЛѲЧИКЪ КШАЙТИИЪ
НАНИИѲАХПЧНѲИЪ, ЧАИИМЫКЪ ЧАНАЧН АЛАМЫКЪ? ЧАЛН ИХАТЪ-
ПЫКЧТАЙТЪ ЧАНАНИѲАТЪ КА ѲНА?

мѢ. И ІѲЦЕ ЦѢЛѲЕТЕ ДРѲИ ВАША ТОКМѲ, ЧТО ЛИШШЕ ТВОРИТЕ: НЕ И ІЪЗЫЧНИЦЫ ЛИ
ТАКОЖДЕ ТВОРАТЪ;

мѢ. ТаѲАДЫИЪ ЛПЧН ИТЧН НАМАПЬАГЛЧН, ЧАТѲИИЪ
ІДАХПЧН ЛПЧН КИЛАХЛАКЪ НАМАПЬАХТѲИКЪ.

мѢ. БѲДИТЕ ОѲЕ БО ВЪ СОВЕРШЕНИ, ІАКОЖЕ ОЦЪ ВАШИ НѢИИ СОВЕРШЕНИЪ ЁРТЬ.

* ШѲГЫТЪ АГѲХТѲХАЙТЪ НАЛѲДЫІТЪ.

НашкѸкз ̅.

Глава ̅.

̅. Ἰνὴν κλῦχн тѸнтѸнгà наклнхтáѸчнхчн шѸгытз чѸпатнн, лáнда тангышкλчн: алáмыкз пнннñндѸкз лпчнѸнз пнґнñнз Ἰдахпчныкз кллахлáмыкз.

̅. Внемáнте мнлостынн вáшеá не тѸорнті предá члвѸкн, да вñднмн бѸдете нмн: ἄще лн же нн, мздѸ не нмáте ꙗ̅ Оцá вáшегѸ, нже сѸть на нѸсѸхз.

̅. Чалн таѸáдынз канѸагмн тѸнтѸánз наклнхтáѸчнкз; каахáѸннлѸ каахáдáмыкз чѸнхпнн, чачтѸнз чанахáтз ѸмьоáхлѸшкатз ШннагѸганн чалн лáнн, кнðà ажнкшкλѸдынз лáнда шѸгытз. ПнчѸпѸшкáмыкз ннѸкѸамчн лпчн: лáнда тѸѸмáтз пнґнñнз лмыхнѸнз.

̅. Ἐгда оѸбо тѸорншн мнлостынн, не вострѸбн предá собою, ἱáкоже лнцемѸрн тѸорáтз вз снмнщахз н вз стóгнахз, ἱáкѸ да прослáвáтсá ꙗ̅ члвѸкз: лмннѸ глагóлю вáмз: вострѸемлнютз мздѸ собою.

̅. Ἀпóтз гымз тѸнтѸгѸ наклнхтáѸчнкз таѸáдынз налѸкѸáглѸѸ аникьáнз лнхáпóтз талнхпѸанз чанáчá.

̅. ТебѸ же тѸорáцѸ мнлостынн, да не оѸвѸсть шѸнцá тѸоá, чтò тѸорнтз деннцá тѸоá.

̅. Внðà нтнѸхтѸкз наклнхтáѸчннз лпóтз танннґѸннлнѸкз; чалн Ἰдánз лпóтз танхтн

ННЧНКӀЙТЪ.

Ѡ. МолӀцелӀ же, не лишше глаголнте, йӀкоже йӀзычннцы: мнӀтъ ко, йӀкѡ ко многоглаголнн евоэмъ оуелышани бѡдѡтъ.

й. йюкннчннн тавѡтѡтъ: тавӀдынъ каю идавчнн лпчн налѡннтӀй, чӀймыкъ нѡгьючнн, чѡнатнн пнчавчннчнн лпчн лнныкъ.

й. Не подобнтелӀ оуѡ ймъ: вѡрнть ко Оуѡ вӀшъ, йхже трѡбѡтѡте, прѡжде прѡшенӀа вӀшегѡ.

ѡ. йгӀюлѡчн гымъ тавӀдынъ: йдӀманъ хѡанкѡдӀа, лнѡкъ кнлагнн! кндӀа тангннхѡтѡкъ йтхынъ лпѡтъ;

ѡ. Снце оуѡ молнтелӀ вӀ: Оуѡ нашъ, йже еси на небѡхъ, да стннтелӀ йма твоѡ:

т. КндӀа тӀннхѡтѡкъ лнӀюкаѡчннн лпѡтъ; кндӀа нтнхѡтѡкъ пьючнчннн лпѡтъ чалн нѡнӀамн чачтѡнъ кнлагмн;

т. Да прндетъ црѡтѡе твоѡ: да бѡдетъ вѡла твоӀа, йӀкѡ на небн, н на землн:

йӀ. ТӀахѡ хѡанкѡмтнѡнъ ныкахпѡтъ пнчакнахпѡтъ гнѡк-кагымнӀа;

йӀ. Хлѡв нашъ насѡщннй дӀждь намъ днѡсь:

ѡ. Чалн ѡнншкн хѡанкѡмтнѡнъ лкнлнѡпѡтъ тавӀдынъ, чачтѡнъ хѡанкѡдӀа ѡннтӀапѡтъ лкнлнѡхѡнмтнѡнъ;

ѡ. Й ѡстӀавн намъ дѡлгн наша, йӀкѡ н мы ѡстӀавлѡемъ должннкѡмъ нашьымъ.

҃ї. Чалн̄ агѸтннл̄кѸтѸ хѸанкѸдд̄ пндашѸанчнм̄б̄нз, аннхтѸкѸтѸ гы́мз н̄к̄лѸнашкам̄ыкз. ТаѸа́дынз каю̄ н̄тч̄а́к̄лѸѸ Япаюк̄аѸчннз Ап̄ы́тѸ, чалн̄ ТѸкн̄н̄нз Ап̄ы́тѸ чалн̄ Хью́чн̄нз Ап̄ы́тѸ нм̄а́гынз нм̄аѸтѸ Ям̄н̄н̄.

҃ї. И́ не введѹ́ насъ въ нап̄астѸ, но и́збави́ насъ ѿ лѸка́вагѸ. Я́кѸ твоѸѸ ѣсть цр̄тѸе̄ и́ сила и́ сла́ва, во вѣкн̄, а́мн̄н̄.

҃д̄. ТаѸа́дынз каю̄, ал̄ха́кз ѸнншкѸхчн҃н шѸгытѸ лшнлн̄кѸчтѸ л̄а́нда; Ядаҳп̄ч̄н̄ лп̄ч̄н̄ кн̄лаҳл̄амз Ѹн̄чн̄к̄а̄н̄ чалн̄ лпычн̄Ѹнз.

҃д̄. Я́ще бо ѿпд̄ц̄а̄ете чл̄вѣкѸмз согрѣшѣн̄їа̄ ѵ́хз, ѿпд̄стнтѸ н̄ в̄амз О́ц̄з в̄ашз н̄ѣн̄н̄.

҃е̄. Ял̄ха́кз гы́мз Ѹннтннл̄кѸхчн҃н шѸгытѸ лшнлн̄кѸчтѸ л̄а́нда; таѸа́дынз чалн̄ Ядаҳп̄ч̄н̄ лп̄ч̄н̄ Ѹннтнн̄я̄нт̄а̄н̄ лшнлн̄кѸч̄н̄.

҃е̄. Я́ще ли не ѿпд̄ц̄а̄ете чл̄вѣкѸмз согрѣшѣн̄їа̄ ѵ́хз, ни О́ц̄з в̄ашз ѿпд̄стнтѸ в̄амз согрѣшѣн̄їа̄ в̄ашхз.

҃ѕ̄. КанѸагм̄н̄ гы́мз а́гакаѸчн̄, н̄тн̄чн̄ чачтѸнз Ѹмью́а́хлѸшкатѸ; таѸа́дынз каю̄ л̄а́нда аггнхтѸх̄а̄нтѸ лмыхн̄Ѹнз кчѸгнашкатѸ х̄н̄натѸ, танхчн̄а́лѸдынз шѸгн̄Ѹнз н̄аѸчнхт̄ынз. ПнчѸп̄ьа́шкамыкз нюѸкѸамчн̄ лп̄ч̄н̄: л̄а́нда тгѸм̄матѸ пн҃҃ю̄нз лмыхн̄Ѹнз.

ἄ. Ταῦτά ἐστιν καὶ ἡ ἀληθεύουσα λέξις, ταῦτα
ἡ ἀληθεύουσα λέξις.

ἄ. Ἦδὲ ἐστὶν ἡ ἀληθεύουσα λέξις, ἡ ἀληθεύουσα λέξις.

ἄ. Ταῦτά ἐστιν καὶ ἡ ἀληθεύουσα λέξις. Ἦδὲ ταῦτά ἐστιν
ἡ ἀληθεύουσα λέξις, ἡ ἀληθεύουσα λέξις, ἡ ἀληθεύουσα
λέξις.

ἄ. Ἦδὲ ἐστὶν ἡ ἀληθεύουσα λέξις: ἡ ἀληθεύουσα λέξις, ἡ ἀληθεύουσα
λέξις:

ἄ. Ἦδὲ ἡ ἀληθεύουσα λέξις ἡ ἀληθεύουσα λέξις; ἡ ἀληθεύουσα
λέξις ἡ ἀληθεύουσα λέξις. Ἦδὲ ταῦτά ἐστιν
ἡ ἀληθεύουσα λέξις, ἡ ἀληθεύουσα λέξις, ἡ ἀληθεύουσα
λέξις ἡ ἀληθεύουσα λέξις καὶ?

ἄ. Ἦδὲ ἡ ἀληθεύουσα λέξις ἡ ἀληθεύουσα λέξις, ἡ ἀληθεύουσα λέξις
ἡ ἀληθεύουσα λέξις;

ἄ. Ἦδὲ ἡ ἀληθεύουσα λέξις ἡ ἀληθεύουσα λέξις, ἡ ἀληθεύουσα λέξις,
ἡ ἀληθεύουσα λέξις ἡ ἀληθεύουσα λέξις, ἡ ἀληθεύουσα λέξις
ἡ ἀληθεύουσα λέξις; ἡ ἀληθεύουσα λέξις ἡ ἀληθεύουσα λέξις,
ἡ ἀληθεύουσα λέξις ἡ ἀληθεύουσα λέξις. Ἦδὲ ἡ ἀληθεύουσα λέξις
ἡ ἀληθεύουσα λέξις.

* Ἦδὲ ἡ ἀληθεύουσα λέξις.

КД. Никтоже можетъ двѣма гдѣнома работати: либо єдинаго возлюбитъ, а дрѣгаго возненавидитъ: или єдинаго держитъ, ѡ дрѣземъ же не радѣти начнетъ. не можете бгѣ работати и мамонѣ.

КЕ. Тадыныз нюкѣамчи лпчѣ: ѡмьюахтѣничи аглѣ надыхпычыкы, чаймыкы пндѣхчыкчѣ чалѣ алхакы танахчыкчѣ; чалѣ кайхпычыкы, чаймыкы аткѣхчыкчи. Нада аныкниѣта кѣ ныкѣамы чалѣ кѣ аткѣмы?

КЕ. Бегѡ радѣ глаголю вѣамы: не пецытеса дѡшею вѣшею, что ѣсте, или что пѣете: ни тѣломы вѣшимы, во что ѡблечѣтеса: не дѡша ли большѣ єсть пици, и тѣло ѡдеждѣ;

КЗ. Тагѣахчыгѣ шагѣагытѣ кнѣахлѣтѣ: лѣнда наѣчнтѣаннѣтѣ, ѡхчнтѣаннѣтѣ, агѣхчнтѣаннѣтѣ ныкѣамычтѣнѣ, чалѣ ѣдахчѣ лпчѣ кнѣахлѣамы нгыкѣахчѣа тѣагѣтѣ. ѣжнѣкниѣтѣанчѣ кѣ лпчѣ амѣышкамыкы тѣагѣтѣ?

КЗ. Воззрѣте на птѣцы нѣныа, ѣкѡ не сѣютѣ, ни жнѣтѣ, ни себрѣютѣ въ жѣтѣнцы, и ѡцѣ вѣшы нѣныа пнтѣетѣ ѣхчѣ: не бы ли пѣче лѣчши ѣхчѣ єтѣ;

КЗ. Чалѣ кнѣа лѣ лпычыкы ѡмьюахтѣгѣдѣни аглѣ алкагѣ нѣанѣа лмѣнѣнѣ анѣачнѣи алхѣлѣнѣханѣ нѣнѣгмыкы?

КЗ. Кто же ѡ вѣсы пекѣеса можетъ приложѣти вѡзрѣтѣ своелѣ лѣкотѣ єдинѣ;

КН. Чалѣ кѣа аглѣ ѡмьюахтѣхчѣ аткѣгмыкы? Танхчыгѣ чайлѣамы лѣнѣа, чачтѣнѣ лѣнда наѣтѣ? кѣагнѣюннѣтѣ,

Чалн кыппындаттз.

Ἔν. Ἦ ὡ ὁδέξαν что печётеца; смотрите крїнз ёльныхз, какω рартдтз; не трждаютца, ни праддтз.

Ἐд. ХѸн гымз нюдкзамчи лпчн, каю Шлзмзнакз аткдкшяйнѸкз тамминн хьючнминн, чачтднз тамакз тадкднбїкз.

Ἐд. Глаголю же бамз, ѳкω ни солонннз во всеї слабѣ своеї ѡблечеса, ѳкω єдннз ѡ єнхз.

Ἰ. Ἰлхакз гымз ѳгаудымз таѳадынз аткдхчтѧ чайнкзмз ѳыхѧ, гныхпакз наѳлхьѧ, ѳнѳакѳ лѳгышкнахкакз макахчдтмынз: чалн амлышкамыкз чананннѧдкз ка лпычднз, ѳкѳннннхкнлнѳтз?

Ἰ. Ἰще же єѣно ёльное днєєь єѳце, н оѳтрѣ вз пєць вметѧемо, бѳз тѧкω ѡдѣблеттз: не мнѳгω ли пѧче вѧсз, маловѣрн;

Ἰа. Ѹмьюхчдннчи гымз анлн, нюдхлдынз: чайнмыкз пндхчнкчтѧ, алхакз чайнмыкз тапахчнхчтѧ, алхакз чайнмыкз аткдхчнкчтѧ?

Ἰа. Не пецытеса оѳбо, глаголюще: что ѳмы, нлн что пїемз, нлн чнмз ѡдєждемса;

Ἰв. Таѳадынз каю тамминнз ѳнѧ нѳахѧттз нхѧттз-пыкчтѧнда; чалн таѳадынз каю ѳдахпчн лпчн кнлахлаамз наѳннтѧн, чайнмыкз лпчн нѳгыюхчдн таммѧйтнн

чаг̆шчымыкз шпыгмыкз шпыхтшчн, таумыкз чалн
шпыхчнг̆штз лпычншнз.

Б. Иже во едомз едите, едате влмз: и в нюже мѣрѣ мѣрите, возмѣрите влмз.

Г. Чалн чайн танхникшѣ шнахчакз нлахпйтз нгалани,
нгаллахпнн гымз шгапьякз лпыкннштанз?

Г. Чтѣ же виднши едечз, иже во оцѣ братѣ твоегѣ, бернѣ же, ѣже естѣ во оцѣ твоэмз, не чдешн;

Д. Ялхакз, чачтшнз алыкшѣ нюштынга нлахпйтз: тѣгѣ,
хѣн аншка шнахчакз нгаллахпннѣкз; таммани чачтшнз
нгаллахпнн кшпшакз?

Д. Или какѣ речешн братѣ твоемѣ: ωστѣν, да нзмѣ едечз нз ѣчегѣ твоегѣ: и е бернѣ во оцѣ твоэмз;

Е. Умыюахлшкакз! антѣгѣ нгаллахпннѣкз кшпшакз,
чалн таммани танхчнганз, чачтшнз аншкѣгѣ шнахчакз
нлахпйтз лпйтз нгаланыкз.

Е. Лицемѣре, нзмн пѣрвѣе бернѣ нз ѣчегѣ твоегѣ, и тогда оѣзрнши нзѣти едечз нз ѣчегѣ братѣ твоегѣ.

З. Тшннчѣ тангнхпьяшкакз пьюхтншнз чалн хкакннчѣ
чшнѣкз шнтннкѣтз чшгѣтнн, кндѣ тштмагнѣшхѣйтз
ташнѣ нтхамыхтныкз, чалн аншкшннз чхтѣгнѣшхѣйтн

амлѣнганькз пнчлѣхъанѣнз лѣнныкз.

лї. Ἰἴце оṽѣω вѣ лѣкѣнѣ ѣѣце, оṽмѣете дѣннѣа блѣга дѣлѣтн чѣдѣмз вѣшымз: кольмнѣ пѣче оṽѣз вѣшз нѣннѣ дѣстѣз блѣга проѣлѣцымз оṽ негѣ.

ѣї. Чалнѣ таѣдѣынз, таммннн чачтѣнз пѣюхчнчнхпчтѣнз аннѣашкѣдѣн лѣпчнѣнз шѣгытѣз, таѣдѣынз аннчнѣ лѣпчнѣ лѣнчнѣнз. Таѣдѣынз кѣю, таѣдѣмнѣ нѣтѣѣкз пнчнѣкз чалнѣ пѣлѣлѣкѣтѣз.

ѣї. Вѣлѣ оṽѣω, ѣлѣнка ἴце хѣцете, дѣ тѣворѣтѣз вѣмз члѣѣѣцы, тѣкѣ нѣ вѣ тѣворнѣте нѣмз: ѣѣ бо ѣѣтѣз зѣкѣнз нѣ прѣрѣоцы.

ѣї. Нѣтѣхчнѣ амннхѣнз кнѣшкѣтѣнз; таѣдѣынз кѣю амннѣгытѣз канѣтѣшкѣтѣз чалнѣ ахлѣгѣмз лѣхѣтѣшкѣмз агѣтѣнѣтѣз пнѣдѣлѣчнмѣнз; амлѣшкѣтѣз гымз агѣѣтѣз тѣамѣгѣнз.

ѣї. Вннѣднѣте оṽзкнмнѣ вѣратѣ: ѣѣкѣ проѣтѣрѣннѣлѣ вѣратѣ, нѣ шнѣрѣкнѣ пѣѣтѣ вѣводѣнѣ вѣз пѣгѣѣѣѣ: нѣ мнѣоѣзнѣ ѣѣтѣз вѣходѣлѣцнѣ нѣмз.

дї. Ἰдѣлѣ кѣпѣхнѣлѣтѣчѣтѣз амннѣгытѣз, чалнѣ кнѣхѣтѣѣа ахлѣѣкз, агѣѣтѣѣтѣз ѣнѣѣамынз, чалнѣ адѣлѣ нѣкнѣлѣтѣчѣтѣз нѣгѣѣхѣтѣхѣнѣтѣз тѣлѣѣтѣз!

дї. Чѣтѣ оṽзкѣлѣ вѣратѣ, нѣ тѣѣѣннѣ пѣѣтѣ вѣводѣнѣ вѣз жнѣвѣѣтѣз, нѣ мѣлѣω нѣхѣз ѣѣтѣз, нѣже ѣѣвѣрѣѣтѣлѣютѣз ѣѣгѣ.

ѣї. Ἰнннѣкнчнѣ нѣкѣлѣѣнѣшкѣнѣѣкз_пѣлѣлѣкѣнѣѣкз, тѣнѣлѣхъанѣ

ЫКЗ ЛПЫЧНДНЗ ШЧАТЗ АТКДННЫКЗ АТКДМАЛХЬАНЫКЗ,
НАДАТНИ ГЫМЗ КАГАНАТЗ НТТДТЗ АНЛАНАГЛДЫНЗ.

Є. Внемліте же ѿ лживыхъ прорѡкъ, ѿже приходатъ къ вамъ во одеждахъ
ѡвчихъ, внѣтръ же сѣтъ волцы хіщницы.

Єі. Кьюлхьантныкз налѡннхчнкачн ланда. Агдх-
тдхтахайтз ка клінпалыгныкз ѡннѡгладатз, алхакз
анпінннкамыкз шмѡкѡатз?

Єі. Ѣ плѡдъ нхъ познаете нхъ. Еда ѡбѣмлютъ ѿ терніа грозды, нлн ѿ репіа
смѡквы;

Єі. Таѡдынз тамамз напамз ажншксамз тайтахл
кьюлхьитз ажншкитз, ашнлнѡмз гымз напамз тайтахл
кьюлхьитз ашнлнѡтз.

Єі. Тако велико древо доброе, плоды добры творитъ: а злое древо, плоды злы
творитъ.

Єі. Ажншксамз напамз алкннта тайнга кьюлхьитз
ашнлнѡтз, чалн ашнлнѡмз напамз алкннта тайнга
кьюлхьитз ажншкитз.

Єі. Не можетъ древо добро, плоды злы творити: ни древо зло, плоды добры
творити.

Єі. Тамакз нап, тайтнлнѡкз кьюлхьанмыкз
ажншккамыкз, анннѡтахайтз чалн хкахлѡѡ кныгмынз.

Єі. Велико оубо древо, еже не творитъ плодѡ добра, поскѡютъ є, н во ѡгнь

ВМЕТЮТЪ.

ἰ. Чалн̄ таџадынз̄ кьолхьантныкз̄ налџннхчнк̄ачн̄
ла̄нда.

ἰ. Тѣмже оῦτω ὡ πλώδз̄ ἦхз̄ позн̄аєте ἦхз̄.

ἰа. Там̄аџннл̄џмз̄ н̄юџалхьа̄ х̄џагн̄џнз̄: Γ̄џшп̄џда̄манз̄!
Γ̄џшп̄џда̄манз̄! н̄т̄ы̄хчн̄г̄џкз̄ агаюкаџчн̄мынз̄ кн̄ла̄х̄ла̄мынз̄,
ад̄х̄т̄н̄ гы̄мз̄ а̄да̄ма х̄џн̄ п̄юх̄чн̄ча, л̄џмз̄ кн̄ла̄гн̄н̄.

ἰа. Не вс̄а̄кз̄ глагол̄а̄и мн̄: Γ̄д̄н̄, Γ̄д̄н̄, в̄н̄д̄ет̄з̄ в̄з̄ ц̄р̄џт̄ѣ н̄ѣно̄е: но т̄вор̄а̄ӣ в̄олю̄
О̄ца̄ мо̄ег̄ω, ἦже љ̄т̄ь на н̄ѣс̄ѣх̄з̄.

ἰв. Таџм̄н̄ гны̄гм̄н̄ ам̄лышк̄а̄т̄з̄ н̄юџх̄чн̄г̄џт̄з̄ Х̄џагн̄џнз̄:
Γ̄џшп̄џда̄манз̄! Γ̄џшп̄џда̄манз̄! а̄т̄ыкнн̄лкнах̄пн̄ы̄кз̄ к̄а̄
х̄џанк̄џда̄ ч̄џмн̄_к̄џлы̄а̄лхьа̄г̄џт̄з̄? чалн̄ а̄т̄ыкнн̄лкнах̄пн̄ы̄кз̄
к̄а̄ а̄н̄џк̄а̄х̄тах̄пы̄т̄з̄ ἦх̄ат̄з̄? чалн̄ а̄т̄ыкнн̄лкнах̄пн̄ы̄кз̄ к̄а̄
ам̄лышк̄а̄т̄з̄ ч̄џп̄џгн̄ал̄н̄т̄ат̄з̄ чана̄кп̄ы̄т̄з̄?

ἰв. Мно̄зӣ рек̄џт̄з̄ мн̄ѣ во̄ џнз̄ д̄ень: Γ̄д̄н̄, Γ̄д̄н̄, не в̄з̄ т̄во̄е̄ лӣ ἦма̄
прор̄оч̄ет̄тво̄а̄х̄омз̄, ἦ т̄во̄ӣмз̄ ἦмен̄емз̄ б̄ѣсы̄ ἦз̄гон̄ӣх̄омз̄, ἦ т̄во̄ӣмз̄ ἦмен̄емз̄ с̄ӣлы̄
мн̄ω̄гн̄ сот̄вор̄ӣх̄омз̄;

ἰг. Чалн̄ там̄ма̄нн̄ к̄лы̄х̄чнн̄га̄ ла̄н̄тн̄џнз̄: Х̄џн̄ ма̄л̄џ
нал̄џкы̄мчн̄ л̄пчн̄; ад̄џах̄чн̄ х̄џагн̄ы̄кз̄, ад̄џнн̄ч̄т̄а̄н̄ пн̄чн̄мз̄.

ἰг. Ἦ̄ то̄гда̄ ἡ̄с̄пов̄ѣмз̄ ἡ̄мз̄: ἦ̄к̄ω̄ нн̄ко̄лӣже̄ зн̄а̄х̄з̄ в̄а̄сз̄. ὡ̄нд̄ӣте̄ ὡ̄ мен̄ѣ, д̄ѣла̄ю̄ц̄ӣн̄
б̄ез̄з̄ак̄о̄н̄ӣе̄.

КД. Чалн̄ таѢадынз, тамакз ннитчт̄а таѢгѢтз
нюѢгным̄а чалн̄ адѢхт̄айтз, ХѢн̄ аюкшаѢчик̄ага шѢгмынз
ѢжѢнтѢшкамынз, клѢлн̄л̄хьамынз Ѣмагми:

КД. Вса́кз оубо, Ѣже слышитз словеса моѢа еѢа, Ѣ творитз Ѣ, оуподоблю еѢго
мѢжѢ мѢрѢ, Ѣже созда храмннѢ своѢо на ка́мени:

КЕ. Чалн̄ кндьнлѢнн, чалн̄ ѢлѢдынз кѢнгытз, чалн̄
чѢплѢдынз акла́тз, чѢныкѢгѢ клѢкз таѢна, л̄ннз гымз
нагыѢкѢн̄нн; таѢадынз каю̄ л̄ннз чан̄ама̄л̄хьа Ѣмагми.

КЕ. Ѣ сн̄де дождь, Ѣ пр̄ндѢша рѢки, Ѣ возвѢѢша вѢтрн, Ѣ нападѢша на храмннѢ
тѢ, Ѣ не падѢса: ѡснован̄а бо еѢ на ка́мени.

КЗ. Тамакз гымз ннитчт̄а таѢгѢтз нюѢгным̄а чалн̄
адѢнит̄айт̄а, аюкч̄ика шѢгмынз ѢжѢнл̄нѢгмынз, клѢлн̄л̄-
хьамынз каѢгьамн.

КЗ. Ѣ вса́кз слышай словеса моѢа еѢа, Ѣ не творѢа Ѣхз, оуподобитса мѢжѢ
оупрѢднѢѢ, Ѣже созда храмннѢ своѢо на пещѢѢ:

КД. Чалн̄ кндьнлѢнн, чалн̄ ѢлѢдынз кѢнгытз чалн̄
чѢплѢдынз акла́тз, чѢныкѢгѢ клѢкз таѢна, л̄ннз нкѢлѢнн,
чалн̄ нкѢча л̄нѢкз анш̄ннаглѢнн.

КД. Ѣ сн̄де дождь, Ѣ пр̄ндѢша рѢки, Ѣ возвѢѢша вѢтрн, Ѣ ѡпрѢшаса храмннѢѢ
тоѢ, Ѣ падѢса: Ѣ еѢ разрѢшен̄іе еѢа веліе.

КН. ИшѢшамз наѢамн̄ги таѢгѢтз нюѢгнн; шѢгытз

ЧПДКІТЪ ЛЮКДАХІЧА ЛІНЪ.

ѢН. И БЫТЬ ЕГДА ИСОНЧА ІІЕЪ СЛОВЕА ІІА, ДНВЛАХДЕА НАРОДИ Ѡ ОУЧЕНІИ ЕГѠ:

ѢД. ТаѢдынъ каю ЛІНЪ ЛЮКДАХІКАЙ АНАЮКАДЛХБЧ-
ТЪНЪ, АЛЧТЪНЪ КАЮ КАЛНКЪЮМАШКАТЪ ЧАЛН ЪАЛНШІАТЪ.

ѢД. БѢ БО ОУЧА ИХЪ ІАКѠ ВЛАСТЬ ИМѢА, И НЕ ІАКѠ КНИЖНИЦЫ (И ФАРИСЕЕ).

НашкѢкъ Ѣ.

Глава Ѣ.

А. КанѢагми гымъ ачнѢагнанъ ннѢимыкъ, малнхлѢгѢ
агнлхитъ амлышкитъ шѢгытъ.

А. СШЕДШЪ ЖЕ ЕМЪ ИЗ ГОРЫ, ВЪ СЛѢДЪ ЕГѠ ИДАХЪ НАРОДИ МНОЗИ.

Б. ТаѢани ѢлаглѢгѢ качкамькъ-анкѢтлѢгымъ, чалн
наѢнаглѢни ЛІНЪНЪ, нюѢлѢгѢ: ГѢШПѢДАМАНЪ! алхакъ
пьюхчнѢтъ, ажнхчагнѢахпна хѢн.

Б. И Е, ПРОКАЖЕНЪ ПРИШЕДЪ, КЛІНАШЕСА ЕМЪ, ГЛАГОЛА: ГДН, ІАЦЕ ХОЩЕШИ, МОЖЕШИ
МА ѠЧІСТІТИ.

Г. ИШѢшамъ, нпнни шахчамью, ахтѢжаглѢгѢ, чалн
нюѢлѢгѢ: пьюхчѢна, ажнн. Чалн лннъ хѢаннхпѢкъ ажннлѢни
качкамькъ-анкѢтмькъ.

Г. И ПРОТѢРЪ РѢКЪ ІІЕЪ, КОЕНДЕА ЕМЪ, ГЛАГОЛА: ХОЩЪ, ѠЧІСТІЕСА. И ІАБІЕ ѠЧІСТІЕСА
ЕМЪ ПРОКАЗА.

Д. Чалѣ Ишѡшакъ нюѡхладни лѣнѡнъ: тангѡ,
нюѡхтнѣлѣна кнѡдѡмынъ; кнѡдѡ агѣ, танхчкнѣ кашамѡнъ
чалѣ тѡнѡдѡ пѣгѣюнъ, чѡдѡчнѡ Мѡшѣмъ пѣкѡй
пѣчѣмн, апѡхтѡчнѡдѡ лѣнтѣнѡ.

Д. И глагола ѡмѡ Іисъ: вѣждѡ, нѣкомѡже повѣждѡ: но шѡдѡ покажѣсѡ іерѡвн, и
прнѣсѣ дѡрѡ, ѡгѡже повелѣ вѡ законѣ Мѡѡсѣй, во свѣдѣтельство иѡмъ.

Е. Канѡагмѣ гѡмъ Ишѡшакъ нѣѡгнѡмн Капнѡ-
нѡдѡмамынъ; Шѡтнѣкамъ ѡлѡдѡдѡ лѣнѡ, чалѣ пѣчагѡдѡ,

Е. Вшѡдѡ же ѡмѡ вѡ Капернѡдѡ, прѣстѡпѣ кѡ немѡ сѡтнѣкъ, молѡ ѡгѡ,

З. Нюѡхладни: Гѡшпѡдѡамѡ! пѣштѣкѡ хѡагнѣ нѣагнѡдѡкъ
мѡлѡкнѡлѡднѣ нѡдѡмн, чалѣ агѣ мѡмѡтѣкѡдѡднѣ.

З. И глагола: Гѡдѣ, ѡтѡркѡ мѡй лѣжѣтѡ вѡ домѡ разѡлѡблѣнъ, лѡтѣ стѡрѡдѡ.

И. Ишѡшамъ нюѡдѡдѡ лѣнѡ: хѡнѣ тѡнѣкѡдѡ, шѡхчѣкага.

И. И глагола ѡмѡ Іисъ: ѡзѡ прншѡдѡ иѡцѣлѡ ѡгѡ.

И. Шѡтнѣкамъ гѡмъ нюѡдѡдѡ лѣнѡ кѡѡлѡднѣ:
Гѡшпѡдѡамѡ! хѡнѣ агнѣкнѣтѡна, каѡ лѡпѣтѡ нѣтѡхчнѡ-
кахпѣтѡ кѡлнѡмѡ лѡчѡнѡ; тѡѡлѡдѡ кѡлнхѡдѡшкѡѡ
нюѡгнѡгмѡкъ чалѣ шѡхчѣкѡ пѣштѣкѡ хѡнѣ.

И. И ѡвѣцѡвѡ сѡтнѣкѡ, рѣчѣ ѡмѡ: Гѡдѣ, нѣѡмѡ дѡстѡнѡ, да пѡдѡ кѡрѡвѡ мѡй
внѣдѣшн: но тѡкмѡ рѡцѡ слѡво, и иѡцѣлѣѡтѡ ѡтѡркѡ мѡй:

Д. Тададынз каю хди анаюканиктнагма шдкз, пинклда
гымз тдндмашканбыкз хдагнднз андагныкз, нючикага
алхилдкз: агн, чалн агхдкз; чалн апна: таикнна, чалн
таидкз; чалн пыштмнднз: чанахью дна чалн чанаха.

Д. Ибо аз человек семьи под властью, нмын под собою бонны, н глаголю емд:
ндн, н идетз. н дрдгомд: приндн, н прходитз. н релв моемд: сотвори сѣ, н сотвориштз.

Г. Ничамью дна ншдшакз, чдпдкдмакн чалн нудлдги
малнчтдй: пнчдпдшкшамыкз нюдкдамчн, хди
нгдтннлдта дамбыкз дкднгдчнмыкз ншланнамн.

Г. Слышавз же исз, оудневса, н рече градцымз по немз: амнн глаголю вамз: нн
во израилн толнн вѣры ѡбрѣтохз.

Д. Чалн кданхадкдамчн лпчн, каю амлышкдтз
таичнгдтз днаамыкз чалн ланнмыкз чалн акдмчнгдтз
идлаамкз лд, чалн ншааккз лд чалн накдшакз лд
анаюкадчнмн кнлахламн.

Д. Глаголю же вамз, ѡкв мнози ѡ востокз н западз приндштз, н возлагдтз со
израиломз, н ислакомз, н іаквомз, во црѣвн нѣнѣмз.

Е. Анаюкадчнмз гымз лдакдтдй хчнчнгдтз там-
лыгмынз, латмн лндгмынз, нганн нтчнгдкз кьдчнкз
чалн хдытз хьюхкдчатз.

Е. Снове же црѣвѣа нзнанн бддтз во тмд кромѣшнюю: тд бддетз плать, н
окрежетз здбѡмз.

Ἦ. Чалн Ишшакз нюшхлвни шштникамынз: агн, чалн
δκδνῖδчнхптδнз лпыйтз тададынз пичнғдкз лпнδнз. Чалн
пыштн лннз шшхлвни таухпвмн кадныгмн.

Ἦ. Ἡ ρечѣ ἰηсз сотннкѣ: ндн, н ѡкоже вѣровалз єсн, вѣдн тебѣ. н нцѣлѣ Ὀτροкз
єгѡ вз тоѡ члєз.

Ἰ. Ишшакз таилхвн Пнтламз нлданδнз, чалн
танхшмакн агнакз-чаква, ннагналвни адхутакиглвни.

Ἰ. Ἡ прншєдз ἰηсз вз домз Петровз, вѣдѣ теѣш єгѡ лежлщѣ н ὀгнємз жєгѡмѣ.

Ἱ. Чалн тгшлвгш лннз анхлгвнз, чалн адхутакимз
шнлвгш таднл. Лннз млклвни чалн пыквлвни лннδнз.

Ἱ. Ἡ прнкосндєл ρѣцѣ єл, н ѡстлвн н ὀгнь: н востл, н слжлше ємѣ.

ἰ. Якшлагвахтвгнннз тлнлвгн лннδнз амлышквтз
нлнклхвтз; чалн лннз лнлвгн аныгнгывтз нювгныгмывкз,
чалн шшхлвгн таммлнда кналхвтз:

ἰ. Πόздѣ же бѣвшѣ, прнведѡша кз немѣ бѣсны многн: н нзгнл дшхн слѡвомз, н
вєлѣ боллщывл нцѣлн:

ἱ. Кндл аллншквлвгш клнхлшмашкакз Пвлвкамывкз
Ишлнлмывкз, нюдалхвалмывкз: лннз тгшлвгш лмннδнз
малвкнлшчнхпытз хшлквдл чалн агшлвгн анкштывхпывтз.

ἱ. Да євдєтєл ρєчєннѡє Ἰєлїємз прѣрѡкомз, глабѡлющнмз: тоѡ недвгн нлшл прїлвтз,
н євлѣзнн понєє.

иі. Ишѡшамъ гымъ танѡнамнѣи амлышкѡтъ шѡгытъ кашпышнаштнѣ, кѡнмашкѡдѣи аюкѡдахчнкнани аккъѡн-
ѡнъ.

иі. Видѣвъ же іисъ многи народы ѡкрестъ себѣ, повелѣ оученикѡмъ ити на ѡнъ полъ.

дї. Чалнѣ ткичамью алхнѡмъ калнкьюмашкатъ нюѡлѡдѡ лннъ: аюкѡдахчнштѡ! хѡн агхчнкѡ малнхлѡдынъ агѡнхпнѡнъ.

дї. И прштѡплъ ѣдинъ книжникъ, рече ѣмѡ: Оучителю, нѡдѡ по тебѣ, ѡможе ѡце нѡдешн.

к. Ишѡшакъ нюѡхлѡни лннѡнъ: кѡхѡѡхѡтъ лых-
тынктѡтъ, чалнѣ шаѡдѡгытъ кнѡхлѡтъ ѡнѡнктѡтъ;
шѡгымъ гымъ ѡѡакѡтѡ пннани, нани чнкѡнхкѡныкъ
нашкѡннѣ.

к. Глагола ѣмѡ іисъ: лнси ѡзвнны нмѡтъ, и птнцы нѣныѡ гнѣзда: снъ же чѡвѣческнѣ не нмѡтъ гдѣ главы подклонити.

ка. ѡнпѡнъ аюкѡдахчнкѡннѡныкъ нюѡлѡдѡ лннъ:
Гѡшпѡдѡманъ! агншкѡѡ хѡн чѡнани, чалнѣ кѡнѡгѡѡхѡтѡдѡдѡ
адѡга хѡн.

ка. Арѡгнѣ же ѡ оученикѡ ѣгѡ рече ѣмѡ: Гдн, повелн ми прѣжде ити, и погребстн ѡцѡ моего.

ῃβ. Ишшамз гымз нюдлгг лінз: тӓй малінжна,
унишкн тдггмашкатз кднчатз тдггнндынз.

ῃβ. Ἰησὺς ἔφη ῥече ѿмѡ: градн по мнѣ, н ѡстаѣн мѣртвыхз погребти своѡ
мертвецы.

ῃг. Чалн кандагмн нккнамн палаамынз, люкддахчнкнӓй
ӓгладынз малнхлгг.

ῃг. Ἦ βλεψῶν ѿмѡ ἐν корабель, по нѣмз ндоша оученицы ѿгѡ.

ῃд. Пнкӓхлднн чанӓлднн агынкгкз аклӓкз нмагмн,
тадӓдынз аглн каньюмз нмнхтдгггг палаакз: лінз
гымз кадӓглднн.

ῃд. Ἦ ἐξ, трдгз велнкз бысть ἐν мѡри, ѿкоже корабелю покрывӓтиѡ волнӓми: тоӓ
же спӓше.

ῃе. Люкддахчнкнӓйнн лінз, ткнчамыхтхг, шхх-
кгглгг лінз, нюдхлдынз: Гшпдӓманз! Ундалншаках-
кдтз хднксддӓ, тдггннддхтдгггг.

ῃе. Ἦ пршѣдше оученицы ѿгѡ, возвднша ѿгѡ, глаголюще: Гдн, спӓси ны,
погнеӓемз.

ῃс. Чалн лінз нюдлггн лӓнда: каю лпчн тдпахчн,
дкднннхкнлгггг? Тамманн мӓкчамн, пншкднӓгг аклӓгг
чалн нмӓкз, чалн аклӓнглднн агынксггмыкз.

ῃс. Ἦ глагола нмз: что страшлиѣн ѿтѣ, маловѣрн; тогда востаѣнз запретн
вѣтрѡмз н мѡрю, н бысть тишина велӓа.

ἔζ. Шῶгытз гымз чῶпῶгыῶгнамынз, нюῶáлῶдынз: кинà ῶнà, каῶ аклáйтз чалн нмáкз нитнiкáлῶῶ Ἴннз?

ἔз. Члѣвѣцы же чдiшася, глаголюще: ктὸ εἶτι ἐν, ἴκω ἢ вѣтри ἢ мoре поелшютз εῖῶ;

ἔн. Чалн канῶагми алпáгнами аккьáтнῶнз кῶтмынз Гнлгншiнамз тῶннiнῶнз, пáхлῶῶ Ἴннз малῶῶкз нлнклáхьiкз, кῶнῶныкз аглáхьiкз таῶáдынз алiннашкатз, кинà алῶнiкáлῶῶ кнῶнῶа тамáῶнз апхῶтῶῶнз.

ἔн. Ἦ пршѣшῶ εῖῶ на ῶнз пoлз вэ странῶ Гергесiнскiю, срѣтoста εῖῶ двà вѣсна, ῶ грoвз нсхῶдáца, лoтa сѣлo, ἴκω не мoщнi ннкомῶ мннῶти пῶтэмз тῶэмз.

ἔд. Чалн пикáхлῶдыкз каáгалῶдыкз чалн нюῶхлῶдыкз: каῶ Ἴпытз каннiкшiнῶῶтз хῶанкῶмтыгнн, Ишῶшакз Ἴаюдымз Ἴаакῶта? Ἴпытз таиáхьáдынз мáῶтз кынiнхкáмз чῶнани мыткῶхчлῶда хῶанкῶдà?

ἔд. Ἦ ἐ, возопiета, глаголюща: чтὸ нáма ἢ тевѣ, Ἰῖсе, Сiе Бжiй; пршѣлз εῖῶ сѣмῶ прѣжде врѣмене мῶчнiти нáсз.

ἔ. Ἴнглῶῶн лáнда амлáшннатз шитнiнкатз_лнхалáхьiтз.

ἔ. Бáше же далéче ῶ неῶ сῶáдо свннiй мнoго пасoмо.

ἔа. Чалн ἵхатз пiчаагῶῶ Ἴннз, нюῶáлῶдынз: алáкз агншкῶхкῶῶтз хῶанкῶдà, пншкiнῶῶтз агншкῶдà амлáшнн_

αὐσκάνδης σιτηνικάνδης.

ἁ. Ἐβέν же молáχῶ εἶπὸ, γαγόлюще: ἄψε ἠζγόνншн нѝ, повелѝ námз ἠтѝ вѝ стáдо свннóе.

ἁβ. Чалѝ нѝюδλδгн лáндá: агнчн. Лáндá гымз ἄнλδдынз нт'б́хλδдынз амлышннáшкánδης σιτηνικánδης. Чалѝ пнkáχλδдынз тамагмб́нз амлышннáшкáт'з σιτηн́кáт'з чδныкλδдынз пнáмыкз нмагмб́нз чалѝ кн́λδдынз тáгáнн.

ἁγ. Ἡ речѝ ἡмз: ἠдн́те. Ὁнѝ же ἠзшѝдше, ἠдóшá вѝ стáдо свннóе: ἠ сѝ, (ἄбѝе) οὐστρεμн́сá стáдо вѝе по брѝгῶ вѝ мóре, ἠ οὐтoпóшá вѝ водáχз.

ἁδ. Σιτηн́кáλнχáχт'б́т'з гымз кч́ннλδдынз, ткн́чáмынз нδнáшннáнδης, кδлыáгλδдынз тáммн́нз, тáδáдынз_чалѝ нáлнкáχ'б́кз.

ἁε. Παρδцин же бѝжáшá, ἠ шѝдше во грáдз, возвѝстн́шá вѝá, ἠ ω̄ бѝснóю.

ἁς. Чалѝ χδáннχпáкз тамагмнѝ нδнáшннáкз ἄнλδнн пáнχт'δгλδгῶ ἠшδшáкз: чалѝ тáнχнáмыχт'χῶ λ́ннз, пн́чáгλδгῶ агн́шкλδгῶ кáгλδмáштнмыχтн́б́кз.

ἁζ. Ἡ сѝ, вѝсѝ грáдз ἠзб́де вѝ срѝтѝнѝе ἱн́сoвн: ἠ в́ндѝвше εἶπὸ, молн́шá, ἡκω дáвѝ прѝшѝлз ω̄ прѝдѝлз ἡχз.

κδ' κεφάλαιον.

Ἐ. Ὅτι ἐστὶν οὐδὲν, ῥησὶν: ὠπταῖοι τῆ γρῆσιν: ἢ ῥησὶν: ἐστάνιν ἢ χροδὶ;

Ἐ. Καὶ ἀπὸ τῆσιν ἀλλοτρίων, καὶ ἰσχυρῶν ἀκροῦσιν
πνευματικῶν πνευματικῶν ἡμῶν ἡμετέρας ἀποστολῆς
ἰσχυρῶν, τῶν ἀποστόλων ἡμετέρας ἀποστολῆς
ἡμετέρας, τῶν ἡμετέρας ἀποστολῆς, καὶ ἀπὸ τῆσιν ἡμετέρας.

Ἐ. Но да оубѣдите, ꙗко власть имать снъ члвчскій на землѣи ѡпсати грѣхѣи:
(тогда глагола разслабленномъ): востани, возми твоѣ оръе, ѡ ѡднѣ въ домъ твоѣи.

Ἐ. Καὶ τῶν ἡμετέρας, τῶν ἡμετέρας, καὶ ἀπὸ τῆσιν ἡμετέρας
ἡμετέρας.

Ἐ. Ἦ ἐστάνιν, ἐξέμιν οὐδὲν ἐξοῦ, ἢ ἐξοῦ ἐξοῦ.

ἦ. Τῶν ἀποστολῶν ἡμετέρας, ἡμετέρας ἡμετέρας καὶ
ἀποστολῶν ἡμετέρας, ἀποστολῶν ἡμετέρας πνευματικῶν
ἡμετέρας.

ἦ. Видѣвше же народи, чудншася, ѡ прослѣвша бѣа, давшого власть такоу оубо
члвчкѣмъ.

ἦ. Καὶ τῶν ἀποστολῶν ἡμετέρας, ἡμετέρας τῶν ἀποστολῶν ἡμετέρας,
ἀποστολῶν ἡμετέρας ἀποστολῶν ἡμετέρας, ἡμετέρας ἀποστολῶν ἡμετέρας,
καὶ ἀποστολῶν ἡμετέρας: τῶν ἀποστολῶν ἡμετέρας. Καὶ τῶν ἀποστολῶν ἡμετέρας,
ἀποστολῶν ἡμετέρας.

ἦ. Ἦ преходѣ ѡднѣ ѡпсати, видѣ челоука едѣща на мытницѣ, мат. 23

ГЛАГОЛЕМА: ѿ ГЛАГОЛА ЁМЪ: ПО МНѢ ГРАДН. ѿ ВОСТАВЪ, ПО НЕМЪ ІДЕ.

ѿ. Чалн акѡмѡами штѡлѡмъ* тѡнѡанинѡлѡани, тѡлѡани
тѡнѡлѡдынъ амлѡшкѡтъ мѡтѡлѡтъ** чалн ашнлѡнѡтъ, чалн
акѡмѡлѡдынъ Ншѡшакъ нлѡклѡгѡ чалн лѡкѡдахчнкнѡнѡ
нлѡклѡгн.

ѿ. ѿ Бѡитѡ ѡмѡ възлежѡщѡ вѡ домѡ, ѿ сѡ мнѡзи мѡитарнѡ ѿ грѡшницѡ прншѡдѡше
возлежѡхѡ со Іисѡмъ, ѿ со оѡченнкнѡ ѡгѡ.

ѡ. Ёалншнѡтъ танхнѡмѡхтѡхѡ ѡнѡ нѡлѡлѡдынъ
лѡкѡдахчнкнѡнѡнѡнъ: кѡлѡ-чалн лѡкѡдахчнштѡнѡ нгѡхтѡхтѡ
чалн тѡнѡхтѡ мѡтѡлѡтъ нлѡклѡгн чалн ашнлѡнѡтъ
нлѡклѡгн?

ѡ. ѿ вѡдѡвѡше Фарїсеѡ, глаголѡхѡ оѡченнкѡмъ ѡгѡ: почѡто сѡ мѡитарнѡ ѿ грѡшнкнѡ
оѡчнтѡль вѡшъ ѡѡтъ ѿ пѡѡтъ;

бѡ. Ншѡшамъ гѡмъ, ннѡчѡмѡ ѡнѡ, нѡлѡлѡгн лѡнѡдѡ:
чѡкнѡнѡлѡнѡтъ нѡгѡннѡтѡтъ шѡнѡнѡштѡ, кнѡлѡхѡбѡтъ гѡмъ;

бѡ. Іисѡ же слѡшѡвѡ, рѡчѡ нѡмъ: не трѡбѡютѡ зарѡвѡнѡ вѡрѡчѡ, но болѡщнѡ.

гѡ. ѡгнѡчн, лнѡхтѡхчнѡ тѡлѡгѡтъ нѡлѡгнѡгѡтъ нѡлѡнѡтъ:
пѡхѡлѡнѡ накнѡхтѡлѡчнмѡкъ, агнѡлѡхтѡлѡнѡлѡлѡгнмѡкъ

* Шѡгѡтъ агѡхтѡхѡнѡтъ нѡлѡлѡбѡтъ.

** Нѡлѡлѡкъ.

ГЫМЗ. Тададынз каю, ХѠн тайнилда нѠкналдѠги
пичѠпѠшкѠтѠз кнѠѠгнѠнаѠчѠмынз, ашнѠнѠтѠз гымз.

Гі. ШѠдше же наѠчѠтѠса, чтѠ Ѡсть: мѠлостѠи хоѠѠ, Ѡ не жѠртѠвы. не прѠндѠхѠз бо
прѠзѠвѠти прѠвѠднѠкѠи, но грѠшнѠкѠи на поѠаѠнѠе.

Ді. ТаммѠни НѠаннамз аюкѠдахѠнѠкѠнѠнѠ тайлдадынз
лѠнѠнз чалѠ нѠѠалѠдынз: каю_чалѠ хѠанѠѠда, чалѠ
ѠлншѠнѠтѠз, амлѠшкѠамыкѠз ѠхѠтѠ, аюкѠдахѠнѠкѠнѠнѠдынз
лѠпѠтѠз ѠхѠкѠнѠдынз?

Ді. ТогдѠ прѠстѠпѠша кѠз немѠ оѠченнѠцѠи ІѠаннѠвы, глагѠлюще: почтѠ мы Ѡ
ФарѠсеѠн постѠмѠса мнѠгѠ, оѠченнѠцѠи же твоѠи не постѠтѠса;

Еі. НшѠшамз нѠѠлѠги лѠнда: кажшѠѠючнѠмз
лѠнѠхѠтѠнѠнѠ алѠкѠтѠз ка нѠнѠнѠчѠнѠкѠз, ѠтѠганѠни лѠнда
нлѠклѠги нѠлѠнѠкѠнахѠкѠз. ТайчѠнѠтѠз гымз гынѠбѠтѠз, каѠѠ
алѠхѠнѠгѠкѠз лѠнѠтѠнѠкѠз нѠлѠнѠкѠнахѠкѠз, таммѠни ѠхѠнѠгѠтѠз.

Еі. Ѡ рѠчѠ нѠмз ІѠез: ѠдѠ мѠгѠтѠз ѠнѠве брѠчѠнѠнѠ плѠкѠти, ѠлѠко времѠ са нѠмнѠ
Ѡсть женѠхѠз; прѠндѠтѠз же днѠе, ѠдѠ ѠнѠметѠса Ѡ нѠхѠз женѠхѠз, Ѡ тогдѠ постѠтѠса.

Еі. КѠдѠ ѠмнѠкнѠтѠа чѠлмѠкѠз нѠдѠамыкѠз атѠкѠгмѠнѠз
каннѠлѠмѠнѠз: тададынз каю нѠдѠакѠз чѠлмѠкѠз чѠкнѠгѠкѠз
атѠкѠгмѠкѠз чалѠ чѠкнѠкѠз ашнѠкѠчѠка чѠклнѠлѠнѠнѠ.

Еі. НѠктоѠже бо прѠстѠвлѠѠетѠз прѠстѠвлѠнѠѠа плѠтѠ небѠлена рѠзѠе вѠтѠтѠе: вѠзметѠз
бо конѠнѠѠ своѠѠ Ѡ рѠзы, Ѡ гѠрша днѠѠ вѠдетѠз.

Ἢ. Ταῦτα ἔργα ἑστῶσι ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς
καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς; ἀλλὰ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς
καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς.
Καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς
καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς.
καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς.

Ἢ. Ниче вневѣютъ вѣнѣ но вѣ в мѣхи вѣтхи: ѿче ли же нѣ, то прокладѣте мѣхи,
и вѣнѣ пролѣте, и мѣхи погнѣнѣтѣ: но вневѣютъ вѣнѣ но вѣ в мѣхи но вѣ, и ѿбо
соблюдѣте.

Ἰ. Βασίλειος Ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς
ἀγαποῦνται τὰ ἰσχυροῦς, καὶ ἰσχυροῦς
καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς: ἰσχυροῦς
καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς: ἰσχυροῦς,
καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς.

Ἰ. Сѣмъ глаголющъ къ нимъ, сѣ, князь нескѣтъ пршѣдъ кланаше сѣмъ,
глагола, ѿкъ дщи моѣ нынѣ оумре: но пршѣдъ возложѣ на нѣ рѣкъ твоѣ, и
ѿживѣтъ.

Ἰ. Καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς, ἰσχυροῦς
καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς.

Ἰ. И воставъ исъ по немъ ѿде, и ѿченицы сѣмъ.

Ἰ. Ταῦτα ἔργα ἑστῶσι ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς
καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς,
καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς,
καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς καὶ ἰσχυροῦς.

Ἰ. И сѣ женѣ кровоточивѣ дванадесѣте лѣтъ, пршѣдъ плъши создаѣ, пршѣдъ

воскрѣлію рѣзы ѿгѡ,

ѿа. ТаѢадынз каію лінз нюѢхлѢнн лмїнн: таѢадынз кшаньнкз ахтѢжакѢмгѢ аткѢагѢнз, шѢхчїкѢа.

ѿа. Глаголаше бо въ себѣ: ѡще токумѡ прикоснѢа рѣзѣ ѿгѡ, спасѢна бѢа.

ѿб. НшѢшакз гымз агнтмынз чаѢнами, чалї танхнамью, нюѢхлѢнн: пытнѢнѡ, паннаманз; ѢкѢнѢчнх-пытз лпытз ѢнѢалихадынз. Чалї агнїакз шѢхлѢнн таѢмнхпѢамн каѢныгмн.

ѿб. Іисз же ѡбѣщѢа Ѣ видѢвз ю, рече: дерзай, дщї, вѣра твоѡ спасѢ та. Ѣ спасѢна бѢсть жена ѡ часѡ того.

ѿг. Чалї канѢагмн тайнами таѢмз агаюкамз нлѢанѢнз, танхлѢнн чаѢѢахтѢытз чалї шѢгытз кагѢахѢлѢхѢытз;

ѿг. Ѣ пришеѢз іисз въ домз княжз, Ѣ видѢвз сопцы Ѣ народз мѡлѢащз,

ѿд. Таммїнн нюѢлѢнн лїнда: агнчн ламынз; таѢадынз каію агьахїакз тѢѢннѢкз, каѢахтѢкз гымз. Чалї нлахѢаѢтѢыклѢѢ.

ѿд. Глагола їмз: ѡндїте, не ѡїмѢ бо дѢвїца, но спїтз. Ѣ рѢахѢа ѿмѢ.

ѿе. ШѢгытз гымз агнхкѢагнада, лінз нтѢыглѢнн, тѢлѢѢ лнхїагѢнз, чалї агьахїакз ѢнѢїглѢнн.

ѿе. Ѣгда же їзгнанз бѢсть народз, вшеѢз їаѢз ю за рѢкѢ: Ѣ востѡ дѢвїца.

ἴς. Чалн аглδнн ннѳча таммѳйтнн таδмн нδнѳмн.

ἴс. Н нзѳде вѳстѳ ѳѳ по всѳй землн тѳѳ.

ἴз. Канδагмн Ншδшамз агнамн таδѳгынз, малгδкз таκδѳлнδкз ѳгладыкз малнхладгѳ, каѳхаδгладыкз чалн нѳδхладыкз: наκннκнгδкз хδѳнкδнδкз, Ншδшакз, даδнѳдамз ѳδакδта!

ἴз. Н преходаѳщ ѳтѳδδ Ἰησοϋ, по немз нѳѳста двѳ слѳпцѳ, зѳвѳца н глагѳлюѳца: помнѳн ны, Ἰησε ϳηε Δαβνδѳвз.

ἴн. Тѳннамн гымз наδмынз, таδѳнн тκнлδгѳ таδгδкз таκδѳлнδкз, чалн Ншδшамз нѳδлδгыкз: δκδнхтδдыкз ка, каѳ Хδн алкага чананга δнѳ? лнхтѳ нѳδхладыкз: δκδнхтδгδкз Γѳшпδѳаманз!

ἴн. Прншеδшδ же ѳмѳ вз дѳмз, прнѳтѳпнѳста кз немѳ слѳпцѳ, н глагѳла ѳма Ἰησε: вѳрѳѳта лн, ѳκѳѳ могѳ ѳѳ ѳѳтворнѳтн; глагѳлаѳта ѳмѳ: ѳн, Γδн.

ἴд. Таммѳнн лннз ахтѳжагладгыкз ннаѳагκнδнз, нѳδхладнн: δκδнѳѳчнхпытыхтδнз лпытыѳкз, κнѳѳ ѳтнδхтδкз лпытыгнδнз.

ἴд. Тѳгда прнκѳѳѳѳѳ ѳѳнѳ ѳхз, глагѳла: по вѳрѳѳ вѳѳѳ вѳдн вѳма.

ἴ. Чалн нгнхладыкз ннаѳѳгыкз. Чалн мадынз Ншδшамз алыхκδгладгыкз, нѳδхладнн: танхпѳѳгладыкз, κѳѳ налδн-нγнѳахѳ δнѳ.

ӏ. Н ѡверзѡтатаѡ Ѹчи ѱма. н запрети ѱма Іисз, глагола: блюди҃та, да никто́же о́убѣдетъ.

ӏа. Анхта гымз ангамыкз мтѡлѡдыкз-кѡлиаглѡгѡ таммѡйтни таѡмнѡ нѡнѡми.

ӏа. Ѹна же нзшѡдѡша прослѡвѡста ѡго по всеѡ землѡ тѡн.

ӏб. АҢИҢГАҢНИ ГЫМЗ ТАҢЛѡГѡ ЛІИҢИЗ ШѡКЗ НЮХТЫКШѡНѡКЗ НАЛІКЛѡХѡ.

ӏб. Тѡма же нсходѡщема, се прѡведѡша кз немѡ члѡвѡка нѡма, бѡснѡема.

ӏг. Чалѡ анчатхѡ ѱгакз, нюхтыкшѡнѡкз аѡлагнѡглѡднѡ нюѡлѡднѡ. Чалѡ шѡгытз чѡпѡгьѡглѡдыҢз нюѡхлѡдыҢз: малѡ таньнѡгѡтаннѡнѡкз ѡнѡ Ишланламнѡ.

ӏг. Н нзгнѡнѡ бѡсѡ, проглагола нѡмынѡ: н днѡнѡшѡса нарѡдн, глаголюще, ѱкѡ никѡли҃же ѡвѡсѡ та́кѡ во Іерѡсан.

ӏд. Ёаллшѡнѡтз гымз нюѡхлѡдыҢз: ѱхатз пнчѡатгѡднз анкѡхѡнѡ ѱхатз.

ӏд. Фарісеѡ же глаголахѡ: ѡ кнѡзѡ бѡсѡветѡмз нзгѡнитз бѡсы.

ӏе. Чалѡ Ишѡшакз кѡнѡлѡднѡ таммѡйтни нѡнашѡнѡнѡ чалѡ нѡнанѡнѡнѡ, аюкѡдахчѡлѡднѡ Шннагѡгатнѡ, кѡлиаглѡгѡ агѡюкаѡчѡмз ЁѡанҢлиѡ, чалѡ шѡхчлѡднѡ нюѡгнѡгмыкз тамѡкз кнѡнѡз чалѡ тамѡкз малѡкнѡлѡчнѡкз шѡднѡ.

ӏе. Н прохѡждѡше Іисз грады всеѡ н всеѡ, о́учѡ на сѡннѡцахѡ ѱхѡ, н проповѡдѡла

ѸѸліе црѸтвіа, Ѩ цѸлаа всака недѸгъ Ѩ всака ѡзю въ людехъ.

ѡс. Танхнаміги шѸгытъ, алакадги ланда, таѸадынъ каю
маанмаѸдынъ, шаѸнхкѸмаѸдынъ чагтѸнъ Ѹчалнхах-
тайнаѸтъ.

ѡс. ВидѸеъ же народы, мнлоѸрдова ѡ нѸхъ, ѡкв бахѸ емагѸени Ѩ Ѹверженн, ѡкв
Ѹвцы не ѨмѸцыа партырѸ.

ѡз. Таммани нюѸхадни аюкѸдахчѸкамннѸнъ: амлых-
тѸкъ жагѸагъ,* ѸыхтагѸтытъ гымъ ѨкннѸдынъ.

ѡз. Тогда глагола оученикомъ своимъ: жагѸеа оѸеѸ мнѸга, дѸлателей же мѸаѸ.

ѡн. Чалн таѸадынъ агаюѸ жагѸамъ агаюка,
агихѸагнѸхѸѸ ѸыхтагѸтытъ жагѸамннѸнъ.

ѡн. МолѸтеѸа оѸеѸ ГѸинѸ жагѸеѸ, ѡкв да ѨзведегѸ дѸлатели на жагѸеѸ своѸ.

НашкѸкъ і.

Глава і.

ѡ. Чалн нѸкладги кѸла малгѸгнѸкъ атхагналхыгѸ
аюкѸдахчѸкани, тѸнадги ѨпхитнилѸгѸ аныгнгигѸ
пьюхичѸ агнѸнъ, антѸашкладги ланда, чалн шѸгчашкладги

* Хліпамъ наѸчитагѸѸ.

Тамáкз кнáнз чалè тамáкз маллкна́щчнкз.

Ἄ. Ἡ πρὸς τὰ δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἡ δὲ ἐξουσία ἐπιπέσει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων, ἵνα ἐπιθεσὶν ἐπὶ τὰς ἀσθενείας, ἵνα ἐπιθεσὶν ἐπὶ τὰς ἀσθενείας.

Б. Кдл̀ маллгдгнбыкз атхагналхы́тз апдштдл́тз атх́тз, хд́й тадгдтз: чдкнхпáкз Ш́мднáкз, апхталхь̀à Пнтлáмыкз, чалè Андл́дкз анга́ л́нз; Шнд́д́мз Накд́д́а чалè Нд́аннáкз д́ухà л́нз;

Б. Δωδέκα τῶν ἑπομένων ὀνόματι εἶσι: πρῶτος, Σίμων, ἢ καλεῖται Πέτρος, ἢ Ἀνδρέα ἀδελφὸς ἑαυτοῦ Ἰσάκωβ Ζεβεδαίου, ἢ Ἰωάννης ἀδελφὸς ἑαυτοῦ:

Г. Ἰησοῦς чалè Ἰωάννης ἀδελφὸς; Ἰωάννης, чалè Матд́д́а мыталáкз; Анд́д́мз Накд́д́а чалè Лнд́д́а апхталхь̀à Фадд́д́мыкз;

Г. Φίλιππος ἢ Βαρθολομαῖος: Φίλιππος ἢ Ματθαῖος ἀδελφὸς ἑαυτοῦ Ἰσάκωβ Ἀλφαιῶν, ἢ Λεββαῖος ἀδελφὸς ἑαυτοῦ:

Д. Ш́мднáкз Канан́тз, чалè Нд́а́кз Ншкалн́тз, тдныштл́хà л́нз.

Д. Σίμων Κανανίτης, ἢ Ἰσάκωβ Ἰσκαριώτης, ἢ καλεῖται προδότης ἑαυτοῦ.

Е. Ншдшамз агнхкд́агдгн тадгдтз кдл̀ маллгдгнбыкз атхагналхы́тз, чалè п́шкдгн л́нда, нд́хл́днн: аѓннчн н́хатз_п́кчт́йтн́днз, чалè нт́н́лкнчн Шамáлн́мз нд́ашнн́днз;

Є. СѢ ОБАНАДЕСАТЬ ПОСЛА ІІСЪ, ЗАПОВѢДА ІМЪ, ГЛАГОЛА: НА ПѢТЬ ЯЗЫКЪ НЕ ІДІТЕ, И ВО ГРАДЪ САМАРАНСКІИ НЕ ВНІДИТЕ.

Є. ЯГІЧИ ГЫМЪ ТѢГѢНЬАЛЫГНЪНЪ ИШЛАИЛАМЪ КЛААНЪ ШЧІАИИЪНЪ.

Є. ІДИТЕ ЖЕ ПІЧЕ КО ОБЦАМЪ ПОГНѢШЫМЪ ДОМЪ ІЕРАИЛЕА.

Є. ЧАИ НАТМЫНЪ ТАИКЪХЧІИ КЪЛЫАКЧИ, НЮХЪЛЪЧІИ: ААДЪКЪ АНАЮКАХЪЧІИ КИЛАХЛАКЪ.

Є. ХОДАЩЕ ЖЕ ПРОПОВѢДАЙТЕ, ГЛАГОЛУЩЕ, ЯКЪ ПРИБЛИЖИСА ЦРѢВІЕ НѢНОЕ.

И. ВНАХЪИТЪ ШЪХКАХЪДАКІИЧІИ, КАЧКАМЫКЪ АИКЪТЪЛЪГЫТЪ АЖИХЪАКИЧІИ, ТѢГѢМАШКАТЪ ШЪХЪЧИТАКИЧІИ, ІХАТЪ АИИХЪДАХЪТАКИЧІИ: ТАДАДЫНЪ ТГЪКЧИ, ТАДАДЫНЪ АХЪХЪЧИ.

И. БОЛАЩЫА ИЩЕЛАЙТЕ, ПРОКАЖЕННЫА УЧИЩАЙТЕ, МЕРТВЫА ВОСКРЕШАЙТЕ, БѢСЫ ИЗГОНАЙТЕ. ТЪНЕ ПРІАСТЕ, ТЪНЕ ДАДИТЕ.

Д. ТГЪТНИЧИ ЛПЫИЪНЪ ШЛАДЪТАМЫКЪ, ЧАИ ШИЛИПЛАМЫКЪ ЧАИ КАНЪАМЫКЪ КИЛАДЪТЫХЪПЧИЪНЪ;

Д. НЕ СТАЖИТЕ ЗАТА, НИ СРЕБРА, НИ МѢДИ ПРИ ПОЛЪЩЕХЪ ВАШИХЪ,

І. ЧАИ ИКЪИГМЫКЪ АПЪХЪТМЫНЪ ЧАИ МАЛЪГЪГНЪКЪ АТЪКЪГНЪКЪ ЧАИ НЪХЪЧИГНЫКЪ ЧАИ ААДЪМЫКЪ. ТАДАДЫНЪ КАЮ КААГНЮЛЪХЫМЪ АГІКА НЫКАМЪ.

І. НИ ПІРЫ ВЪ ПѢТЬ, НИ ДВОИ РІЗЪ, НИ САПЪГЪ, НИ ЖЕЗЛА: ДОУТОНИЪ КО СЪТЬ ДѢЛАТЕЛЬ МЪДЫ СВОЕА.

НДННН чалн ГММДЛАМЗ НДННН НЛАГНАНЧІКА ТАДМЗ
НДНАШІНАМЗ ГНЫГМНІ КАНЧТАЎНЧНМНІ.

ЄІ. ЯМНІНЬ ГАЛГОЛЮ ВАМЗ: ЪРАДНІФЕ БДДЕТЗ ЗЕМЛІ БОДОМСТІФІ Н ГОМОРОРІТІФІ ВЗ ДЕНЬ
СДАНЫИ, НЕЖЕ ГРАДЪ ТОМД.

ЄІ. ХДАН, ХДН АГНХКАДАМЧН ЛПЧН, ЧАЧТДНЗ ДДЧАТЗ
КАГАНАТЗ КДКАТНДНЗ: ЧАЛН ТАДАДЫНЗ НІТЧН МДНАГЛДЧН
ЧАЧТДНЗ ШМНАТЗ,* ЧАЛН КІНГБДХТАЎНАЧН, ЧАЧТДНЗ
ГДАДПНТЗ**.

ЄІ. СЕ, ЯЗ ПОСЫЛАЮ ВАЄЗ ЯКВ ОВЦЫ ПОСРЕДІ БОЛКОВЗ: БДНТЕ ОУЕО МДАН ЯКВ
СМІА, Н ЦІАН, ЯКВ ГОЛДБІЕ.

ЄІ. ЯНІНКАЧН ШДГНІКЗ; ТАДАДЫНЗ КАЮ ЛАНДА
ТДНЧІКАЙЧН КАНЧТАГДНГМЫНЗ ЧАЛН АХТДХЧІКАЙЧН
ШНАГДАМЫХТНН;

ЄІ. ВНЕМИТЕ ЖЕ Ъ ЧЛВІКЗ: ПРЕДАДАТЗ БО ВЫ НА СОНМЫ, Н НА СОВОРНИЦАХЗ ЯХЗ
БІНОТЗ ВАЄЗ.

НІ. ЧАЛН АГДЧІКАЙЧН АПАЮКАНДНЗ ЧАЛН АПАЮКАШІНАНДНЗ,
ХДН ПИДЫКЛАДА, КНДА КДЛЫБХЧАДДАГЛДЧН ЧДКАМЫХТНН ЧАЛН
НХАТЗ_ПЫКЧТАЎНА ЧДКАТНН.

НІ. Н ПРД ВЛДКН ЖЕ Н ЦРІ ВЕДІНН БДЕТЕ МЕНЕ РАДН, БО СВІДІТЕЛСТВО НМЗ Н
ЯЗЫКММЗ.

* КНДШІНАТЗ.

** ШАГДАЛГЫТЗ.

Ἄ. Κανῶαγμαὶ γυμζ τῶν κἀκῶν, ὠμῶαχτῶν κῆκῶν
χατῶν, ἀλῆακζ χαῖνμῶκζ νῶν κῆκῶν; ταῶαδῶν καὶ
τῶν κῆκῶν ἀπῶνδῶν νῶν κῆκῶν;

Ἄ. Ἐγὰρ ἕτεροι προφῆται, οὐκ ἔβουλον, κἀκῶν ἢ ἄλλο ὅτι ἐβουλόμην: ἀλλὰ ἕτεροι
ἐβουλον ἐν τῷ καιρῷ, ὅτι ἐβουλόμην.

Ἐ. Ταῶαδῶν καὶ ἀπῶν νῶν κῆκῶν, ἰσχυροὶ γυμζ
ἰσχυροὶ ἀπῶν νῶν κῆκῶν ἀπῶν.

Ἐ. Не вѣ бо бѣдете глаголющїи, но дѣзъ оца вѣшего глаголаѣи вѣ вѣз.

Ἐα. Τῶν κῆκῶν γυμζ τῶν ὠμῶν ἀνῶν ἀνῶν,
χαῖν ἀδῶν ἀκῶν, χαῖν χαγῶατῶν ἀκῶν
σῶν κῆκῶν, χαῖν τῶν κῆκῶν ἀνῶν.

Ἐα. Предѣтѣз же брѣтѣз брѣта на смѣртѣ, ѥ оца чадо: ѥ вортѣтѣз чадо на
родѣтели, ѥ оубѣтѣз ѥз.

Ἐβ. Χαῖν ταμῶν κῆκῶν ἰσχυροὶ γυμζ
ἰσχυροὶ; μῶν κῆκῶν ἀκῶν ἰσχυροὶ, ταῶα
ἀνῶν κῆκῶν.

Ἐβ. Ἡ βѣдете не лѣвѣдѣи вѣ вѣи ѥмене моего ради: претерпѣвѣи же до конца, τῷ
спасѣнῷ бѣдетѣз.

Ἐγ. Κανῶαγμαὶ γυμζ μαλῶκῶν ἀλῆαδῶν
νῶν κῆκῶν, ἀπῶν ἀπῶν. Ταῶαδῶν καὶ

ПНЧУПЬАШКАМЫКЪ НЮЖАМЧН: ЧАЛН ЛПЧН КАГИТННЛ-
КДУХІГН НШЛАНАМЪ ТАММАЙДА НУНАШННАЙ, ТАММАНИ
ШУГЫМЪ ЯЖАКШТА ТАЙЧІГДУКЪ.

КГ. Егда же гонятъ вы во граде семъ, бѣгайте въ другіи. имінь бо глаголю вамъ:
не имате скончати грады Іерусалиевы, дождеже прійдетъ Сынъ члвчскій.

КД. Аюкѡдахчнкѡакъ агынкннѡта аюкѡдахчнштннь, чалн
аухкакъ агынкннѡта агаюкань.

КД. Нѣсть оученикъ надъ оучителемъ своего, ниже рабъ надъ гдѣна своего.

КЕ. Амлыхтѡкъ аюкѡдахчнкѡамынъ, нѡтчнклѡни
чачтѡнъ аюкѡдахчнштн, чалн аухкамьнъ, нѡтчнклѡни
чачтѡнъ агаюка. Алѡакъ нлѡмъ агаюка̀ апкнѡтъ
ѡннлшнѡламыкъ; чалн амлынклѡгѡ нлѡань шѡн?

КЕ. Довлетѡ оученикѡ, да бѡдетѡ ѡакѡ оучительъ егѡ, ѡ рабъ, ѡакѡ гдѣ егѡ. ѡце
господина домѡ веельзевѡла нарекоша, кольми паче домашнѡ егѡ;

КЗ. Чалн таѡадынъ алгннчнгн таѡгѡтъ; таѡадынъ каѡ
малѡ пндѡкъ нѡамашкамыкъ нгнхнннѡлкнаухкамькъ,
чалн малѡ пндѡкъ танынгѡннлнѡгмыкъ налѡннгнннѡлк-
наухкамыкъ.

КЗ. Не оубѡйтеѡ оубѡ нхъ: ннчѡже бо еѡтъ покровѡно, еѡже не ѡкрѡйтеѡ, ѡ
таино, еѡже не оубѡдѡно бѡдетѡ.

КЗ. Уна таѡадынъ хѡн нюкѡамчн тамлыгми, нюхчн

танҕһин; чалн̄ ҕна̄ таҕадынз кды́ахтҕкз̄ лпычн̄ҕнз̄
чҕтыхп̄чн̄ҕнз̄, мтҕлҕчн̄ кды́ахч̄ҕ калл̄ныкз̄.

кз̄. Ἐже глаголю вамъ во тмѣ, ρцытє во свѣтѣ: н̄ љже во оўшы слышнтє,
проповѣднтє на крѡвѣхз̄.

кн. Чалн̄ алинҕнчн̄ҕн̄ тҕҕҕчт̄а̄й кай̄мз̄, алкннчт̄а̄й гымз̄
тҕҕҕчтынҕа̄ нады́мз̄ алинҕнчн̄ҕн̄ гымз̄ алкшт̄а̄й тҕҕҕчтынҕа̄
нады́мз̄ гинн̄намн̄.

кн. Ἦ не оубоитєса ѿ оубевающнхз̄ тѣло, дҕшн̄ же не могҕщнхз̄ оубити:
оубоитєса же пачє могҕцагѡ н̄ дҕш н̄ тѣло погҕбити вз̄ геѣннѣ.

кд. Малҕҕкз̄ ка̄ шаҕҕлка̄х̄акз̄ агнкннт̄акз̄ ка̄ алхнаҕмз̄
ашална̄мз̄: * чалн̄ алхнаҕнагмӣ таҕкҕҕныкз̄ нхн̄н̄а̄ндҕкз̄
нҕна́мынз̄ йдахпчн̄ыкз̄ пьюхчн̄на̄нн̄.

кд. Не двѣ ли птнцы цѣнаѣтєса ѣдн̄нымз̄ асар̄їемз̄; н̄ нн̄ ѣдн̄на ѿ нн̄хз̄ падѣтз̄ на
землн̄, без̄ Оца̄ в̄ашегѡ:

л. Лпычн̄н̄ гымз̄ нд̄атз̄ нашкҕхпычнн̄ тамагм̄ынз̄
накҕма̄дтз̄.

л. Вамз̄ же н̄ вл̄асн̄ главн̄н̄ в̄сн̄ н̄зочт̄ѣнн̄ єдт̄ь.

ла. Алинҕнчн̄ гымз̄: лпчн̄ агнтҕн̄ка̄йчн̄ амлышк̄атз̄
шаҕҕлка̄х̄атз̄.

ла. Не оубоитєса оубо: мнѡзѣхз̄ птнцз̄ лҕшн̄ єстѣ вь.

* Μικχασκάκз̄ агнчҕкз̄.

Љв. Чалн̄ таџадынз, тамакз, къа̄ мчнакни́та̄на шџгытз
чџгатни, чалн̄ Хџн̄ мчнакни́н̄а̄нтага таџна̄ йа́ама чџка́ни,
л̄н̄џмз кн̄лагнӣ.

Љв. Вса́кз оу̀бџ, њже њповџетъ ма̄ пре́д̄ чл̄вџки, њповџемз е́го̄ њ љзз пре́д̄ Оу̀џемз
мои́мз, њже на нџсџхз.

Љг. Къа̄ гымз мчнакни́ка̄на шџгытз чџка́тни,
мчнахчи́кага таџна̄ таџадынз-чалн̄ Хџн̄, йа́ама чџка́ни
л̄н̄џмз кн̄лагнӣ.

Љг. Я̄ њже џвџржетџа менџ пре́д̄ чл̄вџки, џвџрџџа е́го̄ њ љзз пре́д̄ Оу̀џемз
мои́мз, њже на нџсџхз.

Љд. Ӯмьџахтџничи, каю̄ Хџн̄ та́н̄л̄хьа́на та́н̄л̄џџ
тџџчи́кз нџнамы́нз, Хџн̄ та́н̄н̄л̄н̄џа та́н̄л̄џџ тџџчи́кз,
пан̄а гымз.

Љд. Не мн̄ите, љкџ пр̄н̄до́хз вџвџещӣ м̄н̄рз на зџмлаю̄: не пр̄н̄до́хз вџвџещӣ м̄н̄рз, но
мџчь.

Ље. Таџадынз каю̄ Хџн̄ та́н̄л̄хьа́на а̄н̄хча̄д̄џл̄џџ шџкз
адт̄и́ныкз, чалн̄ пан̄на́кз љн̄нныкз чалн̄ џкџа́кз
ча́кьа́ныкз;

Ље. Пр̄н̄до́хз бо разл̄чи́ти чл̄вџка на оу̀џа своџго̄, њ дџџџрџ на ма́тџџрџ свою̄, њ
нџвџџџтџ на свџкрџџџ свою̄:

Љс. Чалн̄ шџгымз н̄л̄џань шџн̄ њттџтз н̄н̄л̄н̄.

їс. Ї вразнє члѣвкѣ домашнїн єгѡ.

їз. Кѡнѡкштн аданн лѡхѡкз ѡнамн амлѡнклѡгѣ Хѣн,
аґнкннтѡга Хѣн; чалн кѡнѡкштн лѡкѡдамн лѡхѡкз
паннамн, амлѡнклѡгѣ Хѣн, аґнкннтѡга Хѣн.

їз. Їже лѡбнтз ѡцѡ нлн мѡтерѣ пѡче менє, нѣетѣ менє достѡннз; н чже лѡбнтз
єнѡ нлн дцєрѣ пѡче менє, нѣетѣ менє достѡннз.

їн. Чалн кѡлѡ тгѡнннѡтѡгѣ клнштѡнн чалн
малнхнннѡтѡга, тѡднѡ аґнкннтѡга Хѣн.

їн. Ї чже не прїнметз кѣтѡ своєгѡ, н вз слѣдз менє грдѣтз, нѣетѣ менє
достѡннз.

їд. Їнннкштн наѡмн, тамахчннка тѡднѡ; тамахтѡхѡ
гымз наѡмн, Хѣн пндыклѡлѡ, нгѡхчннка тѡднѡ.

їд. Ѡбрѣтѡнн дѡшѡ своѡ, погѡбнтз ю: л чже погѡбнтз дѡшѡ своѡ менє рѡдн,
ѡбрѡцетз ю.

їе. Їггнхтѡхтѡхпчн лпчн, Хѣн аггнхтѡхѡнѡ чалн
аггнхтѡхтѡкѡ Хѣн, аггнхтѡхѡ агнѡкѡтѡлѡкѡ Хѣн.

їе. Їже вѡсз прїемлетз, менє прїемлетз; н чже прїемлетз менє, прїемлетз
поєлѡвшѡго мѡ.

їѡ. Їггнхтѡхтн пѡлѡкамз, пѡлѡкамз атхѡнѡнн
лнлѡгѣ, тгѡчннка пѡлѡкамз пнґннѡдтн, чалн аггнхтѡхтн
пнчѡпѡшкѡмз, пнчѡпѡшкѡмз атхѡнѡнн лнлѡгѣ,

ТГѸЧІКА ПИЧѸПЪШКАМЪ ПИГІЮДТІ.

МѠ. Пріемлай прѣрока во ѣма прѣоче, мздѸ прѣочѸ пріиметъ: ѡ пріемлай прѣбедника во ѣма прѣбедниче, мздѸ прѣбедничѸ пріиметъ.

МѠ. Чалѡ къѠ тагахчичагѸ алхнаѸкѸ таѸкѸныкѸ микчашканѸкѸ, кшѠныкѸ гымѸ таѣамыкѸ пачнѠш-камыкѸ алхнаѸмыкѸ калѸтмыкѸ, аюкѸдахчичагѠмѸ атхѠнѸнѸ лѠлѸгѸ: пичѸпъшкѠмыкѸ нюѸѸамчи лпчѡ, тамагнѡнѡйтѠ пигѡютнѡ.

МѠ. Ѣ ѡже ѡце напоитъ ѡднѡго ѡ малыхъ ѡхъ чѠшею стѸденѸ воды, тѠкѠмѸ во ѣма оѸченикѠ, ѡмѡнѸ глаголю вѠмѸ, не погѸбитъ мзды своеѠ.

НашѸѸкѸ ѡ.

Глава ѡ.

Ѡ. Чалѡ канѸагмѡ ИшѸшамѸ нанѠамнѡнѡ алыхѸѸичитъ къѠла малѸѸгнѸкѸ атхѠгналхѠнѸнѸ аюкѸдахчичагѠминѸнѸ: нѸхтахчѡмалхѠ таѸагынѸ, аюкѸдахчичаѸѸглѸни чалѡ къѠлыѠгѠхѸѸглѸни нѸнашнѡнѡйтнѡ.

Ѡ. Ѣ бѸитъ ѡгаѠ совершѡнѡ ѡнѸз заповѣдаѠ ѡбѣманѠдеѠте оѸченикѠма своѡма, прѣйде ѡтѸѸ оѸчѡити ѡ проповѣдати во градѣхъ ѡхъ.

Б. НѸѠнамѸ, нѡчамѸю тамѠыгмѡ ХлшѸшамѸ чѠнакнѡнѡ агнѸкъѸагѸгѸкѸ малѸѸкѸ аюкѸдахчичагѠминѸныкѸ,

Ἔ. Ἰωάννης же слышавъ во оузианци дѣла Хриτωва, посла двѣ ѿ оученикъ своихъ.

Ἐ. Влихадчадгладгъ Линз: Лпытз ка тавнхрпъах-
тдынз тайахадшкакз, алхаикз даканхрпйтз ка
хванкда алакакз?

Ἐ. Рече емъ: ты ли еси градый, или иногво чаемз;

Ἐ. Ишшамз нюдлгыкз лнхтл кьюлди: агндыкз,
кдлхадшкитхъ Нваннакз, чаин нинчнтгъ чалн танхчнтгъ.

Ἐ. Ἦ ѿвѣщавъ Ἰησὺς рече ѿмз: шедше возвѣстите Ἰωάνнови, ἵνα же слышите ἢ
видите.

Ἐ. Такдалхитз танхшхлдынз, нгшмталхитз
кдинчадхлдынз, качкамыканкдтлгытз ажнхчагладдынз,
ншлшкйтз нинчадхлдынз, тдгшмалхитз шннгалдынз,
чалн наклыгнашканднз ажншкамык-кдыахтдкз.

Ἐ. Слепін прозираютз, ἢ хромиں ходатз, прокляенниں ѡчищуютса, ἢ гледиں
слышатз: мертвиں встаютз, ἢ нициں благовѣстевуютз:

Ἐ. Чалн нактдкз тавна кьл дмьюалнндалтнчнтка.

Ἐ. Ἦ блаженъ есть, ἵже ἄще не соблазнитеа ѿ мнѣ.

Ἐ. Агнагныкз тавдгкз, Ишшакз длагнигднн нюдалднн
Нваннамыкз шдгднз: чаин танхшадгладгъ агнлхъачн
лпчн шднлнлгмынз? алдкз ка акламз агдлашкна?

Ἐ. Тѣма же неходащема, начатз Ἰησὺς народомъ глаголати ѿ Ἰωάνне: χεσὼ

нзыдѡрте въ пѣстыню видѣти; трѡсть ли вѣтромъ колеблемъ;

н. Чаи ми танхшадѡгладѡ агилъхъачи апчѣ? шѡкз ка атѡлъхъа агитѡшканьикз аткѡнъикз? аткѡгналѡхъытз агитѡшканьикз аткѡнъикз нттѡтз анаюкашѣнатз нлѡйтни.

н. Но чемъ нзыдѡрте видѣти; члѣвка ли въ мѡгкѣ рѣзы ѡблечѣнна; еѣ, нже мѡгкѡ носѡщѣн, въ домѣхъ црѣкнхъ еѣтъ.

д. Чаи ми апчѣ агилъхъачи танхшадѡгладѡ? пѡлѡкамз ка? Таѡдынз, хѡн нюѡкѡамчи апчѣ, чали агынкѡ пѡлѡкамз.

д. Но чемъ нзыдѡрте видѣти; прѡка ли; еѣ, глаголю вамъ, н лишше прѡка.

т. Таѡдынз каю лѣнз таѡнѡпъахтѡкз, кѡлнхъаѡмашкакз Игѡни: хѡн, хѡн агнхъѡага кѡлыахтѡкѡ хѣнахпѡтз лѡпѡтз чѡкѡни, лѡхъчнтѡ ахлѡынз чѡкахпни.

т. Сеѣ во еѣтъ, ѡ немже еѣтъ писано: еѣ азъ посылаю аѡгѡла моего предъ лицемъ твоимъ, нже ѡготовитъ пѡтъ твой предъ тобою.

лѡ. Пнчѡпъашкамьикз нюѡкѡамчи апчѣ: шѡлыгнъикз агнаньикз агынѡылънѡкз Нѡаннамз агаюхъѡанштѡымз: мнѡлѡа гымз агаюкѡахъчнми кнлѡхлами, агынкѡ лѣнз.

лѡ. Яминъ глаголю вамъ, не востѡ въ рождѣнныхъ женѡми болѣнъ Іѡанна крѣтитѡла: мнѣ же во црѣтѣн нѣнѣмъ, болѣнъ еѡ еѣтъ.

ѡ. Нѡаннамз гымз агаюхъѡанштѡымз гынѡнъикз

ҕныхпамбынз тѣкнїанҕлҕни тгѣхтѣкз аҕаюкаѣчинмыкз
кнїахламбыкз чалн чаҕаҕнїаҕдынз нѣахтїа̄ нгѣхїатз таѣнїа̄.

Бї. О̄ днїе̄ же Іωанна крѣтїтелїа доелїе̄, црѣтвїе̄ нѣное нѣднїтсїа°, н нѣждннцы
воєхнїаїютз ѣ̄.

ҕї. Таѣдынз каїо тамаҕмбынз пѣдѣкатз чалн пнчїкз
Нѣаннїкз тїа̄нѣальднз чѣмн-кѣлыѣкнїтз.

ҕї. Всї ео прѣрѣцы н законз до Іωанна прорекѣша.

дї. Чалн алхїкз налѣннҕыюҕѣхчѣ, лїнз Пннѣхѣкз
таїа̄хаѣшкїкз.

дї. Н̄ аще хѣцете прїа̄тн, то̄н ѣ̄ть Нїа̄ хотїа̄ прїнїтн.

ѣї. Чѣхтїлїкз нннїтїа̄лҕни, кнїдїа̄ нннїтнѣхтѣкз.

ѣї. Ннѣлїа̄ о̄швы слышїтн, да слышнїтз.

ѣї. Кнїдїа̄мынз ҕымз аюкчнїюкчнїкшїа̄ Хѣн таѣнїа̄ канїкз?
Лїнз аюкїа̄ чаҕҕлїа̄тз, акѣмалхїтз лїнн, чалн нѣклѣҕн
аҕаюдынз,

ѣї. Комѣ же о̄уподѣлю рѣдз еїн; подѣбенз ѣ̄ть дѣтїемз еѣдїа̄щымз на
торжнїахз, н возҕлашїа̄щымз дрѣгѣмз евоїмз,

ѣї. Чалн нїюѣа̄лҕдынз: хѣанкѣдїа̄ ѣамлхѣа̄ҕѣтз лпчнѣнз
чаѣѣмнїа̄, чалн лпчнїа̄ аҕнѣаннїлнѣчн; хѣанкѣдїа̄ атѣшкымчн

° Сз нѣждею воєпрїемлетсїа̄.

АТДНДАНЬКЗ КЪАЧДЛНДШКАНБІКЗ ЧАЛН ЛПЧН КЪАННЛНДЧН.

Ж. Н глаголючимз: никадохмз вамз, н не плачете: пладохмз вамз, н не рыдайте.

н. Тададынз каю тайлхъа Иванаказ, нгыхтахкднани чалн тапахтахпкднани; чалн нюдалдынз: лннз нганхтдкз.

н. Приде бо Іваннз нн іадын, нн пѧ, н глаголютз: вѣса нмать.

д. Тайлхъа шдгымз йаакдта, нгыхтахтдкз чалн тапахтахтдкз, чалн нюдалдынз: хдай шдкз, кдншкштн нгынгимз чалн танангимз мѧталамтз чалн ашнлштз лнанштз. Ўжнтдпѧчимз гымз чаггльѧннь тднлдгд лннз пичупѧчимз.

д. Приде Снз члвѣческій іадын, н пѧн, н глаголютз: еѧ, члвѣкз іадца н вѧнопѧнца, мытарѧмз дрдгз н грѣшникымз. н ѡправдѧса премѧдростъ ѡ чадз своихз.

к. Таммани Ишшаказ адлагнигднн аднандагднн ндншннатз, нанн амлѧнклдгн лштз аллѧюмалдынз тдкнн лннз; тададынз каю лѧнда кнннннннлштз.

к. Тогда начѧтз Інз поношѧти градовѧмз, вх ннхже бѧша множайшыѧ силы егѡ, занѧ не покѧшала.

ка. Вагнѧ лпнн, Хлашннаказ! кагнѧ лпнн, Ўншандаказ! тададынз каю, алхѧказ гымз, тдкнштз аллѧюмалхытз лпѧтыгнн аллѧюмалдынз лштз Тнлами

чаллè Шндџнамин: таџадынз лнхтл канннџнз гымз
каннхламнè аткџгмнè чаллè пџмн кннџнннаагналхыкз.

кв. Горе тебе Хоразине, горе тебе, Вндагадо: ѓкво ѓце вз Тѳрѳè н Сидонѳè бѳша
силы бѳлн бѳвшыѳ вз вѳсз, дрѳвле оѳев во врѳтци н пѳпелѳ покѳлнса бѳша.

кв. Чаллè гымз кџлнхџкџамчн: Тнлакз чаллè Шндџнакз
нлагнанчнѳка каннхчнтџчнмз гнѳанн, каннѳа гымз
лпѳтыгнџнз.

кв. Обѳче глаголю вѳмз: Тѳрѳè н Сидонѳè ѳрѳднѳе бѳдетз вз дѳнь сѳдннѳ, нѳже
вѳмз.

кв. Чаллè лпѳтз, Капнлнџмакз, пытѳнлѳыкз кнлаг-
мѳнз, нхчнѳкџдынз тамлыгџнмѳнз: таџадынз каѳò
ллхѳкз гымз тѳкннѳтз, аллѳюмалхѳѳтз лпннè, аллѳюмал-
џдынз Шџџмамин, лннз џнннѳлхѳѳ гнхпамѳнз.

кв. Н тѳѳ, Капернаџме, нѳже до нѳсз вознесѳнса, до ѳда инѳдешн: занè ѓце вз
Содомѳѳхз бѳша силы бѳлн бѳвшыѳ вз тебеѳ, пребѳлн оѳев бѳша до днѳшнѳгво днè.

кв. Чаллè гымз кџлнхџкџамчн: Шџџмамз нџннè
нлагнанчнѳка каннхчнтџчнмз гнѳанн, каннѳа гымз лпнџнз.

кв. Обѳче глаголю вѳмз, ѓкво землн Содомѳѳѳнѳ ѳрѳднѳе бѳдетз вз дѳнь сѳдннѳ,
нѳже тебеѳ.

кв. Таџмз кынлннн, Ншџшакз нѳџхлџнн нѳџџнмннн:
лжнѳамгынз лпѳтз, ѳдамѳнз, кнлѳмз чаллè нџнѳмз

ГШПДА́, каю́ Апы́тз нѢагынз налѢнхѣйлѢгнѢыкз чалѢ
ѢжѢнтѢшканы́кз чалѢ нѢншкы́нз ѢнѢ ѢжѢнлѢагнѢнз.

Ѣс. Кз тоѢ время ѡвѣща́вз Іисз рече: исповѣдаются, О́че, ГдѢ нѢсе Ѣ землѢ, ѣкѡ
о́у҃танѢз єсѢ сѢ ѡ премѢдрѢхз Ѣ разѢмныхз, Ѣ ѡкры́лз єсѢ тѢ младѢнцѢмз.

Ѣс. Я́агз, Я́дамѢгз! таѢа́дынз лѢгкз ажншкѢа́к-
пѢюхчнчѢнз Апы́тз.

Ѣс. ЁѢ, О́че, ѣкѡ тѢа́кѡ бѢсѢть благоволеніе предѢ тово́ю.

Ѣз. ТамагнѢ тѢнѢмаѢкз хѢагнѢнз Я́дамнѢыкз; чалѢ
кѢа́ налѢхѢ Я́акѢта, кѢмн Я́дтѢнѢ чалѢ кѢа́ налѢхѢ
Я́дтѢ, кѢмн Я́акѢтѢнѢ чалѢ кнѢѢмынз Я́акѢтѢнѢ
нѢнхчѢхчнчѢа́гѢ.

Ѣз. КѢа́ мнѢ предѢнѢ сѢть О́цѢмз моѢмз: Ѣ ннѢктоѢже знѢетз єнѢ, то́кмѡ О́цз:
нн О́цѢ ктоѢ знѢетз, то́кмѡ єнѢ, Ѣ ємѢже Ѣце во́лнтз єнѢ ѡкры́тн.

Ѣн. ТѢйкнчн ХѢагнѢнз тамахпчѢ, каагнѢо́лхѢа́нн чалѢ
чаѢтѢо́лхѢа́нн, чалѢ ХѢн тѢѢнхѢѢа́хчнчѢйчн лпчѢ.

Ѣн. ПрѢндѢте ко мнѢ всѢ прѢжда́ющѢсѢ Ѣ ѡвременѢннѢ, Ѣ Ѣзз о́упокою выѢ.

Ѣд. ТѢѢнчѢ лпчнѢнз ѢѢга,* чалѢ аюкѢдахчнчѢ
ХѢагнѢыкз; таѢа́дынз каю́ ХѢн шѢгнѢхѢѢа чалѢ кннѢнѢтѢѢа
ѢнѢа́тымнѢыкз, чалѢ нѢѢхчнчѢахчнчѢ тѢѢнчнчѢ наѢыхпчнѢнз.

Ѣд. ВозмѢте Ѣго моѢ на себе, Ѣ наѢчѢтѢсѢ ѡ мене, ѣкѡ кро́токз єѢмѢ Ѣ

* Мака.

смирѣнз ердцемиз: ѿ ѡбръщете покѡн дѡшамз вѡшымз.

Ѧ. Таѡдынз каю нѣѡга ХѢн ажнхтѡкз, чалн
чаикнаѡчнѣга ХѢн ѡктѡкз.

Ѧ. И҆го ко моѡ блага, ѿ времеа моѡ легкѡ ѣсть.

Нашкѡкз Ѣі.

Глава Ѣі.

Ѧ. Таѡмз кынлнни, Ишѡшакз кнѡмалхѡм наѡчит-
атѡнз чанлѡтѡнз шѡѡтамз гнѣани: аюкѡдахчнкнѡн
лннз канлѡдынз чалн аѡлагннѣлѡдынз кѡхтаннѣммыкз
пшнннчамз канкѡтаннѣкз, чалн пнѡлѡлѣн.

Ѧ. Вѡ тѡ времеа ѡде Іисз вѡ ѡбѡѡты скѡзѣ ѡѡаннѡ: ѡченнѡы же ѣгѡ вѡлкаша,
ѿ начѡша ѡѡтерѡтн клѡсы, ѿ ѣстн.

Ѣ. Ѣалншнѡтѡ танхкачамыхтхѡ, нюѡхлѡдынз лннѡнз:
танхкн, аюкѡдахчнкнѡдынз чанѡтѡ чанѡлхѡннлѡлѣнѣммыкз
шѡѡтамн.

Ѣ. Фарїсеѡ же внѡѡѡше, рѣша ѣмѡ: еѡ, ѡченнѡы тѡѡн тѡѡрѡтѡ, ѣгѡже не
ѡѡтѡнѡтѡ тѡѡрнѡтн вѡ ѡбѡѡтѡ.

Ѣ. Лннз гымз нюѡлѣн лннѡ: накнѡтаннлѡкчн ка лпчн,
каю чанѡлхѡм ѡлѡнѡкз, канѡлѡгмн канѡлѡамн лннз, чалн

Ἰ. Ἦτ' ἀρχίτῃς ἰήνην ἰδῆ;

Γ. Ὁνὴ же рече ѿмъ: нѣсте ли члн, что сотвори Давидъ, егда взалъ самъ ѿ ѿщпн съ нѣмъ;

Δ. Καὶ ἰήνην ἠτ' ἰγνῶμι Ἰσραὴλῶν καὶ ἰδῆ, чалн пндῶγλῶνн ἰγνῶντῶνчнмъ χλῖπῆνικъ, τῶδкῶνῆкъ ἰήνην пндῶνῶνнῶкъ чалн Ἦτ' ἀρχίτῃς ἰήνην ἰδῆ, кшῶнда гымъ кнῆмῶнъ кашῶтῃς?

Δ. Κάκω βνῆδε въ χράμъ Βῆθλῆν, ἢ χλῆβῃ προложένῳ σπῆδε, ἢχже не достόηно εἶε ἐμῶ ἰσπн, нн ѿщпмъ съ нѣмъ, τόκμω ἰερέεμъ εἰδήνῶмъ;

Ε. Ἰσραὴλῶν κακῶντῶνнῶкчн ка ἰпчн пнчнмн, чаῶн кашῶтῃς Ἰσραὴλῶνн шῶпῶτῶнн чнмнχῶтῃς шῶпῶтῶкъ, ἰδῆмъ пннῶкнῆδῃтῃς?

Ε. Ἦνн нѣсте члн въ законѣ, ἰκω въ ѿбевῶты свῶщннцы въ цркви ѿбевῶты σκβερῆтῃς, ἢ непобнннн ѿтῃς;

Σ. Χῆн гымъ кῶλнχῶδкῶмчн; καὶ μῶнн Ἦт' τῶкъ τῶδн, кнῆнῶ ἰγнῶкῶ Ἰσραὴλῶνн καὶ ἰδῆ.

Σ. Глаголю же вамъ, ἰκω цркве болѣ εἶсть здѣ.

Ζ. Ἰσραὴλῶν гымъ нῶδнῆкῶχῶ, καὶ Ἦт' τῶтῃς нῶδнῆγῶтῃς: пῶχῶна нῶκнχῶтῶδчнмъ, ἰγнῶντῶтῆδн-нῶδгмъ гымъ: таммῶнн гымъ канкῶδῶδῶнῶннτῃ пннῶкнῆδῃтῃς.

Гі. Таммáни нюѡхлáни тáлмы́нз шѡгмы́нз: шагнжгѡ
нпíнз лпýтз; чалè лíнз шáхчлѡгѡ: чалè шѡхлáни чачтѡнз
лñпà.

Гі. Тогда глагола члѣкѡ: протрè рѡкѡ твою, ñ протрè: ñ оутверди́са цѣлà, ñкѡ
дрѡгáл.

Ді. Ёáлишáтз гымз анғамы́нз, чанáлѡгѡ пичнх-
кьючítз лíнз, чачтѡнз тамахчѡгѡгѡ. Ишѡшакз гымз
налѡнигнамè, аглáни тáлáгынз.

Ді. Фарі́се́е же шéдше, совѣтз сотвори́ша на него̀, кáкѡ е́го̀ погѡбáтз. Ё́нз же
разѡмѣвз ѡнде ѡтѡдѡ.

Еі. Чалè шѡгытз амлышкáтз малíхлѡгѡ, чалè лíнз
нюѡгны́гминныкз шѡхлáни таммáнда.

Еі. ñ по нéмз ñдо́ша наро́ди мно́зи, ñ ñцѣлè ñхз вѣхз.

Ѕі. Чалè пншкѡна́ги кѡлнхлáшкѡна́ни лíнз:

Ѕі. ñ запретè ñмз, да не ñвѣ е́го̀ творáтз:

Зі. Ё́лáйшкѡлѡгѡ Ишáнáмыкз плáлѡкамыкз кѡлнхлáш-
лшкакз, нюѡлáхьà:

Зі. Ё́кѡ да сѡдѣтсá речéнное ñсáемз пѣрѡкомз, глаголющнмз:

ñí. Хѡáй, таниѡхага Хѡñ агѡхалá, кѡнѡкна́га, тáлмè
тамагмè ажншкáк-пьюхчича на́тмà Хѡñ; личнага

аныгніка ХѸи кѸлїнѸнз чалн кѸлыахчїка пичѸпьяѸчїкз
таммаїтнѸнз шѸгнѸнз;

їи. Се Ѹтрокз мѸи, егѸже ѳзвѸлнхз: возлюбленный мѸи, наньже благоволн дѸшл
моѸ: положѸ дѸх мѸи на немз, ѳ еѸз ѳзыкѸмз возвѸстїтїз:

дї. НюгныхлѸхнїнїѸдѸкз, каахлѸннїнїѸдѸкз, чалн къа
ннїтннїнїѸта гїннн апхѸтнн;

дї. Не преречѸтз, ни возопїѸтз, ннже оѸслышнїтз ктѸ на распѸтїнхз глаа егѸ.

кї. ЯнмнннїѸта аѸдкз янмнншкїкз чалн камнннїѸта
лїнакз пѸнлѸхѸ, пичѸчань лїннз нмчннннѸтн;

кї. ТрѸбн сокрѸшеннн не прелѸмнїтз, ѳ лѸна внѸмшала не оѸгаснїтз: дѸндеже
ѳзведѸтз вз побѸдѸ еѸз.

кїа. Чалн атхл лїннз агакчнктыкчнїкатз шѸгытз
тамагмыннз.

кїа. ѳ на ѳма егѸ ѳзыцы оѸповннн ѳмдтз.

кїв. Тамманн агѸшкнїтз лїннѸнз нлнклѸхѸ,
такѸѸлнѸкз чалн нюѸхтѸкшїнлнѸкз чалн лїннз шѸхчлѸгѸ
нюѸгнннїгмннннкз, таѸдыннз такѸѸлнѸкз чалн нюѸхтѸк-
шїнлнѸкз таншхлѸхлѸнн чалн нюхчлѸхлѸнн.

кїв. ТѸгда прнведѸша кз немѸ еѸснѸющаа слѸпа ѳ нѸма: ѳ ннцѸлн егѸ, ѳкѸ
слѸпомѸ ѳ нѸмомѸ глаблнннн ѳ гладннн.

кїг. Чалн тамагмыннз шѸгытз чѸпѸгьїгладѸдннз чалн

ΛΠΥΧΝΘΗΖ.

Ἢ. Ἦ ἄγε ἄζζ ω̄ βεε̄λζεβδαῖ ἡζγονῖ ἐῖβυ, ἱῖνοβε βᾱσἡ ω̄ κόμζ ἡζγῶνᾱτζ;
εεῖω̄ ρᾱδἡ τῖν βᾱμζ βδδῶτζ εδᾱῖ.

Ἢ. Ἀλῆᾱκζ γυμζ ΧϞἡ ἀνῖσκῶμῖ ἡῆατζ Ἀγαυῶμζ
Ἄνυḡνḡᾱνυκζ; τᾱδᾱῖ τᾱδᾱἡ τκἡδῶκζ ἰπυχνθἡζ
Ἀγαυῶμζ ἀγαυκαδῆα.

Ἢ. Ἄγε λη же ἄζζ ω̄ δε̄ε βῖῖἡ ἡζγονῖ ἐῖβυ, οὔεο ποεῖῖε на βᾱς цῖῖε̄ε βῖῖе.

Ἢ.δ. Ἀλῆᾱκζ, чачтθἡζ кἡнᾱ ἀκᾱḡϞ ἡῖἡῖκζ τδкἡнш-
кᾱмζ ἡδᾱῖἡζ, чᾱἡἡ ἀκᾱḡϞ тῖḡἡἡῖкζ ἡḡἡἡῖкζ,
ἡλῆᾱκζ ἡἡἡζ ἡῖмḡἡἡᾱκᾱḡϞ τδкἡншкᾱкζ? τᾱмᾱἡἡ
кшᾱἡῖкζ тῖḡἡḡчἡῖка ἡδᾱ ἡἡἡζ.

Ἢ.д. Ἦἡἡ кᾱкῶ мῶжетζ кῖτῶ βἡἡἡἡ βζ δῶмζ κῖῖῖкаḡ, ἡ εεδᾱε̄ εῖω̄ ρεχῖῖῖῖ,
ἄγε не пῖῖε̄ε εεᾱжетζ κῖῖῖкаḡ; ἡ τῶḡᾱ δῶмζ εῖω̄ ρεχῖῖῖῖ.

Ἰ. Кβᾱ ἡῖἡᾱδῶκζ ΧϞἡ ἡδ, τᾱδἡἡ ἡῖῖῖῖкζ ἡἡἡἡἡ;
чᾱἡἡ кβᾱ ἡḡḡῖῖῖῖῖῖ ΧϞἡ ἡδ, τᾱδἡἡ χῖῖᾱка.

Ἰ. Ἦже ἡῖῖῖῖ сῶ мἡῶῶ, ἡἡ мᾱ εῖῖῖῖ; ἡ ἡже не сῶḡῖῖῖῖ сῶ мἡῶῶ, ρεῖῖῖῖῖῖ.

Ἰᾱ. Таδᾱῖἡζ κδἡḡḡḡḡḡḡḡ: τᾱмᾱῖкζ ἡшἡἡῖῖῖῖкζ
чᾱἡἡ ἡшἡἡῖῖῖῖкζ ἡᾱκἡḡḡᾱδῖῖῖῖῖῖ шδḡἡῖῖ; ἡшἡἡῖῖῖῖ
γυμζ Таḡἡшкᾱмζ Ἄнυḡнḡᾱῖмζ ἡᾱκἡḡḡᾱδḡḡἡἡἡἡἡδῶκζ
шδḡἡῖῖ.

Ἰᾱ. Сегῶ ρᾱдἡ ḡᾱḡῶἡῶ βᾱмζ: βεᾱῖкζ ḡῖῖḡḡ ἡ χδᾱ ῖῖῖῖῖῖῖῖ чῖῖῖῖῖῖῖ; ἡ ἡже ἡἡ

Ἀρχὴ ἡδὴ, ἢ ἴσως οὐκ ἔστιν ἄλλο.

Ἰβ. Ἐὰν ἀρχὴς καὶ κληρονομοῦντες οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;

Ἰβ. ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο, ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο, ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο, ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο.

Ἰγ. Ἐὰν ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς, καὶ ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;

Ἰγ. Ἐὰν οὐκ ἔσονται ἡμεῖς, ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο; ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο, ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο, ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο.

Ἰδ. Ἐὰν ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς, καὶ ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;

Ἰδ. Ἐὰν οὐκ ἔσονται ἡμεῖς, ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο, ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο; ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο, ἢ ἴσως ἄλλο ἔστιν ἄλλο.

Ἰε. Ἐὰν ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς, καὶ ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;
ἡμεῖς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς; ἀρχὴς οὐκ ἔσονται ἡμεῖς;

КШАНЫКЪ ГЫМЪ ИЖНАМЪ ПАДЪКАМЪ НАДНАЙЛЪКЪТА.

ЛД. ОНЪ ЖЕ ѠБѢЩАВЪ РЕЧЕ ИМЪ: РОДЪ ЛДКАВЪ И ПРЕЛЮБОДѢИ ЗНАМЕНІА ИЩЕГЪ, И ЗНАМЕНІЕ НЕ ДАСТЕА ЕМЪ, ТОКМЪ ЗНАМЕНІЕ ІѠНЫ ПРРОКА.

М. ТАДЪАДЫНЪ КАЮ, ЧАЧТЪОНЪ ИЖНАКЪ ЛНДКЪ АГЪМЪ НАДАНН ПИЖАЮНЫКЪ ГНЫГНЫКЪ ЧАЛН ПИЖАЮНЫКЪ УНДГНЫКЪ: ТАДЪАДЫНЪ ИТЧНГДКЪ ШДГЫМЪ ИЖАКЪТА ИЖНАМЪ УНДАДТИНИ ПИЖАЮНЫКЪ ГНЫГНЫКЪ ЧАЛН ПИЖАЮНЫКЪ УНДГНЫКЪ.

М. ІАКОЖЕ БО ЕБЕ ІѠНА БО ЧРЕВѢ КИТОВѢ ТРН ДНН И ТРН НѠЦН: ТАКЪ БДДЕТЪ И СІНЪ ЧЛВЧЕСКІИ ВЪ СЕРАЦЫ ЗЕМЛН ТРН ДНН И ТРН НѠЦН.

МА. НИИИЖНАГМЮТЪ МАКЧНГДТЪ КАННУЧИТАНЧИМЫНЪ ТАДЪДТЪ ЛЪ ШДГЫТЪ ЛЪ ЧАЛН НУХНЧІКАТЪ ЛАЙДА; ТАДЪАДЫНЪ КАЮ КИИЖНГНАЛУХИТЪ ИЖНАМЪ АЛЫХКДНЧІНЫКЪ: МАНН ГЫМЪ АНГЫНКЪ ИЖНАМЪ.

МА. ИЖЖІЕ НИНЕУТТИН БОСТАИДТЪ НА ЕДЪ ИЗ РОДОМЪ СИМЪ, И ѠБДАДТЪ И: ІАКЪ ПОКАДШАА ПРОПОВѢДИЮ ІѠННОЮ: И Е, БОЛѢ ІѠНЫ ЗДѢ.

МБ. ІАКГЫМЪ АГНАЧААШИННА МАКЧНГДКЪ КАННУЧИТ- АНЧИМЫНЪ ТАДЪДТЪ ЛЪ ШДГЫТЪ ЛЪ, ЧАЛН НУХНЧІКАИ ЛАЙДА: ТАДЪАДЫНЪ КАЮ ЛІНЪ ТАЙЛУХЪА АХКДАМЪ ТДННІНЫКЪ, НИЧАДГЛАДГЪ ШДЛМЖНАМЪ УЖДНТДПЪАДЧА: МАНН ГЫМЪ АНГЫНКЪ ШДЛМЖНАМЪ.

МБ. ЦРІЦА ІОЖИКАА БОСТАИЕТЪ НА ЕДЪ ИЗ РОДОМЪ СИМЪ, И ѠБДАДТЪ И: ІАКЪ ПРИДЕ Ѡ КОНЄЦЪ ЗЕМЛН ЕЛЫШАТИ ПРЕМДАРОЕТЪ СОЛОМѠНОВЪ: И Е БОЛѢ СОЛОМѠНА ЗДѢ.

ἴβ. Βανδᾶγμῆ ἡπῆρῆτην ἡνδῶκζ ἀνιγνῆικζ ἀνῆκαμῆ
σδγμῆικζ κδνητᾶαχτδκζ τᾶηῆῆῆῆδγνη ηνη ἡδᾶγδνη
ἀνιγνῆιχνηδῆγμῆικζ χλη ἡδῆτῆιχκδῆῆῆ,

ἴβ. Ἐγὰρ ἡ ἐκ τῆς οὐρανῆ δῆρζ ἡζῆδετζ ὦ χελοβῆκα, πρῆχὸδιτζ ἐκβοζῆ βεζβῶδιῆ
μῆβῆτα, ἡψᾶ ποκόῶ, ἡ ἡ ὠβρῆτᾶέτζ.

ἴδ. Ταμμᾶνη ηνδῆτδκζ: ἀηῆνηδᾶ ηδμνηδζ, ηαγῆνζ
ἀηηῆχῆῆῆ; χλη τᾶηῆῆῆ ἡδῆδῆδῆ ῆῆηζ σδῆῆῆῆ,
καῆῆῆῆῆ χλη ῆγαχκδμᾶῆῆῆ.

ἴδ. Τογὰ ρεῆέτζ, βοζβρᾶψδῆ βζ δὸμζ μὸῆ, ὦῆῆῆδῆῆ ἡζῆδὸχζ: ἡ πρῆῆῆδζ
ὠβρᾶψετζ πρᾶζδῆηζ, πομῆτῆηζ ἡ οῦκρᾶῆηηζ.

ἴε. Ταμμᾶνη ἡγδῆῆ, τῆδῆδῆδῆ ῆῆηζ ῆδ ῆῆῆῆῆηηη
ἡῆῆῆῆ ἡνιγνῆῆῆῆῆ ἡῆῆῆῆῆῆῆῆ ῆῆηζ, χλη ἡτῆῆῆῆῆῆῆ
ἡτῆῆῆῆῆ ἡῆῆῆῆ: ταμμᾶνη ἡτῆῆῆῆῆῆ τᾶδῆῆῆῆ σδγμῆῆῆῆ
κῆηδκῆηηπακζ ἀῆηῆῆ ῆδκῆηῆηπαμζ. Ταδᾶῆῆῆ ἡτῆῆῆῆῆῆ
τᾶδκδῆῆῆῆ σδγῆῆῆῆ ἡκῆῆῆῆῆῆῆῆ.

ἴε. Τογὰ ἡδετζ, ἡ ποῆημετζ ἐζ σοβὸῆ ῆῆῆῆ δῆρῶβζ ῆητῆῆῆῆῆῆῆῆ ῆῆῆ, ἡ
βῆῆῆῆῆῆ ἡηβῆτζ τῆ: ἡ βῆδῆῆῆῆ ὀσῆῆῆῆῆῆῆῆ ῆηοβῆῆκῆ τὸμῆ ῆῆῆῆῆ ὀῆρῆῆῆ
ὀῆρῆῆῆῆ ἡ ῆὸδ ῆῆῆ ῆδκᾶῆῆῆῆ.

ἴς. Βανδᾶγμῆ ῆημζ ῆῆῆῆ ηνδκδῆῆῆῆῆηη σδγῆῆῆῆ: ῆῆῆῆ
ῆῆῆῆ χλη ἡδῆῆῆῆῆῆῆῆ ἡῆῆῆῆῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆῆῆῆῆῆ
ῆῆῆῆῆῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆ ῆδ.

Ἰ. Ἐπεὶ δὲ ἔμεινεν λαλοῦντος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν λαόν, ἐγένετο αὐτῷ ἵνα ἀφῃσθῆναι ἐπιθέσει τὸν λόγον αὐτῶν.

Ἰ. Чалн кинанѣакс нюѣхлѣни лннѣнз: хѣйн ѣнанз лпѣтз чалн нѣгалпѣтнлѣдынз нанагнаѣтз лѣтмн чалн нюѣаюхтѣтз лпѣтз лѣ;

Ἰ. Рече же некий емей: се мѣти твоѣ, ѡ братиѣ мои, стоѣтъ, хотѣе глаголати тебе.

Ἰ. Лннз гымз кѣюлѣѣ таѣѣтз нюѣннѣтз, нюѣхлѣни: кннѣ ѣнакша? чалн кннѣтз нѣгалпѣт_нлннѣ?

Ἰ. Онъ же отвѣщаеъ рече ко глаголющему емей: ктѣ естъ мѣти моѣ; ѡ ктѣ етъ братиѣ моѣ;

Ἰ. Чалн кннѣлѣлѣни анѣамннѣкз аюкѣдахчннѣам_ннѣнз, нюѣхлѣни: хѣйн ѣнаѣа чалн анлѣѣтннѣга.

Ἰ. Ἡ προφητὴς εἶπεν ἐν τῷ βιβλίῳ ᾧ ἐκείνῳ, ῥече: ἐμὴ μῆτις ἢ ἀδελφοί μου.

Ἰ. Таѣдынз кнѣ, кѣл адѣхчннѣкаѣѣ ѣдѣама кнлѣхлѣамз пѣюхчннѣа, таѣнѣ нѣгалпѣлѣ_анлѣѣтннѣкѣ, чалн агнѣлѣ_анлѣѣтннѣкѣ чалн ѣнаѣа хѣн.

Ἰ. Ἦγε бо ἄγε сотворитъ волю Оца моего, ѡже естъ на небѣхз, тѣи братъ мой, ѡ сестра, ѡ мѣти мнѣ етъ.

НашкѸкз ї.

Глава ї.

а. ТаѸмнè гныгмнè ангамнè нлѸмыкз, ИшѸшакз акѸмладни нма́мз чні́ни.

а. Въ день же той и́зше́дз Іисъз и́з до́мѸ, сѸда́ше при мо́ри.

б. Чалнè калы́хладынз лінѸнз амлышкѸтз шѸгытз таѸадынз, лінз нккладнè палламбынз чалнè акѸмладни, шѸгытз гымз тамагмынз на́нахладынз кѸтмнè.

б. И́ собра́шасѸ кз немѸ наро́ди мно́зи, ꙗ́коже ѸмѸ въ корабель влѸзти и́ сѸстн: и́ ве́сь наро́дз на брѸзѸ стоа́ше.

г. Чалнè аюкѸдахчнѸд҃ги лѸнда амлышканы́кз аюкчнѸчинны́кз, нюѸхладни: хѸа́й аннѸкз наѸчитахтѸа, наѸчитагѸахтѸгладни.

г. И́ глаго́ла и́мз при́тчами мно́гѸ, глаго́ла: се́ и́зыде сѸа́й, да сѸетз.

д. Чалнè канѸагмнè наѸчитагна́мнè, нллі́тз и́ххладни апхѸтмнè, чалнè ша́гдлгытз мнѸдынз чалнè пѸѸхтѸглад҃з;

д. И́ сѸюцѸ ѸмѸ, ѿва падо́ша при пѸти: и́ при́одоша птѸицы, и́ позовѸша Ѹ.

е. Нллі́тз и́ххладни а́махладшкамбынз, нѸнакнлнѸгмынз, чалнè гма́нз шѸа́гладни, таѸадынз каю́ ачнѸкшѸйлнѸкз

ИДНАМН:

Є. Ардгала же падóша на кáменныѣхъ, и дѣже не имѣахѣ земли многи: и ѡбѣе прозвѣбóша, занè не имѣахѣ глѣбныи земли.

Ѕ. Мачáмъ гымъ ѡкнáнь кѣáлѣгѣ, таѣáдынь каю̀ нѡклѣ́нани кннѣ́хлѣни;

Ѕ. Солнцѣ же возйáвшѣ приевáнѣша, и занè не имѣахѣ корѣнїа, и зрѣóша.

Ѧ. Иллі́тъ и́ххлѣни клы́палыгмынь, чалè наѣ́лѣни клы́палы́къ чалè и́ггѣгѣ;

Ѧ. Ардгала же падóша въ тѣ́рнїи, и въ́де тѣ́рнїе, и подавè и́хъ.

И. Иллі́тъ и́ххлѣни а́жншкaмбынь нѣ́намбынь, чалè та́йлѣни кы́юлхъáмыкъ: иллі́тъ тaлї́маныкъ шѣ́нагныкъ амл́ы́нкѣгѣ, иллі́тъ пн́аюныкъ шѣ́нагныкъ амл́ы́нкѣгѣ, иллі́тъ шѣ́нагмыкъ кѣ́лынъ чпнжнaлхъáмыкъ амл́ы́нкѣгѣ.

И. Ардгала же падóша на земли дóбрѣи, и да́хѣ пло́дъ, ѡ́бо о́уеω ε̅τ̅ο̅, ѡ́бо же шѣ́тъдѣсáтъ, ѡ́бо же трї́дѣсáтъ.

Д. Чѣ́стлы́къ ннн́тнáлѣни, кн́дà ннн́тнѣх́тѣкъ.

Д. Имѣ́аи о́ушы слы́шатн, да слы́шнѣтъ.

Т. Чалè ткн́чaмынь аюкѣ́дахчнкн́аи, нюѣ́хлѣдынь лї́нѣнь: каю̀_чалè нюѣ́аи́тъ лн́тнѣнь аюкчнѣ́нны́къ?

Т. И прн́стѣ́пнѣше о́ученнцы̅ ε̅γ̅ω̅ рекóша ε̅μ̅: почтò прн́тчaмн глагóлешн и́мъ;

Имаґе раздѸмѸтн: и зра́ще оўзрнте, и не имаґе вѸдѸтн.

Ѹі. ТаѸадынз каю тхылъа таѸѸтз шѸгытз
ѸнѸадтѸтз, чалн чѸтмы́хтныкз ннтхлхпъа́гладдынз, чалн
Иналадынз чнкмѸхчлѸн, кндà танхшѸпкѸна́дынз
Иналамы́хтны́кз чалн чѸтмы́хтныкз ннчѸпкѸна́дынз,
чалн каннхчнхпкѸна́дынз ѸнѸатмы́хтныкз чалн члѸп-
кѸна́дынз ХѸагнѸнз шѸхчнаѸгыо́кллдынз.

Ѹі. УтолетѸ бо сѸрдце людѸи сѸхз, и оўшнма тлжкк слышаша, и очн свои
слѸжнша, да не когда оўзраґтз очнма, и оўшнма оўслышатз, и сѸрдцемз
оўраздѸмѸютз, и Ѹбратлґтсл, и нецѸлю иґх.

Ѹі. Апчн гымз Иналачн нактѸтз, каю танхтѸтз, чалн
чѸтчн апчн, каю нндѸтз.

Ѹі. Влша же блаґсѸнна очеса, иґкв вѸдлґтз: и оўшы влшн, иґкв слышатз.

Ѹі. ТаѸадынз каю клнхлѸкѸамчн пнчѸпъа́шккмыкз:
амлышкклґтз пвлѸкккчтз чалн пнчѸпъа́шккчтз танх-
шѸкккчтз, чалн апчн танхкккчн, таннннлкккчтз гымз,
чалн ннчѸкккчтз, чалн нншкккчн, ннтннлкккчтз гымз.

Ѹі. И́мннъ бо глаголю влмз, иґкв мнози прѸроцы и прлбедннцы вожделѸша
вѸдѸтн, иґже вѸднтс, и не вѸдѸша: и слышатн, иґже слышнтс, и не слышаша.

Иі. Апчн гымз ннтнннчѸ наѸчнтлхтѸмз локчнѸчл.

Иі. Вл же оўслышнтс прнтчѸ сѸюцагк.

ДІ. Тамáмынз нинтáхъамбынз аґаюкáшчнмз нюшгнґá чалè каннхчиннáшгмынз, тайтахтшкз ñкáшншкакз, чалè тыглінтаха лнмашкакз нашчнтакз шшадтннн: хшáй нмна, ташмн лнмáшкз нашчнтахкакз апхштмн.

ДІ. Всакомѡ слышащемѡ слово црѣтвѣа н не разумѣвающѡ, прходитѡ лѡкавыи, н воушнцáетѡ вѣанное въ сѣрцѣ егѡ: сѣ естѡ, еже при пѡтн сѣанное.

К. Хшáй амахшшканн ннн лнмашкакз алáйхтá ннитчтн нюшгнґымз, чалè хшáннхпакз агнхтшхтн ташмз атхшгшнн;

К. Я на каменн сѣанное, сѣ естѡ, слышай слово, н áкѣе ез радостню прѣемлетѡ е:

Кá. Ншкáшншкз гымз лмнн чалè мшмншкáшкз гымз; каншгмн ткншкáнз шшáннчшкз чалè малнхкáшкз нюшгншгмынз лншгш, хшáннхпакз шмьюалнншгшнн.

Кá. Не нмать же кóрене въ себѣ, но прнвременнз естѡ: бывшн же печáлн, нлн гонѣнню словесѣ радн, áкѣе соблажнáетсá.

Кв. Лнмашкакз гымз кáынпалыгмн алáйхтá ннитчтн нюшгнґымз, лннн гымз ташмз шшнґымз чагагнакшча чалè шшшгншча кашкшчнмз ннхá нюшгншкз чалè лннз кьюлхшшшншкз.

Кв. Я сѣанное въ тѣрнн, сѣ естѡ, слышай слово, н печáль вѣка егѡ, н лѣеть богáтствá, подавлáетѡ слово, н безъ плодá бывáетѡ.

ЃГ. А́нмашкакз гымз ажншкамнè нкáмн аллйхтá
ннитчтнè нюґнґы́мз чалнè каннхчнштнè, л́ннз чалнè
кью́лхьáнґхтґкз амл́ышканькз таґáдынз, нллн́тз
та́нлґнн кью́лхьáмькз талн́манькз шґ́нагнькз
амл́ынклґґ, нллн́тз пнґáюнькз шґ́нагнькз амл́ынклґґ,
нллн́тз шґ́нагмькз кґамькз чнпнжна́лхьáмькз
амл́ынклґґ.

ЃГ. Я́ сѣ́анное на до́брѣй землн̀, се́ е́сть, слы́шай сло́во и́ разꝛмѣвáа: и́же о́убо
плóдз прино́ситз, и́ твóритз, о́во е́то, о́во же шестьде́сятз, о́во т́ридесáть.

ЃД. Нллн́тз аюкчн́ґчнкз лн́лґґ л́ннда чґкáтнн,
нюґхлґнн: аґаюкáґчнмз кнла́хл́амз аюкà шґкз, лн́нлыкз
ажншкамькз наґчнта́хкамькз наґчнтагґ́мннн.

ЃД. И́нш прн́тчґ предложн̀ н́мз, глагóла: о́уподо́бенсá цр́тв́е н́еное чл́в́кґ сѣ́авшґ
до́брое сѣ́мá на селѣ́ своéмз:

ЃЕ. Ванґагмнè шґгытз каґáгнада, та́нлхьá ннл́а л́ннз
чалнè лн́лґнн пн́лнланькз* пшннн́чатз агґлнтнн чалнè
аглґнн.

ЃЕ. Спа́цымз же чл́в́кꝛмз, прн́де вра́гз е́гꝛ, и́ всѣ́а плéвельы посре́дѣ пшени́цы,
и́ ш́нде.

* Ўы́лґтз.

НЫМКІНІГІ НАКТІАДІГІ, КЪАХКЪАШКАДІГІ; ПШННІЧАТЪ
ГЫМЪ КЪНЛАШКІЧІ НЫКАДЪТІМНЪНЪ.

л. УСТАВЕНТЕ РАСТІ ОБОЕ КЪПНУ ДО ЖАТЪВЫ: Н ВО ВРЕМА ЖАТЪВЫ РЕКЪ ЖАТЕЛЪМЪ:
СОБЕРІТЕ ПЕРЪВЕ ПЛЕВЕЛЫ, Н СВАЖІТЕ НЪХЪ ВЪ СНОПЪ, ЯКЪ СОЖЕЩІ А: А ПШЕНІЦЪ
СОБЕРІТЕ ВЪ ЖІТІНЦЪ МОЮ.

ла. ИЛИТЪ АЮКІНЪЧІКЪ ЛІАДЪ ЛІАДА ЧЪКАТІНІ,
НЮШЛАДІНІ: АНАЮКАДЪЧІМЪ КИЛАХЛАМЪ АЮКА ГЛАЧІЧАМЪ
НАДІНТАХКА, ШЪГЫМЪ ТАДНА ТГЛАХА ЛІАДЪ НАДІНТ-
АГДІМІНІ;

ла. ИИДЪ ПРІТЪДЪ ПРЕДЛОЖІ ИМЪ, ГАГОЛА: ПОДОБНО ЕСТЬ ЦРЪТВІЕ НЕНОЕ ЗЕРНЪ
ГОРЪШІНЦЪ, ЕЖЕ ВЪЗЕМЪ ЧЛВЧКЪ ВСЕА НА СЕЛЪ СВОЕМЪ:

лв. ТАДНА МИЛКІНХАТІ ТАМАГМІНЪ НАДІНТАХКАТЪ
КАНДАГМІ ГЫМЪ НАДЪДІНІ, АНІНКТАХАТЪ ТАМАГМІНЪ,
НАДЛАХЫТЪ, ЧАЛІ КЪПЪХАДЪДІНІ: ТАДАДЫНЪ ШАГЛАГЫТЪ
КИЛАХЛАТЪ МІЛАДЫНЪ ЧАЛІ ПАДЛАДЫНЪ ЧЪАІНІ.

лв. ЕЖЕ МАЛЪШЕ ОУБЪ ЕСТЬ ШЪ ВСЕХЪ СЪМЕНЪ: ЕДАЖЕ ВОЗРАСТЕТЪ, БОЛЪЕ ВСЕХЪ
СЕЛІИ ЕСТЬ, Н ВЫВАЕТЪ ДРЕВО: ЯКЪ ПРІТІ ПТИЦАМЪ НЕНЫМЪ, Н ВІТАТІ НА ВЪТЪВЕХЪ
ЕГО.

лг. ИЛИТЪ АЮКІНЪЧІКЪ НЮШЛАДІНІ ЛІАДА: АНАЮКАДЪЧІМЪ
КИЛАХЛАМЪ АЮКА АГІНАДІНЪ, ТГЛАХА ТАДНА АГІАМЪ ЛІАДЪ
ЛАГАМЪ ПІНАЮНДІНЪ ШПХІНДІНЪ, ЧАЛІ ДНІЛАДЪ АГІНАГІАТІ
ТАММІНЪ.

лг. ИѠ прѣтчѸ глагола ѡмз: подобно еѣть цѣтвѣе нѣное квѣѸ, еѣгоже взѣмши женѧ скрѣи вз лѣтѣхѸ трѣхѸ мѣкѧ, дѡндеже вкнѣсѡша вѣлѧ.

лд. ТаммѣнѸ Ѹнѧ ИшѸшакѸ нѣѸхлѡднѣ шѸгнѸнѸ лѣкчѣнѸннѣкѸ, чалѣ лѣкчѣнѸтѣнѣнѣнѣ малѸ нѣѸтѣхѣкѸнѣнѣ лѣнѣтнѸнѸ.

лд. Сѣлѧ вѣлѧ глагола ИѣсѸ вз прѣтчѣхѸ нарѡдѡмѸ, ѣ безѸ прѣтчѣнѣ нѣчѣсѡже глаголаше кѸ нѣмѸ:

лѣ. Кнѧлѧ алѣнѣшкѣлѣѸ плѣлѣкѣмѣкѸ кѣлнѣхлѣмѣшкѣкѸ, нѣѸлѣхлѣмѣкѸ: лѣнѣтѣхѣнѣкѣгѧ канкѧ лѣкчѣнѣннѣ, лѣнѣкѣгѧ плѣлѣмѣшкѣкѸ лѣмѸ чѧнѣчнѣхлѣннѣкѸ.

лѣ. Иѣкѡ да вѣдѣтѣлѧ рѣчѣнное прѣрѡкомѸ, глаголющѣмѸ: ѡвѣрѣѸ вз прѣтчѣхѸ оѸстѧ моѧ, ѡрѣгнѣлѧ сокровѣннаѧ ѡ сложенѣнѣлѧ мѣра.

лѤ. Таммѣнѣ ИшѸшакѸ Ѹннѣчнѣмѣнѣ шѸгнѸнѸ, нѣтѣхлѡднѣ нѣлѣмѣнѸ; чалѣ тѣкнѣлѣднѣнѸ лѣкѣлѣдѣхѣннѣнѣнѣ лѣннѸнѸ, нѣѸхлѣднѣнѸ: каннѣхѣннѣкѣлѣкнѣ хлѣннѣкѣлѣтнѸнѸ плѣнѣлѣтѣ лѣкчѣнѣчѣтнѣннѣкѸ нѣлѣчнѣтѣлѣннѣгнѣ.

лѤ. Тѡгдѧ ѡстѣлѣлѧ нарѡдѣ, прѣнѣе вз дѡмѸ ИѣсѸ. ѣ прѣстѣлнѣша кѸ немѸ оѸчѣннѣцѣ еѣгѡ, глаголюще: скажѣнѣ нѣмѸ прѣтчѣлѣ плѣвѣлѣз ѣѣлнѣннѣхѸ.

лѥ. ЛѣннѸ нѣѸлѣлѣннѣ кѣѡлѣннѣ: лннѣлѣхлѣлѣлѣлѣннѣкѣмѣкѸ нѣлѣчнѣтѣхлѣкѣмѣкѸ нѣтѣлѣкѸ шѸгнѣмѸ лѣлѣкѣлѣтѣлѣ;

лѥ. ОнѸ же ѡвѣщѣлѣлѧ рѣчѣ нѣмѸ: ѣѣлѣвнѣнѣ дѡбрѡе ѣѣмѣлѣ, еѣть СнѸ члѣвѣчѣскѣннѣ:

лн. Наѡчнтагѡнікѡ гымѡ нѣттѡѡкѡ таммннѡ л̀̀;
ажншкѡікѡ гымѡ наѡчнтахкѡікѡ нѣттѡѡтѡ агаюкаѡчнмѡ
аѡакѡтѡіѡ; пнѡнлатѡ гымѡ нѣкѡнашкѡікѡмѡ аѡакѡтѡіѡ;

лн. ꙗ́ се҃ло, ꙗ́сть мїръ: доброє же се҃ма, сїн сѡтъ сынове цр҃твїа: ꙗ́ плѣбелы, сѡтъ
сынове непрїазненнїи:

лд. Нѣлѡ гымѡ лннлыкѡ таѡкѡннїкѡ нѣттѡѡкѡ
анаѡѡлакѡ; * ѡыхтѡѡчнкѡ нѣттѡѡкѡ л̀̀мѡ наѡѡчнхкѡ:
ѡыхтѡхтѡтѡ гымѡ нѣттѡѡтѡ ꙗ́нгллатѡ.

лд. ꙗ́ врагѡ вѣблвын ѡхѡ, ꙗ́сть дїаколѡ: ꙗ́ жѡтѡ, кончїна вѣка ꙗ́сть: ꙗ́ жѡтелн,
ꙗ́гглан сѡтъ.

м. Чѡчтѡнѡ калыхтѡхтѡѡтѡ пнѡнланнїкѡ, чалн
кѡѡхкѡѡхтѡѡтѡ кннѡкмыкѡ: таѡѡдынѡ нѣтчнѡѡкѡ таѡмѡ
шѡнѡгїмѡ наѡннхѡнн.

м. ꙗ́коже оубѡ собнрѡютѡ плѣбелы, н сѡнѣмѡ собнрѡютѡ: такѡ еѡдетѡ вѡ
скончѡнїе вѣка еегѡ.

ма. ꙗ́нхкѡѡхчнкѡіѡ шѡгымѡ ꙗ́ѡакѡтѡнѡ ꙗ́нглланнѡ чалн
агѡхтѡѡхчнкѡіѡтѡ ѡмьюаланнѡѡчнтѡ ꙗ́гаюкаѡчнннѡкѡ, чалн
адѡннчтѡіѡ пнчнмѡ;

ма. Послетѡ снѡ члѡвѣческїѡ ꙗ́гглы своѡ, н соберѡтѡ ѡ цр҃твїа е҃гѡ всѡ соблѡзны,
н тѡворѡщнхѡ беззакѡнїе:

* ꙗ́гакѡ.

Мв. Чалн хчнкѣйтз макахѣтмынз кынгѣшкамынз:
нгѣни нѣтнѣгѣкз къѣчнкз чалн хѣдытз хыюкѣчатз.

Мв. Н ввѣргѣтз нѣхз вѣ пѣць ѡгненнѣ: тѣ бѣдетз плѣчь н крѣжетз зѣвѣмз.

Мг. Таммѣни пнчѣпѣшкатз агнѣхчнгѣтз, чачтѣнз
мачѣкз, ндтѣда агаюкаѣчѣни. Чѣтлѣкз нннтнѣлѣни, кндѣ
ннѣтнѣхѣтѣкз.

Мг. Тогда прѣбедницы просвѣтѣтѣа ѣкѡ ѡлнце, вѣ цѣтѣн Оцѣ нѣхз. нмѣѣн
ѡѣшы слѣшатн, да слѣшатн.

Мд. Чалн агаюкаѣчнмз кнѣлѣлѣмз аюкѣ агнѣтѣпѣшкатз
падѣмашкатз чайлѣкѣмн, наѣкнамьѣ таѣнѣ шѣгымз
нѣлѣгѣ, чалн атѣхѣтыкнамьѣ аглѣннѣ, чалн таммѣнз чайн
пнхѣтѣкз агнѣчакѣгн чалн нгѣгнѣглѣгѣ таѣнѣ чайлѣкѣкз.

Мд. Пѣкн подѣбно ѣтѣ цѣтѣнѣ нѣное ѡкрѣвнцѣ ѡкрѣвннѣ на селѣ, ѣже ѡбрѣтѣтз
чѣвѣкз крѣ: н ѡ радѣстн ѣгѣ ндетз, н вѣд, ѣлнѣка нматѣ, прѣлѣтѣтз, н кѣпѣтѣтз селѣ
тѣ.

Мѣ. Чалн агаюкаѣчнмз кнѣлѣлѣмз аюкѣ нгѣхѣта,
нѣхѣтнѣ ажншкѣмз жнмѣгѣмз.*

Мѣ. Пѣкн подѣбно ѣтѣ цѣтѣнѣ нѣное чѣвѣкѣ кѣпѣцѣ, нѣщѣщѣ дѣбрѣхѣ бнсерей:

Мѣ. Чалн нгѣгнѣмьѣ таѣнѣ алѣхнѣкз агнѣтѣпѣшкатз
жнмѣгѣкз, аглѣннѣ чалн агнѣчакѣгн таммѣнда, чайн

* Пннѣхѣкз

ПННЛХЬА ЧЛН НГДГЛДГДГ ТАДНА.

Мэ. Иже ѡберѣтъ єдинъ многоцѣненъ бїсєръ, шєдъ продадє вєѡ, єлїка нмѡше, н кѡпн єгò.

Мз. Чалн агаюкѡдчнмъ кнлахламъ люкѡ кѡгьяжнїкъ,
чнѡгналхья нмагмынъ чалн калѡтлхья люкннлѡгнбїкъ
нкѡлѡгнннъ;

Мз. Паки подобно єсть црѣтвїє нѣное нєводѡ вєрженѡ въ морє, н ѡ вєѡкагѡ рòдѡ сòбрѡвшѡ:

Мн. Канѡагмн таднѡ татахчѡнъ, канѡашкнѡтъ
кѡтмынъ, акѡмѡддынъ, чалн агѡхѡтѡгѡдгн ажншкѡтъ
кантѡанѡнъ, лшнлѡѡтъ гымъ хѡдгн лѡмынъ.

Мн. Иже єгдѡ нпòлннєѡ, нзвєлєкòша н на крїн, н сѣдшє нзвєрѡша дѡвєрѡѡ въ сòсѡды, ѡ слѡѡ нзвєрѡша вòнъ.

Мд. Таѡѡдынъ нтчнѡгѡкъ лѡмъ напннхѡнн: агчнѡгѡтъ
ѡнглѡтъ чалн ѡнхѡткнчнкѡнѡтъ лшнлѡѡтъ пнчѡпѡш-
канбїкъ;

Мд. Таѡѡ вѡдєтъ въ икончѡнїє вѣка: нзѡдѡтъ ѡггн, н ѡлѡчѡтъ слѡѡ ѡ срдєѡ прѡвєдннхъ:

Н. Чалн хчнкѡнѡтъ таѡѡгѡтъ макахѡтмынъ кынѡш-
камьнъ: нгѡнн нтчнѡгѡкъ кѡѡчннъ чалн хѡдытъ
хьюхѡѡчѡтъ.

Н. И вєрѡгѡтъ нхъ въ пєщѡ ѡгнєннѡю: тѡ вѡдєтъ плѡчь н скрєжєтъ зѡвѡмъ.

ЃА. КАҤШНЗ НШШАМЗ АПДҤНІ ЛАЙДА: КАҢНХЧАЧІ КА АПЧІ
ТАММАЙДА ТАДҤШТЗ? НЮШЛАДЫНЗ ЛІНШНЗ: КАҢНХЧААПЫТЗ,
ГШПДДАМАНЗ!

ЃА. Глагола њмз љнез: разшмѣете ли ейъ въа; глаголаша емѣ: ѣн, Гдн.

ЃВ. ЛІНШ ГЫМЗ НЮШЛАҤНІ ЛАЙДА: ТАШАДЫНЗ
КАЛІКЪЮМАШКАМЗ, АНЮТЛУГЫМЗ АҢАЮКАШЧІМЗ КИЛАХЛАМЗ
АЮКДАХЧІНЮЧАҢНІ, АЮКА НАШМЗ АҢАЮКА, АНШТЛУХЬА АҢИТШПЬАГ-
ШІМІНЬКЗ НДААМЫКЗ ЧАЛІ КАҢНХЛАМЫКЗ.

ЃВ. Онъ же рече њмз: сегѡ радн въакъ книжникъ, научивсѡ црѣтвию неномѡ,
подобенъ естъ члвчкѡ домовнѣтѡ, њже њзнѡситъ ѡ сокровища своегѡ нѡвѡла њ
всѣтхлѡ.

ЃГ. ЧАЛІ КАШДАГМІ НШШАКЗ НАҢАМІҢНІ АЮКШШЧАТЗ
ТАДҤШТЗ, АГАШНІ ТАШАҤЫНЗ.

ЃГ. Ѣ въсть егда сконча љнез притчи ейъ, прейде ѡтшдѡ.

ЃД. ЧАЛІ ТАЙНАМІ АДТШМАШІГМІНШНЗ, АЮКДАХЧІЛАҤНІ
ЛАЙДА ШІНАГШГАТНІ ТАШАДЫНЗ, ЛАЙДА ЧШПШГЮГЛАДЫНЗ ЧАЛІ
НЮШЛАДЫНЗ: НАҤЫНЗ МІ ЛІНШ ПННХТА ТАШАДЫНЛАШКЗ
ШЖШИТШПЬАШЧІКЗ ЧАЛІ ТШКНІТЗ?

ЃД. Ѣ пришедъ во ѡчествіе своѡ, оучаше њхъ на сонмищи њхъ, љкѡ днѡитнесѡ њмз,
њ глаголати: ѡкъдѡ семѡ премъдростъ ейъ, њ силы;

ИҢ. Чаҗиҗчтымыз аҗакҗтакниҗта ка Лїныз? Иҗни Лїныз аҗхтанїҗта ка Малнїамамыкз чалн нлїїҗ Лїныз Наїкҗамыкз, чалн Нҗшнїамыкз, чалн Шнмҗнамыкз чалн Нҗдаммыкз?

ИҢ. Не сїи ли єсть тектїоновз сїи; не мїҗи ли єҗѡ нарицїетсїа Марїамз, н брїҗтїа єҗѡ, Іакѡвз, н Іѡсїи, н Сїмѡнз, н Іҗда;

ИҢ. Чалн иҗтнїдҗтз ка аҗҗлинтнн тамаҗмынз аҗнїҗт-нлїїҗ? Наҗынз ми Лїныз пннхтїа маҗҗныкз таммїїҗт-ныкз?

ИҢ. И сестры єҗѡ не всїа ли вз насз сҗтҗ; ѡкҗдҗ оҗѡ семҗ сїїа всїа;

ИҢ. Чалн җмьюалинҗаҗтҗыклҗҗ. Ншҗшамз җымз нюҗлҗҗи лїїҗда: нанн таҗїадынз лннҗакпҗїннҗтҗтз плҗлҗкакз, чачтҗнз адатҗмаҗїнн чалн нлҗїнн Лїныз.

ИҢ. И блаҗнїаҗдсїа ѡ нїмз. Иҗсз же речї нїмз: нҗєсть прїроҗкз безҗ чїртн, тїокмѡ во оҗчїртвїи своїмз, н вз домҗ своїмз.

ИҢ. Чалн чанаҗкҗнїнн таҗїнн амлҗшканҗыкз чҗпҗҗ-нїлнҗтанҗыкз җкҗннїлҗчїтнҗыкз.

ИҢ. И не сотвори тҗ силз мноҗнхз, за невѣрствѡ иҗхз.

НашкѸкѸ дї.

Глава дї.

а. ТаѸмѸ кынлїнн НлѸдїамѸ чтаманыкѸ апаюкаѸчїлыкѸ
ннншкн НшѸшамѸ ннїюча,

а. Въ то время оубо слышавъ Иродъ четвертовлѣстникъ елѸхъ Іисовъ,

б. Чалн нїѸлѸгн пыштымннѸнѸ: Ѹнї нтѸѸкѸ НѸїннакѸ
апаюкѸѸїншѸта; лїннѸ ѸнѸнѸчѸѸкѸ тѸѸѸмашканыкѸ, чалн
таѸдїдынѸ чанїѸтѸ лїныкѸ чѸпѸгналїтатѸ.

б. И рече отрокѡмъ своимъ: еїи ѣсть Іωάννης κρητήτης: τὸν βοικρέεε ὡ
μέρτωνѸхъ, ἢ сегѡ рїдн сїлы дѣютѸса ὡ нѸмѸ.

г. ТаѸдїдынѸ каїѸ НлѸдїамѸ, тѸѸнамьїѸ НѸїннакѸ,
нбїмгѸлѸѸ, чалн акѸмыкѸѸгѸлѸѸ тамлыгмынѸ НлѸднїд-
амынѸ лїлѸѸ, ѸнлїппамѸ аплѸѸтмннѸ нѸлнхїнѸнѸ.

г. Иродъ бо ѣмѸ Іωάνна, свлзї ѣгѸ, ἢ вслннѸ вѸ темнїцѸ, Иродїїды рїдн жены
Фїлїппа брїгѸта своегѡ.

д. ТаѸдїдынѸ каїѸ НѸїннамѸ нїѸлѸѸ лїннѸ: пнкшлѸ-
лѸннїтїанѸ лпбїтѸ таѸнї.

д. Глаголаше бо ѣмѸ Іωάννης: не доустѡнтѸ τн нмѣтн ѣлѸ.

е. Чалн тѸѸѸѸгѸлѸѸ НѸїннакѸ, алнкїїн гымѸ шѸгытѸ;
таѸдїдынѸ каїѸ лннгакнїтѸ таѸнї плѸлѸкїѸлѸѸ.

Ѣ. И хотѧщѣ єго оубѣити, оубоѡса народа, занє їако прѡрока єго имѣахѸ.

Ѣ. Илѡамз гымз шѸтлѡхънь гнѡани, Илѡнадамз панихѡ агнѡалѡхѡ калыгнашкатз чѡкатни, чалн агѡхнаѡгѸ Илѡдакз.

Ѣ. Дни же бѣвшѸ рождествѡ Иродова, пласа дщи Иродіадна посредеѸ, и оубоги Иродови.

Ѣ. Таѡмыкз лѡнз клѡтѡлигѡли акн лѡнѡнз, тѡникинѡлѡгѸ пичакнѡ.

Ѣ. Темже и из клѡтвою истреѣ єи дѡти, єгѡже ѡце воспроситз.

Ѣ. Иннињ гымз пичиќкѡчѡдѡнз, нѡѡхѡли: таѡхѸ хѡагнѡнз мѡни гымз Иѡннамз агаѡхѡѡнштѡмз нашкѡлѡдамн.

Ѣ. Она же навѡждена матеѡю своєю, дѡждь ми, рече, заѢ на бѡлѡѢ главѸ Іѡанна крѡтитеѡ.

Ѣ. Иаѡкѡшинакз нѡнаничѡли, пичинкнами гымз клѡтѡмыкз чалн нѡнанихѡѡлѡхѡитз лѡнз ѡ, тѡнѡшкн лѡнѡнз.

Ѣ. И печѡленз бѡитѢ црѢ: клѡтѡѢ же радн, и за бѡлѡжѡцихѸ из нѡмз, повелѢ дѡти єи.

Ѣ. Чалн агнѡкѡгѡлѡгѸ тамѡыгмынз, кѡппѡшкѡлѡгѸ Иѡннамз нашкѡлѡ.

Г. И послѣвъ оубѣкнѣ Іωάνна въ темнищѣ.

Гл. Чалн тайшкнѣтѣ нашкѣла лннѣ алѣдамн, чалн тѣнлѣгѣ агъахагмбнѣ, лннѣ гымѣ агѣшкн ѣнамннѣнѣ.

Гл. И прннесѣша главѣ егѣ на блѣдѣ, и дѣла дѣбнѣцѣ: и ѡнесѣ мѣтерн своѣн.

Бл. Яюкѣдахчнкнѣннѣ гымѣ тѣнлѣднѣнѣ, тѣгѣлѣгѣ тымнн чалн кѣнѣгѣлѣгѣ, чалн ѣгѣднѣнѣ кѣлнхѣлѣгѣ Ншѣшакѣ.

Бл. И прнстѣплше оубѣннѣцѣ егѣ взѣла тѣло егѣ, и погребѣша е: и прншѣдше возвѣстнѣша Іисовн.

Гл. Чалн нннчамн Ншѣшакѣ, агнлѣхѣлѣ тѣдѣгнѣнѣ пѣлѣамн кнмн шѣнлѣгѣмбнѣнѣ. Шѣгнѣтѣ гымѣ ннчамнхѣтѣхѣ ѣнѣ пшѣгѣлѣднѣнѣ малнхѣлѣгн нѣнашннѣнамнѣкѣ.

Гл. И слышавѣ Іисѣ, ѡнде ѡтѣдѣ въ кораблн въ пѣсто мѣсто ° едннѣ. и слышавше нарѣдн, по нѣмѣ нѣдѣла пѣшн ѡ градѣвъ.

Дл. Ншѣшамѣ ангамн тѣнхѣлѣгн амлѣшкѣтѣ шѣгнѣтѣ чалн накнлнѣгѣюхѣлѣнн лѣнда, чалн нюѣгнѣгмннѣнѣкѣ шѣхѣлѣгн кнаштѣнѣтѣ.

Дл. И нѣшѣдѣ Іисѣ вѣдѣ мнѣгѣ нарѣдѣ, и мнлѣгѣрѣдова ѡ ннхѣ, и нѣцѣлн нѣдѣжнѣнѣнѣхѣ.

Ел. Акѣлаѣагѣхѣтѣгнѣнѣнѣ гымѣ аюкѣдахчнкнѣннѣ тѣкнѣлѣднѣнѣ лннѣнѣнѣ, нюѣхѣлѣднѣнѣнѣ: ннѣ мѣнн чѣндѣкѣ чалн гнѣхѣюдѣкѣ,

° Ѡсѣбѣ.

пхышкѣн шѡгытз агнѣшкѡдѣн нѡнанѡнѡнз чалѣн
нѣѡшкѡдѣн ныкѣйтныкз.

Ѵ. Пѡздѣ же бѣвшѡ, прѣстѡпѣша къ немѡ оученицы ѳгѡ, глаголюще: пѡсто ѳсть
мѣсто, и чѣз оужѣ минѡ: ѡпѡстѣн народы, да шѣдше въ вѣсн кѡпатз вѣрѣша себѣ.

Ѷ. Ншѡшамз гымз нѡѡдѣн лѣнда: таѡа, агнѣнѣндѡтз,
лпчѣн нгыкѡдѡхчѣн.

Ѷ. Іисз же речѣ ѣмз: не трѣбѡютз ѡнтѣ: дадѣте ѣмз вѣ ѣстѣн.

Ѹ. Лѣнда гымз нѡѡхлѡдынз лѣнѡнз: хѡанкѡдѣ мѣнн
пѣтѡѡтз амлѣнгѣйтныкз талѣманз хлѣпатз чалѣн
малѣкз нкѣлѣкз.

Ѹ. Оні же глаголаша ѳмѡ: не ѣмѣмы здѣ, тоѡкмѡ пѣть хлѣбз и двѣ рѣбѣ.

Ѩ. Лѣнз нѡѡхлѡнн: талѣчѣн мѡтз хѡагнѡнз.

Ѩ. Онз же речѣ: прѣнесѣте мѣ ѣхз ѳѣмѡ.

Ѥ. Чалѣн акѡмышкѡдѣн шѡгытз ѡхнѡнз, чалѣн тѡѡдѡѡ
талѣманз хлѣпатз чалѣн малѣкз нкѣлѣкз, таѡѡхлѡнн
кнѣлагмѣнз, агѡючѣнѡдѣн, чалѣн ѣмнѣмѣн, тѡнѡдѣн
хлѣпатз ѡюкѡдѡхчѣнкѣмнѡнз, ѡюкѡдѡхчѣнкѣнѣнъ гымз
шѡгнѡнз.

Ѥ. І повелѣвз народѡмз възлѣцѣн на травѣ, и прѣѣмз пѣть хлѣбз и ѡбѣ рѣбѣ,
воззрѣвз на нѣѡ, благословѣ: и прѣломѣвз дадѣ оученикѡмз хлѣбы, оученицы же
народѡмз.

ἴ. Чалн̄ пнд̄гладын̄з тамагмын̄з чалн̄ агн̄т̄гладын̄з
чалн̄ калы̄хлад̄гн̄ амнак̄л̄хыт̄з δ̄хкыт̄з к̄д̄л̄л̄ ма̄л̄г̄δ̄гн̄ык̄з
а̄т̄ха̄гна̄л̄х̄л̄л̄ та̄та̄г̄на̄шка̄т̄з н̄на̄х̄т̄а̄т̄з.

ἴ. Ἡ ἰαδόσα ἐστὶν, ἡ насыттишася: ἡ ἐζάσα ἡзбыткн̄ о̄к̄р̄δ̄х̄з, двана̄десать̄ ко̄ша
ἡε̄п̄о̄льн̄ь.

ἴа. Пнд̄л̄хыт̄з гым̄з ам̄лы̄х̄та̄л̄хыт̄з ал̄х̄а̄к̄з та̄л̄н̄ман̄з
ты̄ш̄а̄чат̄з н̄δ̄г̄ал̄пы̄а̄т̄з, н̄л̄к̄δ̄на̄гн̄ аг̄на̄т̄з чалн̄
ча̄г̄г̄л̄а̄т̄з.

ἴа. Ἰᾱд̄щн̄х̄з же е̄ѣ̄ м̄д̄ж̄ей̄ ἰак̄ω па̄ть ты̄с̄а̄щ̄з, р̄з̄в̄ѣ̄ ж̄ен̄з ἡ д̄ѣ̄т̄ей̄.

ἴв. Чалн̄ х̄δ̄ан̄н̄х̄па̄к̄з пы̄шка̄д̄гн̄ Ӣш̄δ̄шам̄з
а̄ю̄к̄да̄х̄чн̄к̄н̄ан̄н̄, н̄т̄х̄ы̄шка̄д̄ын̄з ш̄δ̄нна̄мы̄н̄з чалн̄ ч̄δ̄мин̄н̄
а̄н̄δ̄н̄х̄а̄х̄чл̄д̄гн̄ а̄х̄δ̄м̄з т̄δ̄н̄н̄н̄δ̄н̄з, та̄δ̄м̄з к̄ын̄л̄н̄н̄ пы̄х̄лад̄гн̄
ш̄δ̄гыт̄з.

ἴв. Ἡ ἄβιε̄ пон̄δ̄ан̄ Ἰ̄ис̄з о̄ч̄енн̄к̄н̄ сво̄л̄ вл̄ѣ̄з̄тн̄ в̄з̄ ко̄ра̄б̄ль, ἡ °̄ в̄ар̄н̄тн̄ ε̄г̄о̄ на
Ѡ̄ном̄з пол̄ѣ̄, д̄о̄нде̄же̄ ѱ̄п̄δ̄ет̄н̄т̄з на̄ро̄ды.

ἴг. Пы̄х̄ча̄мн̄гн̄ ш̄δ̄гыт̄з, л̄н̄н̄з ма̄ю̄г̄лад̄нн̄ нн̄гн̄мы̄н̄з
а̄га̄ю̄г̄ьа̄т̄δ̄глад̄нн̄ к̄н̄мн̄ ш̄δ̄н̄л̄н̄δ̄гм̄н̄. Чалн̄ ак̄δ̄а̄δ̄а̄гм̄н̄ л̄н̄н̄з
δ̄н̄н̄л̄δ̄нн̄ та̄δ̄а̄нн̄ к̄н̄мн̄.

ἴг. Ἡ ѱ̄п̄δ̄ет̄н̄в̄з на̄ро̄ды, в̄з̄ы̄де̄ на̄ гор̄ѣ̄ ε̄д̄н̄н̄з по̄мо̄л̄н̄т̄н̄е̄а̄. по̄з̄д̄ѣ̄ же̄ в̄ы̄б̄ш̄ѣ̄,
ε̄д̄н̄н̄з е̄ѣ̄ т̄ѣ̄.

°̄ пре̄д̄н̄т̄н̄ ε̄м̄ѣ̄ на̄ Ѡ̄н̄з пол̄з̄.

Ὶδ. Таџмз кынлїнн паллѡкз канїнѡнз л҃нѡкз нмѡмз кѡкѡнн, чалн качахкѡдгладгѡ каѡхьѡтз; таѡдынз каїѡ аклѡкз л҃нѡкз ашхѡгнагладнн.

Ὶд. Корѡбель же бѣ поередѣ морѡ, влѡмѡ волнѡмн: бѣ бо протївенз бѣтрз.

Ὶе. Ишѡшакз ѡнѡмз наючѡнн чтамнїтнн агладнн лѡнїтнѡнз нмѡмз каннѡгѡнз;

Ὶе. Вз четвѣртѡю же стѡрѡжд нѡцн нде кз нїмз їнз, ходѡ по морю.

Ὶс. Ёюкѡдаучнкнѡн танхнѡмыхтхѡ таїлхьѡ нмѡмз каннѡгѡнз, тѡпѡгладынз чалн нюѡлѡдынз: ѡнѡ танкѡѡ; чалн алнннѡмынз каѡлѡдынз.

Ὶс. Ἦ βιάβεθε ἑγὼ οὐчениεὶ πο θόρη ῡδαῖα, εμθῡншѡѡ, глагѡлюще, ѡкѡ прнзѡкз ῡтѡ: ἢ ῡ стѡрѡха возопнша.

Ὶз. Ишѡшамз гымз хѡаннхпакз тѡнлѡгн лѡнда гнннннннннн чалн нюѡхлѡнн: тѡгнчѡдчн, хѡѡн хѡн; алннннннннннн.

Ὶз. Ἄβѡе же рече нмз їнз, глагѡлѡ: дерзѡнѡте: ѡзѡ ῡѡмь, не бѡнѡтѡѡ.

Ὶн. Пнѡглѡмз гымз нюѡлѡгѡ кьѡлѡнн: гѡшпѡдамѡнз! лѡхѡкз таѡнѡкѡтз лѡпѡтз, пншкѡѡннннннннннн таїшкѡлѡ лѡпнѡнз тѡннѡмз каннѡгѡнз.

Ὶн. Ὡβѡѡцѡвз же Пѡтрз рече: Гдн, ѡце ты ῡн, повелн мн прнѡтн кз теѡѡ по водѡмз.

К.Д. А́и́нз ню́дхлѡни: тѣи́, Пѣ́тлаи́кз а́нлѡнѣ́ палѣ́амыи́кз,
чалѣ́ аглѡнѣ́ тѣ́намз кайна́гѡнз, тки́нааѡни́ Ишѡ́шамы́нз.

К.Д. О́нз же́ рече́: прѣ́идѣ́. ѿ́ ѿ́злѣ́зз ѿ́ кораблѣ́ Пѣ́трз, хо́ждаше́ по вода́мз, прѣ́идѣ́
ко́ І́исови́.

Л. Та́нхнамы́ю́ гы́мз каю́нашкаи́кз а́кля́кз тѡ́па́глѡни́,
кнча́дѡглѡни́, чалѣ́ ка́а́лѡни́: Гѡ́шпѡ́дама́нз! а́нхтѡ́гнѣ́.

Л. Вѣ́да́ же́ вѣ́трз крѣ́покз, о́убо́а́а: ѿ́ нача́нз о́у́топа́ти, возопѣ́, глаго́ла: Гѣ́и́,
спасѣ́ ма́.

Л.а. Ишѡ́шамз хѡ́ани́хпакз ша́хлѡ́гѡ́ а́нханѣ́, тѡ́гма́ккѡ́гѡ́
чалѣ́ ню́дхлѡни́: ѡ́кѡ́ни́ннѣ́кнѣ́нѡ́кз! каю́_чалѣ́ а́пѣ́тз
ѡ́мьюа́лннѡ́а́хъа́дынз?

Л.а. И́ а́бѣ́ І́исз про́стѣ́рз рѡ́кѡ́, ѣ́тз ѣ́го́, ѿ́ глаго́ла ѣ́мѡ́: ма́ловѣ́ре, почтѡ́
о́у́сѡ́мнѣ́ла ѣ́си́;

Л.в. Ча́лѣ́ канѡ́а́гми́ нѣ́ты́гнагѣ́кз па́лаамы́нз, та́ммѣ́ни
а́кля́нѡ́глѡни́.

Л.в. И́ влѣ́зшы́мз ѿ́мз въ́ кораблѣ́, прѣ́стѣ́ вѣ́трз.

Л.г. А́нѡ́тз гы́мз па́ла́амн, тки́нѡ́дынз, на́а́нагѡ́гѡ́ ча́лѣ́
ню́дхлѡ́дынз: пнчѡ́пѣ́а́шкамы́кз а́пѣ́тз а́гаю́ды́мз
а́ѡ́акѡ́дака́дынз.

Л.г. Сѡ́щѣ́и́ же́ въ́ кораблѣ́, прѣ́ше́дше́ покло́ни́шасѡ́ ѣ́мѡ́, глаго́люще́: во́истиннѡ́ Бѣ́жѣ́и́
Сѣ́нз ѣ́си́.

ḷд. Чалн̄ алпагнамынз, та́йнадынз Гиннишалн̄тамз
нґннннґнз.

ḷд. ꙗ прешэдше прѣндѡша въ зѣмлю Геннисарѣдскѡу.

ḷе. Таѡмз нґна́мз шґи́нь налґннгна́мыхтґх̄,
аґнхкґа́надынз кґлнх́ашкґлґн тамма́йтнн каґлґмаш-
та́йнн чалн̄ та́йнадынз л̄нннннз тамма́нда кна́лхы́тз.

ḷе. ꙗ позна́вше єгѡ мѡже́ мѣста́ тоґѡ, пола́ша во всю́ страну́ тѡу, ꙗ принесѡша
къ немѡу всѧ́ бола́щыа:

ḷс. Чалн̄ пн̄чаґаґлґг̄ л̄нннннз, кшн̄ннз пннн̄кшкґлґдынз
аґткґи́нь чн̄ннннз аґтґчґлґдынз чалн̄ аґтґты́лхы́тз
шґхк̄а́кґлґдынз.

ḷс. ꙗ мола́х̄ єгѡ, да то́кмѡ прикѡснѡтсѧ́ воскресѣнію́ рн̄зы єгѡ: ꙗ є́лнцы
прикѡснѡшасѧ́, спасѣнн бѣ́ша.

Нашкґкз̄ є̄і.

Глава́ є̄і.

ḷ. Тамма́нн Налшала́мамз калнкы́омашт̄а́й чалн̄
Ўалишн̄атз та́йнамынз Ншшамы́нз, нюґхл̄дынз:

ḷ. Тогда́ прнстѡпнша ко́ Іисовн, ѡже ѡ́ Іерусали́ма кни́жннцы ꙗ Фарі́сеє, глаго́люще:

б. Каю́-чалн̄ аюкґдаґчнкн̄адынз чнмн̄хтаткн̄ аґды́тз

ТДНӒХІТТ? ТАӐАДЫНЗ КАЮ ДХТДХПКДНАГН АӦХАДЫНЗ,
НЫГАКАМЫНЗ ХЛІПАНЫКЗ.

Б. ПочтѠ оҹченницѠ тѠвои прѠстѠпӓютѠ предӓніе старѠцев; не оҹмывӓютѠ бо рѠкз своихз, ҃гда хлѣбз іадӓтѠ.

Г. АӦНЗ ГЫМЗ НЮДӐД҄Н КЬЮАДНИ: КАЮ-ЧАЛН АПЧН ЧНМНХЧӐ
АГАЮДЫМЗ ПИШКДЧА ТДНДШКАЧН ПНДЫКАД҄Н?

Г. Онз же ѱвѣщӓвз, речѠ нмз: почтѠ н бы прѠстѠпӓете зӓповѣдѠ І҃ію зӓ предӓніе вӓше;

Д. ТАӐАДЫНЗ КАЮ АГАЮДЫМЗ ПИШКН, НЮДХЛДНИ: ЛНГАКЬЮ
АДАНЗ ЧАЛН АНАНЗ АПЫТТ; ЧАЛН АШНЛНДМНЮДАЛХЬА
АДАМННДНЗ ЧАЛН АНАМННДНЗ, КИДА ТД҄ДНДХТДКЗ ТД҄ДМЫКЗ.

Д. І҃з бо зӓповѣда, глагѠла: чтн оҹл н мӓтерь: н, нже словѠвнѠ оҹл нлн мӓтерь, смѠртѣю да оҹмрѠтѠ.

Е. АПЧН ГЫМЗ НЮДХТДЧН: АЛХАКЗ КИНА НЮДШКДНИ
АДАМННДНЗ АЛХАКЗ АНАМННДНЗ, ДНА ЧААЙМЫКЗ МИ АПЫТТ
АНИКЬЮЧНГНААХТДДЫНЗ ХДАГНЫКЗ ХДН ТДННАГА ПИ҄НЮТНДЛД҄Д
АГАЮТМЫНЗ;

Е. Бы же глагѠлите: нже аще речѠтѠ оҹл нлн мӓтерн: дӓрз, нмже бы ѱ менѠ пользовалса ҃сн:

З. ТАӐАДЫНЛНДМЗ АЛКНІТА ЛНГАКЫНГА АДАНН ЧАЛН
АНАНН. ТАДМЫКЗ АПЧН ХТАХЧН АГАЮДЫМЗ ПИШКДЧА

ТѢШКАЧѢ ПИДЫКАДЪГИ.

Ѣ. И да не почтѣтъ оца своего или матере ° : и разорѣте заповѣдь Бжїю за преданїе вѣше.

Ѣ. Умьюахладшкatz! пичудпьяшкaмыкz Ишанамz чумн-кдыакнѣчи, нюхладни:

Ѣ. Лицемѣри, добръе пррочествова ѿ вѣсз Неѣа, глагола:

и. Таудѣтъ шдгытъ акшаудѣтъ ХѢагнѣнз канмыхтныкz, чалн лингакда ХѢи удмыхтныкz, уддадтѣйтз гымз акшнглднн нанагнаѣкz ХѢагнѣкz.

и. Приближаются мнѣ людѣ сн оустѣи своиими, и оустѣими чѣдѣтъ мѣ: сердце же ихъ далече ѿстоитъ ѿ мене.

д. Внлхѣнѣнз гымз лингакатна ХѢи, аюкдаухчнлдынгз шдгытъ аюкдаухчнчатнѣнз чалн пншкѣчатнѣнз.

д. Все же чѣдѣтъ мѣ, оуѣице оуѣнѣемz, заповѣдемz члѣѣчскимz.

т. Чалн нѣкдадѣи шдгытъ, нюхладни лѣйтнѣнз: ннишкнчн чалн каннхчнкнчн:

т. И призвѣвz народы, речѣ имz: слышите и разумѣйте:

лї. Итлхѣимz каныгмынз ашшнютнѣта шдкz, аглхѣимz гымз каныгмыкz ашшнютѣ шдкz.

лї. Не входящее во оустѣи сквернитъ члѣѣка: но входящее изоустѣ, то сквернитъ

° своеѣ.

члвѣка.

бї. Таммáни чкíчамынз аюкѡдаҳчнкíй, нюѡлѡѡ Лíнз:
налѡннтáнз ка, каò Ўалишнáтз нíчамыхтхѡ ѡна
нюѡгнѡкз, ѡмьюалннѡлáхíтз?

бї. Тогда престоупише оученицы єгò, рѣша ємѡ: вѣи ли, їако Фарісеєє слышавше
слово соблазнішася;

гї. Лíнз гымз нюѡлѡѡ кьюлѡнн: тамáкз наѡлáхъà
наѡчнтáлá Æдакннáкнама Хѡн кнлахáмз, нѡклѡнн-
áндѡкз.

гї. Онъ же ѡвѣщавъ рече: всáкз сáдз, єгòже не насади Оѡцъ моѡ нѣсннй,
нзкоренíтсá.

дї. Уннчíгн: лáнда такѡáдѡтз ташѡхтáйтз такѡáл-
нѡтз. Алáкз гымз такѡáлнѡмз ташѡкаѡѡ такѡáлнѡкз,
тамагмѡкз нккѡхчнѡѡкз лáкамьнз.

дї. Уставите нѡхъ: вожди єдтъ слѣпи слѣпцеѡмз: слѣпеѡз же слѣпцá ѡце воднѡтз,
ѡба вѡ їамѡ впадѡтз.

єї. Пнтáлмз гымз нюѡлѡѡ кьюлѡнн: кѡлнхадшкѡтз
хѡлкѡдà тáлмѡкз аюкчнѡтмѡкз.

єї. Ѣвѣщавъ же Пётрз рече ємѡ: скажи намъ прítчѡ сїò.

ѕї. Ншѡшáкз нюѡхлѡнн: чалн лѡ ка лпчн
каннхчнннтѡчн?

Ἐ. Ἰησοῦς ἔρε ἡμῖν: ° Ἐδιδάτε ἢ ἢ βυὶ βεζὶ ράζμα ἔστε;

Ἐ. Чалн̄ л̄с̄ ка нал̄ѣчн̄, тамагм̄н̄ н̄т̄л̄хьл̄ каньгм̄ын̄,
агх̄с̄х̄т̄с̄к̄з̄ акшам̄ын̄з̄ чалн̄ х̄каг̄с̄к̄з̄ лам̄ын̄з̄?

Ἐ. Не оῦ ἢ ράζμѣв̄лет̄е, ἴак̄ω β̄с̄а̄к̄о, ἔ̄же в̄х̄о̄дн̄т̄з̄ во оῦг̄т̄л̄, во ч̄р̄е̄бо
в̄мѣщ̄ает̄е, ἢ л̄ф̄е̄др̄о̄н̄ом̄з̄ н̄с̄х̄о̄дн̄т̄з̄;

ἢ. Ἰη̄л̄хьл̄ г̄ым̄з̄ каньгм̄ы̄к̄з̄, ан̄с̄х̄т̄с̄к̄з̄ с̄н̄с̄ат̄м̄ы̄к̄з̄,
чалн̄ с̄м̄з̄ ашшн̄ю̄та̄х̄л̄ ш̄с̄к̄з̄.

ἢ. Н̄с̄х̄о̄д̄а̄ц̄а̄л̄ же н̄з̄о̄в̄т̄з̄, ὡ̄ с̄ε̄рд̄ца̄ н̄с̄х̄о̄д̄а̄т̄з̄, ἢ т̄л̄ ск̄вер̄н̄а̄т̄з̄ ч̄л̄в̄ѣ̄ка.

ἴ. Та̄с̄а̄дын̄з̄ ка̄ю̄ с̄н̄с̄ат̄м̄ы̄к̄з̄ ан̄с̄х̄т̄с̄к̄з̄ ашн̄л̄н̄с̄т̄з̄
с̄м̄ь̄о̄а̄т̄з̄, т̄с̄г̄с̄ч̄н̄ч̄н̄т̄з̄, ш̄л̄н̄с̄а̄с̄ч̄н̄т̄з̄, к̄с̄н̄с̄к̄н̄ч̄н̄м̄-ч̄ан̄а̄ч̄а,
т̄ы̄г̄л̄г̄с̄ч̄н̄т̄з̄, н̄к̄л̄с̄н̄ы̄к̄з̄-к̄с̄л̄н̄х̄а̄с̄ч̄н̄т̄з̄, чалн̄ аш̄н̄л̄к̄н̄ч̄н̄т̄з̄,

ἴ. Ὡ̄ с̄ε̄рд̄ца̄ во н̄с̄х̄о̄д̄а̄т̄з̄ по̄мы̄ш̄л̄с̄н̄ї̄а̄ с̄л̄л̄а, оῦ̄β̄н̄с̄т̄ва, пр̄е̄лю̄б̄о̄д̄ѣ̄н̄ї̄а,
лю̄б̄о̄д̄ѣ̄н̄ї̄а, т̄а̄т̄ь̄б̄ы̄, л̄же̄в̄н̄д̄ѣ̄т̄с̄л̄ь̄с̄т̄ва, х̄с̄л̄ь̄ы̄.

ἵ. Ἐ̄м̄з̄ ашшн̄ю̄та̄х̄л̄ ш̄с̄к̄з̄; ны̄г̄н̄ы̄к̄з̄ г̄ым̄з̄
с̄х̄т̄с̄ман̄н̄л̄н̄с̄г̄н̄ы̄к̄з̄ а̄н̄х̄ан̄ы̄к̄з̄ ашшн̄ю̄т̄н̄ї̄т̄а̄ ш̄с̄к̄з̄.

ἵ. Ἐ̄т̄л̄ с̄ѣ̄т̄ь̄ ск̄вер̄н̄а̄ц̄а̄л̄ ч̄л̄в̄ѣ̄ка: ἰ̄ ἔ̄же не оῦ̄м̄о̄в̄ѣ̄н̄н̄ы̄ма̄ ρ̄с̄к̄а̄ма̄ ἴ̄с̄т̄н̄, не
ск̄вер̄н̄ї̄т̄з̄ ч̄л̄в̄ѣ̄ка.

ἶ. Чалн̄ аг̄нам̄н̄ та̄с̄а̄г̄ын̄з̄, н̄ш̄с̄ш̄ак̄з̄ ан̄л̄с̄н̄н̄ Т̄н̄лам̄з̄
чалн̄ Ш̄н̄д̄с̄нам̄з̄ т̄с̄н̄н̄ї̄г̄н̄с̄н̄з̄.

ἶ. ἢ н̄з̄с̄л̄ѣ̄з̄ ὡ̄т̄с̄д̄с̄ Ἰ̄η̄с̄ӯс̄, ὡ̄н̄д̄е во с̄т̄ран̄ы̄ Т̄ү̄р̄с̄к̄ї̄а̄ ἢ С̄ї̄д̄о̄н̄с̄к̄ї̄а̄.

° ἔ̄ще̄.

КВ. МѢНИ ХАНАННАГМЮАКЪ АГНАКЪ, АНДНН ТАДКДНЬІКЪ
ННННЬІКЪ, КААЛДНИ ЛІНДНЪ: НАКЛНКАА ХДН, ГШПДАКЪ,
ДАДНДАМЪ ЯДАКДТА; ПАНАГА ХДН МАДЫНЪ НГАЛНГДКЪ.

КВ. Н сѣ жена Хананейска, ѿ предѣла тѣхъ ѡзшѣши, возопи къ немѹ, глаголющи:
помилуй мѧ, Гдн, снѣ Давідовъ: дщн моѧ слѣбѣ бѣсндетсѧ.

КГ. ЛІНЪ ГЫМЪ КЬЮХДНАГД МАЛД НЮДГНЫГМЫКЪ. ЧАЛН
ТКНЧАМЫНЪ ЛІНДНЪ АЮКДАХЧНКНІАЙ ПІЧАГЛДГД, НЮДХЛДДЫНЪ:
ПЫГЫЖГД ЛІНЪ; ТАДАДЫНЪ КАЮ КААХАДХТДКЪ КННДМТНН.

КГ. ОНЪ ЖЕ НЕ ѡбѣщѧ сн словесѣ. н прстѣплше оученицы сгѡ, молѧхД сгѡ,
глаголюще: ѡпдстн ю, ѡкѡ вопіетъ въ слѣдъ насъ.

КД. ЛІНЪ ГЫМЪ НЮДЛДГН КЬЮЛДНН: ХДН ЛНМЫКНАДЛА
КШІНЪ НШЛАНАМЪ НАДАНЪ ТДГДЛЫГНДНЪ ДДЧІННДНЪ.

КД. ОНЪ ЖЕ ѡбѣщѧвъ рече: нѣсмь посланъ, токѡво ко оубѣщѧмъ погнѣшымъ домѹ
Іерѡсалима.

КЕ. ЯГНАМЪ ГЫМЪ ТКНЛДНИ НААНАГЛДГД НЮДХЛДНН:
ГШПДАКЪ! НГАЮГНА ХДН.

КЕ. ОНА ЖЕ пршѣдши поклонисѧ сѡмѹ, глаголющи: Гдн, помози ми.

КЗ. ЛІНЪ ГЫМЪ НЮДЛДГД КЬЮЛДНН: ПНЧДННДКЪ
АДХЧННЬІКЪ ХЛІПАНЬІКЪ ЧАГГЛАДНЬІКЪ ЧАЛН ХЧННЬІКЪ
ПЬЮХТНДНЪ.

КЗ. ОНЪ ЖЕ ѡбѣщѧвъ рече: нѣсть добрѡ ѡлти хлѣба чѡдомъ, н повреснн псѡмъ.

КЗ. Агнámз гымз нюшлѳѳ: лнѳз таѳáдынз, Гѳшпѳдакз!
пьюхты́тз гымз таѳáдынз-чалнè пндѳхтахáйтз ѳхклáхы́тз
лнлнрюкáмынз нгѳнѳтныкз хккклáхы́тз.

КЗ. Она́ же рече: ѳн, Гáн: нбо н пснè гáдáтз ѳ крѳпнцз пáдлнющнхз ѳ трáпéзы гáей
сво́нхз.

Кн. Таммáнн Ншѳшамз нюшлѳѳ кыю́лднн: лгнáкз!
ѳкѳнѳгѳчннз лпы́тз лнынѳкз; кндà нѳтнѳхтѳкз лпннè
пьюхчнхптѳнз. Чалнè шѳхлѳднн панихà таѳмнхпáмн
кáдныгмнè.

Кн. Тогда ѳвѳщáвз Іисз рече ѳн: ѳ жéно, вéлїа вѳра твоá: бѳдн твeѳтè гáкоже
хóщешн. н нсцѳлѳтè дщнè сá ѳ тогò чáсá.

Кд. Агнáмнè таѳáгынз, Ншѳшакз тáйлѳднн Гáлнлнáмз
нммáнѳнз, чалнè мáюгнáмнè ннѳнмбы́нз акѳмлѳдннè таѳáнн.

Кд. Н прешéдз ѳтѳѳдз Іисз, прїнде на мóре Гáлїлéйское: н возшéдз на горѳ, сѳде тѳ.

л. Чалнè ткнáлѳдынз лннѳнз амлышкáтз шѳгытз,
пннхлѳдынз лáндá нлáклѳгнè нгѳмтáшканыкз, тáкѳл-
нѳгнбы́кз, нюѳхтыкшáйлнѳгнбы́кз, кнжннгнáшканыкз чалнè
алáныкз амлбы́шканыкз; чалнè лнлѳгнè лáндá Ншѳшáмз
нтхáйнѳнз чалнè лннз шѳхчлѳгнè лáндá нюѳгнбы́гмнныкз;

л. Н прнстѳпнша кз немѳ нáрдн мнóзн, нмѳце сз собо́ю хрѳмыá, слѳпыá,
нѳемыá, бѳдныá н нны мнóгн, н прнвергóша нхз кз ногáмá Іисовымá: н нсцѳлèнè нхз:

ѿа. Таѿадынъ чалън шѿгытъ чѿпѿгьѹгладынъ,
танхнамыхткѣн нѹхтѹкшѣйлѣштъ нѹѿагладынъ, книжн-
нашкѣтъ шѿгналдынъ нѣмташкѣтъ кѣнникѣлдынъ,
такъѿалѣштъ такѣнлдынъ; чалѣн ажнѣштъ Ишлѣламъ
ѿгаюдтѣн.

ѿа. Іѣкоже народомъ днѣйтнѣа, вѣдащымъ нѣмѣа глаголѹща, вѣдныа здравы,
хрѹмѣа ходѣща ѣ слѣпѣа вѣдаща: ѣ слѣвахѹ Еѣа Ісрѣнлѣа.

ѿв. Ишѿшамъ гымъ нѣкнѣмнѣн люкѣдахчнѣнѣнѣ,
нѹхлѣнн: накѣнкангѣ Хѣн таѿѣштъ шѿгытъ, таѿадынъ
каѹ пнѣѣѹныкъ гынѣштъ ѣттѣштъ таѿѣмн
пндѣхѣѣйнадынъ; пыхѣннѣтангѣ гымъ кѣнлдынъ,
малѣкнѣннагьѹклѣнн апхѣтмѣн.

ѿв. Іѣсѣ же прѣзѣавъ оѹченнѣнѣ евоѣ, рѣчѣ ѣмъ: мнлѣсѣрдѣю ѿ народѣ еѣмъ, ѣкѹ
оѹжѣ днѣ трѣн прѣсѣдѣштъ мнѣ, ѣ не ѣмѣштъ чѣсѹ ѣстн: ѣ ѿпѣстѣтн ѣхъ не ѣдшнхъ не
хощѣ, да не кѣкѹ ѿслаѣѣютъ на пѣтн.

ѿг. Люкѣдахчнѣѣнѣнѣ нѹѿлѣѣштъ: наѣынъ хѣанкѣдѣ
тѣѣчнѣѣштъ таѣкѣчннѣкъ хлѣпанѣкъ шѣнлѣѣмнѣ,
таѿадынъ амлѣшкѣштъ шѿгытъ нѣшкѣлѣнн.

ѿг. Іѣ глаголѣша еѣмѣ оѹченнѣѣ еѣѹ: ѿкѣдѣ нѣмъ вѣ пѣтѣнн хлѣѣнѣ толѣнѣѣ,
ѣкѹ да наѣѣтнѣа толѣкъ народъ;

ѿд. Чалѣн нѹѿлѣнн лѣнда Ишѿшамъ: кѣхѣштъ лпнѣ

χλίπατз? λήνδα нюδхлдынз: малхуһннз чалн кадхчнганз
нкáлδтз.

λδ. Ἡ глаго́ла ѱмз Ἰһез: колн́кω хлѣбы ѱмате; он́и же рѣша: е́дмь, ѱ
мáлω рѣбенцз.

λε. Чалн пншкáй шδгытз акδмышкδгн нδнáмынз.

λε. Ἡ побелѣ наро́дωмз возлещн на землн.

λς. Чалн тгδнамигн малхуһннз хлн́патз чалн нкáлδтз,
тδннамыò нанхáчнмыкз, йн́мδгн, чалн тδнδгн
аюкδдахчнкнáмннδнз, аюкδдахчн́кн́йнь гымз шδгнδнз.

λς. Ἡ пріе́мь е́дмь хлѣбы ѱ рѣбы, хвалδ возда́вз, преломн, ѱ даде о́чнннкóмз
сво́нмз, о́чнннцы́ же наро́дωмз.

λз. Чалн тамагмы́нз пндδгладдынз, чалн агн́тδгладдынз;
чалн агδхтδгладгн δхкы́тз амннакáхы́тз малхуһннз
тапáгнашкатз ннахтáхδáтз.

λз. Ἡ ἰαδόша вен, ѱ насы́тншасα: ѱ взáша ѱзвы́ткн о́крδхз, е́дмь ко́шннцз
нспóльн.

λн. Пндδлхы́тз гымз лнδтз чта́манз тышачатз
шδгытз, нлакδнагн агнáтз чалн чаггльáтз.

λн. Ἰδшнхз же бáше четы́ре ты́сащы мδжéй, рáзвѣ жéнз ѱ двѣтéй.

λд. Чалн пхы́хчáмигн шδгытз, ншδшакз нт́ы́хлδнн

Д. Чалі лѸ ка каніхчнкшійтѸчи, чалі нкаѸманітахчи
таліманыкз хліпаныкз таліманѸнз тѸшачанѸнз
шѸгнѸнз чалі каѸхчинз ннахтатѸз лпчн нмнкчн?

Д. Не оѸ ли разѸмѸете, ннжє помніте пѸть хлѸбы пѸтімз тѸсащамз, н
колікв кѸшз взѸрте;

Т. Чалі малѸгнныкз хліпаныкз чтаманѸнз
тѸшачанѸнз, каѸхчинз ми ннахтахѸатѸз лпчн нмнкчн?

Т. Нн лн сѸдмь хлѸбы четѸремз тѸсащамз, н колікв кѸшннцз взѸрте;

А. ЧаѸтѸнз каніхчиннчн, каю ХѸн нюѸтнілкымчи
хліпаныкз, аніншкѸчи лпчн ѸалишіѸтѸз чалі
ШаѸѸкнѸтѸз агннаѸтійтныкз.

А. КѸкв не разѸмѸете, їакв не ѱ хлѸбѸхз рѸхз вѸмз внмѸтн, но ѱ квѸса
ФарісѸйска н СаѸѸкнѸйска;

Б. Тамманн каніхчинѸдынз, каю Лінз нюѸшкѸн,
аніншкѸчи хліпамз агннаѸтнілкнѸныкз, ѸалишіѸтѸз
гымз чалі ШаѸѸкнѸтѸз аюкѸдахчнчатныкз.

Б. Тогда разѸмѸша, їакв не речѸ хранітнса ѱ квѸса хлѸбннгов, но ѱ оѸчѸніѸ
ФарісѸйска н СаѸѸкнѸйска.

Г. ИшѸшакз гымз ткнчамн ѸнлнппѸмз КншаліѸн
тѸнннчнѸнз, апкаѸѸгн аюкѸдахчнннн, нюѸхлѸнн:
кнѸѸнѸлѸ ХѸн, шѸгымз ѸѸакѸта, шѸгытѸз лннгѸкатнѸ?

ТАМАГЫМЪ АММИНАНЬ НМНИНЪТА.

нї. Нї ѡзъ же тебѣ глаголю, ѡкѡ ты єси Пётръ, нї на єѣмъ каменнї созиждѡ
црковь мою, нї братѣ ѡдѡва не ѡдолѣютъ єѣ.

дї. Чалнѣ чагахчїкамгынгъ агаюкаѡчнїмъ кнїлахлїамъ
ашхѡайхкѡтѣннїкы; чалнѣ чаїнѣ нымыкнїанъ нѡнїамнї, ѡнї
нїтчїнгѡкы нымгѡмїлѡннї кнїлагнї; чаїнѣ гымъ
нѡмышкнїанъ нѡнїамнї ѡнї нїтчїнгѡкы нѡмнїлѡннї кнїлагнї.

дї. Нї дїамъ тнѣ ключнѣ цртва нѣнагѡ: нї єже ѡце свѣжешн на землнѣ, бѡдетъ
свѣзано на нѣсѣхъ; нї єже ѡце разрѣшиши на землнѣ, бѡдетъ разрѣшено на нѣсѣхъ.

к. Таммїаннї Ншѡшамъ пншкѡнагѡ аюкѡдахчнїкнїаннѣ,
кѡлнхѡшкѡнннї кнѡмннѣ, каюѡ лїннѣ Ншѡшъ
Хлнштѡшакы.

к. Тогдѣ запретнѣ лїсѣ ѡученнїкѡмъ своїмъ, да ннкомѡже рекѡтъ, ѡкѡ єѣнѣ єсть
лїсѣ Хрїстѡсѣ.

кѡ. Таѡмъ кынлїннїкы Ншѡшакы ѡлагнїгѡннї нгнѡлѡгнї
аюкѡдахчнїкнїаннѣ, каюѡ лїннѣ лгнѡхѡннїлѡннї Нѡшаланмам-
бннѣ, чалнѣ амлѣшкѡмыкы мыткычнїкнїлѡннї анынхтѣннѣ-
нннѣ, чалнѣ аттѡчнннѣ-кашаннѣ чалнѣ калнкѡюмаш-
каннѣ чалнѣ тѡгѡчѡхѡчнннѣ, чалнѣ пннѡѡатннѣ
гнннѣ пагхѡхѡчнннѣ.

кѡ. Ѳтѡлѣ начѣтъ лїсѣ скѡзѡвати ѡученнїкѡмъ своїмъ, ѡкѡ подобѣетъ ємѡ нтнѣ
во Іерѡсалїмѣ, нї многѡ пострѡдѣтнѣ ѡ стѡрѣцѣ нї архїерѣснѣ нї кнїжнннѣ, нї ѡубїенѡ

БЫТИ, ꙗ́ вѣ третїи дѣнь востати.

кѣ. Чалѣ Пѣтла́мъ ѡлакаганьагнамыю, аѡлагнїагнїи кыюныхлѡхкѡлѡгѡ, нюѡхлѡни: Ягаюдѣмъ халлаагндынъ, ѡна ꙗтнїнаѣдѡкъ лпнѡнъ, Гѡшпѡдакъ!

кѣ. ꙗ поѣмъ ѡдѡ Пѣтръ, начатъ прерѣцати ѡмѡ, глагола: многѡрдъ ты, Гдѣ: не ꙗмать быти тебе сїѡ.

кѣ. Лїнъ гымъ чаѡнамѣ нюѡхлѡни Пѣтла́мынъ: агнѣ Хѡагнѣкъ, Шатанѣкъ! лпѣтъ ꙗттѡдынъ Хѡагнѡнъ ѡмьюахлѡнчмыкъ; таѡдынъ каю лпѣтъ ѡмьюахтѡдынъ таѡнѡнлѡгмыкъ чаѣ ꙗгаюдѣмъ пѡ, чаѣ гымъ шѡгымъ пѡ.

кѣ. О́нъ же ѡбратица, рече Пѣтрѡвн: ꙗдѣ за мною, сатанѡ, соблазнъ мѣ ѡдѣ: ꙗкѡ не мыслѣши ꙗже ѡдѣ бж҃а, но члѡвѣчскаа.

кѣ. Тамма́ни Ишѡшамъ нюѡлѡгн аюкѡдахчнканнѣ: алха́къ къа малнхѡхтѡна Хѡн, хтѣнъ лпѣтъ, тгѡкыю клнштѡнъ лпѣтъ чалѣ малншкъа.

кѣ. Тогда́ Іисъ рече оꝞченикѡмъ своѣмъ: ꙗще кто хѡщетъ по мнѣ ꙗтнѣ, да ѡбержетца себе, ꙗ вѡзметъ крѣтъ своѣ, ꙗ по мнѣ глѡдетъ.

кѣ. Таѡдынъ каю къа халлашѡхтѡгѡ наѡннѣ, таѡмъ тамахчнїка; къа гымъ тамахчнїкагѡ наѡннѣ, Хѡн пндыклаѡ, таѡмъ нѡхчнїка.

ἰε. Ἰῆζε βο ἄψε χόψετз дшш своò спастн, погдбн́тз ю: н ἰῆже ἄψε погдбн́тз дшш своò менє рáдн, ѡбрáцетз ю.

ἰς. Таῤáдынз каю чагдчнкз анкьóдакз шдгм́ынз, алхáкз тамм́ннз лà аггнхтдкднью лминднз, лшшнюч́нка наѓнн́днз? алхáкз чагдчнкз наалью́ннз шдгымз тднч́нка наѓм́нн́днз ллáдгд?

ἰс. Вáл бо польза члвчкд, ἄψε м́рз бєь прѡбрáцетз, дшш же своò ѡтцетн́тз; нлн чтò дáстз члвчкз нзмч́ннз за дшш своò;

ἰз. Таῤáдынз каю та́нчн́гдкз шдгымз Ἰῤакдта Ἰдамн хьюч́нн Ἰнглланн нлáклдгн; чалн тамм́нн тднч́нка тамам́ыннз чаначчтднз.

ἰз. Пр́нтн бо ἰмать снз члвчччсќнн бо слáвѣ Оца своегѡ, бо Ἰгглы сво́ннн: н тогдà воздáстз комдждо по дѣл́нн́емз єгѡ.

ἰн. Пнчдпв́шкэмькз нюдкдмчн лпчн, нлн́тз м́нн нанагналхья́нннкз лпыкн́нн́йтатз тдгд, таῤáдыннз танхч́нкатз шдгымз Ἰῤакдта та́нлхья́л апаюкадч́нннн.

ἰн. Ἰм́ннъ глагóлю бáмз, ἰакв дѣтл нѣцын ѡ заѣ стоáщнхз, нῆже не ἰмдтз вкд́нннн смє́ртн, дóндеже в́ддтз снá члвччччскаго граддца бо цр́тв́н своэмз.

НашкѸкз зї.

Глава зї.

а. ЯгѸнлагынкз гнгыткз кндѸгнада, ИшѸшамкз тгѸлѸгѸ
Питлаікз чалн НакѸѸакз чалн НѸаннакз аягѸдтн чалн
агѸлѸгн кшайнда ннґнмынкз ктѸшкмынкз.

а. И по днѸхз шестнхз поаткз Іисз Петрл, и Іакква, и Іуанна брата єгѸ, и
возведе иѸх на горѸ высокѸ єднны.

б. Чалн алаѸхлѸнн чѸнхатнн, хина танґнлѸнн чачтѸнкз
мачаікз; аткѸн гымкз катхнлѸдынкз чачтѸнкз танґнкз.

б. И прешерзисл пред нимн: и просвѣтисл лицє єгѸ Іакв солнце: рнзы же єгѸ
быша бѣлы Іакв свѣткз.

в. Чалн аѸай аллнлѸдынкз лантнѸнкз МѸншнлкз чалн
Нлаікз, нюхалагѸдынкз лннкз лѸ.

в. И сє, Іавнстасл иѸмз МоѸсеє и Ілаїл, сз нимкз глаголюца.

д. ТаѸнн Питламкз нюлѸгѸ ИшѸшаккз: хѸанн ажнхтѸкз
хѸанкѸмтнѸнкз, ГѸшпѸдаккз! алхаккз пьюхчнкѸткз,
лнчкапѸткз хѸанн пнґаюнкз ѸнѸшкѸткз; алхнлѸккз лпнѸнкз,
алхнлѸккз МѸншнлмынкз, чалн алхнлѸккз Нлаамынкз.

д. Обѣщавкз же Петрз речє ко Іисовн: Гдн, добрѸ єсть намз задѸ бытн: Ѹце
хѸцешн, сотворимз задѸ трн єѸнн, тебѸ єдннѸ, и МоѸсеєвн єдннѸ, и єдннѸ Ілаїн.

Є. КанѢагмѣ лѣнз нюѢангани Ѣна, пикахладни амнглѢмз тангншкѢмз агнглѢгн лѣнда; чалѣ хѢаѣ, гѣна амнглѢгмѢкз нюѢалхѢа: таѢна яѢакѢдага кѢнѢкпѢаикнага, таѢмѣ тамагмѣ ажншкѢк_пѢюхѣчѣга ХѢн; Лѣнз ннитнѣгнѢѢ.

Є. Еще же емѢ глаголющѢ, се облакъ свѣтелъ ѡсѣни ѣхъ: ѣ се гласъ ѣзѢ облака, глагола: сеѣ естъ сѣнъ мой возлюбленный, ѡ немже благоволюхъ: тогѡ послѢшайте.

Ѣ. Чалѣ нѣчамѣгз аюкѢдахчѣкѣяѣ, нкѢлѢдыгз хѣнадыгз аѣнкѣкѢлѢгн, чалѣ мадыгз тѢпаглѢдыгз.

Ѣ. И слышавше ѡученицы, падѡша ницы, ѣ ѡубоѡшасѢ сѢлаѡ.

Ѣ. ИшѢшамз гѣмз тѣкѣчамѣгн ахтѢжаглѢгн чалѣ нюѢхладни: макѣнѣ, алѣгыннчн.

Ѣ. И прѣтѢпль ѣгз, прѣкоенѢла ѣхъ, ѣ речѣ: востѢнитѣ, ѣ не бѡйтѢла.

ѣ. ЧѢхчамѣгз гѣмз ѣналадѣгз, лѣнда кнѣнѣ танхкѢнагѢ кшѣнз алхѣлѢкз ИшѢшакз.

ѣ. ВозвѢдше же Ѣчи свои, никогѡже видѢша, токъмѡ ѣгѣа ѣдѣнаго.

Ѣ. КанѢагмѣ лѣнда аѣнѢагнамѣгз нѣгнмѢкз, ИшѢшамз пншкнѣкѣяѣ нюѢлѢгн: кнѢдѢмыгз кѢлыѢнѣкнчн чаѣн лпчѣн танѣлхѣнѣ шѢгѣмз яѢакѢтѣнѣ пагхѣнѣтѣн тѢгѢдѢмашканѢкз.

Ѣ. И ходѢщѣмыз ѣмз съ горы, заповѢда ѣмз ѣгз, глагола: ннкомѢже повѢдѣте видѢнѣа, дѡндеже сѣнъ члѢвѣческѣй ѣзѢ мѣртѢвѣхъ воскресѣтѢ.

Ἐἰ. Νυϋχλδнн: Γϋшпδдакз! наклнкьò лδакδдáга хϋн; л́ннз нδдáамн нгалδгмнè налн́гδкз, чалнè мáдынз мыткδкз; таδáдынз каò калнќнна хкáклδнн кныгмы́нз, калнќнна тáнамьнз.

Ἐἰ. Ἦ глаго́ла: Γῆн, помн́лδн сына моего, ἵαkw на нòвы мѣсáцы бѣснδεтá, н слѣ σтράждетз: мнóжнцeю бо пáдетз бо Õгнь, н мнóжнцeю въ бóдδ.

Ἐἰ. Хϋн агδшкà люкδдаχчнкнхпнδнз; л́йда гымз л́кннл́кн́тз л́ннз шδχчнтынга.

Ἐἰ. Ἦ прнведóхз ὲгò ко о̀ченикóмиз твоимз, н не возмогóша ὲгò нсцѣл́тн.

Ἐἰ. Ншδшакз кьóлδнн ннυδχлδнн: аа шδгытз δкδ́ннлнδтз чалнè шδмачн́хлδшкатз! чáмз кынл́нδнз н́тчнкшà лпчнè лδ? чáмз кынл́нδнз адδχчнкшà лпчнè? та́нчδ хδагнδнз маδтз.

Ἐἰ. Ἐвѣщáвz же ἵиsz речè: Ἐ рóде невѣрнын н развращ́еннын, докóлѣ вδд εз вáмн; докóлѣ тєрплíò вáмз; прнвед́нте мнè ὲгò σѣмω.

Ἦἰ. Чалнè Ншδшамз пншкδнагδ; чалнè н́гакз анлδннè л́нныкз, чалнè та́ннδхакз шδχлδнн таδмнхпъáмн каδныгмнè.

Ἦἰ. Ἦ запретнè ὲмδ ἵиsz: н нзы́де нз негò бѣсz. н нсцѣлѣ σтрокз ω чакà тогò.

Ἐἰ. Таммáнн люкδдаχчнкн́йнъ ннυδлδгδ кш́нδнз

Ншѡшаккз: каіѡ_чалн хѡанкѡда̀ алкннлкпы́тз анбіхкѡанга?

д. Тогда̀ престѡплше оученицы̀ ко Іисѡ на єдинѣ, рѣша: почтѡ мы не возмогѡхомз ѡзгнѡти єгѡ;

к. Ншѡшамз нюѡлѡгн лѡнда: ѡкѡннилѡчнхпчнѡыкз. Таѡдынз_каіѡ нюѡкѡамчн пнчѡпья́шкамыкз: алхѡкз лпчн ѡкѡннкчнѡхчн чачтѡнз гѡлнчамз наѡчнтахкѡ чалн нюѡшкѡхѡѡ ннѡнѡкз таѡна: нѡхтѡхтѡынз хѡанѡыкз нѡѡтз, нѡхтѡхчнѡгкз; чалн чаѡн пнчнѡгкз лпычнн пннѡннлѡѡгмѡыкз.

к. Іисѡ же рече ѡмз: за невѣрствѡе вѡше. ѡмннѡ бо глагѡлю вѡмз, ѡце ѡматѡ вѣрѡ ѡкѡ зѡрно горѡшно, речеѡте горѣ єєн: преѡдѡ тѡмѡ, ѡ преѡдетз: ѡ ннчтѡже невозмѡжно бѡдетз вѡмз.

ка. Таѡѡтз ѡхатз анкѡхтѡтз, кшѡныкз агѡючнмыкз чалн наѡчнмыкз.

ка. Єєн же рѡдз не ѡхѡднтз, тѡкмѡ молнѡтвоѡ ѡ постѡмз.

кв. Кынлннн лѡнда лѡѡада Галлнѡмн, Ншѡшамз нюѡлѡгн: шѡгымз ѡѡакѡта тѡнѡмачнѡгкз шѡгытз анхѡнѡтнѡнз;

кв. Жнѡѡцымз же ѡмз вѡ Галлѡн, рече ѡмз Іисѡ: преѡанз ѡматѡ бѡтн єнз ѡлѡѡчєскнѡ вѡ рѡцѡѡ ѡлѡѡкѡмз:

кг. Чалн тѡѡѡчнкатз лннз; чалн пнѡѡѡатнн гнѡгмн

пáгхчнгѸкз. Чалнè мáдынз нѸнаничѸглѸдынз.

кѸ. Нè оубіютѸ Ѹгò, нè вѸ трéгтій дéнь востáнетѸ. нè искóрени быша ѸѸлw.

кѸ. КанѸагмè гымз тáйнамынз КапнлнѸмамынз, таѸáни ткнáлѸдынз Пнтлáмынз тѸнтѸнчнтѸ агѸхтѸх-тáйтѸ ягáнѸнгмынз, чалнè нюѸхлѸдынз: ЯюкѸдахчнштыхчн тѸнниннáдѸкз ка дндлáхмамыкз? *

кѸ. Пришэдшымз же нмз вѸ Капернáмз, прнстѸпнша пріемлюцн дáрлхмы кз ПетрѸ нè рѸша: Оубчнтель вáшз не дáстѸ ли дáрлхмы;

кѸ. Пн́тлакз нюѸхлѸнн: тѸннчнгѸкз. Чалнè канѸагмè нтѸыгнамè нлѸмынз; НшѸшамз чѸнбгáлѸѸ, нюѸáлѸнн: Шн́мѸнакз! чачтѸнз лпнѸнз танхтá? НѸнáмз агаюкашннáй кндѸмыкз тѸѸтахатѸ тѸнтѸнчнтныкз аллáкз налльютнб́кз? áлѸкѸдамыхтнб́кз ка аллáкз алáныкз?

кѸ. Глагóла: Ѹн. нè Ѹгá внн́де вѸ дóмз, предвэрнè Ѹгò н́нз, глагóла: чтó ти мнн́тсá, сі́моне; цáрїе зéмстн ѿ кнхз пріемлютѸ дáни нлè кннсóнз; ѿ ево́нхз ли сн́wвз, нлè ѿ чѸжнхз;

кѸ. Пнтлáмз нюѸлѸѸ л́ннз: алáныкз. НшѸшакз нюѸхлѸнн л́ннѸнз: чалнè таѸáдынз áлѸкѸтáйтѸ пьáхлѸннлнѸтѸ.

* МаллѸкз мнкчашкáкз агн́кз.

ЇЗ. Глагóла ёмѸ Пётрз: ѡ чѸжнѸз. речѣ ёмѸ ІисѸ: оѸбо евобóдни ётъ ёнове.

ЇЗ. ХѸанкѸнѸкз гымз ѸмыюалниѸахчѸапыкз лайдә, агнґнмагмынз, гышкыò нкша́кз, чалн чѸканихпáкз нкáлѸкз кагнилѸьà, тгѸкыò, нґнхлѸгѸ кангà нґѸчнґганз штатнлакз, * тѸникнґн лантнѸнз, ХѸн тѸннилѸа чалн лпѸйтз тѸннилѸдынз.

ЇЗ. Но да не соблазнímз нѸз, шэдз на мóре, бѣрзи оѸднцѸ, н, ю́же прѣжде нмешн рыѣѸ, возми: н ѡбѣрзз оѸтá ён, ѡбрáщешн штатнрз: тóн взémз дáждь нмз за мá н за сá.

НашкѸкз нґ.

Главà нґ.

а. ТаѸмз кынлнни люкѸдахчнкнґн ткнлѸдынз ИшѸшамынз чалн нюѸхлѸдынз: кннà агынкà аґаюкáѸчнмн кнлхламн?

а. Вз тóн чáсз прнстѸпнша оѸченицá ко ІисѸ, глагóлюще: ктò оѸбо бóлнн ётъ вз црґтвнн нѣснѣмз;

б. Чалн ИшѸшамз нѸкнамьò чаггльáкз, лнлѸгѸ кѸккáтнѸнз.

б. Н прнзвáвз ІисѸ отрочà, постáвн ё посредѣ нѸз,

* Чтáманз мнкчашкáтз агнґтз.

Г. Чалн нюѸладни: пичѸпъѸшкамыкз нюѸкѸамчи лпчн, алхакз лпчн чадннлкѸхчн чалн нтннлкѸхчн чачтѸнз чаггльѸтз; нтѸгнннѸтѸчн агаюкаѸчнмынз кнлахламынз.

Г. И рече: аминь глаголю вам, аще не обратитесь, и вдеете аки дѣти, не внидете во црѣтво нѣное.

Д. Чалн таѸадынз миклнчнка, чачтѸнз таѸна чаггльѸкз, таѸна ағынкѸ агаюкаѸчнми кнлахлами.

Д. Иже оубо смиритса аки отрочѸ еѣ, тои есть болий во црѣтви нѣнѣмз.

Е. Чалн кѸа агнхтѸхчнкѸгѸ алхнлѸкз таѸадынлнѸкз чаггльѸкз атымнѸнз лнлѸгѸ, таѸмз агнхтѸхчнкѸна хѸн.

Е. И иже аще прїиметз отрочѸ таково во имя моѣ, менѣ прїѣмлетз:

Є. КѸа гымз ѸмыюллинѸхчнка алхнлѸкз микнлнѸгнмыкз таѸкѸнмыкз ѸкѸншттымныкз, таѸмынз нтнлѸхтѸкз ажннклѸгѸ, алхакз гымз млнѸнмз-Ѹма нннмаганз ѸакѸанѸнз чалн хѸахѸганз нмѸмз нттѸкѸанѸнз.

Є. И иже аще соблазнитз єдинаго малыхз снхз вѣрѸющнхз во ма, оубо есть ємѸ, да ѡбѣнитса жѣрновз ѳѣлскїи на вѣн єгѸ, и потѸнетз во пѸчинѣ моретѣи.

З. КаѸна ламынз ѸмыюхлѸднчыкз таѸадынз каю таиѸхлѸчнгѸтз чалн ѸмыюхлѸднчнтз, каѸна гымз таѸмынз шѸгмынз, таѸгѸнз таитѸхтѸкз ѸмыюхлѸднчыкз.

Ἔ. Γόρε μίρδ ᾧ σοβλάзнз: нѣжда бо ѣсть прѣнтѣ соבלáзнωмз: Ѡбáче гóре члѣтѣкѣ томѣ, ѥмже соבלáзнз прѣходнтз.

ἦ. Ἰλχáικз гымз талнхпѣáнз аѣххпѣйтз, алчáикз нѣдхпѣйтз ѡмьюхлѣнкáдынз кыппыò тaднà, чалн гыжгѣ лпнѣикз: ажннкà лпннè нтнѣикз ѡнѡамѣнз нѣмтáглáдынз алчáикз аѣáннакз, каннà гымз малгѣкз лѣ аѣххпѣйтз лѣ алчáикз малгѣкз лѣ нѣдхпѣйтз лѣ нтчнѣкѣдынз гыжнáлѣнн кнѣгмѣнз нмáтз.

ἦ. Ἰцѣ лн рѣкà твоà, ѥлн ногà твоà соבלáжнáетз тà, ᾤсѣцѣи ю, н бѣрзн ᾧ себѣ: доврѣнше тн ѣсть внѣтн вз жнѡтѣ хрómѣ ѥлн ° бѣднѣ, нѣжелн двѣ рѣцѣ, н двѣ нóзѣ нмѡцѣ, вѣрженѣ бѣтн бо Ѡгнѣ вѣчнѣнѣ.

Ἐ. Чалн алчáикз нѣалхпѣйтз ѡмьюхлѣнкáдынз; кчѣгѣ тaднà чалн гыжгѣ лпнѣикз: ажннкà лпннè ѡнѡамѣнз нтнѣикз нѣалáнхлáдынз алхнáмѣикз каннà гымз малгѣкз лѣ нѣалхпѣйтз лѣ нтнѣикз гыжнáлѣнн гннннмн кынѣгѣшкáмн.

Ἐ. Ἦ ἰцѣ Ѡко твоè соבלáжнáетз тà, нзмн ѣ, н бѣрзн ᾧ себѣ: доврѣнше тн ѣсть со ѣдннѣмз Ѡкомз вз жнѡтѣ внѣтн, нѣже двѣ ᾤцѣ нмѡцѣ вѣрженѣ бѣтн вз геéннѣ Ѡгнѣннѣю.

Ἐ. Ἰнннкчн чáгáхлѣннлѣчáтнѣкз кнннáикз мнкнлѣдгнѣкз тaдкѣнѣкз: тaдáдынз кáю кѣлнхлѣкѣмчн

° без' рѣкн.

Ἄι. Ταῖς ἀδύοις πᾶσι λέγει ἰδοὺ ἐπεὶ ἐκλήθητε ἄγγελοι, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε.

Ἄι. Такъ вы будете вѣстать предъ Оцѣмъ вашимъ иъ нами, да погнѣнетъ единъ въ мѣсяцъ сѣхъ.

Ἐι. Ἄρχαίς γυμνάζεσθε ἑαυτοὺς ὡς ἄγγελοι, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε.

Ἐι. Ἄще же согрѣшитъ къ тебѣ братъ твоѣй, иди ѡбличи его между тобою иъ тѣмъ единымъ. Ἄще тебѣ послѣдуетъ, прѣверѣлъ еси брата твоего.

Ἐι. Ἄρχαίς γυμνάζεσθε ἑαυτοὺς ὡς ἄγγελοι, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε.

Ἐι. Ἄще ли тебѣ не послѣдуетъ, помни ἐκ σοβοῦ πάκι εἰς ἕνα ἢ δύο: да при οὔτε τῆς двою, ἢ τρεῖς свидѣтели стѣнетъ всѣкъ глаголъ.

Ἐι. Ἄρχαίς γυμνάζεσθε ἑαυτοὺς ὡς ἄγγελοι, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε.

Ἐι. Ἄще же не послѣдуетъ ἴης, побѣжда цркви: ἄще же ѡ црковь преслѣдуетъ, бди тебѣ ἵαкоже ἰαзычникъ иъ мытарь.

Ἰι. Πᾶσι λέγει ἰδοὺ ἐπεὶ ἐκλήθητε ἄγγελοι, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἵνα ὡς ἄγγελοι ἴητε.

НЫМЫХТЧЪ НЪНАМН, НТЧІГЪКЪ НЫМГЪМАЛЪНН КНЛАГМН;
ЧАЛН ЧАЙН НДЪМТЧЪ НЪНАМН, НТЧІГЪКЪ НДЪМНАЛЪНН
КНЛАГМН.

ИИ. АМНІНЪ БО ГЛАГОЛЮ ВАМЪ: ЕЛІКА АЩЕ СВѢЖЕТЕ НА ЗЕМЛН, БЪДЪТЪ СВѢЗАНА НА
НБСН: Н ЕЛІКА АЩЕ РАЗРѢШИТЕ НА ЗЕМЛН, БЪДЪТЪ РАЗРѢШЕНА НА НБСЪХЪ.

ДІ. ТАДАДЫНЪ ЧАЛН ПИЧЪПЪАШКАМЫКЪ НЮЪКЪАМЧН ЛПЧН:
АЛХАКЪ МАЛГЪКЪ ЛПЫЧНЫКЪ НЪНАМН МАЛНЪЛЪДЫКЪ
ПНЧАГЪДЫКЪ ЧАЙНЪАМЫКЪ, ТАМАГМН ТАДНА НТЧІГЪКЪ
ТЪНЪМАЛЪНН ЛАНТНЪНЪ АДАМНЫКЪ КНЛАХЛАМЫКЪ.

ДИ. ПАКН, АМНІНЪ ГЛАГОЛЮ ВАМЪ, ІАКЪ АЩЕ ДВА Ѡ ВЪЗЪ СОВѢЩАЕТА НА ЗЕМЛН Ѡ
ВЕАКОИ ВЕЩН, ЕАЖЕ АЩЕ ПРОСИТА, БЪДЕТЪ ІМА Ѡ ОЦА МОЕГЪ, ІЖЕ НА НБСЪХЪ.

К. ТАДАДЫНЪ КАЮ НАНН МАЛГЪКЪ АЛХАКЪ ПИНАЮНЪ
КАЛЫХТАХТЪТЪ АТЫМНЪНЪ ЛНАЛГЪ, ТАДАНИ ЧАЛН ХЪН
КЪККАТНИ ЛАНДА.

К. ИДѢЖЕ БО ЕСТА ДВА, ИЛИ ТРИЕ, СОБРАНИ БО ІМА МОЕ, ТЪ ЕСТЬ ПОСРЕДѢ ІХЪ.

КА. ТАММАНИ ТКИЧАМИ ЛІНЪНЪ ПНТЛАКЪ, НЮХЛАДНИ:
ГЪШПДАКЪ! КАЧІНЫКЪ ХЪН НАКЛНГЪАДЧАХЧІКША НЛАГА,
АЛХАКЪ АШНЛІКАНЪ ХЪАГНЪНЪ? НАКЛНГЪАДЧАХЧІКАГА
МАЛХЪННИКЪ КА?

КА. ТОГДА ПРИТЪПЪЛЪ КЪ НЕМЪ ПЕТРЪ РЕЧЕ: ГАН, КОЛЫКРАТЪ АЩЕ СОГРЕШИТЪ ВЪ МЪ
БРАТЪ МОИ, Н ѠПЪЩЪ ЛИ ЕМЪ ДО ЕДМЪ КРАТЪ;

КВ. Ишѡшакъ нюѡхлѡни лѣнѡнъ: нюѡтнѣтамѣынъ
лпѣтѣ малѡхѡнныкѣ, пнѣаюнъ гымъ шѡнѣатѣ кѡлмыкѣ
чнпнжналѡхѡнныкѣ малѡхѡнныкѣ гымъ.

КВ. Глагола еѡ ѿ ѿнъ: не глаголю тебѣ, до еѡмь кратѣ, но до еѡмьдеѡтѣ кратѣ
сеѡмерицею.

КГ. Таѡадынъ аѡаюкѡхѡнмъ кнѡхлѡамъ аюкѡ
аѡаюкѡшиннакѣ накнчнѡлѡхѡа лѡхканѣ лѡ.

КГ. Серѡ рѡн ѡподобнѡ црѣте нѣное чѡвѣкѡ црѣ, ѿже вохотѣ стѡзѡтнѡ ѡ
словѣнѣ еѣ рабѣ своѡмнѣ.

КД. Ванѡагмѣ гымъ лнѡнъ аѡлаагнамѣ накнчнѡагмыкѣ,
тайжналѡни лѡѡкѣ лѣнѡнъ кннѡнѡакѣ акнлѡѡѡа кѡлныкѣ
тѡшѡчаныкѣ тѡлантаныкѣ.

КД. Начѣншѡ же еѡ стѡзѡтнѡ, прнѡѡѡша еѡ еѡнаго должннѡа тѡѡю
талѡнтѣ.

КЕ. Яѡаѣ лѣнѡнъ пѣланъ налѡѡѡтѡамыкѣ, аѡаюкашнѡанѣ
пншкѣ нѡѡшкѡѡѡ, чѡлѣ нѡлнѡа, чѡлѣ чѡггѡѡѡ, чѡлѣ
таммѡѡѡа чѡѡ лѣнѡнъ пннѡтѡлѡхѡа, аѡнчнѡѡѡнѣ акнлѡѡѡ.

КЕ. Не ѡмѡѡѡ же еѡ возѡѡтнѣ, повѡлѣ ѿ гѡѡ еѡ продѡтнѣ, ѿ женѡ еѡ, ѿ чѡѡ,
ѿ вѡѡ еѡнѡка ѡмѡѡѡше, ѿ ѡѡѡтнѣ.

КЗ. Яѡхѡѡкѣ гымъ таѡнѡ нѡѡлѡни, чѡлѣ наѡнаглѡни
лѣнѡнъ, нюѡлѡѡѡ: Гѡшѡѡѡѡкѣ! ѡѡѡѡѡѡѡ хѡагнѣ, чѡлѣ хѡѡ

НАЛНХЧІКАНГА ЛПНДНЗ ТАММҞЙДА.

КҢ. Падз оҞеу рѣвз тои, кланашеа емѣ, глагола: гдн, потерпи на мнѣ, и веа ти воздамз.

КҢ. Гвшддламз наклингьоглггҗ таднѧ аахкакз,
пѣхтлггҗ чалн дннлгҗн акинлгҗа лннднз.

КҢ. Многоудовавз же гдѣ раба тогѡ, протн емѡ, и долгз шпдтн емѣ.

Кн. Инаманѧ таднѧ аахкакз, нгггггҗ алхнлгкз
агаюминныкз акнлнлгҗнлштннѧ шдннатз талнманныкз
дннлнлмныкз; чалн тггкамью кмнлггҗ, нюдхлднн: тѧахкн
хҗагнднз акнлнлгҗынз.

Кн. Изшедз же рабз тои, оберѣте едннмо ш клеверѣтз свохз, иже бѣ долженз емѣ стѡмз пѣназз: и емѣ емѡ давлѧше, глагола: шдаждь мнѧ, иже мнѧ емѡ долженз.

Кд. Игайҗань нкдлднн нтхҗннднз агаюлггҗ, чалн
нюдхлднн: ддакалнхлѧ хҗагннѧ, чалн таммҞйда
налнхчнканга лпнднз.

Кд. Падз оҞеу клеверѣтз емѡ на нѡзѣ емѡ, молаше емѡ, глагола: потерпи на мнѣ, и веа воздамз ти.

л. Лннз гымз пьюхчнхкдннн, аглдннѧ, чалн
акҗмыхҗагггҗ тамлыгмынз, таагнагҗнѣтѣ акнлнлгҗннѧ.

л. Онз же не хотѧше, но бедз владн емѡ вз темннцл, дѡндеже воздѧтз должное.

л̄а. АгаиҞи таиҞнамыҞтҞҞ ангаюча мадыиҞ
ныкнильюгладыиҞ, чали таинамыиҞ кдыагладыиҞ
гшдааламыҞтҞиҞ тамагми аигаючиҞ.

л̄а. Видѣвше же клеветѣи егѡ бывшаа, ожалиша иҞ еҞаѡ, и пришедеше иҞказаша
гҞиҞнҞ своемҞ еҞа бывшаа.

л̄б. ТаммиҞи гшдааламз нҞклагҞ чали нюлагҞ:
ашилҞдҞз аҞкаҞз! хҞи ҞнишкыиҞа таммиҞз аҞилҞдыиҞ
лпнҞиҞ, тададыиҞ каю лпытҞз пичакҞна.

л̄б. Тогда призвавз егѡ гҞиҞнҞ егѡ, глагола еҞмҞ: рабе лҞкавыи, веѣь долгз ѡиҞ
ѡпѡстҞхз тебеѣ, понеже оҞмолилз ма еҞи.

л̄г. НакликшахҞнилҞыиҞ ка агаюиҞ лпытҞз, чачтҞиҞ
хҞи наклҞыкымҞыиҞ.

л̄г. Не подобаше ли иҞ тебеѣ помилѡвати клеветѣа твоегѡ, ѡкоже иҞ азз та
помилѡвахз;

л̄д. Чали гшдала кдыиҞнамҞ тҞнлагҞ мыт-
кҞиштҞиҞ, таҞнатҞтҞиҞ аҞилҞиҞиҞ.

л̄д. И прогнѣбавса гдѡ егѡ, предаде егѡ мҞчиҞтелемз, дондеже воздастҞз веѣь долгз
еҞѡи.

л̄е. Чали тададыиҞ адама килахаламз аҞачикачи лпчи
алҞаҞз тамаҞз наклҞгҞаҞтҞнилҞагҞ ҞҞатҞмныкз
нламиниҞз ашнликҞча.

л̄е. ТаҞѡ иҞ ѲҞз мой нѣныи сотвориҞтҞз ваиҞ, аҞе не ѡпѡстҞтҞе кийҞдо браҞтҞ

своемѹ ѿ сердець вѣшнихъ прегрѣшєніа ѿхъ.

Нашкѹкѹ дї.

Глава дї.

а. Ванѹагмѣ Ишѹшамѹ наннѣмигѣ таѹгѹтѹ нѹѹгнѹгѣтѹ;
таммѣни хѣдахѹни Галилѣамыкѹ, чалѣ тайлѹнѣ Иѹдѣамѹ
кагламаштѣйнѹнѹ, Иѹдѣанамѹ тѹннѣнѹнѹ тѹнѹнѹ.

а. И вѣсть єгда скончѣ Иѣсѹс словеса сѣа, прѣиде ѿ Галилѣи, и прѣиде въ предѣлы
Иѹдѣискѣа ѡбѹ ѿнѹ полѹ Иѹрдѣана.

б. Амлышкѣтѹ шѹгѹтѹ маллѣхѹлѹлѹ, чалѣ лѣнѹ
шѹхѹлѹгѣ таѹннѹ.

б. И по нѣмѹ иѹѹша нарѹднѹ мнѹзѣ, и иѹцѣлѣнѹ ѿхъ тѹ.

г. Чалѣ Ѣллишѣтѹ тѹкѣлѹдынѹ лѣнѹнѹ пѣдашѹагнѣлѹлѹ
чалѣ нѹѹхѹлѹдынѹ лѣнѹнѹ: таммѣйтѣни ка пѣчѣннѹ
ѹннѹтѹнѹхѹкѹ шѹгмѣ нѹлннѣ?

г. И прѣстѹпѣша къ немѹ Фарѣисѣ иєкѹшаѹще єгѹ, и глаголѣша ємѹ: ѣще
достѹнѹтѹ члѣвѣкѹ прѣтѣтѣ женѹ своѹ по всѣкоѹ вѣнѣ;

д. Лѣнѹ нѹѹлѹлѹ кѹѹлѹннѹ: накннѣлѹкѹнѣ ка, каѹ
чанаштѣлѣкѹ шѹкѹ лѹлагнѹгмѣ, нѹгалпѣѣкѹ чалѣ агнѣкѹ
чанагѹкѹ.

д. Ѽнѹ же ѡвѣщѣѹѹ речѣ иѣмѹ: нѣсте ли члѣ, ѣкѹ сотворѣннѹ иєконнѣ, мѹжеєскѣнѹ

пóлз н̄ жéніскіѣ сотворѣлз ѿ ѣсть;

Ѣ. Чалн̄ нюѡхлѡднн: таѡмькз ѡннчн̄ка шѡгымз аданн̄
чалн̄ ѡнанн̄ чалн̄ ныпчн̄гѡкз н̄длн̄мннѡнз, чалн̄ н̄тчн̄гѡкз
мал̄гѡкз ал̄хн̄лѡмькз кмьгмькз.

Ѣ. Н̄ речѣ: сегѡ р̄адн̄ ѡстаѡнтз чл̄вѣкз ѡц̄а своегѡ н̄ м̄атер̄, н̄ прлѣпн̄тса кз
женѣ своѣѣ, н̄ бѡдета ѡба вз плѡть ѣдн̄нѡ.

Ѥ. Таѡмькз гымз л̄нхт̄а мал̄хѡннѡдкз, ал̄хн̄лѡкз гымз
кмькз. Чалн̄ таѡд̄ынз, чалн̄ ѡгаюд̄ымз кажшѡнчнт̄л̄ха,
шѡгымз л̄нхчахл̄дннчт̄а таѡн̄а.

Ѥ. Ѣкоже ктѡмѡ нѣста дв̄а, но плѡть ѣдн̄на. Ѣже оѡбо б̄гз сочет̄а, чл̄вѣкз да не
разл̄чѣетз.

Ѧ. Нюѡхлѡдынз л̄ннѡнз: каѡ мн̄ Мѡншн̄л̄мз пн̄шк̄ѡн̄,
чн̄гн̄шклѡдѡ л̄гѡчн̄мз н̄ганькз, чалн̄ л̄гѡчн̄клѡдѡ л̄ннз
лѡ?

Ѧ. Глагѡлаша ѣмѡ: чтѡ оѡбо Мѡнѣѣн̄ заповѣда д̄гн̄ кн̄гѡ распѡстн̄д̄ю, н̄
ѡпѡстн̄тн̄ ю;

н̄. Нюѡлѡгн̄ л̄ѡнда: Мѡншн̄л̄мз пн̄шк̄н̄чн̄ л̄гѡчн̄клѡдчн̄
н̄длн̄хпчн̄ л̄ѡ ѡн̄д̄алл̄чн̄хпчн̄ькз; л̄д̄лагн̄ьгмн̄ гымз
н̄тн̄н̄л̄н̄ѡкз таѡд̄ынз.

н̄. Глагѡла н̄мз, Ѣкѡ Мѡнѣѣн̄ по жерстѡсѣрд̄ю в̄ашемѡ повелѣ в̄амз пѡстн̄тн̄ жѡн̄н̄
в̄аша: н̄з̄ нач̄ала же не б̄ысть т̄акѡ.

ажнѣшкѣмъ? кнѣ ажнѣндѣкѣ, кнѣмн лѣхнѣлѣкѣ агѣюнѣ.
Алѣакѣ гымѣ нѣтыгѣюкѣтѣ ѡнѣачнѣмѣнѣ нмѣтѣ, хѣллахкѣ
пншкѣчнѣтѣ.

ѡ. Онѣ же речѣ ѣмѣ: что ма глаголѣши блѣга; ннктѣ же блѣгѣ, тѣкмѣ ѣднѣнѣ
бѣгѣ. ѣще лн хѣщѣши вннѣтн вѣ жнѣбѣтѣ, соблѣдн зѣпѣвѣдн.

нѣ. Нюѣхлѣнн лнѣнѣнѣ: чѣгѣчнѣтѣ? Ншѣшѣкѣ нюѣхлѣнн:
тѣгѣчнннѣ; шѣланѣхѣтаннѣ; тѣглнѣннѣ; нкѣлѣчнѣмъкѣ-
кѣлыѣннѣ;

нѣ. Глаголѣ ѣмѣ: кнѣ; ннѣнѣ же речѣ, ѣже, не оѣбѣѣши: не прѣлюбѣ сотѣворнѣши: не
оѣкрѣдѣши: не лжѣсвнѣдѣтѣльствѣдѣши:

дѣ. Лннѣкѣю адѣнѣ чѣлн ѣнѣнѣ лпѣтѣ; чѣлн: кѣнѣкѣю
тѣнпѣѣнѣ, чѣчѣтѣнѣ лпѣтѣ лпнѣкѣ.

дѣ. Чтн ѡѣл н мѣтерѣ: н, возлѣнннн ѣскрѣннѣго тѣвоѣго ѣкѣмѣ сѣбѣ.

кѣ. Шѣнѣкѣ нюѣхлѣнн лнѣнѣнѣ: хѣн хѣллѣкѣнѣнѣ
таммѣѣнѣ тѣдѣгѣтѣ шѣннѣхѣлѣчнѣмнѣнѣкѣ; чѣѣнѣкѣ чѣлн
хѣн намѣчнннѣчѣ?

кѣ. Глаголѣ ѣмѣ ѣношѣ: вѣл ѣѣ сохрѣннѣхѣ ѣ ѣноштн моѣл: что ѣѣмѣ ѣщѣ не
докончѣлѣ;

кѣ. Ншѣшѣкѣ нюѣхлѣнн лнѣнѣнѣ: лѣхнѣкѣ намѣюкѣтѣ,
лѣн, нѣгѣхѣчнѣ чѣѣдѣнѣ чѣлн тѣнѣтѣхѣнѣ нѣкѣлнѣннѣшкѣнѣнѣ,
чѣлн агнѣхѣтѣхѣнѣнѣ агнѣтѣпѣѣшкѣкѣ кнѣлѣгннѣ; таммѣнн

ТѢИКИНА, МАЛНИЖНѢ ХЪИ.

ѢА. Рече ѿ МѢ ИѢС: ѡце хѡщешн совершенз быти, иди, продаждь имѣнїе твоє, и даждь нищымз: и имѣти имашн сокровище на нѣбсн: и гряди въ слѣдз менѣ.

ѢВ. ШНѢАМЪ НИЧАМЬЮ ШНѢ НЮШГНЬКЪ, АДЪАГЛЪНИ
НШНАННЧЪГЛЪНИ, ТАДЪАДЫНЪ КАЮ ЛѢНЪ ПНИКТАХЪА
АНЪШКАМЪКЪ ЧАМЪКЪ.

ѢВ. Слышавъ же юноша слово, ѡиде скорбѣа: бѣ бо имѣа стажѣнїа многа.

ѢГ. Ишѡшакъ гымъ нюшхлѡни люкѡдахчнкѣамншнз:
пнчѡпъашкамъкъ нюшѡамчн лпчн, каѡгнахтѡкъ
кашкми нтнѡкъ агаюкаѡчнмынз кнлахламынз.

ѢГ. ИѢС же рече ѡченикомъ своимъ: ѡмннѣ глаголю вамъ, ѡко не добѣ богатый
внїдетъ въ цѣствїе нѣное.

ѢД. Чалн кѡлнхѡкѡамчн: агынкннкѢ Шнаплѡдами
птѡхлѡѡ мннѡдымъ чѡдтнѡшн, каннѢ гымъ нтнѡкъ
кашкми агаюдымъ агаюкаѡчншн.

ѢД. ПѢкн же глаголю вамъ: ѡдобѣе естѣ велѡдъ еквозѣ иглиннѣ ѡшн пронтн,
неже богатъ въ цѣствїе бжїе внїти.

ѢЕ. Люкѡдахчнкѣѡннѣ ннчамыхтхѡ шнѢ, мадынъ
чѡпѡгьѡгладынъ чалн нюшхладынъ: къа ми алкаѡѡ
шѡалннѡкъ?

ѢЕ. Слышавше же ѡченицы егѡ, двѡлахѡа еѡлѡ, глаголюще: ктѡ ѡѡмо мѡжетъ
спасѣнз быти;

КЗ. Ишшамз тагґагна́мнґи л́йнда, нюхлґднн: пннґднндзкз ґнà шдгнн, Ягаютмн ґымз тамагмн пннхдкз.

КЗ. Воззрѣвз же Іисз, рече њмз: оґ члѣвѣкз сѣ невозмо́жно єсть, оґ Іґа же всѧ возмо́жна.

КЗ. Тамма́ни Пнтла́мз нюлґдгґ кьюлґднн: хґй̆ хґанкддà ґнн̆шкнпытз тамма́йнда чалн̆ малнхлґдынз Ап̆йтз; ча́й ми хґанкдмтнґнз пнчн́ка?

КЗ. Тогда ѡвѣщавз Пётрз, рече ємд: сѣ мы ѡста́внхомз всѧ, њ вз слѣдз тебӗ њдо́хомз: что оґбо бѣдетз на́мз;

Кн. Ишшамз нюлґдгн л́йнда: пнччп̆ѧшкамыкз нюдкдмчн, лпчн̆ малнхчнтл̆ымнн, ал̆мн_лґмачнхкамн, калґ акдмґа́нз шдґымз Яґакдґта акдмгад̆анн хьючннн, акдмчн́кдчн чалн̆ лпчн̆ кдл̀à малґдґнѣкз атхагнал̆хѧнн пнштдланн, * каннхчнтагна́лґгн кдл̀à малґдґнѣкз атхагнал̆хѧйтз Ишл̆а́нламз канн́тз.

Кн. Іисз же рече њмз: а́мнн̆ глаго́лю в́амз, ѡ́кво вь шѣдшн̆ по мнѣ, вз пакневытѣ, єгда сѣдетз Снз члѣвѣческн̆ на престолѣ славы своеѧ, сѣдете њ вь на двоюна́дсѧте престолѣ, сѣдѧще ѡвѣманѧдсѧте колѣнома Іср̆а́нлевома.

Кд. Чалн̆ там́амз кь̀à ґннчн́кагґ глґднн, чалн̆

* Акдмгад̆ннн.

алхнлѸмыкз анналымкз гныкз, агнхкѸаглаѸн
ѸннѸгладалиѸнгминнѸнз.

Б. И совѣщаѵз ез дѣлатели по пѣнѵзю на дѣнь, поела иѵхз вѵ бѵноградз евоѵ.

Г. Чалн аннамн пиняюнз каѸгнѵлангагѸнз, тѵнхлѸн
алѵтз нанегналхыѵтз чакняйнадынз нгѸѸгѸнгмн.

Г. И иѵшеѸз вѵ третѵй часз, видѣ ины стоѵща на торжннцн прѵздны.

Д. НьюѸлѸн чалн лайнда: агнчн чалн лпчн
ѸннѸгладалиѸнгминнѸнз; чалн пѵахлѸчнкчн лпчн хѸн
наллихчнкчмчн. Лайнда ѵглаѸдынз.

Д. И тѣмз рече: идѵте и вы вѵ бѵноградз моѵ, и ѣже бѵдетз прѵвда, дамз вамз.
Онн же идѵша.

Е. ЧалимѸдѵ аннамн агѸнлгынз чалн клнѸѵанз
каѸгнѵлангагѸнз таѸѵдынз чалн пингнхлѸнн.

Е. Паки же иѵшеѸз вѵ шестѵй, и девѵтѵй часз, сотвори такоже.

З. КаѸнз аннамн клѵа алхнлѸмыкз атхагнѵлангагѸнз
каѸгнгыѵтз, нгѸглаѸн алѵтз нанегналхыѵтз чакняйнадынз,
чалн нюѸхлѸнн лайтнѸнз: каю лпчн мани нанегнанинахчн
лѸчнкз гныкз?

З. Во еѸннын же надеелть часз иѵшеѸз, ѵберѣте дрѵгѵа стоѵща прѵздны, и
глагола имз: что здѣ стоитѣ еѵсь дѣнь прѵздны;

ΑΓΑΙΟΥΚΑΙΚΣ,

ἄι. Πρίεμше же роптáхῤ на гд́нна,

ἔι. Ньюхладдынгз: таδγῤтз кннδκλнхпáтз пыктáхítз
αλχíλδкз каδнгýкз, чалè лпýтз лíнктынгз
пндадыкδáглδгн хδанкδмтнδнгз пыктáхьδнδнгз лδчнкз
гнýкз, чалè ланнδáхьδнδнгз δкнáмз.

ἔι. Глаголюще: ἵακω εἰν ποιεῖδνñ εῖδñз чáсз сотворíша, ñ рáвнýchз нáмз
сотворíлз ñз εἰñ, понéсшымз таготῤ днè ñ вáрз.

ḡι. Лíнгз гымз кыóлδнн ньюδлδгῤ αλχíλδкз нлñтныкз:
нлнннδáмáнгз! хδñ нлшанíтáмгынгз; малнютнñлδдынгз
ка лпýтз днñáлнδмыкз?

ḡι. Ὁнгз же ῶвѣщáвз речè εῖδñномδ ñхз: дрδже, не ῶвñжῤ тебè: не по пѣнáзю лн
совѣщáлз εἰñ со мнóю;

ḡι. Τγδхьò пíнгз чалè агнè; хδñ гымз чагагыóага
таδмýнгз кннδκλíхпáмынгз таδáдынгз чачтδнгз лпнδнгз.

ḡι. Возмñ твоè, ñ ñдñ. хощῤ же ñ семῤ поιεῖδнемῤ дáтн, ἵαкоже ñ тебѣ.

ḡι. Ἄλχáкз хδñ ка пнтῤá пьюхчíчнмыкз пимнñ
чанáныгмыкз пьюхчíчнмδδнгз? Таδмýкз ка нгáлáнгз
лпýтз чнкнáтáхтδкз, каò хδñ ажнхтῤá?

ḡι. Ἦлñ нѣсть мñ лѣть сотворíтн, εῖже хощῤ, во своñхз мñ; áще Ὁко твоè
лδкáво εῖсть, ἵακω áзз вáлгз εῖсмь;

Ѹі. ТаѢадынз кнѢсклнхпатз нѢтчнѢгѢтз чѢклѢлѢдынз чалн чѢклнхпѢтз кнѢсклѢлѢдынз; таѢадынз каю амлых-тѢтз нѢкѢмашкатз, нѢктѢтз гымз агѢхѢтѢмашкатз.

Ѹі. ТаѢкѢ бѢдѢтз послѢднн перѢвн, н перѢвн послѢднн: мнѢзн бо сѢтъ зѢнн, мѢло же нѢзѢрѢннхз.

Ѹі. Чалн ншѢшамз агнамн нлѢшалнмамынз, апхѢтмн нѢклѢгн алакѢнда кѢлѢ малѢгѢгнѢкз атхагналѢхѢтз лѢкѢдаѢчнкннн, чалн нѢлѢгн лѢнда:

Ѹі. НѢ вѢсходѢ нѢнз во ІѢрѢсалнмз, поѢтз ѢбнлѢдеѢте ѡѢченнкѢ ѢдннѢ на пѢтн, н рѢчѢ нѢмз.

нн. ХѢн, нѢтыгѢѢтѢхѢтѢтз нлѢшалнмамынз, чалн шѢгымз нѢакѢта тѢнѢмачнѢгѢкз атѢѢчннѢнз_кашнѢнз чалн калнкѢюмашканѢнз, чалн каннхѢѢхѢнѢкатз лннз тѢгѢмынз;

нн. СѢ вѢсходнмз во ІѢрѢсалнмз, н снз члѢѢчѢскнѢ прѢданз бѢдѢтз ѢрхѢрѢѢмз н кннѢжннкѢмз: н ѡѢдѢѢтз ѢгѢ на смѢртѢ:

дн. Чалн тѢнѢчнѢкатз лннз нѢхѢтз_пыштѢнѢтнѢнз лннхлѢхѢнѢчѢтнѢнз, чалн ахѢтѢнѢмынз чалн ѢѢкѢѢж_нѢчнмынз чалн пнѢнѢѢѢтнн гнѢгмн пагхѢнѢгѢкз.

дн. НѢ прѢдѢдѢтз ѢгѢ ѢзѢкѢмз на порѢгѢннѢ н бѢеннѢ н пропѢѢтѢ: н вѢ трѢтѢн дѢнѢ вѢскрѢснѢтз.

Ѣ ѢсѢѢѢ.

К. Таммáни ткíлδγШнѢндíамз аѢакѢтáйнъ аннída,
аѢакѢданè нлáклδγн, наáнаглδγн, чалè чаáймыкз пíчаглδнн
лíныкз.

К. Тогда прѣстѣпè кз немѢ мáти сынѢ ЗеведéевѢ ез сынóма своíма, клáнающиса
нè просáци нѣчто ѿ негѡ.

Кá. лíнз * нюѢлδγѢ: каю̀ л̀пýтѢ п̀юхчíтѢ? лíнз **
нюѢлδγѢ: пышкíгыкз тáлδγтѢ мал̀гѢкз аѢакѢда̀хкà
акѢмышкáлδγыкз л̀пнè, ал̀хíлδкз талнхпнхпнѢнз, ан̀пà
гымз анíкнхпнѢнз агаюкáл̀чнхпнн.

Кá. Онз же рече́ ѣн: чesѡ хóщешн; глагóла ѣмѢ: рцы, да еáдетá еíа ѡба сына
моá, е́дннз ѡдесндо̀ тебѣ, нè е́дннз ѡшдндо̀ тебѣ, во црѣтвèн твоéмз.

Кв. НшѢшамз кьóлδнн нюѢлδγѢ: нал̀Ѣхтýкз, чаáй
пíчакнахтýкз; ал̀кахтýкз ка тáнанга чáшакз
танакнáхкамныкз ХѢн, чалè ал̀кахтýкз ка агаюкѢанýкз
агаюкѢáл̀чнмыкз, агаюкѢáл̀чнхкамныкз? лнхтà нюѢлδγѢ
лíнз: ал̀кахпѢкз.

Кв. Ѣвѣцáвз же лíнз рече́: не вѣста, чesѡ прóснта. мóжетá ли пíтн чáшѢ, ю́же
л̀зз нмамз пíтн, нлè крѣценíемз, нмаже л̀зз крѣцáюса, крестчítнса; глагóласта ѣмѢ:
мóжева.

* НшѢшамз.

** ШнѢндíамз аѢакѢтáйнъ аннída.

КГ. Чалн̄ нюѡлѡгыкз̄ лнхт̄а: чаша́га ХѢн̄
танахні́кахтыкз̄, чалн̄ агаюхкѡаѡчнмыкз̄, агаюхкѡаѡчнх-
кама, агаюхкѡахні́кѡдыкз̄, акѡмна́лѡдыкз̄ гымз̄ Хѡагн̄н̄
талан̄хпнмнѡнз̄ алха́кз̄ ані́кнмнѡнз̄, хѢн̄ пьюхчнчн́гн̄тага
тѡнынга̄ ѡна̄ лпы́тыгнѡнз̄, аѡа́н̄ кнѡѡмынз̄ каннкѡма
ѡдамнбы́кз̄ ХѢн̄.

КГ. И глаго́ла ѡма: ча́шѡ оубѡ моѡ нспі́ета, и крѣ́еніемз̄, ѡмже ѡзз̄ кре́ціаюса,
ѡмате кре́стн̄тнса: а́ ѡже свѣтн̄ ѡдеенѡю менѣ̄ и ѡшѡюю менѣ̄, нѣст̄ь моѣ̄ д̄л̄тн, но
ѡмже оубо́тѡваеса̄ ѡ Оца̄ моегѡ.

КД. ѡла́тз̄ кѡлынз̄ аюкѡдахчн́кн̄а̄н̄ нн́качатхѡ ѡна̄,
кангѡнѡа́глѡдыкз̄ малгѡкз̄ анлгѡткѡа́хыкз̄.

КД. И слы́шавше де́лать, негодѡва́ша ѡ ѡбоѡ бр̄л̄тѡ.

КЕ. Ншѡшамз̄ гымз̄ нѡкна́мн̄гн̄, нюѡхлѡнн̄: лпчн̄
налѡнн̄тѡчн̄ каю̄ шѡгытз̄ агаюкашнн̄а́йтз̄ * агаюкаш-
нн̄а́йтз̄ л̄йтн̄н̄ чалн̄ агаюкахѡашнн̄а́йтз̄ пннхтѡтз̄
пьюхчн́ч̄а́тз̄ л̄йтн̄н̄.

КЕ. Іисз̄ же прнзѡва́вз̄ ѡхз̄, рече: вѣст̄е, ѡакѡ кна́зн̄ ѡзбы́кз̄ госпѡдѡтѡѡтз̄ ѡмн̄, и
вели́цын ѡблад̄аютз̄ ѡмн̄.

КЗ. ѡгѡлнхпы́чнн̄ пѡа́хлѡнн̄ѡдыкз̄ таѡа́дынз̄: кнн̄а̄ гымз̄
лпы́чныкз̄ н̄тчѡхт̄а̄ апынлѡнн̄, таѡна̄ н̄тнѡхтѡдыкз̄

* Пнч̄а́атз̄.

ΠΥШТНḂЛḂНН ἸΠΥЧНḂНЗ;

ἱς. Не такъ же бѣдетъ въ вѣсѣ: но ѿже ѿце хощетъ въ вѣсѣ вѣщати быти, да бѣдетъ вѣсѣмъ слѣдѣ.

ἱз. Чалѣ кнѣ ѿтхѣтѣ ἸΠΥЧНḂН ЧКЛНХПḂЛḂНН, тѣднѣ ѿтхѣтѣмъ лѣхкḂЛḂНН ἸΠΥЧНḂНЗ:

ἱз. Ἦ ѿже ѿце хощетъ въ вѣсѣ быти первыи, бѣдѣ вѣсѣмъ рѣсѣ:

ἱн. ТаḂḂнна чачтѣмъ шḂгымъ ἸḂакḂта тайнḂлḂмъмъ пыккḂчнклḂнн ἸнḂнз, лḂḂḂ ἸнḂнз пыкнḂлḂнн, чалѣ тḂннḂлḂгḂ наτḂнḂ налннḂлḂгḂ амлḂшкḂтḂ.

ἱн. Ἰакоже сḂнз члѣвческḂи не прḂде, да послѣжатъ сḂмḂ, но послѣжити, ἢ дати дḂшḂ своḂ ἡзѣвлѣнḂе за мнḂгнх.

ἱд. КанḂагмḂ лḂḂḂда ангамḂнз НлнхḂнамымъмъ; малḂхлḂгḂ ἸнḂнз амлḂшкḂтḂ шḂгымъ.

ἱд. Ἦ нѣходḂшḂ сḂмḂ ἡ ἸερḂχḂна, по нѣмъ ἡде нарḂдз мнḂгн.

ἱ. ТаḂḂнн малḂгḂмъ тѣкḂḂлḂмъмъ, акḂмалḂхымъмъ апхḂтмḂ, нḂчамымḂгḂгḂ НшḂшамъмъ кнḂтḂча, кḂḂгалḂдыкḂмъ; наклнкḂгḂмъмъ хḂанкḂнḂмъмъ, ГḂшпḂдакḂмъ, даḂнḂдамъмъ ἸḂакḂта.

ἱ. Ἦ εἰ, δὲ σφḂπḂτḂ σḂδḂτḂ при пḂтḂ, слḂшавша, ἰακḂ ἸнḂнз мнḂмохḂднḂтḂ, возопḂтḂ, глагḂлюща: помнḂдḂ ны, ГḂн, сḂне даḂидовъ.

ἱа. ШḂгымъмъ гымъ пышкḂнагымъмъ, кḂḂхḂшкḂнḂагымъмъ; лнхḂтḂ гымъ мḂтḂлḂдыкḂмъ кḂḂгалḂдыкḂмъ; наклнкḂгḂмъмъ

ХѢАНКѢНѢКЪ, ГѢШПѢДАКЪ, ДАѢНДАМЪ ЯѢАКѢТА!

Ѣа. НарѢдъ же преціѢше Ѣма, да оѢмолчѢта: ѡна же пѢче вопїѢста, глагѢлюща: помнѢи ны, ГѢи, сѢе ДавїдовѢ.

Ѣв. ИшѢшамъ лѢлѢйгнамн нѢклѢдѢкѢ, чалѢ нѢуѢлѢдѢкѢ:
чалѢймыкѢ лѢптѢкѢ пѢюхчнчтѢкѢ ХѢагнѢкѢ?

Ѣв. И востѢвъ ІѢсѢ возгласѢ Ѣ, и рече: что хѢщета, да сотворѢ вѢма;

Ѣг. НѢуѢлѢдѢ лѢнѢ: ГѢшпѢдакѢ! ѢнчнклѢдѢкѢ нѢалѢпыкѢ.

Ѣг. ГлагѢлетѢ ѢмѢ: ГѢи, да ѡвѢрѢдѢтѢ Ѣчи нѢшн.

Ѣд. ИшѢшамъ гѢмъ наклѢнгѢюгнамн ахтѢжаглѢдѢкѢ
нѢалѢгѢкѢ; чалѢ хѢанѢхпакѢ тѢнхлѢдыкѢ нѢалѢгѢкѢ, чалѢ
лѢхтѢ малѢхлѢдѢ.

Ѣд. МногѢрѢдовѢвъ же ІѢсѢ прикоснѢвѢ Ѣчию ѢхѢ: и ѢбѢе прозрѢша Ѣчи ѢхѢ, и по
нѢмъ ѢдѢста.

НашкѢкѢ Ѣа.

ГлавлѢ Ѣа.

Ѣ. КанѢагмѢ ткннѢагнамѢнъ ИлѢшалѢмамѢнъ, чалѢ
тѢйлѢдынъ ѢнѢагнѢамѢнъ, ИлѢнамъ нѢхѢанѢнъ: таммѢнн
ИшѢшамъ лѢнхкѢаглѢдѢкѢ малѢгѢкѢ аюкѢдахчнкѢагнѢ,

Ѣ. И ѢгдѢ приближншасѢ во ІерѢсалѢмъ, и прїидѢша въ ВнѢсѢфагію къ горѢ
ѢлеѢнстѢнѢ, тогда ІѢсѢ послѢ двѢ оѢченнѢа,

Б. Чалн̄ нюшлѣгыкз: агн̄дыкз н̄шнанѣамы́нз, л̄нѣмы́нз чѣныхптыгн̄и нал̄лн̄хптыгн̄и; чалн̄ хѣанн̄хпакз нѣѣхчнкахтыкз ѣशल̄нчакз, чалн̄ л̄ннз л̄ѣ ѣशलнн̄ѣ; н̄дѣмладѣѣ тайшкнтыгынк̄н̄ Хѣагн̄ѣнз.

Б. Γαλοῶλα ἦμα: ἡνῆτα ἐν βῆσ̄, ἰᾱже πρᾱμω βᾱμα: ἦ ἄβῆε ωβρᾱϕετα Ὁσλᾱ πρнвᾱζано, ἦ жрєвᾱ с̄з нн̄мз: ѡрѣшн̄вша прнвєдн̄та м̄н̄.

Г. Чалн̄ ал̄хакз к̄вᾱ нюшк̄адынз чачтѣнѣакз; к̄в̄юкнттѣѣ, ка̄ю̄ л̄нх̄та̄ нѣг̄ьюкн̄н̄ѣкз Γѣшпѣдамь́нз; чалн̄ хѣанн̄хпакз п̄ычнк̄акз.

Г. Ἦ ἄще βᾱма κτὸ ρεῆετз чт̄о, ρεῆετз, ἰᾱкω Γᾱ̄ѣ с̄ю̄ трєвѣετз: ἄбῆε же п̄олеετз ᾱ̄.

Д. Тамагн̄и ѣн̄а л̄нѣкз, ал̄л̄н̄шк̄аѣѣ п̄лѣѣкамькз к̄ѣл̄нх̄ѣмашк̄акз, нюѣл̄х̄ѣмькз:

Д. Сῆε же вῆε βῆετз, да с̄в̄дεετз ρεῆεн̄оε π̄ρ̄окомз, глагол̄юцн̄мз:

Е. К̄ѣл̄нх̄аѣт̄ѣѣ Шн̄ѣнамз п̄анн̄х̄а: х̄ѣа̄н̄ ѣнаюкашн̄н̄анз л̄п̄ытз̄ тайѣкз л̄п̄н̄нз̄ накл̄н̄х̄ташк̄акз, ак̄ѣм̄гал̄ѣнн̄ ѣशल̄амз̄ шѣнх̄амз̄ к̄а̄н̄н̄н̄, шѣмашкамз̄ ат̄м̄ал̄ыг̄мыкз̄.

Е. Ρυῖτε д̄ц̄єрн̄ с̄ῆоноӯѣ: с̄є Цр̄ь̄ т̄в̄о̄н̄ г̄рад̄εтз̄ т̄в̄εѣ̄ к̄р̄о̄то̄кз̄, ἦ в̄с̄ѣдз̄ на Ὁсλᾱ ἦ жрєвᾱ̄ с̄ына̄ п̄о̄д̄а̄р̄ε̄м̄н̄н̄ч̄а.

Э. Яюкѣдахчнк̄н̄к̄акз̄ агл̄ѣѣкз̄, таѣѣдынз̄ п̄н̄л̄ѣѣкз̄, н̄шѣшамз̄ п̄н̄чн̄х̄к̄ьючн̄л̄х̄ад̄нз̄.

Ѡ. ШѢДША ЖЕ ОУЧЕНИКІА, Н СОТВѢРША, ІАКОЖЕ ПОВЕЛѢ ІИМА ІΗΣУ,

ѡ. ТЫЮЛД҃ГЫКЪ ДШЛІЧАКЪ ЧАЛІ ДШЛННЬА, ПАТДЛД҃ГЫКЪ
ЛНХТІА АТКД҃МНХТНЫКЪ, ЧАЛІ АКДМАДНН ІІНЪ КАЙНАГНДНЪ.

ѡ. ПРИВЕДОУГА ОУЛА Н ЖРЕБѢ, Н ВОЗЛОЖІША ВЕРХУ СЮ РІЗЫ СВОѢ, Н ВРѢДЕ ВЕРХУ
ИХЪ.

и. ІМЛЫШКАТЪ ШД҃ГЫТЪ ШАХКАКЛД҃ГН АТКД҃ДЫНЪ
АПХДТМНІ; АЛХІТЪ ГЫМЪ КЫППД҃ГЛД҃ГН ЧДДТЪ НАПАНЫКЪ
ЧАЛІ ХКАКЛД҃ГН АПХДТМНІ.

и. ИНОЖАЙШІИ ЖЕ НАРОДИ ПОСТИЛІХУ РІЗЫ СВОѢ ПО ПДТИ: ДРЪЗІИ ЖЕ РѢЗАХУ ВѢЧБН
Ѧ ДРЕВЪ, Н ПОСТИЛІХУ ПО ПДТИ.

ѣ. ШД҃ГЫТЪ ГЫМЪ ЧДНАНИ-АГНІЛХЫТЪ ЧАЛІ МАЛНХТІА
КААКААЛД҃ДЫНЪ ЧАЛІ НЮДХЛД҃ДЫНЪ: УШАННА ДАДІДАМЪ
ІАКДТІАДНЪ! АШХДАЙНХТДМАДННІ ТАЙЛХЪА ГШПДАМЪ
АТХІАДНЪ! УШАННА КДШІШКАНИ!

ѣ. НАРОДИ ЖЕ ПРЕХОДАЦІИ СМД Н ВЛѢДСТВЕЮЦІИ ЗВАХУ, ГЛАГОЛЮЩЕ: УШАННА СЫНЪ
ДАВІДОВЪ: БЛАГОСЛОВЕНЪ ГРАДЫИ ВО ІИМА ГДНЕ: УШАННА ВЪ ВЫШННІХЪ.

ї. КАНДАГМИ ІІНЪ ТТДХЧАГНАМИ НАШАЛИМАМЫНЪ;
ТАМАГМЫНЪ НДАШІНАТЪ КИПДЮЛД҃ДЫНЪ, НЮДХЛД҃ДЫНЪ: КИНА
ДНА?

ї. И ВШЕДШУ СМД ВЪ ІЕРУСАЛИМЪ, ПОТРАСЕА ВЕСЬ ГРАДЪ, ГЛАГОЛА: КТО СІТЬ СІИ;

їі. ШД҃ГЫТЪ ГЫМЪ НЮДХЛД҃ДЫНЪ: ДНА ИШДАКЪ

паѡлаѡкакъ, Галлиѡмъ Нашалитѡныкъ.

ѡ. Нарѡди же глаголахѡ: сеи естъ Іисъ прѡрокъ, ѡже ѡ Назарѣта Галлиѣйска.

Ѣ. Чалѡ нѣгыгладни Ишѡшакъ ѡгаюдѡмъ нладѡннъ; чалѡ ѡнладѣн таммѡнда агѣчалѡхытъ чалѡ нгѡѡгналѡхытъ ѡгаюдѡмъ нладѡни; чалѡ нкѡладѣн наѡхѡѡнтѡхытъ штѡладѡнтъ чалѡ акѡмѡгытъ агѣчалѡхытъ гѡлѡпѣныкъ.

Ѣ. И видѣ Іисъ въ цѣрковь Бѣжѣю, и ѡзгнѡ всѡ продающыѡ и кѡпѡющыѡ въ цѣркви, и трапѣзы торженикѡмъ ѡспровѣрже, и сѣдѡлница продающнхъ гѡлѡвѡ.

Г. Чалѡ нюѡладѣн лѡнда, Игѡни кѡлнхѡѡмѡѡкъ: нладѣлѡ Хѡнѡ апѡхѡчннгѡкъ агѡучѡмъ нладѡныкъ; лѡчѡ гымъ чанакѡнѡ таѡнѡ ѡнѡѡтъ канѡѡнѡтъ.

Г. И глагола ѡмъ: пѣлѡно естъ: храмъ мѡнѡ, храмъ молѣтвы наречѣтѡ: бы же сотворѣте ѡ верѣѡнѡ разѡбѡннѡмъ.

Д. Чалѡ ткѡнладѣлѡ лѡннъ ѡгаюдѡмъ нладѡни такѡѡлнѡтъ чалѡ нгѡмѡташкѡтъ; чалѡ лѡннъ шѡхѡладѣн лѡнда.

Д. И прѡстѡпѣнѡ къ немѡ хрѡмѡнѡ и сѡѡпѡнѡ въ цѣркви: и ѡцѣлѡ ѡхъ.

Е. ѡттѡѡчнтъ кашѡтъ чалѡ калнкѡѡмѡшкѡтъ танхѡнѡмыхѡтѡ чѡѡѡгналнѡтѡнѡ, чалѡ таннѡхѡтъ канѡкѡлѡхытъ ѡгаюдѡмъ нладѡни, чалѡ нюѡлѡхытъ: ѡшѡнна лѡѡндамъ ѡѡакѡтѡннъ! шанѡгѡнѡтъ.

Е. Видѣвшѡ же архѣрѣсѡ и кнѣжннѡ чѡдѣлѡ, ѡже сотворѡ, и ѡтрѡки зѡвѡѡ въ

ЦРКВИ Н ГЛАГОЛЮЦА: УІАІННА СЫНД ДАВІДОВД: НЕГОДОВАША.

ЄІ. Чалн нюсхладынз лінднз: ннтсдынз ка, каю лайдн нюдїтахтсдтз? Ишшамз гымз нюдлсгн: ланз! накинникчи ка малс Игїни: сжснлхїтз чалн мсхталхытз чаггальїтз кангнтнн, лпїтз чаналсхтїанз нанхїсчнкз?

ЄІ. И рсша сїс: слышншн лн, чтс сїн глаголютз; Іисз же речс нїмз: сїн: нсїте лн члн ннколїже, їакс нз оїсдтз младснсцз н ссцнхз совсршїлз сїсн хвалс;

ЄІІ. Чалн снїчамнсгн, анлснн лїамынз нснашннїамыкз сїнсїннїамынз; чалн снсгїлснн нгїни.

ЄІІ. И ѡстїлї нїхз, нзїдс вонз нз гїадї вл Рндїнїю, н водворїсїл тлс.

ИІ. Снсїамн гымз анїчамн нснашннїамынз кайглснн.

ИІ. Оїтрд же возврїсїл во гїадз, влалкл.

ДІ. Чалн танхнамьс ллхїлскз шмдкїлсдїкз апхдїмз анхпкснїагс, ткнїлсгс лїнз чалн чїлїамыкз нгсдтхкснїанн лїнн, кшїнн чсїанїкз, нюсхлснн лїнднз: кнїдї гымз кьїлхїаннїкнхнїнїнїтсдынз лпїтз адїкс нмїдтз. Чалн шмдкїлсдїкз хсннїхпакз кннїхлсгс.

ДІ. И оїзрїсїл смоксвннцл сїднїл прн пдтн, прїндс кз нїн, н ннчтсїже ѡврїтс на нїн, тсїкмш лїсдтїс сїднїно, н глагола сїн: да ннколїже ѡ тсбс плодї бсдсдтз во вїкн. н лїсї нзсїшс смоксвннцл.

К. Іюксдїахчнкнїнн танхнамхтхс снї, чсїпдгьїог.

л8дынз чалн ню8хл8дынз: чачт8нз х8аннхпакз шм8к8ак8-
8дакз кнныхт8аг8?

к̆. И видѣвше оученицы, днвншаѣа, глаголюще: какѡ ѡбѣ иже шаеша смок6вница;

к̆а. Иш8шамз гымз ню8л8г8 кы6ол8нн:
пнч8п8шькамькз ню8к8амчн: алх8акз апчн 8к8нн8чн,
чалн 8мьюалннннн8к8хчн; тамманн та8адынз кш8аныкз
чананнн8йт8чн, чачт8нз чанам8кз шм8к8ак8дакз л8;
алх8акз гымз чалн ню8шк8хчн та8на нн8н8кз: н8хтахтынз
чалн нк8 нмагмынз; пнчн8г8кз та8адынз.

к̆а. Обѣщавъ же їиѣз, речѣ їмз: аминъ глаголю вамъ, ѡце имате вѣр8, и не
оуч8мнитѣѣа, не ꙗкѡ смок6вничное сотворитѣ: но ѡце и горѣ сѣи речѣте: двн8нсѣ
и вѣрзнсѣ въ море: б8детз.

к̆в. Чалн тамагмн пнчакнахчн агаючнмн 8к8ннхл8чн,
аггнхт8хчн8кахчн.

к̆в. И всѡ, сѣн8ка ѡце вопро8ните въ молн8твѣ, вѣр8юще, прїн8мете.

к̆г. Чалн тайнамн 8гаюд8мз нл8ан8нз, чалн
аюк8дахчннамн, та8анн ткнл8г8 лтт8ахчнтз_каш8атз чалн
ш8гытз аынхт88йтз, чалн ню8хл8дынз: ч8г8чнмыкз
пьюхчнчнмыкз 8н8 чананн8 лп88итз? чалн кь8 чн8н8к8дынз
та8адыннл8г8м8кз пьюхчнчнмыкз?

к̆г. И пршѣдш8 сѣм8 въ црковь, прст8внша къ нем8 оуч8щ8 архїерѣс и ст8рцы
людстн, глаголюще: ко8ю властїю сїѡ творншн; и кт8 тн да8ѣ властѣ сїн8;

ἔδ. Ἦσῶσαμз нюδлδҕи кьюлδни: таδάдынз-чалн Хῶн
апчн́камчи алхнлδмыкз: алх́акз апчн нюδшкδхчà
таδмы́кз, тамма́ни нюдчн́камчи, чаҕδчинмыкз пьюх-
чн́чимыкз Хῶн чана́ага δна.

ἔд. Ἐβѣща́въ же Ἰη̅суз, рече̅ ѿ̅ н̅м̅з: вопрошѹ въ̅ н̅ ѿ̅зз глаго̅во̅ е̅дино̅: е̅же̅ а̅ще̅ рече̅те̅
ми̅ѣ, н̅ ѿ̅зз вѣ̅м̅з рече̅, ко̅ею̅ вл̅аст̅ію̅ е̅ѿ̅ т̅вори̅ю.

ἔе. Ἦδ́аннамз агаюхкδ́анча наҕынз лнδкз? кнлаҕмы́кз
алх́акз шδҕны́кз ка? Л́анда гымз δмыюхтδҕлδдынз
лмыхнн, нюδхлδдынз, алх́акз нюδшкδмда: кнлаҕмы́кз,
тамма́ни Л́инз нюдчнќаҕδтз: каю-чалн ми δкδнкннл́кчн
Л́инз?

ἔе. Креще́нїе̅ Ἰω̅ан̅ново̅ ѡ̅кδδл̅ бѣ̅: ез̅ нѣсѣ̅ ли, нли̅ ѡ̅ члѣ̅ткз; он̅ї̅ же̅ помышл̅ах̅
въ̅ себѣ̅, глаго̅люще̅: а̅ще̅ рече̅мз, ез̅ нѣсѣ̅: рече̅тз̅ на̅мз: почт̅о̅ о̅у̅ѣ̅ш̅ не̅ вѣ̅рова̅те̅ е̅м̅;

ἔс. Алх́акз гымз нюδшкδмда: шδҕны́кз; али́капытз
шδҕытз; таδάдынз каю тамаҕмы́нз лнҕака́тз Ἦδ́анна́кз
паδлδкаδлδҕ.

ἔс. А̅ще̅ ли̅ рече̅мз: ѡ̅ члѣ̅ткз: еон̅ї̅е̅а̅ наро̅да: вс̅ї̅ во̅ ѿ̅м̅дтз̅ Ἰω̅ан̅на̅ ѡ̅ак̅ω̅ пр̅ро̅ка̅.

ἔз. Чалн нюδлδҕδ Ἦшῶшакз, кьюлδдынз: налδахпы́тз.
Таδάдын-чалн Л́инз нюδлδҕи: чалн Хῶн кδлнхлδннн-
а́нтамчи, чаҕδчинмыкз пьюхчн́чимыкз Хῶн чана́ага δна.

ἔз. Ἦ̅ ѡ̅βѣща́вш̅е̅ Ἰη̅сови̅ рѣ̅ша: не̅ вѣ̅мы. рече̅ ѿ̅ н̅м̅з̅ н̅ то̅н̅: ни̅ ѿ̅зз вѣ̅м̅з̅ глаго̅лю̅,

Ѕв. ТаЅадынз каю НЅаннакз таиљхьа пичѳпьяѳчимз агхљхьагѳнз лпчн гымз ѳкѳникниљкчн Ѕннз; мыталаѳтз гымз чалн агнаѳт_шѳланѳахѳѳшкѳтз ѳкѳникнѳтз Ѕннз; лпчн гымз танышахпчѳ ѳна, адакѳ ѳжѳниќѳначн, ѳкѳникнаљѳѳ Ѕннз.

Ѕв. Прииде бо кз вљмз Іωάνнз крестнѳтель пѳтѳемз прљведнымз, н не вѳрѳвасте ѳмѳ: мытарн же н любѳдѳнцы вѳрѳваша ѳмѳ: вы же вндѳвше, не раскљаѳстеса полѳдн вѳрѳвати ѳмѳ.

Ѕг. Нинтннѳнчѳ айпа локчнѳчнкз: нлнѳтз нљмз агљюкљ лнѳкз, наѳчнтљлыкз ѳннѳглаѳдлнѳнкз, кљшплѳѳѳ чажгѳлнглѳѳѳ, чанљѳѳѳ лннн чѳхѳтљѳнѳнкз, лнљѳѳѳ нљкз, чалн тѳнљѳѳѳ ѳннѳглаѳдлнштнѳнз чалн агљнн.

Ѕг. Ннѳ прнѳтѳѳ слышнте: чљвѳкз нѳѳкнѳ еѳѳ домѳвнѳтз, нже наладн бнѳнгрљдз, н ѳплѳѳтомз ѳгрљдн ѳѳѳ, н ннкопа вѳ нѳмз точнло, н создљ стѳлпз, н вѳддѳ н дѳлљѳтѳлѳмз, н ѳндѳ.

Ѕд. Канѳагмн гымз ткнчѳнз кынљнѳтз агѳхѳтѳхѳчѳтз кљюљхнѳтз, агнхѳѳѳагљѳѳн пнштнн ѳннѳглаѳдлнштнѳнз, тѳѳшкљѳѳн кљюљхьѳнн.

Ѕд. ѳгда же прнблнжнса врѳма плоѳѳѳѳ, послљ рабьн свољ кз дѳлљѳтѳлѳмз, прнљтн плоѳѳѳ ѳѳѳѳ.

Ѕѳ. Ѕннѳглаѳдлнштнѳтз тѳѳкљѳѳн пнштљн, нлнѳтз ахѳѳѳагљѳѳѳ мљдынз, нлнѳтз тѳѳѳагљѳѳѳ, нлнѳтз ѳмагныкз

Тáмaхчaлδῖδ.

ἄε. Ἦ εἴμιση δέλαττελε ραεώβз εἰῶ, ὚βaгo oῤῗеw бншa, ὚βaгo же oῤῗншa, ὚βaгo же кáмeннeмz пoбншa.

ἄс. Чaлнмдà лннз aḡнхкδáглδῖд лáкaтз пнштннè чδклнхпáндa амл́бнклδῖд, тaδáдын_чaлн пнδῖд лáндa.

ἄс. Пáкн пoслà нны ρaбьн мнóжaншa пэрвнхз: ἢ cотвopншa нмz тáкoже.

ἄз. Кaḡδнз aḡнхкδáглδῖд лáнтнδнз аδaкδдaннè, нюδхлδнн: кнḡнкчн́кaтз aδaкδдáгa Хδн.

ἄз. Пoслэдн же пoслà кз ннмz сынa eвoгoд, глaгoлa: oῤῗpамáтeд сынa мoегoд.

ἄн. ὚ннδглaдaлншты́тытз тaнхнáмнхтхδ аδaкδтa, нюхáаглδдынз: * хδáн кнḡδльáлa; тδḡчaтδḡнδхпы́тытз, чaлн лнḡáчнкaхпы́тытз кнḡδльaδчa.

ἄн. Дeлaттeлe же вндeвшe сынa, рѣшa вз ceбѣ: eй eсть нaслeдннкz: пpнднтe, oῤῗeмz eḡo, ἢ oῤῗepжнмz дocтoáннe eḡo.

ἄд. Чaлн тḡδкaлδῖд лннз, лнδлδῖд ὚ннδглaдaлнδнḡмнкz лaтм́бнз, чaлн тδḡлδῖд.

ἄд. Ἦ εἴμιση eḡo, ἡзвeдóшa бoнз ἡз вногpaдa, ἢ oῤῗншa.

ἄм. Чaлн тaδáдынз тaнкδнн δннδглaдaлнδнмz лḡaюкá, кaò чaнaчн́кaḡн δннδглáдaлншты́тытз тaδḡтз?

* Ἰмнхнδнз.

ДХКЧНГДКЪ; КИДЪМЫНЪ ГЫМЪ НХЧІКА, ТАДНА ЧНЧІКА.

МД. И падый на камени семъ, сокршнтел: а на немже падэтъ, сотрыетъ и.

МЕ. АТТАДЧИТЪ_КАШАТЪ ЧАЛН ЁЛНШІАТЪ, НИЧАМЫНЪ
АЮКЧНДЧН, КАЮ ІІНЪ НЮДАТКДЧНХТЪІНЪ ІАІДА.

МЄ. И слышавше архіерее и Фарісее притчи егѡ, раздмѣша, іакѡ ѡ нихъ
глагѡлетъ.

МС. Чалн чагагнаіклддынъ тгдкагыюгдгд; аліклдгн гымъ
шдгытъ, тададынъ каю ІІНЪ ЛНГАКІТЪ ПДЛКАШДГД.

МЪ. И ищще егѡ іачи, оубоашага народъ, понеже іакѡ прѡка егѡ имѣахъ.

Нашкдкъ іѡв.

Глава іѡв.

А. ИШШАКЪ ЧАЛН НЮДАНЫГМИНИ АЮКЧНДЧІНИ НЮДХЛДНИ
ІАІТНДНЪ.

І. И ѡвѣщавъ Іисъ, пакн речѣ иѡвъ въ притчахъ, глагѡла:

Б. АНАЮКАДЧНМЪ КИЛАХЛАМЪ АЮКА АНАЮКАШНИКЪ,
НГЫХКДАКДААЛЫКЪ АДАКДАМІН КАЖШДЮЧА ПИДЫКАДГД.

Б. Оуподобенга црѣвїе нѣное члѣвѣкѡ црѡ, иже сотвори браки сынѡ своемѡ.

Г. Чалн агнхкдагдгн аахкани, ндкшклдгн
ндкдмашкатъ кажшдюданднъ, чалн пьохчнхкднадынъ

н. Таммаини нюхладни аахкаминднз: кажшючнмз кѡжѡюча тагѡмаѡкз; нѡкѡмашкатз гымз агникнилкѡй.

н. Тогда глагола рабѡмз своимз: бракъ оубо готовъ есть, звѡннн же не быша доетѡннн.

д. Чалн таѡадынз агнчн апхѡдытз кнпнюхѡтннз чалн нѡкнѡѡ таммайда кажшючнмз кѡжѡючѡннз нѡкнахчн.

д. Идите оубо на нѡхѡднца пѡтѡн, н ѡлицѡхз ѡце ѡбращете, призовите на браки.

т. Таѡѡтз аахкѡй аналдынз апхѡтнн, агхѡтѡгладн таммайда нѡкнахчтынз, ашнлѡтз чалн ажншкѡтз; чалн кѡжѡюча кажшючнмз таѡахладни акѡмаѡхѡнѡкз.

т. И нѡшѡше рабн ѡни на распѡтѡ, собраша всѡхз, ѡлицѡхз ѡбръѡша, слыхз же н дѡбръхз: н испѡннса бракъ возлежѡннхз.

л. Игаюкашиннакз нѡыгладни, танхшатѡгладн акѡмаѡхытз, танхладѡ таѡанн шѡкз, кажшючнмз аткѡкнилкнѡнѡкз аткѡгнаѡхѡ.

л. Вшедз же цѡрь видѡти возлежѡннхз, видѡ тѡ ѡлѡѡка не ѡболѡена во ѡѡѡннѡ брачноѡ:

ѡ. Чалн нюхладни лнннз: нланнѡамнз! каѡ лпѡтз нѡѡхѡдынз маѡтз кажшючнмз аткѡкнилкнѡнѡкз аткѡгнаѡдынз? лннз нюхѡтыхѡннн.

БІ. И глагола емѸ: дрѸже, какѸ вшелз єнѸ сѸмѸ, не имѸи ѡдѸанїа брѸчна; Ѹнз же оѸмолча.

ГІ. Таммани апаюкашннакз нюѸхлѸни аѸхкаминнѸнз: нѸмгладѸн аѸхѸи чалнѸ нтѸхѸи, тгѸчѸ, чалнѸ хчѸ тамлыгмынз лнѸгмынз ламнѸ; таѸани нтѸнѸгѸкз къаѸчнкз чалнѸ хѸдытз хѸюхѸчатз.

ГІ. Тогда рече црѸ слѸгамз: свѸзѸвше емѸ рѸцѸ и нѸзѸ, возмите єгѸ, и вѸерзните во тѸмѸ кромиѸшнѸю: тѸ бѸдетз плачь и крѸжетз зѸѸѸмз.

ДІ. ТаѸадынз каю амлыхѸтѸтз нѸкѸмашкатз, нкѸтѸтз гымз агѸхѸтѸмашкатз.

ДІ. Мнози бо сѸть зѸани, мало же нѸзѸранныѸз.

ЄІ. Таммани агладѸнз ѸалишнѸтз, чалнѸ пнчѸкъюгладѸнз, чачтѸнз гымз пнтѸкахѸшѸгладѸнз нюѸгнѸни.

ЄІ. Тогда шѸдше Фарїсе, совѸтз воспрїѸша, ѸкакѸ да ѸбольтѸтз єгѸ слѸвомз.

ЅІ. ЧалнѸ агнѸкѸагладѸнз лннѸнз аюкѸдахчнкнѸадынз НлѸднѸнатз нлѸкѸдѸн, чалнѸ лѸнда нюѸхлѸдынз: аюкѸдахчнштѸ! налѸннтѸхпѸтз, каю лпѸтз пнчѸѸдынз, чалнѸ пнчѸпѸшѸкамькз аюкѸдахчнхѸюдынз агаюдѸмз агѸхѸанѸнз, чалнѸ кнѸдѸмынз нѸкѸдннтѸдынз; таѸадынз каю лпѸтз танѸннкнѸтанз къанѸамз хнѸна;

ЅІ. И позылаютз кз немѸ оѸченикѸ своѸ со нрѸдѸаны, глаголюще: оѸчитѸлю, вѸѸмы,

ἴακω ἡσπινενз εἰς, ἡ πῶτη βῆϊю воἡспиниш оῦчїши, ἡ нерадїши ни ѡ кóмже: не зрїши бо на лицѣ члвчкwmз.

ῒ. Чалн таῖдынз кῶлнхадшкῶтз, каю лпбїтз танхчῶ?
наллингахадкз ка тῶнтῶнчимыкз Вншаламбїнз, алхакз
каннà?

ῒ. Рцѣ оῡбѡ намз, что тн еа мнїтз; достоїно ли естѣ дїти кннєснз Кєсарєвн,
нлн нн;

нї. Ншῶшамз гымз налῶнїгнамыю нїкῶчїтз лїйда,
ншῶхлῶнн: ῶмыюахлῶшкῶтз! пндашῶхтчà Хῶн?

нї. Разῶмѣвз же їнєз лῶкавєство нхз, речє: что ма нєкῶшлєтє, лицємѣрн;

дї. Танхтчῶ Хῶагнῶнз агнїтз налῶтῶыктакнатз
тῶнтῶнчимыкз. Лїйда тῶнлῶгῶ дннлнῶкз.

дї. Покажїте мнє златнїцῶ кннєснншю. Онї же прннєсншл ємῶ пѣназѣ.

к. Чалн ншῶлῶгн лїйда: кῶл шῶхῶа, чалн кῶлннн
ншῶчї?

к. Н глагóла нмз: чїн ῶбразз єн ἡ напнсїнїє;

кa. Ншῶхлῶдынз лннῶнз: Вншаламз_пн. Таммлнн
ншῶхлῶнн лннтнῶнз: чалн таῖдынз тῶнтῶхчїгн
Вншаламз_пн Вншаламбїнз, чалн ῶгаюдымз_пн
ῶгаютмбїнз.

кa. Н глагóлаша ємῶ: Кєсарєвз. тогдà глагóла нмз: воздлнте оῡбѡ Кєсарєва,

Кѣларевн, һ Бѣїа, Бѣовн.

кв. Ничамыхтхъ ѡна, чѡпѡгьѡглаѡдынъ чалн ѡннлѡгъ,
аглаѡдынъ.

кв. Ḑ слышавше, днѣншавш: һ ѡстаѡвльше ѡго ѡндѡша.

кг. Таѡмн гныгмн Шаѡѡкнѡтъ ткнлѡгъ лннъ,
нѡѡлѡхнтъ, каѡ пнннлѡгъ ѡнѡнѡчнхакъ, чалн ѡплѡгъ лннъ,

кг. Въ тѡн дѣнь прнстѡпнша къ немѡ Саѡѡкѣс, һже глаголютъ не бѣти
воскресѣннѡ, һ вопрошша ѡго,

кд. Нѡѡхлѡдынъ: ѡѡѡѡѡхчнштѡ! Мѡншнѡкъ
нѡѡхтѡхѡ: алѡкъ кннѡ тѡѡчнѡ чѡггльѡннѡкъ, ѡѡхѡнъ
тѡѡхлѡхѡ лмынѡнъ нѡлѡха, чалн наѡхѡѡгьѡхлѡхѡ
лннѡлыгмннѡнъ.

кд. Глаголюще: ѡѡчнтѣлю, Мѡнѣсѣн речѣ: ѡце ктѡ ѡѡметъ не һмѡн чѡдъ, да
пѡнметъ брѡтъ ѡго женѡ ѡго, һ воскрѣнтъ сѣмѡ брѡта своѡго.

кѣ. Хѡнкѡмтнн малѡхнѡлѡхнтъ лнлѡдѡйтъ;
чѡклнхпѡкъ нѡлнннѡмн тѡѡѡднн чѡггльѡнннн; ѡннлѡгъ
нѡлннн ѡѡѡамннѡнъ.

кѣ. Бѣша же въ нѡсѣ сѣдмь брѡтѡв: һ пѣрѡвн ѡженъсѡ ѡѡмре: һ не һмѡн сѣмене,
ѡстаѡвн женѡ своѡ брѡтѡ своѡмѡ.

кс. Таѡѡдын чалн ѡпѡ, чалн пннѡнѡкъ малѡхнѡтнѡнъ.

кс. Таѡже же һ вторѡн, һ трѣтн, дѡже до сѣдмѡго.

Ишаáкамз, чалнè Ягаюткáна НáкѸамз? Ягáюнз нѸтнíдѸкз
тѸѸмашкатз Ягаюдтíтз, ѸнѸашкáтз гымз.

лв. Язз эсмь БѸз Ябраáмовз, н БѸз Ісаáковз, н БѸз Іаквель; нѸсть БѸз БѸз
мѸртвыхз, но БѸз жнвыхз.

лг. Чалнè нíчамынз шѸгытз, чѸпѸглѸѸ аюкѸдахчínча
Лíнз.

лг. И слышавше народи, днвлáхѸсá ѡ оѸчѸннн эгѡ.

лд. Ъалишíтз гымз нíчамынз, каю Лíнз
ннншѸнчлѸгн ШаадѸкнáтз, калы́хлѸдынз ллхнлѸгмы́нз.

лд. Фарісеэ же слышавше, я́кѡ погра́нн ШаадѸкѸн, собра́шасá вкѸпѸ.

лє. Чалнè пнчím_налѸнчтннъ ллхнлѸмз ллйтны́кз
я́плѸѸ, пндашѸáѸглѸѸ Лíнз, чалнè нюѸхлѸнн:

лє. И вопросн э́дннз ѡ ннхз законоѸчítель, нкѸшáá э́гѡ, н глаго́ла:

лѕ. ЯюкѸдахчнштá! чáѸчннкз анпьяхтá пншкѸчнкз
пнчímн?

лѕ. ОѸчítелю, кáѡ за́повѸдь бѡльшн э́сть въ за́кѡнѸ;

лз. ИшѸшамз нюѸлѸѸ лíнз: кѸндкы̀ю ГѸшпѸдакз
Ягауды́нз лпы́тз таммáйтныкз ѸнѸаты́хпныкз чалнè
таммáйтныкз наты́хпны́кз, чалнè каннхчínчпныкз
таммáйтныкз.

Ἄβ. Ἰησοῦς ἔφη ἔμδ: ΒΟΖΛΙΟΒΗΣΗ Γᾶ Βῆ ΤΒΟΕΓὸ ΕΒῆΜΙΖ ΕῒΡΔΕΜΙΖ ΤΒΟΝΙΜΙΖ, ἢ ΕΒῆΙΟΥ ΔῶΣΗΕΙΟΥ ΤΒΟΕΙΟΥ, ἢ ΕΒῆΙΟΥ ΜΥΙΣΛΙΕΙΟΥ ΤΒΟΕΙΟΥ.

Ἄγ. ὙΝὰ ЧДКЛНХПАХДКЗ ЧАЛН АНПᾶХТДКЗ ПНШКДЧНИКЗ.

Ἄγ. Сіа ёсть перваа һ большаа заповѣдь.

Ἄδ. Чалн анпань аюкὰ λῖнз: кДНДКЬЮ ТДНПᾶНЗ,
ЧАЧТДНЗ ἄПЫТЗ ἄПНЫКЗ.

Ἄд. Вторая же подобна ёй: возлюбивши искреннаго твоего ѿкоу самъ себе.

Ἄє. ТаДКДГНН МАЛГДГНН ПНШКДЧНИГНН НТТДКЗ ТАМАГМН
ПНЧНКЗ ЧАЛН ПАДᾶКАТЗ.

Ἄє. Въ сію оубоу заповѣдию весь законъ и пророцы вѣсатъ.

Ἄѕ. ВанДᾶГМН ГЫМЗ КАЛЫХЧАДА ЁЛНШНᾶТЗ, ТАММАНН
НШᾶШᾶМЗ ἄПᾶДГН,

Ἄѕ. Собравшимся же Фарісеѡмъ, вопрошѣ нхъ Ἰησοῦς,

Ἄв. НьюХᾶДНН: каю ἄПЧН ДМЬЮАХТᾶТЧᾶ ХЛНШТᾶШАКЗ?
КВᾶ λῖнз ᾶДᾶКᾶДАКᾶГᾶ? НьюХᾶДᾶЫНЗ λῖнДНЗ: ДᾶДᾶНДАМЗ
Пᾶᾶ.

Ἄв. Глагола: что вамъ мнитца ѡ Хрῑстѣ; чий ёсть сынъ; глаголаша ἔμд:
ДᾶВІДОВЗ.

Ἄв. НьюᾶДГН ἁНДА: каю МН ДᾶДᾶНДАМЗ ἄПЧТАᾶМᾶ λῖнз
ГᾶШПᾶДАМЫКЗ, ПНЧНХКЬЮЧАᾶДНЗ, НЮᾶНАМИ:

ἄρ. Γλαγόλα ἡμῖς: κάκω οὐ̅βο Δαβίδας ἀχόμενος Γῆλα ἐγὼ νηριца́етъ; глаго́ла:

ἄδ. Γῶσπῶδακς νιοῦχλῶνι Γῶσπῶδαμνῶνς: ἀκῶμγὰ
τᾶληχπνιμνὴ Χῶν, ληνάτтитъ нгλῶхпѵтъ нтхахпѵтъ
ἀχάτнῶнς?

ἄδ. Рече Гдѣ Гдѣви моемѹ: сѣдѣн ѡдеснѹю менѣ, дондеже положѹ врагѣ твоѡ
подножїе нѡгъ твоихъ.

ἄε. Чалн̅ таῶадынз даῶндамз апхтáкῶнью λίνз
Γῶσπῶδαμνικς: чачтῶнз ми λίνз аῶакῶдакаῶγῶ таῶна?

ἄε. Ἄще οὐ̅бо Δαβίδας νηрица́етъ ἐγὼ Γῆλα, κάκω сынз ἐμῶ ἔсть;

ἄς. Чалн̅ кьа̅ а́кннл̅кчн̅ кьюнгà а́хн̅аῶμνικς
νιοῦгн̅ыгμνικς; чалн̅ таῶм̅ыкς гн̅ыгμν̅ыкς кьа̅ а́хн̅кн̅
ап̅каῶнгà λίνз.

ἄς. Ἦ никтῶже можáше ѡбѣщати ἐμῶ словесе: ниже смѣаше ктὸ ѡ̅ тогῶ̅ дне̅
вопросити ἐγὼ ктὸмῶ̅.

Нашкῶкς ἱ̅г.

Глава̅ ἱ̅г.

ἁ. Таммáнни Ншῶшакς аничкн̅ нιοῦачникς шῶгнῶнз чалн̅
аюкῶдахчн̅кн̅áмннῶнз,

ἁ. Тогда́ ἱ̅нз глаго́ла кз наро́дωмз ἢ οὐ̅ченикῶмз сво́имз,

Б. Чалн нюҗхадни: Мвншнѡмз акѡмгаѡани акѡмѡтз
каликъюмашкатз чалн Ыалишнѡтз:

Б. Глагола: на Мωѡсеовѣ сѣдѡлци сѣдѡша книжници ѡ Фарісеѣ:

Г. Тамминз чайн лѡнда пишкнѡтз, халлашкнѡтз,
халлахтѡѡ чалн чанатѡѡ, аннахкѡначи гымз лѡнда
пичатѡнз; таѡадынз каю лѡнда нюѡладдынз чалн
чанахкѡнадынз.

Г. Велѡ оубо, елика ѡще рекѡтз вамз блюстѡти, соблюдайте ѡ творите: по делѡмз же
нхз не творите: глаголютз бо, ѡ не творѡтз.

Д. Нымыхтѡхѡйтз аннадѡтз ѡкаматѡшкатз чалн
аннатынгѡнилнѡтз чалн анлахѡйтз шѡгнѡнз тѡш-
шѡйтнѡнз; лѡнда гымз пѡухнхкѡнаги ѡкакѡнѡангатз
шѡамыхтнѡкз.

Д. Свѡзѡютз бо временѡ тѡжка ѡ бѣднѣ носѡма, ѡ возлагѡютз на пѡсѡѡ
чѡвѣчѡска: перѡтомз же своѡмз не хотѡтз двѡгнѡти нхз.

Е. Чанахѡйтз гымз таммѡнда чанакнѡдынз таѡадынз
тангышкѡдынз шѡгнѡнз: аннхтѡнхкѡхѡйтз халланднѡ-
ынз* чалн аннхкѡхѡйтз аткѡмынз шаккѡнѡтз;

Е. Велѡ же делѡ своѡ творѡтз, да видни бѡдѡтз чѡвѣки: разширѡютз же

* Кнѡхѡдатз татѡгнѡ чалн анхѡни нюгнѡнхлѡдынз
Пичнѡмыкз.

хранілнца своѡ, ѡ велчїаютз воккрїлїа рїзз своїхз:

Б. Таѡдынз чалн кѡнѡкїйтз аттѡчнтз ннїтз
нѡнанихшагѡннї чалн Шинагѡгани;

Б. Любѡтз же преждевозлегнїѡ на вѣчерѡхз, ѡ преждерѣднїѡ на сѡннищахз,

Г. Чалн наѡнашклѡдынз лїнда шѡгыт_калыгнаѡтнн
чалн шѡгытз апхїшклѡдынз лїнда: Яюкѡдахнштѡ!
аюкѡдахнштѡ!

Г. Ѣ цѣловнїѡ на тѡржнщахз, ѡ звѡтнса ѡ члѣвкз: оҮЧНТЕЛЮ, оҮЧНТЕЛЮ.

Д. Апчн гымз апхтаннчн аюкѡдахнштнныкз; таѡдынз
каѡ алхнаѡкз лпычнн Яюкѡдахнштѡ Хлнштѡшакз; апчн
гымз тамахпчн анлѡгѡткѡчн.

Д. Вѡ же не нарицїтеса оҮЧНТЕЛН: ѣдннз бо ѣсть вѡшз оҮЧНТЕЛЬ, Хрїтѡсз: вѡ же
вѡ брѡтїѡ ѣстѣ.

Е. Чалн апхтаннчнн кннгѡтз лпычнн нѡнамн
адѡмыкз, таѡдынз каѡ алхнаѡкз лпычнн Ядахпчн,
лнѡкз кнлагнн.

Е. Ѣ Ѡтцѡ не зовїте себѣ на землн: ѣдннз бо ѣсть Ѡцѡ вѡшз, ѡже на нѣбѣхз.

Ж. Чалн апхтаннчн апчн алыкѡнштнныкз; таѡдынз
каѡ алхнаѡкз лпычнн Ялыкѡнштннычн, Хлнштѡшакз.

Ж. Ннже нарицїтеса настѡвннцы: ѣдннз бо ѣсть настѡвннкз вѡшз, Хрїтѡсз.

А. Аныиыкыкы лпычныкы, кндà аахкадынхтыкы
лпычндын.

А. Болїи же вз вáръ, да вэдетьз вáмъз слдгà.

Б. Тадыдын каю аныюлхьà нтчыгдыкы ачыглыни,
ачыгыюлхьà гымъз агачыгдыкы.

Б. Иже ео вознесётса, смрътса: и смръданса, вознесётса.

Г. Удыганна лпычндын калныкьюмашкаты чалн
Уалншнатъз умьюахлышкаты каю патчыч умьюадычныкы
кнлахлакы шдгндын; тадыдын каю чалн лпчн нтнйтчы
чалн нтыгыюлхьытъз ткчнтыхыкдынаги.

Г. Горъ вáмъз, кнїжницы и Фарїсеи лицемѣри, ꙗкѡ затворáете црѣвьє нѣное предъ
члвѣки: въ ео не вхóдите, ни вхóдщыхъ ўставлáете внїти.

Д. Удыганна лпычндын, калныкьюмашкаты чалн
Уалншнатъз чалн умьюахлышкаты, каю пнддыачи агнат-
дылгáтъз клдытъз чалн агютахтычн калннын
умьюахлыглыдын: талмыын лылды агнтдыччн ка чн
пнхпáкы калнхчнтдычныкы.

Д. Горъ вáмъз, кнїжницы и Фарїсеи лицемѣри, ꙗкѡ снѣдáете дóмы вдовыцъ, ° и
вннóу далече молїтвы творáще: сегò рáдн лншшєє прїнмете ўсдыденїє.

Е. Удыганна лпычндын, калныкьюмашкаты чалн

° и лицемѣриу на дóлзѣ молїтвы творятє.

Ἄ. Ὑμῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν! ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν. ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν. ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν.

Ἄ. Иже и вы, что во божестве, дары вы, или охотарь святый дары;

Ḃ. Ἐμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν. ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν. ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν.

Ḃ. Иже оубо кленётся охотаремъ, кленётся ѿ нас, и оубоимъ верхъ есѡ:

Ḃα. Ἐμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν. ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν. ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν.

Ḃα. И иже кленётся црковю, кленётся есѡ, и жнеубоимъ въ ней:

Ḃβ. Ἐμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν. ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν. ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν.

Ḃβ. И кленётся нбсемъ, кленётся престоломъ бжтнмъ, и едѡцимъ на немъ.

Ḃγ. Ὑμῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, ὡς ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν. ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν. ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔβουλησάμεθα ἀγαθὰ ποιῆσαι ὑμῶν, ἀλλὰ τὰ κακὰ ποιῆσαι ὑμῶν.

* Ὑμῶν ἔστιν.

пиччѸпѸшкакѸ каннхчнтѸчникѸ, чалн̀ накнхчтѸчникѸ,
чалн̀ ѸкѸнѸчникѸ, ѸнѸ чанаахаѸлѸхѸ, чалн̀ ѸннчахаѸннлѸнѸкѸ
таѸнѸ.

ἴγ. Ἦρε βᾶμз, кннѸжницѸ н̄ ФарїсеѸ лицемѸрн, ἵакѸ ѿдесѸтсѸвѸете мѸтѸѸ, н̄
кѸпѸрз, н̄ кѸмінз, н̄ ѿстаѸвнсте вѸцшала закѸна, ѸдѸз н̄ мнлѸрѸтѸ н̄ вѸѸрѸ: сѸд же
пѸдѸбѸше тѸворнѸтн, н̄ ѸнѸѸз не ѿстаѸвѸлѸтн.

ἴδ. ТашѸхчтѸтѸ такѸлѸнѸѸтѸ, лѸнхчтхнлѸхѸнн мнн-
кѸнлѸгмыкѸ, нгманлѸхѸнн ѸнплѸдамыкѸ!

ἴδ. Βοηθὴ σφῆιν, ὠψιτῆράων κομᾶρι, βελβεδυὶ же пожнрѸюще.

ἴε. ὙλѸгѸнна лѸпычнѸнз, калнкѸѸмашкѸтѸ чалн̀
ѸалншнѸтѸ ѸмѸѸѸлѸшкѸтѸ, каѸѸ ажнхчѸѸхчн кантѸамз
латнѸтѸ чалн̀ алѸдамз, лѸнѸ таѸдѸдынз нлѸѸтнн
таѸтагнаѸкѸ тыглѸганѸкѸ чалн̀ пиччѸннлѸнѸгмыкѸ.

ἴε. Ἦρε βᾶμз, кннѸжницѸ н̄ ФарїсеѸ лицемѸрн, ἵакѸ ѿчнцѸете внѸшнее
стклѸницѸ н̄ блѸда, внѸтрѸѸдѸ же сѸѸтѸ пѸлнн хнцѸннѸ н̄ неѸрѸвдѸ.

ἴς. ὙалншнѸкѸ такѸлѸнѸѸкѸ! ажнхчѸѸѸ кантѸамз
нлѸѸ чалн̀ алѸдамз, нпхнчнклѸѸ лѸтѸнѸтѸ.

ἴς. ФарїсеѸ σφῆν̄, ѿчнстн прѸжде внѸтрѸеннее стклѸницѸ н̄ блѸда, да вѸдетѸ н̄
внѸшнее ἵхз чнстѸ.

ἴз. ὙлѸгѸнна лѸпычнѸнз, калнкѸѸмашкѸтѸ чалн̀
ѸалншнѸтѸ, ѸмѸѸѸлѸшкѸтѸ, каѸѸ лѸкшѸѸтѸчн кѸнѸнѸнз

нгахаѡмаѡхъаѡнѡнѡ, ѡнда танхнѡглаѡдынѡ чѡчѡнаглаѡдынѡ ѡлтмыхтнѡыкѡ, нѡѡтнн гымѡ татагнаѡлаѡдынѡ нынгѡт-
ныкѡ тѡѡѡмашкатѡ, чѡлѡ таммѡйтнѡыкѡ ѡбѡгнашкѡныкѡ.

ѡз. Горе вѡмѡ, кнѡжницы ѡ Фарѡсеѡ лицемѡрн, ѡкѡ подобнѡтеѡ гробѡмѡ
повѡлѡеннымѡ, ѡже внѡѡѡѡ оѡѡѡ ѡвлѡютѡ краенѡ, внѡтрьѡѡѡ же полнѡ сѡтъ кортѡѡ
мѡртѡвыхѡ, ѡ всѡкѡѡ нечнѡтѡтыѡ.

ѡн. Таѡѡдын-чѡлѡ ѡпчѡ ѡлтмыхтнѡыкѡ танхнѡтѡчн
шѡгнѡнѡ пнчѡѡпѡшкѡныкѡ, нѡѡчн гымѡ татагнаѡѡчн
ѡмьѡѡхѡгнѡыкѡ чѡлѡ пнчѡм-ѡѡннѡѡчѡныкѡ.

ѡн. Таѡкѡ ѡ вѡ внѡѡѡѡ оѡѡѡ ѡвлѡѡтеѡ чѡѡѡкѡмѡ прѡбѡднн, внѡтрьѡѡѡ же сѡтѡ
полнѡ лицемѡрѡѡ ѡ беззѡкѡнѡѡ.

ѡд. ѡѡѡѡѡѡ ѡпычнѡнѡ кѡлнкѡѡмашкатѡ, чѡлѡ
ѡлншнѡѡтѡ ѡмьѡѡхѡшкатѡ, кѡѡ чѡнѡчннн кѡнѡѡтѡ
пѡѡѡкѡнѡнѡ, чѡлѡ чѡчѡнахѡѡглаѡгн пнчѡѡпѡшкѡтѡ
нѡкѡкѡѡѡѡѡ,

ѡд. Горе вѡмѡ, кнѡжницы ѡ Фарѡсеѡ лицемѡрн, ѡкѡ знѡждѡте грѡбы прѡрѡчѡскѡѡ, ѡ
крѡснѡте рѡкн прѡбѡднѡыхѡ:

ѡ. Чѡлѡ нѡѡхтѡчн: ѡѡѡѡкѡ гымѡ хѡннѡѡѡ ѡкѡмѡѡ
ѡѡмѡѡ гнѡѡтнн, хѡннѡѡѡ гымѡ нѡѡхѡѡнѡнѡтѡѡѡѡ
ѡнѡтнѡнѡ пѡѡѡкѡѡтѡ ѡѡѡѡѡ кѡѡѡчнѡтнн.

ѡ. ѡ глаѡѡѡте: ѡѡѡѡ вѡхѡмѡ бѡлн во днѡ ѡтѡѡѡѡ нѡшнѡхѡ, не вѡхѡмѡ оѡѡѡ
ѡѡѡннѡѡ ѡмѡ бѡлн вѡ крѡбн прѡрѡѡкѡ.

Ἄα. Ταῦτάδινз ἀπὸ κδλβἄχτδчин ἀпычнЫкз, καὶ ἀπὸ ἀδακδдакннἰδчин παδλδκάτз τδгδчинтἰχн́тнδнз.

Ἄα. Тѣмже ѡми свидѣтельствуете себѣ, ἵακω ρынове εἰτὲ ἡзевншнхз πρῶοκн:

Ἄβ. Чалн таῦτάδινз татахчδ адахпчн ἀπὸ δшпхἰтз.

Ἄβ. Ἡ βὺ ἡπολннтε мѣρδ ὀтѣцз вἰшнхз.

Ἄγ. Шмнἰтз*, нхн́днамз шδмаἰхьἰнн! чачтδнз агδἰахчнкчин каннхчнтἰнчнмыкз гннннамынз.

Ἄγ. Смнѣ, порождѣннѡ εἰχнδнва, кἰκω οὔβѣжнтѣ ѿ εδἰ ὀгнἰ геенκαγω;

Ἄδ. Ταῦτάδινз καὶ, χῦἰн χῦἰн агнхкδахчнканга ἀпычнδнз паδλδκάτз, пδгншкἰтз чалн каннкьἰмашкἰтз; чалн ἀπὸ τδгδчинкачн нлἰἰтз, чалн δчδхчаδчн́качн: нлἰἰтз гымз ахтδхчн́качн Шннагδгахпнн, чалн малнхкахчн́качн нδнашннἰнЫкз нδнашннἰнδнз.

Ἄδ. Σεγῶ ρἰδн εἰ ἰзз ποἰἰδ κз вἰмз πρῶοκн ἡ πρемδдры ἡ кнн́жннкн: ἡ ѿ ннхз οὔβѣтѣ ἡ ρἰспннтѣ, ἡ ѿ ннхз бѣтѣ на соннцἰахз вἰшнхз ἡ ἡзженѣтѣ ѿ градἰ во градἰ:

Ἄε. Кнἰἰ таἰчн́гδкз ἀпычнδнз таммннз ἰδкз пнчδпьἰшкἰкз, нδнἰмн кδгδмашкἰкз, ἰδнламз пнчδпьἰшкамз ἰδгἰнЫкз, Шахἰлнамз ἰлахннἰамз

* Кннδшннἰтз.

АѢАКЪТѢАНЬ АѢГАНЪНЪ, ИМНА ТЪГЪТЪЛЪХПЧНЪ ЯГАЮДЫМЪ НАѢАНЬ
ЧАЛЪ АГІЛНХТЪГЪНМЪ АГЪЛНГНН.

Ѣс. ІѢКЪ ДА ПРІИДЕТЪ НА ВЪ ВСѢКА КРѢВЪ ПРѢВЕДНА, ПРОЛНВѢМАѢ НА ЗЕМЛН, Ѣ КРѢВЕ
ІѢВЕЛА ПРѢВЕДНАГЪ, ДО КРѢВЕ ЗАХАРИИ СЫНА ВАРАХІИНА, ЕГОЖЕ ОУБІСТЕ МЕЖДЪ ЦРКОВІЮ И
ОЛТАРЕМЪ.

Ѣс. ПНЧЪПЪШКАМЪКЪ НЮКЪАМЧН, ШНЪ ТАМАГМН
ТАИЧІГЪКЪ ТАКЪНЪНЪ ШЪГНЪНЪ.

Ѣс. ІѢМИНЪ ГЛАГОЛЮ ВѢМЪ, ІѢКЪ ПРІИДЕТЪ ВЕѢ СІѢ НА РОДЪ СІИ.

Ѣз. НАШАЛІМАКЪ, НАШАЛІМАКЪ, ТЪГЪТЪТЪ
ПАѢАКАТЪ, ЧАЛЪ АМАГНЪКЪ АХТЪХТЪТЪ АГІХЪАЛЪХЪТЪ
ЛПНЪНЪ! КАХЪЧІНЪКЪ ХЪНЪ АГЪХТЪГЪЮКЫНГА ЧАГГЛАДЫНЪ,
ЧАЧТЪНЪ ШАГЪАГЫМЪ АГЪХТЪХТАГН ЧАГГЛААННЪ ШАКЪМН
АЧААНЪНЪ, ЛПЧНЪ ГЫМЪ ПЪЮХНХКЪНІАЧН!

Ѣз. ІЕРУСАЛІМЕ, ІЕРУСАЛІМЕ, ИЗЕНЪВЫИ ПРѢОКН И КАМЕНІЕМЪ ПОЕНВѢАН ПЪСЛАНЫѢ КЪ
ТБЕѢ, КОЛЪКРАТЪ ВОСХОТЪХЪ СОВРАТИ ЧАДА ТВОѢ, ІѢКОЖЕ СОВНРАЕТЪ КОКОШЪ ПТЕНЦЪ
СВОѢ ПОДЪ КРНІѢ, И НЕ ВОСХОТЪЕТЕ;

Ѣн. ХЪАИ НАХПЧНЪ ЛПЧНЪ ШНІДЪКЪ ЛПЫЧНЪНЪ НММѢННН.

Ѣн. СЕ ѢСТАВЛАЕТЕѢ ВѢМЪ ДОМЪ ВѢШЪ ПЪЕТЪ.

Ѣд. ТАѢАДЫНЪ КАЮ КЪЛНХАКЪАМЧН: ТАИХНІНАЙТАХПЧА
ХЪНЪ МАТТЪМЪ КЫЛІНЪКЪ, КААНАТЫХПЧНЪНЪ: АШХЪАЙХ-
ТЪМААЛНН ТАИЛЪА ГЪШПДАМЪ АТХАНЪНЪ.

Ѣд. ГЛАГОЛЮ КО ВѢМЪ, ІѢКЪ НЕ ИМАТЕ МЕНЕ ВІДѢТИ ѢСЕЛѢ, ДОНДЕЖЕ РЕЧЕТЕ:

БЛАГОСЛОВЕНЪ ГРАДЫЙ ВО ИМѦ ГДНЕ.

НашкѸкѸ кѸд.

Глава кѸд.

а. ЧалнѸ ИшѸшакѸ ангамнѸ аглѸннѸ ЯгаюдѸмѸ нлѸаныкѸ,
чалнѸ ткнѸлѸѸ аюкѸдахчнкѸнѸнѸ, тангѸшкѸлѸѸ аглѸнлѸкѸ.

а. И нѸшѸдѸз ІисѸз, ндѸше ѿ црѸкве: и прѸстѸпнѸша кѸ немѸ оѸченицы ѸгѸ,
показѸти ѸмѸ здѸнѸа црѸкѸвнаа.

б. ИшѸшамѸ гымѸ нѸѸлѸѸн: танѸхѸчнѸ ка таммнѸнѸ
ѸнѸ? пнчѸпѸшкѸамѸкѸ нѸѸкѸамчн, тамагмнѸ ѸнѸ
нѸтѸнѸѸкѸ нанѸгналѸннѸ таѸдѸынѸ, мѸннѸ ѸннѸнѸдѸкѸ ѸмакѸ
амагнѸ.

б. ІисѸз же рече ѸмѸ: не видѸте ли всѸ сѸдѸ; ѸмнѸ глагѸлю вамѸ, не ѸмѸть ѸстѸти
здѸѸ кѸмень на кѸмени, Ѹже не разорнѸтѸа.

в. КанѸагмнѸ гымѸ акѸмгѸнамнѸ ИлѸнамѸ ннѸбѸннѸ,
таѸаннѸ ткнѸлѸѸ аюкѸдахчнкѸнѸнѸ шѸнѸлѸаннѸ чалнѸ аплѸѸѸ:
кѸлнѸхѸшкѸѸтѸ хѸанкѸдѸ, кагѸ ѸнѸ пнчнѸка, чалнѸ чѸѸчнкѸ
налѸннѸкѸѸта тѸнчнѸкаѸпѸѸтѸ чалнѸ шѸнѸгѸмѸ нанѸчнѸкѸанѸ?

в. СѸдѸщѸ же ѸмѸ на горѸѸ ЕлевѸнстѸѸнѸ, прѸстѸпнѸша кѸ немѸ оѸченицы на ѸднѸѸ,
глагѸлюще: рѸы намѸ, когдѸ сѸдѸ вѸдѸтѸ; и чѸѸ Ѹсть знѸменнѸе твоегѸ прншѸетѸвѸа, и
кончнѸна вѸѸка;

Д. Ишшамз нюшадҕи кьюладни: анннкнчи, кьа̀
нклднѣаха́чи лпчн.

Д. И ѿвѣщавз їиєз речѣ нмз: блуднѣте, да никтѣже вьєз прельєтнѣтз.

Е. Таѣдынз каю амлышкѣтз таичнѣтз пнхладынз
ѣтымныкз, нюшаддынз: хѣн Хлштѣшаѣхѣ; чалн
нклдчнкѣнѣтз амлышкѣтз.

Е. Мнози бо прїидѣтз бо ѣма моє, глаголюще: ѣзз єємь Хрѣтѣс: н мнози
прельєтѣтз.

З. Таѣдын_чалн, ннитчнѣкахчи анѣдчнныкз, чалн
анѣахлѣтз нншѣтз. Танхѣѣ, тѣпаннлкнчи; таѣдынз
каю пьѣахѣкз тамагмнѣ таѣмнѣ. Унѣ гымз чалн
напкннѣтз?

З. Оуєлышатн же ѣмѣте брлнн н єлышанїа брлнємз. зрнѣте, не оужалѣѣтєєа:
подоєѣтз бо вєѣмз єнмз бѣтн: но не тогдѣ єєтѣ кончїна.

З. Таѣдынз каю шѣгытз анѣдчннѣтз шѣгытз, чалн
анѣюкаѣчнкз анѣюкаѣчнкз, чалн пнчнѣтз канхѣдчнѣтз
чалн пнчнхѣѣтз, чалн нѣнамагѣлѣча пнѣнхладынз.

З. Востѣнѣтз бо їзѣыкз на їзѣыкз, н црѣтѣво на црѣтѣво: н єѣдѣтз глади н пѣгѣбы,
н трѣєн по мѣєтѣмз.

И. Унѣ гымз тамагмнѣ наклннгнахѣчнѣтз ѣѣлагнѣгѣ.

И. Вєа̀ же єїа̀ начѣло болѣєнемз.

Д. Таммáни тѢнчѣкáйчи лпчѣ мѣткѢчнѢнз, чалѣ тѢѢчѣкáйчи; чалѣ таммáйтнн шѢгнѣ кѣнѣагнахчѣкѢчн йтѣмнѢнз лѣлѢчн.

Д. Тогда предадутъ вы въ оубрѣн, и оубѣютъ вы: и будете ненавидѣми всѣмъ языкомъ ѣмене моего ради.

Г. Таммáни ѢмьюалнѢахчѣнѢтѢ амлышкáтѢ, чалѣ тѢнчѣнѢтѢ чалѣ кѣнѣаѢчѣнѢтѢ.

Г. И тогда соблазнѣтѣа мнози, и дрѢгѢ дрѢга предадутъ, и возненавидѣтѢ дрѢгѢ дрѢга.

Дѣ. Чалѣ амлышкáтѢ пѢлѢкáтѢ_нѣкѢнашкатѢ аллѣйхчнѢтѢ, чалѣ нѣкѢчнѣкáйтѢ амлышкáтѢ.

Дѣ. И мнози лжепророцы востáнѢтѢ, и прельстáтѢ многѣа.

Бѣ. Чалѣ пнчѣм_адѢннлѢчн амлѣнчáдѢнз, пачнáнчнѢкѢ амлышкáтѢ кѢнѢкѢчáтѢ.

Бѣ. И за оумноженіе беззаконіа, ѣзѣакнетъ любѣи многнхъ:

Гѣ. МѣткѢлѣкѢ гѣмѢ наѢнхáнѢнз, ѢнѢалнчнѢкѢ.

Гѣ. Претерпѣвѣи же до концá, тѢи спасѣтѣа.

Дѣ. Чалѣ кѢлнхáѢмáчнѢкѢ ѢнѢ аѢаюкáѢчнмѢ ЕѢанѢлнá таммáннн нѢнáмн, налѢнхѣшкѢлѢѢ таммáйтнѢнз шѢгнѢнз; чалѣ таммáннн тѢйчнѢкѢ наѢнѢа.

Дѣ. И проповѣстѣа ѣе Ѣвѣлѣ цѢтѣа по всѣй вселѣннѣн, во свѣдѣтельство всѣмъ

Іазыкымз. њ тогда прїидетъ кончина.

Єі. Чалѣ пададынз, кагѣ танхкѣхчѣ нммайлѣчнмз лыгнашкѣ, чѣмн-кѣлнхѣлѣмашкакѣз пѣлѣкамькѣз даннїл-амькѣз нагналѣхѣлѣ танѣншкамѣн нмн: (накнштн, кнѣлѣ каннхчїнѣхѣтѣкѣз)

Єі. Ёгда оубо оубрїте мѣрзотѣ запѣтѣнїа, речѣннѣю данїиломз прѣрокомз, стоащѣ на мѣстѣ свѣтѣ: њже чѣтѣтѣ, да разѣмѣтѣтѣ:

Єі. Тамманн лѣштѣ Иѣдїамн, кнѣлѣ кнмаглїтѣз ннѣнѣнѣз;

Єі. Тогда ошїн во Іѣдїен да бѣжатѣ на горы:

Єі. Чалѣ кѣлѣ каллїмн, кнѣлѣ ачїѣннїлн, тѣгѣчѣтѣгѣлѣнн чалнѣдѣамькѣз нѣлѣмнннѣкѣз;

Єі. њ њже на крѣкѣ, да не сѣднѣтѣз вѣзѣтн, њже вѣ домѣ ѣгѣ:

Єі. Кѣлѣ гымз чѣлѣкѣмн, кнѣлѣ лѣнѣтннлн лѣнѣтмѣннѣз тѣгѣчѣтѣгѣлѣнн лѣтѣкѣгннѣ.

Єі. њ њже на селѣ, да не возвратнѣтѣсѣ вѣспѣтѣ вѣзѣтн рїзз свѣнѣхѣ.

Єі. Улѣгѣлѣнна гымз лѣкшлнлѣхѣлѣнѣнѣз чалѣ мѣхчнлѣлѣхѣлѣнѣнѣз тѣлѣкѣннѣ гнѣгннѣ.

Єі. Гѣре же непрѣздннмз њ доащымз вѣ тѣлѣ дннѣ.

Єі. Агѣючн, каю кнммаѣчнхчн пышѣхѣтѣкѣз ѣкшѣмнѣ

αὐχάκις σὺπδтамн.

ῒ. Молителә же, да не бѣдетъ бѣгство вѣше въ змиѣ, ни въ сѣбеѡтъ.

ῒа. Таδάдынз каю таммáни пичíгδкз наклíгнáхδчнкз
анышкáкз, н̄тннтл̄б́кз л̄áмз аδлагнγáныкз маттδмз
кынл̄н̄н̄δнз чал̄н̄ пин̄н̄н̄äндδкз.

ῒб. Бѣдетъ бо тогда искорьбъ елѣа, ꙗкобáже не была ѡ началá мѣра доселѣ, ниже
имать бѣтн.

ῒв. Ἰαχάκις γымз н̄клíнн̄л̄када тaδгδтз гнγítз,
таммáни γымз δнδалинаáнндδкз тамáкз δнδашкáкз,
агδχтδмáшкáтз пндьíкλδгн̄ н̄клíмачнγδтз тaδгδтз
гнγítз.

ῒв. И ꙗще не бѣша прекрат̄нл̄сá днѣ ѿны, не бы оуб̄ѡ спаел̄сá вєáка плóтъ:
н̄зєрáнн̄ычз же рáдн̄ прекрат̄áтсá днѣ ѿны.

ῒг. Таммáни αὐχάκις κβ̄λ̄ κδλανχáшкáчн: χῥáн̄ мánн
Хлнштδшáкз αὐχáкз нγáни, δκδ́н̄кннчδ.

ῒг. Тогда ꙗще кто речётъ вáмз: с̄є здѣ Χρ̄τóεз, н̄л̄н̄ ѿндѣ: не им̄йте вѣры.

ῒд. Таδάдынз каю αλλ̄άхчнγδтз н̄κλδнашкáтз
хлнштδшáтз чал̄н̄ н̄κλδнашкáтз пλδδкáтз, чал̄н̄
αλλ̄άхчнκáйтз анышкáтз наδн̄н̄л̄кδдáтз чал̄н̄
чδпδгнáшкáтз, таδάдынз н̄κλδшкλδгн̄, αὐχáкз пин̄гδкада,
чал̄н̄ агδχтδмáшкáтз.

КД. Восстанѣтъ бо лжехристїи и лжепророцы, и дадутъ знаменїа велиа и чудеса, якоже прелстїти, яще возможно, и изверлнныа.

КЕ. Хѡи хѡи чѡмн_кѡлнхадкѡамчн лпчн.

КЕ. Се прѣжде рѣхъ вѡмъ.

КЗ. Чалн таѡадынъ, алхѡкъ кѡлнхадшкѡамтчн лпчн:
хѡи лннъ шѡнлнѡгмн, агнчн: хѡи лннъ нлѡтъ нлѡтнн,
ѡкѡнкнчѡ.

КЗ. Яще ѡѣшъ рекѡтъ вѡмъ: се въ пѡстынн естъ: не изыднте: се въ сокровнщахъ:
не нмнте вѣры.

КЗ. Таѡадынъ каю чачѡнъ агнннхъ аннѡхтѡ
ѡнѡамыкъ, чалн агнглѡнн лѡннмынъ; таѡадынъ нтчнѡкъ
шѡгымъ ѡѡкѡтѡнъ таичнхѡ.

КЗ. Якоже бо молнѡ нсхѡднтъ ѡ востѡкъ, и гѡлѡетѡ до зѡпадъ: такъ еѡдетъ
прншествїе сѡнѡ члѡвѣческагѡ.

КН. Таѡадынъ каю, нанн нтчнѡка тѡѡннхъ, нѡѡтъ
калѡхнѡтѡ кѡмагѡтѡ.

КН. Иѡже бо яще еѡдетъ трѡпъ, тамъ себерѡетѡ ѡрлн.

КД. Чалн пнѡхлѡнн, таѡѡтъ гнѡтѡ накннгнахѡчѡтъ
кннѡтнн, маѡкъ тамлѡгнѡннхъ, чалн нѡлѡкъ
тѡнннѡнѡта агнннн, чалн агѡтѡ нхннѡтъ кнлѡгмѡкъ,
чалн тѡкннѡтъ кнлѡхлѡтѡ агѡлѡчнѡтѡ.

ЕҞАҞАҞАҞА МАТҞУЊАМЫКА.

КД. ИБЕЖЕ ПО ИКОРЕН ДНІИ ТЧХЗ, СОЛНЦЕ ПОМЕРКНЕТЗ, И ЛОНА НЕ ДАСТЗ СВЕТТА СВОЕГО, И СВЕЗДЫ СПАДЗТЗ ИЗ НЕБЕ, И СИЛЫ НЕНЫА ПОДВИГНДТЕА.

Л. ТАММАНИ АЛЛАЙХУЧНГДКЗ ШДГЫМЗ АДАКДТАНЬ НАЛДНИЛКДТА КИЛАГМИ; ЧАЛН ТАММАНИ КВАЧИГДТЗ ТАМАГМЫНЗ НДНАЛТЗ УНДАШТАЙТЗ, ЧАЛН ТАУХЧИКАТЗ ШДГЫМЗ АДАКДТА ТАЙЛАХА КИЛАХЛАТЗ АМИГДТЗ КАЙНАТНИ ТДКНИ ИЛ ЧАЛН ХУЮЧИКЗ ИЛ АНЫШКАКЗ ИЛ.

Л. И ТОГАД ГАВНТЕА ЗНАМЕНІЕ ОНА ЧЛВЧЕСКАГО НА НЕБЕ: И ТОГАД ВОСПЛАЧДТЕА ВСА КВАЛЕНА ЗЕМНА, И ОУЗРАТЗ ОНА ЧЛВЧЕСКАГО, ГРАДЦА НА ОБЛАЦЕХЗ НЕНЫХЗ ИЗ СИЛОУ И СЛАБОУ МНОГОУ.

ЛА. ЧАЛН АГНХКДАХЧИКАЙ АНГЛАНН МТШКАМЫКЗ КААХАДАМЫКЗ ГИНАЛІГЛАДЫНЗ, ЧАЛН АГДХТДХЧИКАЙТЗ АГДХТДАХН ЧТАМАНЫКЗ КААГНИНЫКЗ, КИЛЛИТЗ ИКДАТНЫКЗ ЧАЛН ИКДАТНДНЗ.

ЛА. И ПОСЛЕТЗ АГГЛЫ СВОА ИЗ ТРДЕННЫМЗ ГЛАГОМЗ ВЕЛИМЗ, И СОВЕРДТЗ ИЗБРАНЫА ЕГО У ЧЕТЫРЕХЗ ВЕТРЗ, У КОНЕЦЗ НЕБЗ ДО КОНЕЦЗ НХЗ.

ЛВ. ТГДЧ АЮКЧДЧНИКЗ ШМДКДАКДАМЫКЗ: КАНДАГМИ ПОНА УНАЙЮШКАДА, ЧАЛН НАДТАХТДТЗ ЧДАТЗ; ТАММАНИ НАЛДНИЧН, КАЮ АННУХТДКЗ КВАКЗ.

ЛВ. О СМОКОВНИЦЫ ЖЕ НАДЧИТЕА ПРИТЧН: ЕГАД ОУЖЕ ВЛА ЕА БДАТЗ МЛА, И ЛИСТВЕ ПРОЗБЕНЕТЗ, ВЕДИТЕ, ТАКВ БЛИЗ ЕСТЬ ЖАТВА.

ЛГ. ТАДАДЫНЗ ЧАЛН ЛПЧН, КАГД ТАУХЧИКАХЧН ТАММИНЗ

Унà, налѡннчѡ, каю ааѡдѡкѡ, аммигнè.

лг. Та́кω ñ бы, ε̅гда̅ вѣднѣ с̅ѡ̅ вѣ̅, вѣ̅днѣ, ѣ̅кω бл̅з̅з̅ ε̅с̅т̅ь, пр̅н̅ д̅е̅р̅е̅х̅з̅.

л̅д. Пнчѡпъашкамыкѡ нюѡкѡамчн, кндѡгнèн̅н̅н̅дѡкѡ
таѡнà каньà, таѡадынѡ таммèнѡ Унà алл̅н̅х̅чн̅г̅ѡкѡ.

л̅д. Я̅м̅н̅н̅ г̅л̅г̅о̅л̅ю̅ в̅а̅м̅з̅, не̅ м̅н̅м̅о̅д̅е̅т̅з̅ р̅о̅д̅з̅ ε̅ѣ̅, д̅о̅н̅д̅е̅ж̅е̅ в̅с̅ѡ̅ с̅ѡ̅ ε̅ѡ̅д̅ѡт̅з̅.

л̅ε. Кнл̅а̅кѡ чалè нѡнà кндѡх̅чн̅г̅ѡкѡ, кндѡгнèн̅н̅н̅дѡт̅з̅
г̅ы̅м̅з̅ н̅ю̅г̅н̅н̅г̅à̅ Х̅Ѣ̅.

л̅ε. Н̅ѡ̅ ñ з̅е̅м̅л̅à̅ м̅н̅м̅о̅д̅е̅т̅з̅, с̅л̅о̅в̅е̅с̅а̅ ж̅е̅ м̅о̅ѡ̅ не̅ м̅н̅м̅о̅д̅ѡт̅з̅.

л̅с. Вьà г̅ы̅м̅з̅ налѡ таѡнà г̅н̅ы̅кѡ чалè каѡн̅ы̅кѡ,
таѡадын_чалè я̅н̅г̅л̅а̅т̅з̅ к̅н̅л̅а̅х̅л̅а̅т̅з̅, к̅н̅м̅н̅ г̅ы̅м̅з̅ я̅д̅а̅м̅а̅
Х̅Ѣ̅ ал̅х̅н̅л̅ѡм̅з̅.

л̅с. Ω̅ д̅н̅ѣ̅ ж̅е̅ т̅о̅м̅з̅ ñ ч̅а̅с̅ѣ̅ н̅н̅к̅т̅о̅ж̅е̅ в̅ѣ̅с̅т̅ь, н̅н̅ я̅г̅л̅ан̅ н̅ѣ̅н̅н̅, т̅о̅к̅м̅ω̅ О̅ѡ̅з̅ м̅о̅ѣ̅
ε̅д̅н̅н̅з̅.

л̅з. Чачтѡнѡ г̅ы̅м̅з̅ л̅н̅ѡкѡ Нѡамѡ г̅н̅г̅н̅н̅; таѡадынѡ
пнчèг̅ѡкѡ шѡг̅ы̅м̅з̅ я̅ѡакѡт̅а̅н̅ь̅ т̅а̅н̅ч̅н̅к̅а̅н̅н̅.

л̅з. Я̅к̅о̅ж̅е̅ в̅о̅ б̅ы̅т̅ь̅ в̅о̅ д̅н̅ѣ̅ Н̅о̅ѡ̅в̅ы̅: т̅а̅к̅ω̅ в̅ѡ̅д̅е̅т̅з̅ ñ̅ пр̅н̅ш̅ѣ̅с̅т̅в̅ѣ̅ с̅н̅а̅ ч̅л̅в̅ѣ̅ч̅е̅с̅к̅а̅г̅ω̅.

л̅н. Таѡадынѡ каю чачтѡнѡ ѡлѡт̅к̅ам̅н̅ г̅н̅г̅н̅н̅
пндѡг̅л̅ѡдынѡ, т̅а̅н̅а̅г̅л̅ѡдынѡ, н̅ѡ̅л̅н̅н̅л̅ѡдынѡ, чалè
ѡн̅н̅н̅х̅к̅ѡ̅н̅л̅ѡдынѡ таѡм̅з̅ г̅н̅г̅а̅н̅ѡнѡ н̅т̅х̅ѡ̅ч̅н̅л̅х̅а̅н̅ѡнѡ Нѡамѡ

кѢЧІГАМЫНЗ; *

лн. Іакоже бо вѣхѸ во дни прѣжде потѡпа їаѸце и пїюце, женѡцеса и полагѡще, до негѡже дне вниде Нѡе въ ковчѣгз:

лѡ. Чалн ѸмьѡхтѸхпкѸнадынз Ѹлымз тайнаттїнѸнз чалн тамахнаттїнѸнз таммїнда: таѸадынз пнчїгѸкз шѸгымз їѸакѸтань тайчнхкѡ.

лѡ. И не оубѣѣша, дондеже прїиде вода и взѡтз всѡ: такѡ вѣдетз и прїшеетѣе сѡна чѡвѣческагѡ.

лѡ. Таммїни малгѸкз нтчїгѸкз чанлѸмн; алхнлѸкз тгѸчнѸкз, анпѡ гымз ѸнїчнѸкз.

лѡ. Тогда двѡ вѣдетѡ на селѣ: єдїнз поэмлетѡ, а дрѸгїй ѡставлѡетѡ.

лѡа. МалгѸкз млнлхбїкз кѸглагнн; алхнлѸкз тгѸчнѸкз, анпѡ гымз ѸнїчнѸкз.

лѡа. Двѣ мѣлющѣ въ жѣрновахз: єдїна поэмлетѡ, и єдїна ѡставлѡетѡ.

лѡб. Чалн таѸадынз пытынѸнчн, каѡ лпчн наѸаклѸчн наллѡтнн каѸнгїтз тїчнѸкз гѸшпѸдахпчн лпчн.

лѡб. Бдїте оубо, їакѡ не вѣсте, въ кїи часз гѡдъ вѡшз прїидетз.

лѡг. Лпчн гымз наѸннчн, алхнлѸкз гымз наѸнаѸннлѸнн наѸмз аѸаюкѡ, наллѡтнн каѸнгїтз тїчнѸкз

* ШѸннамынз.

ТЫГЛІНАШКАКЪ, ТАММАНН КАШАГНАМНАДЪКЪ, ЧАЛН
ЛАХЧНАМНІТА НЛЪМНІ АЧІА.

МГ. Сіе же вѣдите, ѣкѡ ѡце бы вѣдалъ дѡмѡ владыка, въ кѡю стѣжѡ тѣтъ
прійдетъ, вѣдѡл ѡубо бы, и не бы далъ подкопати храма своего.

МД. Таѡдын-чалн лпчн нтчн такѡмалчн; таѡдынъ
каѡ налѡйтн каѡныгмн ѡмьюахтыкннчаклчн, таиника
шѡгымъ ѡѡакѡта.

МД. Серѡ радн и вы вѣдите гѡтѡвн: ѣкѡ, въ ѡньже часъ не мнитѣ, снъ
члвческн прійдетъ.

МЕ. Кннѡ ми пичнхтѡѡ чалн ѡжѡнтѡѡ аѡхкакѡ,
нмнѡ аѡѡкаѡнъ аѡѡкаѡхчкн пыштмннѡнъ, мннатѡш-
клѡгн лѡнда ныкамькѡ кынлмн?

МЕ. Кто ѡубо естъ вѣрнн рѡбѡ и мѡдрнн, егѡже постѡвитъ гдннъ егѡ наѡ
дѡмомъ своимъ, еже далти нмъ пнцѡ во время нхъ;

МС. Наикннгѡкѡ аѡхкакѡ таѡнѡ, алхаѡкѡ аѡѡкаѡнъ
тайѡнн, нѡѡѡнѡ пнлнганн таѡдынъ.

МС. Блаженъ рѡбѡ тѡн, егѡже, прншеѡдъ гдннъ егѡ, ѡверѡцетъ тѡкъ творѡца.

МЗ. Пичѡпѡшкѡмькѡ нѡѡѡамчн лпчн, лнчнѡ лннъ
аѡѡкаѡлѡнн таммѡйтнѡнъ чѡлмннѡнъ.

МЗ. ѡминъ глагѡлю вамъ, ѣкѡ наѡ вѡѡмъ нмѣннѡмъ своимъ постѡвитъ егѡ.

МН. ѡлхаѡкѡ гымъ таѡнѡ аѡхкакѡ ашнлѡнн, кѡлнхѡѡ-

ПАЙХТҞГЛАҞҞ НДЛІКШТКАХТЫНҞ.

А. Тогдà оҞподобенсà црҞтвїе нѣное деелтнмз дѣбамз, гаже прїаша свѣтїльннкн своа, н нзыдоша вз срѣтенїе женнхҞ.

Б. Талнманз таѡкѡныкз лнштз ѡжѡнтҞгладынз, чалн талнманз ѡжѡнадынз.

Б. Пать же вѣ ѡ ннхз мѡдры, н пать юрѡднвы.

Г. Таѡштз ѡжѡнлштз тгѡнамыхтхн кѡмахѡагѡндынз, тгѡкѡнагѡ лннда нлїкѡгн машлакз *

Г. Юрѡднвыа же, прїемше свѣтїльннкн своа, не взаша вз соѡоу ѡлеа:

Д. ѡжѡнтҞшкатз гымз тгѡлѡгѡ машлакз кантанн кѡмахѡакѡадынз нлїкѡгн.

Д. Мѡдрыа же прїаша ѡлеа вз соѡдѣхз со свѣтїльннкн своїмн.

Е. Таѡадынз гымз ндлнкшткїтз мѡлѡлнн, тамманн каѡаалдынз тамагмынз, чалн каѡахтыхѡагладынз.

Е. Коснїцѡ же женнхҞ, возремашсà вѡл, н спїхҞ.

Ѕ. ѡнѡкз гымз кѡкїангагѡнз акьюгннглнн каѡганькз: хѡлн, таиѡкз ндлнкшткїкз, лнчн, пайхтҞгьѡтҞгладѡ.

Ѕ. Полднощн же вѡплъ быстѡ: еѡ женнхҞ грїдѣтз, нсхѡднте вз срѣтенїе ѡгѡ.

* ѡкѡкз.

Ἔ. Таммáни нáнахлдыңз тамагмынз агьах'áтз
тадг'дтз чалн канн'к'дгд'гн к'дмах'д'ак'д'д'адынз;

Ἔ. Тогда востáша всѣ дѣвы тѣмъ, и оукраsиша свѣтильники свои.

Ἰ. Уж'д'н'л'н'д'тз гымз н'ю'д'д'гн д'ж'д'н'т'д'шк'атз;
мин'áчн'г'д'тз х'д'ан'к'д'д'á машлах'пчн'б'кз; та'д'áдынз ка'ю
к'дмах'д'ак'д'дап'ы'тз камм'д'х'т'д'тз.

Ἰ. Юр'одн'в'ыа же м'д'рымыз р'ѣша: дад'н'те нáмз ѿ э'л'еа вáшег'о, ѿак'о свѣтильники
нáши оукраsяютз.

Ἱ. Уж'д'н'т'д'шк'атз к'б'ю'л'д'гн, н'ю'д'х'л'д'дынз: намачинн'н'
л'д'г'б'ю'к'л'д'д'а чалн л'пчн'; аг'х'к'áйн'ах'чн аг'нч'ал'х'б'н'д'нз чалн
нг'д'д'х'чн л'пчн'д'нз.

Ἱ. Ὁμωsίαша же м'д'рыа, глаголюще: э'д'á как'о не достáнетз нáмз и вáмз: н'д'н'те
же пáче кз продающ'ымыз, и к'дп'н'те себ'ѣ.

Ἰ. Кан'д'аг'мн' гымз л'áнд'а аг'над'á нг'д'д'г'б'ах'т'д'г'л'д'д'г';
тáйл'д'нн н'д'ан'к'ш'т'к'áкз, чалн так'д'машк'атз н'т'б'íх'л'д'дынз
л'ннз н'л'áк'л'д'гн кажш'д'ючн'мынз, л'д'áй пат'д'г'л'д'дынз
аммн'г'ытз.

Ἰ. Н'д'д'щ'ымыз же н'мз к'дп'н'тн, пр'и'нде жен'íхз: и гот'в'б'ыа в'нн'д'óша сз н'мз на
брáки, и затвор'ѣны б'ыша дв'ѣрн.

Ἰ. Ид'áк'д' тáйл'д'дынз чалн агьах'áтз ал'áтз, чалн
н'ю'д'х'л'д'дынз: Г'д'шп'д'д'áманз, Г'д'шп'д'д'áманз! н'г'н'д'шк'д'тз

Тала́нта́тз.

Ἐ. Шэдз же пріе́мый па́ть тала́нта́тз, дѣла въз нѣхз, њ сотворѣ дрѣгіа па́ть тала́нта́тз.

Ἐ. Та́дын_чалѣ тгѣтла́ыкз ма́лгѣгны́кз тала́нтаг_ныкз, агнѣчлѣгыкз а́а́кз ма́лгѣкз тала́нта́кз.

Ἐ. Та́коже њ њже два, прѣверѣте њ то́й дрѣгіа два.

ἤ. Тгѣтла́ыкз гымз а́лхнѣдмыкз тала́нтамыкз, аглѣнѣ чалѣ а́лѣлѣлѣ нѣамы́нз, чалѣ патѣлѣлѣ агаю́камнѣ шнлнпла́а.

ἤ. Пріе́мый же е́дннз, шэдз вкопа́ е́го въз зе́млю, њ скрѣ серебро́ гѣнна своегѣ.

ἄ. Кани́нѣа́лѣнн агнѣлѣнн таѣгѣтз а́лхѣа́тз агаю́ѣа́тз чалѣ пнѣагѣлѣнн а́лѣтны́кз амлѣхѣачныкз.

ἄ. По мнѣзѣ же вре́мени прѣнде́ гѣннз рлѣз тѣхз, њ ста́за́са ез нннн ѣ сло́весн.

ἄ. Чалѣ тѣнѣлѣлѣ тгѣтла́хы́мз тала́нмыкз тала́нта́ныкз, та́нлѣнн а́а́тз тала́манз тала́нта́тз, чалѣ нюѣлѣнн: агаю́ѣа́манз! а́лѣтз мннѣкѣгнн тала́нмыкз тала́нта́ныкз; хѣа́н хѣн агнѣны́ннла таѣкѣныкз а́а́тз тала́манз тала́нта́тз.

ἄ. Ἦ прнѣтѣлѣ па́ть тала́нта́тз пріе́мый, прннесѣ дрѣгіа па́ть тала́нта́тз, глаго́ла: гѣнн, па́ть тала́нта́тз мн е́сн прѣдалл: еѣ дрѣгіа па́ть тала́нта́тз прѣверѣтѣхз њмн.

ЃА. Аҥаюка́нь нюџаџџ: таџа́дынз, ажишка́кз чалн
пичихтаџшкакз аџка́кз! лпы́тз пичихтаџхьа́дынз
никі́лнџмн, Хџн лн́чнкамгы́нз амлышкамы́нз; нт́хà
аҥаюкахпы́тз кџжџаюча́нџнз.

ЃА. Рече́ же е́мџ гдџ е́гџ: до́брѣ, ра́бе благи́н и вѣрны́н, ѱ ма́лѣ бы́лз е́нн вѣренз,
на́д мно́гнми тà поста́влю: вни́дн вз ра́дость гдџа твоегџ.

ЃВ. Чалн ткі́лнџџ тгџтл́хы́мз ма́лгџгны́кз
талл́нтагны́кз, чалн нюџаџџ: аҥаюка́манз! лпы́тз мни́а́к-
џгна ма́лгџгны́кз талл́нтагны́кз; хџа́н хџн аҥичны́нгà
таџкџгны́кз а́а́кз ма́лгџкз талл́нтакз.

ЃВ. Приста́вль же и́ и́же двà талл́нта пріе́мыйн, рече́: гдџн, двà талл́нта мнè е́нн
прéдаллз: е́е арџгџа двà талл́нта пріџверѣтџхз и́ма.

ЃГ. Аҥаюка́нь нюџаџџ: таџа́дынз, ажишка́кз чалн
пичихтаџшкакз аџка́кз! лпы́тз пичихтаџхьа́дынз
никі́лнџмн, Хџн лн́чнкамгы́нз амлышкамы́нз; нт́хà
аҥаюкахпы́тз кџжџаюча́нџнз.

ЃГ. Рече́ же е́мџ гдџ е́гџ: до́брѣ, ра́бе благи́н и вѣрны́н, ѱ ма́лѣ мнè бы́лз е́нн
вѣренз, на́д мно́гнми тà поста́влю: вни́дн вз ра́дость гдџа твоегџ.

ЃД. Чалн ткі́лнџџ таџа́дын_чалн тгџтл́хы́мз
а́лхнлџмы́кз талл́нтамы́кз чалн нюџаџџ: аҥаюка́манз! хџн
наџннл́кымгы́нз, каџ лпы́тз шџкз капнҥна́хтџдынз,

чалн̄ амлгнчн̄гѸкз; пн̄лн̄гмькз гымз тгѸчн̄гѸкз чалн̄
таѸн̄ ча̄йн̄мыкз пн̄хт̄а.

к̄д. НмѸцелѸ бо бездѸ дано̄ бѸдетз, н̄ прензбѸдетз: ѱ немѸцагѸ же, н̄ ѿже
мн̄н̄тса̄ н̄мѸа, вз̄а̄то бѸдетз ѱ негѸ.

л̄. НѸгъюкн̄аѸн̄н̄лн̄гѸкз гымз аа̄хк̄акз х̄чѸ тамлыгмьн̄з
лн̄гмьн̄з л̄атмн̄; н̄г̄анн̄ пн̄чн̄гѸкз кь̄ачн̄кз чалн̄ х̄дытз
х̄ьюкѸчатз. НюѸчамн̄ таѸадынз, ка̄агаѸнн̄: чѸчт̄лыкз
нн̄итн̄а̄лн̄н̄, кн̄д̄а нн̄итн̄Ѹхт̄Ѹкз.

л̄. Н̄ неключн̄маго раб̄а ввѣрзнтѸ бо тм̄Ѹ кромѸшню: тѸ бѸдетз пл̄чь н̄ крѣжетз
зѸбѸмз. ї̄а̄ глагол̄а возгласн̄: н̄мѸа̄й оѸшы̄ слы̄шатн̄, да слы̄шнтз.

ла. Канд̄агмн̄ гымз та̄н̄чн̄гѸкз шѸгымз яѸакѸта
х̄ьѸчн̄мнн̄ чалн̄ тамагмьн̄з та̄н̄шк̄а̄тз я̄н̄гил̄а̄тз
н̄ла̄кдѸѸ; тамм̄анн̄ акѸмчн̄гѸкз х̄ьючн̄мн̄ акѸмгаѸа̄нн̄;

ла. Ёгда̄ же пр̄идетз Ѹн̄з чл̄вѸческ̄н̄ в̄з сл̄абѸ сво̄ей, н̄ в̄н̄ св̄ат̄н̄ я̄н̄гл̄н̄ сз н̄мз:
тогда̄ с̄адетз на пр̄ест̄олѸ сл̄абы̄ сво̄ей:

лв. Чалн̄ ка̄лы̄хчн̄гѸтз чѸнанн̄ тамагмьн̄з шѸгытз;
чалн̄ аѸн̄хт̄ычн̄к̄а̄н̄тз л̄а̄нда нл̄а̄н̄тз нл̄а̄н̄тныкз
таѸадынз, чачт̄Ѹнз Ѹчалан̄хахт̄ымз аѸн̄хт̄ахт̄ах̄а̄н̄ Ѹчатз
пн̄а̄н̄ныкз;

лв. Н̄ соберѸтса̄ пр̄ед̄ н̄мз в̄н̄ я̄зыцы: н̄ разл̄чнтз н̄х̄з дрѸгз ѱ дрѸга, ї̄а̄коже
п̄стырь̄ разл̄члетз Ѹбцы̄ ѱ к̄Ѹзанцз.

ЇГ. Чалн лнчнкѧй ѿчатъ талнхпнмнѡнъ, пнѧйтъ гымъ
лннкмнѡнъ.

ЇГ. И поствѣнтъ оъцы ѡдеснѡ себѣ, а кѡзлнца ѡшѡю.

ЇД. Тамманн ѧгнѡкашннамъ кѡлнхѡчнкѧй нанагнал-
хытъ талнхпѡнн: тѧнкчн лшхѡнхтѡмашкатъ ѧдѡма
Хѡн! кнѡлѡлѡхѡ ѧгнѡкаѡчнкъ, каннѡмаѡлѡхѡ лпчнѡнъ
лѡмъ чанѡлѡхѡнѡкъ.

ЇД. Тогда речѣтъ Црѣ ѡцымъ ѡдеснѡ егѡ: прнѡднѣте, благословѣннн Оца моегѡ,
наслѣдѡнѣте оуготѡбанное бѡмъ црѣтѣе ѡ сложеннѡ мнра.

ЇЕ. Таѡдынъ каѡ кѧнѡнама, чалн лпчн нгыхѡѡгѡхѡ
Хѡн; таѡагыѡнама чалн лпчн таѡахѡчѡхѡ;
лѡаныхѡтаѡнама, чалн лпчн агнхѡтѡгѡхѡ Хѡн.

ЇЕ. Взалкаѡе бо, и дѡте мн ѧстн: возжадѡѡ, и напоѡте мѡ: странѡнъ бѣхъ, и
бвѡдѡте менѣ:

ЇЗ. Маѡагнама чалн лпчн атѡхѡчѡхѡ Хѡн; кнѡнама
чалн лпчн таѡѡхѡхѡ; тамлѡгмн лнмнн, чалн лпчн
таѡлѡхѡчн Хѡагнѡнъ.

ЇЗ. Нагъ, и ѡѡѡте мѡ: бѡленъ, и посѣтнѣте менѣ: вѡ темннцѣ бѣхъ, и
прнѡдѡте ко мнѣ.

ЇЗ. Тамманн пнчѡпѡшкатъ кѡѡлѡдынъ лннѡнъ,
нѡѡхѡнѡтъ: Гѡшпѡдѡамъ! канѡагмн хѡанѡдѡ

танхкымгынз Апытз кайныхпни, чалн нгыхкѡакымгынз?
алхаикз тагаюныхпни, чалн тагахчкымгынз?

ѡз. Тогда ѡвѣщуютъ емѡ прѡвѣдницы, глаголюще: Гдн, когда тѡ вѣдѣхомз ѡчѡца, н напнтѡхомз; нлн жѡждѡца, н напоиѡхомз;

ѡн. Ванѡагмн таѡадын_чалн хѡанкѡдѡ танкымгынз
аланыхтѡадынхпни, чалн аггнхтѡкымгынз? алхаикз
мадагнаыхпни, чалн аткѡхчкымгынз?

ѡн. Когда же тѡ вѣдѣхомз стрѡнна, н введѡхомз; нлн нага, н ѡдѣѡхомз;

ѡд. Ванѡагмн таѡадынз чалн хѡанкѡдѡ танкымгынз
кнаыхпни алхаикз тамлыгмн, чалн таѡкымгынз?

ѡд. Когда же тѡ вѣдѣхомз болаца, нлн вѡ темницѣ, н прѡндѡхомз кз тѣѣ;

ѡ. ѡгаюкашинаикз нюѡхчнгѡкз лѡитнѡнз кѡюлѡнн:
пнчѡпѡшкѡмыкз нюѡкѡамчн лпчн, таѡадынз лпчн
чанакчн ѡна алхнѡмынз таѡкѡныкз мнчѡшкѡныкз
ѡѡамныкз, таѡадынз чанѡхъѡчн хѡагнѡнз.

ѡ. Н ѡвѣщавѡ Црѡ рѣѣтз нмз: ѡмннѡ глаголю вѡмз, понеже сотворите ѣдиноѡ
снхз брѡтнн моѡхз мѡншнхз, мнѣ сотворите.

ѡа. Таммѡнн нюѡхчнгѡкз чалн нагнаѡхъѡнѡнз
лннкнмннѡнз: агнчн хѡагнныкз, тѡнѡмѡшкѡтз нагмынз,
нмѡтз кннѡмынз, каннѡмѡшкѡмынз намынз чалн
ангнлѡннѡнз.

Ἰ. Τὸ γὰρ ρεχέτз и εἰψымз ωшδую εἰω: иди́те ѿ мене, проклáтiн во Ἔγнн вѣчннй, оṽготóванннй дiáвол и ἄγγелωмз εἰω.

Ἰβ. ТаḶадынз каю ХḶи кáйгнама, лпчн гымз нгыхкḶаннiкḶхча; хḶи тагагыюгнама, лпчн гымз тагахчнтнiкḶхча ХḶи;

Ἰβ. Βζακáχια βο, и не дáрте мн iстн: вoзжэдáχια, и не напои́рте мене:

Ἰγ. Ἰланыхтáднма, лпчн гымз аггнхтḶнiкḶхча; мадáгнма чалн лпчн аткḶхчнiкḶхча; кнáнма чалн тамлыгмн, чалн лпчн таḶднiкḶхча ХḶи.

Ἰγ. Стрáненз вѣхз, и не введóрте мене: нáгз, и не ωдѣлoрте мене: бóленз, и вз темни́цѣ, и не посѣтiрте мене.

Ἰδ. Таммáни чалн лáнда нюḶхчнгḶтз Ἰннδнз кыю́лдынз! ГḶшпδáманз! канδагмн хḶанкδдá танкымḶынз Ἰпы́тз кáйныхпни алḶáкз тáгаюныхпни, алḶáкз аланыхтáдныхпни, алḶáкз мадагнáныхпни, алḶáкз кнáныхпни, алḶáкз тамлыгмн, чалн пыкыю́тнiкымḶынз Ἰпы́тз?

Ἰδ. Τὸ γὰρ ωβѣцáютз εἰμḶ и тiн, глаголюще: ΓḶн, когда тá видѣхомз Ἰчдца, илн жáждщца, илн стрáнна, илн нáга, илн бóльна, илн вз темни́цѣ, и не послэжн́хомз тебеḶ;

Ἰε. Таммáни Ἰннз нюḶхчнгḶкз лйтнδнз кыю́лнн:

ПНЧЧДПЬАШКАМЫКЗ НЮДКАМЧН ЛПЧН, ТАДАДЫНЗ
ЧАНАННЛКЧН ЛПЧН ДНА АЛХНАДМЫНЗ ТАДКАДНЫКЗ
МНКЧАШКАНЫКЗ ДЮДАМНЫКЗ, ТАДАДЫНЗ ЧАНАННЛНДЧН
ХДАГНДНЗ.

Мс. Тогда ѿбѣщаетъ ѿмъ, глагола: аминь глаголю вамъ, понеже не сотворите
ѣдиномѹ оныхъ меншихъ, ни мнѣ сотворите.

Мс. Чалн агхчнгдтз тадгдтз мыткдчнмынз нмадтз,
пнччдпьяшккатз гымз дндамынз нмадтз.

Мс. И ѿдтз сн вх мдкд вѣчндо: прабедницы же вх животз вѣчныи.

Нашкдкз кс.

Глава кс.

А. Кандагмн Ншдшакз нангамнги таммайда тадгдтз
нюдгнгытз; тамманн нюдлгн аюкддахчнкнани:

А. И бысть егда конча ижез есѣ словеса сѣѣ, рече оученикомъ своимъ:

Б. Апчн налдннтдчн, кадо малгдкз гнгыкз кннданн
пнчнгдкз Пашхакз; чалн шдгымз ѿдакдта нтчнгдкз
тдндмалднн дчдкчадчнмынз.

Б. Вѣсте, ѿакъ по двою дню пасха бдетз, и снз члвѣческій преданз бдетз на
проплатѣе.

Г. Таммáни аттáшчиткашáтз чалн калнкьóмашкатз чалн шóгытз аныхтáйтз калы́хлдыңз аттáшчím-кашáмз латннóнз, Канáшамз атхà лннз;

Г. Тогда́ собра́шася архіере́е и кни́жники́ и старцы́ людстін во двóрз архіере́овз, глаго́лемагw Кліáфы,

Д. Чалн пичи́хкьóглады́нз, чачтóнз гымз тгóюклóгó Ишóшакз нкэднóшчнмькз, чалн тóгóчóгладóгó.

Д. И совѣщáша, да іиса́ лэстїю́ імóтз, и оубіо́тз.

Е. Нюóалды́нз гымз: кшáни агаюнóшнлнóгмн, чанаóгьóклóгó чáшчнкз шóгнн.

Е. Глаго́лахó же: но не вэ прáздникз, да не мо́лвè бóдетз вэ лю́дехз.

З. Канóшамн Ишóшакз лламн Ёнóаннамн, Шн́мóнамз качкамьк_анхóтлгымз нлóани:

З. Іисó же бы́вшó вэ вндáнн, вэ домó сімwна прокажéннагw,

И. Таóани агнáмз ткнлóгó лннз, аннáлшн ллаóаштламыкз кантáамыкз агнтóшкxамыкз мн́ламыкз, кóхлóгó лннóнз акóмалóхьамьнз нашкóаннз.

И. Пристóпн кз немó женà, стклáннцó мýра імóшн мно́гоцѣннагw, и возлнвáше на гла́вó ёгẃ възлежáща.

И. Яюкóдашчнкн́йнь танхнáмыхтó шнà нлóкаглады́нз,

нюѡхладынз: каю чалн таѡадынлнѡкз ѡамкѡтаѡа?

н. Внѡѡвше же оученицы егѡ, негодоваша, глаголюще: чегѡ радн гнбелъ еѡ бѡить;

ѡ. Таѡадынз каю таѡна мнлакз нгѡѡхчаѡнаѡлхъѡ амлѡшкамынз агнтѡтачнмынз, чалн тѡнъѡхѡнаѡлхъѡ наклнгнашканѡнз.

ѡ. Можаше бо еѡ мѡро проданѡ бѡти на мнозѡ, н дѡтнса нѡщымз.

ѣ. Ншѡшамз гымз каннхчннамьѡ, нюѡлѡгн лѡнда; каю чалн налнтѡчнтѡхтѡѡ агнакз? лннз чаналхъѡ ажншкамыкз чаначнмыкз хѡагнѡнз.

ѣ. Разѡмѡвз же Іисз речѡ нмз: чтѡ трѡждаѡте женѡ; дѡло бо добрѡ содѡла ѡ мнѡ.

ѡ. Таѡадынз каю лпчн наклнгнашканхтѡчн калнкнна лпчнн, хѡн гымз пнгниѡтахпча калнкнна.

ѡ. Всегдѡ бо нѡщыѡ нмѡте ез собѡю: менѡ же не сегдѡ нмѡте.

ѡ. Кѡгнамьѡ мнлакз таѡна каймнѡнз, лннз каннкѡхѡна кѡнѡчнхкамьнз.

ѡ. Возлѡвшн бо еѡ мѡро еѡ на тѡло моѡ, на погребѡннѡ мѡ сотворнѡ.

ѣ. Пнчѡпъѡшкамыкз нюѡкѡамчн лпчн, таммнн нанн кѡлыѡѡмачнгѡкз ѡна евѡнгнлакз, лѡчнмн нѡнамн кѡлыѡѡхчнгѡкз нкаѡчахкѡнѡнз ѡна чаначнлхѡ.

ѣ. Ямннъ глаголю вѡмз, нѡѡже ѡце проповѡдано еѡдетз еѡлнѡ еѡ бо вѡемз мнрѡ,

ρεχέτια, ἢ ἕξε сотворῆ εἶλ, вз пáмaть εἶλ.

Ἰ. Ταμμáνн лáхнaδмz кδλá мaлγδгнýкz
aтxагнaлxъáнýкz aюкδδaхчнкññнýкz, aпxтaлxъá Нδδaкz
Ншкaлнδтz, aглδнè aттáδчннδнz кaшaнδнz,

Ἰ. Тoгдà шéδz εἰнz ᾠ ὀβoυнáδeсaтe, глaгoлeмýй Ἰδa Ἰeкaрῑώтeкῑн, кo
ἀρχῑeрéωмz,

Ἐ. Чaлè нyoхлδнн: чaйñ лпчн тáахчнкчδ хδaгнδнz, хδн
тδнчнкáгa лпýчнδнz? лáндa мaннδнклδгδ λῑнz шδñнaкz
кδлмýкz чнпнжнaлxъáнýкz шлнплῑннкaнýкz.

Ἐ. Рeчè: чтo мн хoщeтe дáтн, ἢ áзз вáмz пpeдáмz εἶδo; ὀнῑ жe пoстáвншa εἶмδ
тpῑдeсaть εἶεεpεннкz:

Ἐ. Чaлè тaδмz кынлῑмýкz нδáглδгδ aгннкншкáкz
пнδнхкáкz, тδннáлδгδ λῑнz.

Ἐ. ἢ ᾠтoлé нeкáшe oḡдoбнa вpéмeнe, дa εἶдo пpeдáтz.

Ἐ. Aттaδчнмн гнýгмн aгннaгнáннлнδгмн, * ткнáлδдннz
Ншδшaмýнz aюкδδaхчнкññ, нyoхлδдннz λῑнδнz: нaнн
пншкшнгδтz хδaнкδдà, кaнῑкδшклδгδ λпнδнz пáшxакz?

Ἐ. Bз пéрвýй жe дéнь ᾠпpῑeнoчнýй пнcтδпншa oḡчeннцý кo Ἰñс, глaгoлyoцe εἶмδ:
гдé хoщeшн oḡгoтoбaеmз тн ἄcтн пáсxδ;

* Пндтδчáнъ aгннaгнáннлнδмz хлῑпaмz aгaюнгá Нδлῑáнн.

нї. Лїнз нюѡхлѡнн: агїчн нѡнашннанѡнз нмѡмынз, чалн кѡлнхлѡшкѡѡ лїнз: люкѡдахчнштнхпѡтѡ нюѡхлѡнн: кынлгà Хѡн акшлѡѡѡкз; лпнн чаначнкàга пàшхакз люкѡдахчнкннлгà нлàклѡѡн.

нї. Онз же рече: идїте во градъ ко ѡннцѣ, н рцїте емѡ: Оучїтель глаголетѡ: время моѡ блїзъ єсть: оу тебе є сотворю пàсхѡ со оученнкн моїмн.

дї. Люкѡдахчнкнїн пнлѡдынз Ншѡшамз пншкѡчнлхàѡнз, чалн канїкѡглѡѡ пàшхакз.

дї. Н сотворїша оученнцн, їакоже повелѣ нмз Іисз, н оуготоѡаша пàсхѡ.

к. Канѡгмн гымз акѡѡѡгнннз, лїнз акѡмѡнн кѡлà малгѡгннѡкз чнпнжнлхїтѡ люкѡдахчнкннн нлàклѡѡн.

к. Вечерѡ же бѡвшѡ возлежаше со ѡбѣманàдесàтн оученнкѡм.

кà. Чалн лãнда ныгнамѡнз, лїнз нюѡхлѡнн: пнчѡпѡшкамыкз нюѡкѡамчн: алхнлѡмз лпнчнѡкз тѡчнкнãга Хѡн.

кà. Н гàѡщнмз нмз рече: лмнн глаголю вãмз, їакѡ єдннз ѡ вãсз предãстѡ мà.

кв. Лãнда мãдынз нѡнннчѡглѡдынз, чалн лѡлагннглѡдынз нюѡкѡглѡѡ алхнлѡтãглѡдынз: хѡн ка, Гѡшпѡѡкз!

кв. Н скорѡще єѡлѡ, начãша глаголатн емѡ єдннз кїждѡ нхз: єдà їзз ємн, Гãн;

КЪ. Чалн̄ тгѣнамьѹ чашакъ, анлѣѣ нанхлѣчнкъ,
тѣнлѣѣ лантнѣнъ, нюѣхлѣнн: танахчн̄ лн̄ныкъ тамахпчн̄;

КЪ. И прѣемъ чашѣ, и хвалѣ воздавѣ, даде̄ ѿмъ, глагола: пн̄те ѿ неѣ всн̄:

КН. Таѣдынъ каѹ ѣн̄ аѣкаѣа Хѣн̄ нѣдаамъ Шаѣтань,
кѣхтѣкнаѣа амлышканѣнъ лн̄лѣѣ, ѣннчнклѣгн̄
ашнлѣчнтъ.

КН. Сн̄а во ѣтъ кровь моѣ, нѣвагѣ завѣта, ѣже за мнѣгѣа ѣзлнѣема, во
ѣстлѣннѣ грѣхѣвъ.

КД. Кѣлнхлѣѣамчн̄ лпчн̄, каѹ маттѣмъ кынлн̄ныкъ
танагнн̄нѣтѣа ѣннѣлаамъ таѣмъ кьѹлѣанькъ
таѣмьнъ гнѣгмьнъ, каѣѣ танахчнкѣа лпчн̄ лѣ нѣдаамькъ
ѣннмькъ ѣдама аѣаѣчн̄н.

КД. Глаголю же вѣмъ, ѣкѣ не ѣмамъ пн̄тн̄ ѿннѣ ѿ сегѣ плодѣ лѣзнагѣ, до днѣ
тогѣ, ѣгда ѣ пн̄ѣ ѣз вѣмн̄ нѣво во црѣвн̄ Оцѣ моегѣ.

Л. Чалн̄ атѣнамьнъ агнлѣчнтъ Илѣнамъ ннхлѣнъ.

Л. И вѣпѣвше, ѣзвѣдѣа ѣз гѣрѣ ѣлѣнскѣ.

ЛА. Тамманн̄ Ишѣшамъ нюѣлѣгн̄: лпчн̄ тамахпчн̄
ѣмьѹалннѣѣтѣкчн̄кахпча Хѣн̄ таѣмн̄ ѣннѣгн̄; таѣдынъ
каѹ Иганн̄ кѣлнхлѣмѣкъ: нмчн̄каѣа ѣѣчлнхлѣтѣ, чалн̄
лѣкѣчн̄гѣтъ ѣѣчтѣ калыѣтѣн̄.

ЛА. Тогдѣ глагола ѿмъ ѿнн̄: всн̄ вѣ ѣблѣзннѣѣа ѿ мнѣ ѣз нѣцѣ сн̄ѣ. пн̄сано ѣо

нѹсхлѹнн аюкѹдахчнкнѹмннѹнз; акѹмахахчн тлѹѹнн
тлѹмѹнз кынлнмѹнз, Хѹн агхчнкѹѹ, агѹючнкѹѹ нгѹнн:

ѹс. Тогдѹ прѹде сз ннмн Іисз вк вѣсь, нарнцѹемѹю Гедрнмѹннѹ, н глагѹла
о҃ученннкѹмз: сѣднте тѹ, дѹндеже шѣдз помолнѣа тѹмѹ.

ѹз. Чалн тгѹлѹгѹ лннз ѹ Пнѹтлакз, чалн тлѹмахчтѹ
Шнѹнднѹмз ѹкѹѹѹкз, ѹллагннглѹнн нѹнннчѹглѹнн чалн
кѹжѹглѹнн.

ѹз. Н поѣмз Петрѹ н ѹба сннѹ Зеверѣѹва, начлѹтз скорѣѹтн н тѹжнѹтн.

ѹн. Таммѹнн Ншѹшамз нѹѹлѹгн: напаматкѹ Хѹн
нѹнннчѹхчѹкз тѹгѹмѹнз; лкнчн мѹнн чалн пытнѹннчн
Хѹн ѹ.

ѹн. Тогдѹ глагѹла нмз Іисз: прнкѹрбна сѣтѹ дѹшѹ моѹ до смѣртн: пожднте здѣ н
сднте со мнѹю.

ѹд. Чалн ѹннѹѹхлѹгн чнѹѹхагмыкз, нкѹлѹнн
хннмннѹнз, агѹюлѹнн чалн нѹсхлѹнн: ѹдамѹнз! алхѹкз
пннгѹгѹнз, кндѹ кндѹгнѹхѹѹ Хѹн чѹшакз ѹнѹ; атѹамз
пѹхчнчнкннлкннамдѹнз, пѹхчнчнхпѹтѹнз гымз
нѹтнѹхчѹкз.

ѹд. Н прешѣдз мѹлѹ, падѣ на лнцѣ своѣмз, молѹѣа н глагѹла: ѹѹе мѹн, ѹѹе
возмѹжно сѣтѹ, да мнмонѣтз ѹ менѣ чѹша снѹ: ѹвѹче не ѹкоже ѹзз хѹцѹ, но
ѹкоже тѹ.

м. Чалн тайлҗнн аюкҗдаучникнамнҗнз, чалн надалкҗҗҗн каҗагҗдҗынз чалн нюҗхлҗнн Питламынз: таҗадынз ка лпчн алкннлкчн пытҗҗнныкз Хҗн лҗ алхнлҗмыкз каҗныгмыкз.

м. И пришедз ко оученикомз, и вербете их спацихз, и глагола Петровн: такво ли не возмогорте единагво чае победети со мною;

ма. Пытҗҗнначн чалн агаячн, кндә нтнннйҗтҗчн пндашҗлҗчнмынз. Яныгныкз пытҗҗндҗкз, кай гымз тҗкннлҗкз.

ма. Бдите и молителә, да не внидете во напасть: дхз оҗев бвдрз, плоть же немощна.

мв. Таҗмз кннҗанн аглҗнн айпанн, чалн агаялҗнн, нюҗхлҗнн: Адаманз! алхакз пинҗннлҗганз, җнә чашаказ кндҗгҗа Хҗн, таҗашкҗҗҗ Хҗагнҗнз; кндә нтнҗхтҗкз пьюхчнчннз лпытз.

мв. Паки вторницею шедз помолнелә, глагола: Оте мой, аще не можетс ея чаша мнмонти ѿ мене, аще не пию ея, вди бола твоа.

мг. Чалн тайнамн, надалкҗҗҗн ланда каҗагҗдҗынз: таҗадынз каю нгалйҗтз җкаматҗнлҗдҗынз.

мг. И пришедз вербете их паки спацихз: ебета бо нмз очн ѿтаготчене.

мд. Чалн җннлҗҗҗн ланда, аглҗнн чалнмдә агаялҗнн

Мн. Предадїи же єго, даде нмз знаменїе, глагола: єгоже аще любжѣ, тои єсть: нмнїте єго.

Мд. Чалн хѣанїхпакз, ткнїлѣнн Ишѣшамбїнз, нюѣлѣѣ:
Лаѣѣн! чамїн; чалн маѣѣагѣлѣѣ.

Мд. И аѣїе прїстѣплѣ ко Іисовн, речѣ: рїдѣїеа, Раввї: н ѡблѡбызїа єго.

н. Ишѣшамз гымз нюѣлѣѣ: нланннѣамїнз! чалѣдынз
лпбїтз маїн? Таммаїнн ткнїлѣдынз чалн лнлѣгн
Ишѣшамбїнз аїхїдынз, чалн тгѣлѣѣ.

н. Іисз же речѣ ємѣ: ° дрѣже, тѡорн, на нѣже єїн прншѣлз. тогдї прнстѣплѣше
возложїша рѣцѣ на Іиса, н їша єго.

нї. Пнкїагѣлѣѣ лїхнїлѣмз нтлїхїанбїкз Ишѣшакз
нлїкѣлѣѣ шїхлѣѣ аїханн, аїлѣѣ нѣчанн, пнклѣлѣѣ
таѣмбїкз аттїаѣчнмз кашїамз аѣхкїа чалн юхлгѣлѣѣ
чѣдтн;

нї. И єє єдїнз ѡ ѣцнхз со Іисомз, протѣрз рѣкѣ, нзвлечѣ нѡжз євѡї, н оїдїрн
рабїа архїерѣѡва, н оїрѣзїа ємѣ оїхо.

нв. Таммаїнн Ишѣшамз нюѣлѣѣ: лнхїю нѣчанз
кыжгѣтїннннз; таѣїдынз каю тамагмбїнз кѣлѣахчнлїхїтз
нѣчамыкз, тѣгѣчннѣтз нѣчамыкз.

нв. Тогдї глаголїа ємѣ Іисз: возвратн нѡжз тѡїн вз мѣсто єгѡ: вїн бо прїемшїн

° дрѣже, на єїе лн прншѣлз єїн;

Ѡстáвьше ѿгò, бѣжáша.

ñз. Ишѡшамз тгѡштáхннъ агѡлѡгѡ лінз аттаѡчимбін_кашамбінз Канаѡамбінз, натмбінз калыхлхнѡтз калнкьюмашкатз чалн анынхтáтз.

ñз. Вòнни же ѿмше Іиса ведòша кз Каіáфѣ архіерёовн, ндѣже кннжницы н старцы собрáшасá.

ñн. Пнтáмз гымз малнхлѡгѡ лінз акѡányкз аттаѡчим_кашáмз латннѡнз; чалн нѡыгнамн латннѡнз акѡмѡнн пыштáйтз нлáклѡгн, танхнáлѡгѡ, чаймыкз ѡнà нанчн́ка.

ñн. Пётрз же ндáше по нэмз нздáлеча до двора архіерёова: н вшэдз вндѡръ, сѣдáше со слѡгáмн, вндѣти кончн́ѡ.

ñд. Аттаѡчимт_кашáтз чалн шѡгытз анынхтáйтз чалн тамагмн Шннндлѡнакз нѡáлѡгѡ нкѡлчнк_кѡлыáкз, тѡннáлѡгѡ тѡгѡмынз;

ñд. Архіерёе же н старцы н со́нмз вѣь нскáхѡ лжевндѣтельствá на Іиса, гáкѡ да оубію́тз ѿгò:

ñ. Нгѡтыхѡнадынз мáлѡ, чалн алáнгѡлхѡнада амлышкáтз нкѡлчнкѡлыахтáй, нгѡхпѡнагѡ. Кагѡнз тáйлѡдыкз малѡкз нкѡлчнкѡлыахтáыкз,

ñ. Н не ѡбрѣтáхѡ: н мнѡгнмз лжевндѣтелѡмз прнстѡплышымз, не ѡбрѣтòша. пòлѣжде же прнстѡпнѡше двà лжевндѣтелá,

ḙа. Чалнè нюḙхладыкз: лінз нюḙхладнн: алкагà наныхтынга̀ Ягаюдѳмз нлḙа, чалнè пннájюни гныгнè алкагà напахтынга̀ алáмыкз.

ḙа. Рѳша: ей рече: могḙ разорити црковь Бжїю, н̀ тремнè денми создати ю̀.

ḙв. Яттáчнм_кашáмз нáнахладнн нюḙлḙгḙ лінз: каю̀ ми лпýтз чайнмыкз кы́оничтз? ннйтḙдынз ка, чайн лáнда кḙлы́ахтḙтз на́лнхпнн?

ḙв. Н̀ корта́вз архіерей, рече́ емḙ: ннчесóже лн ѡбѳцáвáешн, что́ сн на тà свндѳтельство́ютз;

ḙг. Ншḙшамз нюḙхты́хкḙннн. Яттáчнм_кашáмз нюḙлḙгḙ лінз: ашḙḙáйкамгы́нз лпýтз Ягаю́тмы́кз ḙнḙашкамбы́кз, кḙлнхáшкḙтз, лпýтз ка нтḙḙдынз Хлнштḙшакз, Ягаюдѳмз Яḙакḙта?

ḙг. Іисз же молчáше. н̀ ѡбѳцáвз архіерей, рече́ емḙ: заклинáю тà Бгѳомз жнвѳмз, да рече́шн нáмз, я́ще ты́ еси́ Хр́тосз, Снз Бжїн;

ḙд. Ншḙшамз нюḙлḙгḙ лінз: лпýтз нюḙлхьáдынз; чалнè кḙлнхладчн́камчн: ḙмыкз кынлнмы́кз танхчн́кахчн шḙгымз Яḙакḙта акḙмáлхьá Ягаюдѳмз тḙкнннь талнхпьáнн чалнè тáйлхьá̀ амнглáннè кнлáхлáннè.

ḙд. Глагóла емḙ Іисз: ты́ ре́кз еси́. О́вáче глагло́лю вáмз: ѡ́сѳѳ о́зрнте́ Снá члвѳческаго́ сѳдáца ѡ́деснḙю́ снлы, н̀ градḙца на́ Ѧблáцѳхз нѳны́хз.

ἔϛ. Ταμμάνι атта́вчим_каша́мз чакта́главҕи атквнн̄,
ню́вҕадынн̄: л̄инн̄з я́гаюнн̄з ашн̄лк̄а: чага́мтныкз чалн̄
кв̄лыавхты́тз? х̄в̄а̄й̄ н̄втта́нн̄з л̄пчн̄ нн̄итвҕи я́гаюды́мз
ашн̄лк̄в̄чаны́кз.

ἔϛ. Тогда́ архіерей̄ растерз̄а р̄изы́ своѧ, глаго́ла, ѣакв̄ х̄в̄а̄ глаго́ла: что́ е́ще
треб̄едемз свн̄дѣтелей; с̄е̄ н̄ынѣ слы́шасте х̄в̄а̄ е́г̄о̄.

ἔϛ. Ча́втвнн̄з л̄пчн̄ танх̄в̄? л̄а̄нда ню́вҕады́нн̄з:
пннах̄кв̄кз тв̄вҕамы́нн̄з.

ἔϛ. Что́ в̄амз мн̄итва; он̄и́ же ѡбѣщ̄авше р̄ѣша: пов̄нненн̄з е́сть см̄ертн̄.

ἔϛ. Таμμάνи кчн̄аглавҕа х̄н̄ан̄нн̄з, чалн̄ авхт̄вҕады́нн̄з,
в̄дтн̄г̄нн̄з, ала́тз гымз качах̄ка́вҕады́нн̄з таг̄в̄лк̄в̄ан̄нн̄з,

ἔϛ. Тогда́ запл̄ева́ша лиц̄е̄ е́г̄о̄, ° н̄ па́кв̄етн̄ е́м̄в̄ дѣл̄х̄в̄. Ѧв̄н̄ же °° за лан̄ит̄в̄
о̄в̄дари́ша,

ἔн. Нью́вҕады́нн̄з: Хл̄шт̄в̄шакз, кв̄лн̄х̄ав̄шкв̄тз
х̄ван̄кв̄да, кн̄на́ качах̄та́ды́нн̄з л̄п̄ы́тз?

ἔн. Глаго́люще: прорцы́ на́мз, х̄р̄т̄е̄, кт̄о̄ е́сть о̄в̄дарей̄ т̄а̄;

ἔд. П̄итлакз гымз ак̄в̄мга́лн̄н̄ л̄атн̄н̄н̄ чалн̄ ал̄х̄н̄ав̄мз
пышт̄ы́м_агна́мз т̄кн̄л̄в̄г̄, чалн̄ ню́вҕады́нн̄з: чалн̄ л̄п̄ы́тз

° н̄ по лан̄итома е́ав̄х̄ е́г̄о̄.

°° за́в̄шав̄х̄ е́г̄о̄.

Ἰησοῦς ἐκ τῆς Γαλιλαίας ἦλθεν εἰς Κεσάρειαν.

Ἐ. Πέτρος ἦν ἐκεῖ καὶ ἄλλοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑξῆς ἡμέρας ἕως ἡσπέρου ἐκείνου ἐκ τῆς Γαλιλαίας.

Ἐ. Ἰησοῦς ἦν ἐκεῖ καὶ ἄλλοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑξῆς ἡμέρας ἕως ἡσπέρου ἐκείνου ἐκ τῆς Γαλιλαίας.

Ἐ. Ὁ Ἰησοῦς ἦν ἐκεῖ καὶ ἄλλοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑξῆς ἡμέρας ἕως ἡσπέρου ἐκείνου ἐκ τῆς Γαλιλαίας.

Ἐ. Ἰησοῦς ἦν ἐκεῖ καὶ ἄλλοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑξῆς ἡμέρας ἕως ἡσπέρου ἐκείνου ἐκ τῆς Γαλιλαίας.

Ἐ. Ἰησοῦς ἦν ἐκεῖ καὶ ἄλλοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑξῆς ἡμέρας ἕως ἡσπέρου ἐκείνου ἐκ τῆς Γαλιλαίας.

Ἐ. Ἰησοῦς ἦν ἐκεῖ καὶ ἄλλοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑξῆς ἡμέρας ἕως ἡσπέρου ἐκείνου ἐκ τῆς Γαλιλαίας.

Ἐ. Ἰησοῦς ἦν ἐκεῖ καὶ ἄλλοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑξῆς ἡμέρας ἕως ἡσπέρου ἐκείνου ἐκ τῆς Γαλιλαίας.

Ἐ. Ἰησοῦς ἦν ἐκεῖ καὶ ἄλλοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑξῆς ἡμέρας ἕως ἡσπέρου ἐκείνου ἐκ τῆς Γαλιλαίας.

Ἐ. Ἰησοῦς ἦν ἐκεῖ καὶ ἄλλοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑξῆς ἡμέρας ἕως ἡσπέρου ἐκείνου ἐκ τῆς Γαλιλαίας.

Ἐ. Ἰησοῦς ἦν ἐκεῖ καὶ ἄλλοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑξῆς ἡμέρας ἕως ἡσπέρου ἐκείνου ἐκ τῆς Γαλιλαίας.

ἀγαγούσθην, καὶ ἰὼν ἐπὶ τὰς πόλεις. Ἐπεὶ οὖν ἔβη ἐκ τῆς πόλεως
καὶ τῆς πόλεως:

Ἐ. Τότε ἐκινήθησαν οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ, ἵνα οὐκ ἔβουλον
ἀκούειν τοῦ κηρύττου.

Ἐ. Ἐπεὶ οὖν ἔβη ἐκ τῆς πόλεως καὶ τῆς πόλεως
καὶ τῆς πόλεως ἐπὶ τὰς πόλεις. Ἐπεὶ οὖν ἔβη
ἐκ τῆς πόλεως καὶ τῆς πόλεως ἐπὶ τὰς πόλεις. Ἐπεὶ οὖν
ἐβη ἐκ τῆς πόλεως καὶ τῆς πόλεως ἐπὶ τὰς πόλεις.

Ἐ. Ἐπεὶ οὖν ἔβη ἐκ τῆς πόλεως καὶ τῆς πόλεως
ἐπὶ τὰς πόλεις. Ἐπεὶ οὖν ἔβη ἐκ τῆς πόλεως καὶ τῆς πόλεως
ἐπὶ τὰς πόλεις.

Ἐπιτομή.

Κεφάλαιον Ἐ.

Ἐ. Ἐπεὶ οὖν ἔβη ἐκ τῆς πόλεως καὶ τῆς πόλεως
ἐπὶ τὰς πόλεις. Ἐπεὶ οὖν ἔβη ἐκ τῆς πόλεως καὶ τῆς πόλεως
ἐπὶ τὰς πόλεις.

Ἐ. Ἐπεὶ οὖν ἔβη ἐκ τῆς πόλεως καὶ τῆς πόλεως
ἐπὶ τὰς πόλεις.

Ἐ. Ἐπεὶ οὖν ἔβη ἐκ τῆς πόλεως καὶ τῆς πόλεως
ἐπὶ τὰς πόλεις.

ПҞНТНАМЫНЗ ПИЛАТАМЫНЗ НГІМДНАМЫНЗ.^{*}

Б. Н СВАЗАВШЕ ЕҞО ВЕДОША, Н ПРЕДАША ЕҞО ПОНТІЙСКОМҞ ПІЛАТҞ НГЕМОНҞ.

Г. Таммани НҞдамз тҞныштлҞхл тҞнхлҞҞҞ, каю лҞнз пинахкҞднн, чалн кинҞнҞнагҞднн, ангҞднн шҞйнакз кҞлмыкз чнпнжналҞхьл шлнпланникатз аттаҞчинҞнз кашанҞнз чалн шҞгытз анынхтҞйтнҞнз,

Г. Тогда видѣвъ Іуда предѣвнй еҞо, ѡкво ѡсѣднша еҞо, рѣкаѡвса возвратн тридесать сребренникн архіереемз н старцемз,

Д. НьюхҞднн: хҞн ашнлнкҞдл, тҞнлҞҞҞ лҞкз пинахкҞтҞйлнҞкз. ЛҞнда гымз ньюхҞддынз: чайнмыкз хҞанкҞмтнҞнз Ҟмынз? Лпытз лпныкз тангҞ.

Д. Глагола: согрѣшнхз предѣвз кровь неповннндо. Онн же рѣша: что еҞтъ намз; ты оҞзрншн.

Е. Чалн хлҞҞн шлнпланникатз яҞаюдымз нлҞанн, янлҞнн чалн аглҞнн кмлҞднн.

Е. Н побегз сребренникн вз цркви, ѡнде: н шедз оҞдавнса.

З. АттаҞчинт_каша́тз тҞҞлҞҞн шлнпланникатз, ньюхҞддынз: ажннндҞкз лннгатз лҞнда лнҞнмынз агннҞнглҞмынз; таҞадынз каю днл лҞгымз агнтҞтҞча.

З. Архіерее же, пріемше сребренникн, рѣша: недостойно еҞтъ вложнти нхз вз

^{*} ЯҞаюкамьнз.

корванѣ: понѣже цѣна крѣбе ѣтъ.

ѡ. Чаналѣгѣ гымз пичнѣкѣючнѣкз, нгѣѣгладѣгѣ таѣкѣнѣкз кнѣгланштѣмз нѣа, кѣнѣшкѣдѣн лѣаныѣтѣтѣ.

ѡ. Совѣтѣ же сочѣорше, кѣпѣша ѣмн ело кѣдѣлѣннѣ, вѣ погрѣбѣнѣ стѣрѣннѣмз.

Ѣ. Таѣмѣкз ѣна нна лѣхѣтѣѣкз нѣаныкз лѣгѣмз гнѣхѣпѣамѣнѣ.

Ѣ. Тѣмѣже нарѣчѣса ело тѣ, ело крѣбе, до егѣ днѣ.

Ѥ. Таммѣнн ѣкѣнѣхѣа кѣнѣхѣаѣмашкѣкз пѣлѣкѣамѣкз Нѣмнѣамѣкз, нѣѣлѣхѣамѣкз: чѣлѣ хѣн тѣгѣтѣхѣаѣна шѣнѣнакз кѣамѣкз чнпнѣнаѣхѣамѣкз шлѣпнннѣкѣанѣкз лѣнѣлѣюмашкѣамз лѣнтѣтѣчѣанѣкз, лѣннѣхѣаѣа Ншлѣнлѣамз лѣакѣтѣѣннѣ;

Ѥ. Тогда свѣстѣа рѣчѣннѣо Іерѣмѣмз прѣрѣокѣмз, глагѣлючнѣмз: ѣ прѣѣша тѣрдѣсѣтѣ ерѣврѣннѣкз, цѣнѣ цѣнѣннагѣ, ѣгѣже цѣнѣнѣша ѣ сынѣвѣз Іерѣнѣлѣвѣхѣз:

Ѧ. Лѣнѣа гымз тѣнѣлѣннѣ таѣѣѣтѣ кнѣгланштѣмз нѣанѣ лѣнѣлѣгѣ, чѣчѣѣннѣ Гѣшпѣѣдамз нѣнѣшкѣнѣа.

Ѧ. Ѣ дѣша ѣ на ело кѣдѣлѣннѣ, ѣакоже еказѣ мнѣ Гѣѣ.

Ѧі. Ншѣшѣкз гымз нѣнахѣлѣннѣ нѣнѣмѣнѣамз чѣкѣанн, чѣлѣ нѣнѣмѣнѣамз ѣплѣгѣ лѣннѣ: лѣпѣтѣ кѣ Нѣдѣнѣамз ѣнѣаюкѣашннѣа? Ншѣшѣкз нѣѣхѣлѣннѣ лѣннѣннѣ: лѣпѣтѣ

НЮѸТЪДЫНЪ.

Ѳі. Іисъ же стѧ предѧ нгѧмѡномъ: ѧ вопрошѧ егѡ нгѧмѡнъ, глагола: ты ли еси црь Ѹдѧейскій; Іисъ же рече еъмѸ: ты глаголеши.

Ѳі. Чалн канѸагми аттаѸчнт_кашѧтъ чалн шѸгытъ
анынхтѧйтъ пннахѸчнгнатхѸ, лінъ чаймыкъ
къюхѸнанн.

Ѳі. И егда нанъ глаголахѸ архіерее ѧ старцы, ничесѡже ѡбѣщаваше.

Ѳі. Тамманн Пнлатакъ нюѸхѸнн лінѸнъ:
ннѧтнтѸдынъ ка амлыхтачѧтъ кълыѸхтѸтъ налнхпнн?

Ѳі. Тогда глагола еъмѸ Пнлатъ: не слышиши ли, колѧка на тѧ свдѣтельствоѸютъ;

Ѳі. Чалн малѸ къюхѸнагѸ алхнаѸмынъ нюѸнгѧнѸнъ,
таѸѧдынъ нгнѸнакъ мадынъ чѸпѸгьѸгѸнн.

Ѳі. И не ѡбѣща еъмѸ ни къ еднѡмѸ глаголѸ, ѧкѡ двѧтисѧ нгѧмѡнѸ сѣлѡ.

Ѳі. Пашѧмъ гымъ агютканѸнъ нгнѸнамъ пнчѧдѸнъ
пыхтакн алхнѸкъ лѸмаѸмаѸхѡ, пыхчнкнѧтъ шѸгытъ.

Ѳі. На всѧкъ же прѧзникъ ѡбѧчай бѣ нгѧмѡнѸ ѡпѸцѧти еднѧго нарѡдѸ свѧзна,
егѡже хотѧхѸ.

Ѳі. Тамманн лнѸкъ налѸнѧлнѸкъ лѸмаѸмаѸхѡ,
ѸалаѸѧкъ апыхтаѸмаѸхѡ.

Ѳі. И махѸ же тогда свѧзна нарѡчнта, глаголемаго ВарѧвѸ.

ἔϛ. Чалн̄ тамагмын̄з шдгытз кьюлддын̄з, нюдхлдын̄з:
кнд̄а н̄тн̄дхтдкз а́дга́ л̄нн̄з х̄днк̄дмтнн̄ чалн̄
чаггльдмтн̄.

ἔϛ. Ἡ ὠκτωβρία ἐστὶν ἡμέρα τοῦ αἵματος ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῆς ἐκκλησίας.

ἔϛ. Тамма́нн̄ пы́хлдг̄д̄ л̄ан̄тн̄дн̄з Ἰ̄ла̄д̄а́кз, Иш̄д̄шакз
гымз ах̄тд̄гд̄г̄д̄, т̄д̄н̄д̄г̄д̄д̄ д̄чд̄кчад̄чн̄кд̄г̄д̄.

ἔϛ. Τότε ἠποστόλοις ἡμῶν ἐλάλησεν Ἰησοῦς ὅτι πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ ἔρχεται.

ἔϛ. Тамма́нн̄ н̄г̄н̄м̄д̄намз а̄н̄д̄а́н̄н̄ т̄г̄д̄нам̄ых̄тх̄д̄
Иш̄д̄шакз п̄ан̄т̄д̄лан̄а́мын̄з, * калы́хлд̄г̄н̄ тамма́йда
шп̄н̄ла̄тз. **

ἔϛ. Τότε ἐβόησαν οἱ ἠγέμενοι, λαμβάνοντες Ἰησοῦν ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας, ἐβόησαν ὅτι ἐκκλησία ἐστὶν ἡμῶν.

ἔϛ. Чалн̄ мадах̄кна́мых̄тх̄д̄ а̄тчл̄д̄г̄д̄ л̄н̄н̄д̄н̄з кад̄н̄шк̄а́кз
а̄тк̄д̄кз;

ἔϛ. Ἡ ἐβόησεν ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας:

ἔϛ. Чалн̄ каганк̄а́л̄д̄г̄д̄ нач̄а́кз клы́нпалыг̄ныкз, л̄н̄л̄д̄г̄д̄
нашк̄д̄а́н̄д̄н̄з; чалн̄ т̄д̄н̄д̄г̄д̄д̄ л̄а́д̄кз т̄алн̄х̄п̄ь̄а́н̄д̄н̄з, чалн̄
чн̄шк̄д̄м̄н̄х̄чамын̄з ч̄д̄канн̄ ан̄н̄х̄л̄х̄д̄г̄л̄д̄г̄д̄ л̄н̄н̄з, нюдхлдын̄з:

* Ἰησοῦς καὶ ἡ δ̄α.

** Таммагмын̄з а̄н̄д̄а́тз.

Чамай, Иудинамз Иаюкашина!

ἱ. Ἦ ἐπέτῃσε ἐβένεϑζ ῶ τέρνιᾶ, возложиша на главѣ ѿгѡ, ἢ трѡсѣть въ десницѣ ѿгѡ: ἢ поклѡншеᾶ на колѣнѣ предѣ нимз, рѣгѣхѣᾶ ἔмѣ, глагѡлюще: радѣиᾶ, црѣю Иудейскѣй.

ἱ. Чалн кчинѣглѣгѣ чалн тгѣнамыхѣтхѣ лѣдкз, пикѣтѣглѣгѣ нашкѣѣгѣнз.

ἱ. Ἦ паиѡнѣвше нань, прѣѣша трѡсѣть, ἢ еѣѣхѣ по главѣ ѿгѡ.

ἱа. Чалн аннхѣлѣхѣкнчѣамыхѣтхѣ юлѣгѣ лѣнныкз кѣдншкѣѣкз аткѣдкз, чалн ѣтчѣлѣгѣ аткѣдн, чалн агѣлѣгѣ гѣдкчѣднмынз.

ἱа. Ἦ ἔгдѣ порѣгѣшᾶᾶᾶ ἔмѣ, совлѣкѡша ез негѡ багрѣницѣ, ἢ ѡвлѣкѡша ἔгѡ въ рѣзы ѿгѡ: ἢ ведѡша ἔгѡ на пропѣтѣе.

ἱб. Ἰгхѣлыгмн лѣнда пѣнхѣлѣгѣ Кнлнннѣгмѣѡѣкз, атлѣѣкз Шнмѣнамыкз, тѣднѣ агѣчнклѣгѣ клнштѣѣ.

ἱб. Ἦсхѡдѣще же ѡбрѣѣтѡша члѣѣка Кѣрннѣйска, ἢменемз Сѣмѡна: ἢ семѣ задѣша понесѣтн крѣтз ѿгѡ.

ἱг. Чалн тѣннѣамынз хѣднгмѣнз, апхѣталѣхѣѣамынз Гѣлѣгѣѣамыкз, чалн нтѣтѣдкз, чѣгѣѡмз хѣдѣ;

ἱг. Ἦ прншѣдше на мѣстѡ нарнѣѣемѡе Голгѡдѣ, ἔже ἔсѣть глагѡлемѡ, крѣнѣеѡ мѣстѡ,

ἱд. Чалн тѣнѣхѣлѣгѣ гѣкшѣшѣамыкз, агѣлнлѣыгмыкз

ἴβ. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴγ. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴδ. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴε. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴς. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴτ. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴθ. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴι. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴκ. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴλ. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴμ. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴν. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

ἴξ. Ὁ ἄνθρωπος ἔφαθεν πρὸς τοὺς μαθητὰς· ἴσως οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν ἀστέρων.

АҞАКҞДАКҞМАКІДЫНЗ ЯГАЮДЫМЗ, АЧІҞА КЛНШТАМЫКЗ.

М. И глаголюще: разорана црковь, и тремн денми созидана, спасена самз: аще снз
есн Бжїи, снїди со крҗтл.

МА. ТаҞадын_чалн аттлҗчнт_кашлтз калнкьюмашкатз
лҗ чалн шдгытз анынхтлҗйтз аннхлҗнлҗдынз
нюҞалҗдынз:

МА. Такожде же и архїерес рдглющеса сз книжники и старцы и Фарїсеи, глаголахҗ:

МВ. Ялатз җнҗалантактынз алкнїтанз җнҗалнныкз
лпытз лпныкз. Ялхакз Лннз Ншлланламз Ягаюкашннак_
Ҟмакани: кндл ндттлнз ачнҗагн клнштамбыкз, чалн
Ҟкҗнкчїкахпытз Лннз;

МВ. Иныа спасе, себе ли не можетз спасти; аще црҗ Иранлевз җртз, да снїдетз
нынҗ со крҗтл, и вҗрдемз вз него.

МГ. Лннз Ҟмьюакчнткн Ягаюнз; кндл ндттлнз
җнҗалнльо Лннз, алхакз Лннз агнкьюмағанз. ТаҞадынз
каю нюҗаталҗҞаклҗҞ: Хҗн ЯҞАКҞДАКАНА ЯГАЮДЫМЗ.

МГ. Оуповл на Бга: да нзбавнтз нынҗ егд, аще хощетз емҗ. рече бо, якв Бжїи
җсмь снз.

МД. ТаҞадын_чалн анҗнкз Ҟҗкчлҗжналхыкз нлїклдҗҞ
аннхлҗҞглдҗҞ.

МД. Тожде же и развѣйника расплтал сз нїмз поношлҗтл емҗ.

Мњ. ЯгЎна́гатыныкз гымз каґнгы́тз лнґкз тамл́ыкз
тамм́ни нґна́ми кдлнґатнґнз каґнгы́тз.

Мњ. Ǿ шерта́гѡ же чаг̀а тма́ бы́сть по все́й землѣ, до чаг̀а деб́агѡ:

Мњ. Кадґнъа́нгагґнз кдлнґанькз Ншдша́кз ка́лґни
мтґшкамы́кз ѓнамы́кз: Нл̀! Нл̀! лам̀а шадґхдґн̀? дґна̀
нґттґкз: Яґаю́тым́нз! Яґаю́тым́нз! каю̀-чал̀н л́пы́тз
дґн́шкдґна Хд̀?

Мњ. Ǿ деба́гомз же чаг̀е возоп̀н н́нз гла́сомз бе́лнмз, глаго́ла: Нл̀, Нл̀, л́ма
саба́дани; љ́же љ́сть: Б́же мо́н, Б́же мо́н, вскд̀ю ма́ ес̀н ѡста́вналз;

Мњ. Нл́йтз гымз наґаґна́лґхъанькз тад́ани,
н́чамы́нз дґна́ ню́дґлґды́нз: л́ннз нд́ка Нлн́кз.

Мњ. Нћцын же Ǿ тл̄ сто́щнхз е́бышавше, глаго́лахґ, љ́кѡ Нл̀н глаш́аетз е́н.

Мн. Чал̀н хдґан́хпакз ал́хнадмз л́йтны́кз дла́гдґдґ,
тгдлґдґ патх́аюкз, тат́ахчлґдґ дкшдш́амы́кз, чал̀н л́лґдґдґ
ладґмы́нз т́аґахчлґдґ л́ннз.

Мн. Н л́е́е те́кз е́дннз Ǿ ннхз, н пр́емз гдњд, нсп́лннвз же о́цта, н вонз̀е на
тр́ость, нап́а́ше е́гò.

Мд. Ял́тз гымз ню́дґлґды́нз: ад́кз; таґх́н́кахпы́тз,
та́нчнґдкз ка Нлн́кз, дґдлнлн́тдґгдґдґ.

Мд. Пр́чн же глаго́лахґ: ѡста́вн, да в́днмз, љ́це пр́идетз Нл̀н спаст̀н е́гò.

И. Ишшаккз гымз чалмдà мтшшккмыкз гґнаммыкз каалднн, аныгнґгґлднн.

И. Иґез же паки возопіевз глаголюмз веліимз, исподґтн дхз.

Иа. Чалн хдґнґ Ягаюдґмз нлдґнн чаклднн шапкддкз малхдхлднн кдлмыкз ачнтмґнз; чалн нднà агдлалднн, чалн жматз дшлддґнз;

Иа. И се забѣса црґковнаа раздрѣса на двое ез вышнагво краа до нґжнагво: и землà потрѣсѣса, и каменіе распадѣса:

Ив. Чалн кдншдтз нґнхлддґнз; чалн амлышкґтз кайнґтз тдґдлхытз танґншкґтз днґнґлддґнз;

Ив. И гробн ѡбверзѡсася, и мнѡга тѣлеся оґрѡпшнхз свѣтґыхз востґаша:

Иг. Чалн аннамґнз кдншнмыкз, днґнґнґнз, нтґыхлддґнз танґншккмынз ндншннґнз, чалн аллґнґлддґнз амлышккншнз.

Иг. И ишшѣше иґз грѡвз, по воскресеніи егво, вндѡша во свѣтґый градз, и гґвншася мнѡзѣмз.

Ид. Шштннкккз гымз чалн лннз нлґклдґрґ наохтґн Ишшамз, танхнґамыхтхд нднґмз агдлґча чалн таммннз нтлґыкз, мґдґнз тдпґлддґнз, чалн нюдлґддґнз: пнчдпльшккмыкз лннз лншкз Ягаюдґмз Яшакдта.

Ид. Сѡтннккз же и иже ез ннмз стрегдґцнн Іиса, вндѣвше трдсз и бѣвшася,

оубоашаго еблѡ, глаголюще: воистинно Бжїи Снз еѣ сїи.

нѣ. Таѡани чалн лнѡтз амлышкѡтз агнѡтз акѡаныкз
танхнїклѡѡ, малнхчнтлхн Ншѡшамз Галлїамыкз,
пыштнѡлѡдынз лїнѡнз.

нѣ. Бѡхѡ же тѡ н женї мнѡгн нздалеѡа зрѡще, ѡже нѡѡша по Іисѣ ѡ Галїен,
слѡжѡще сѡѡ:

нѣ. Аѡлнтн лнѡкз Малїакз Магдѡнна, чалн
Нѡкѡамз чалн Нѡшїамз аннїкз Малїакз, чалн
Шнѡнѡамз лѡкѡтѡннѡ аннїтз.

нѣ. Вѡ ннхз же еѣ Марїа Магдѡнна, н Марїа, Іѡкѡба н Іѡсїн мѡтн, н мѡтн сїнѡ
Зеведѡевѡ.

нѡ. Канѡгмн гымз лнѡкз гынхѡчанз, тѡлхѡѡ
лхнїлѡкз шѡкз, кашкѡкз Алнмаѡамыкз, Нѡшнѡкз
атхѡ, таѡдын чалн лѡкѡдаухнїлыкз Ншѡшамн.

нѡ. Пѡздѣ же бѡвшѡ, прїнде члѡккз вѡгѡтз ѡ Аїмадѡа, нменемз Іѡсїнѡ, нже н
сѡмз оубнѡ оуб Іисѡ:

нн. Чалн тѡннамн Пнлѡтамѡнз, пнчалѡѡ Ншѡшамз
кайнѡ: таммѡн Пнлѡтамз тѡнѡшкѡлѡѡ кайнѡ.

нн. Сїи прнѡтѡплѡ кз Пїлѡтѡ, прѡн тѡлѡеѡ Іисѡва. тогдѡ Пїлѡтѡ повелѡ дѡтн
тѡѡ.

нѡ. Нѡшнѡамз тѡннамѡ кайнѡ, нмѡлѡѡ

ḙд. Чалн̄ таѢадынз пышкыò халла́гладѢгѢ кѢнѢа́ л̄ннз пн̄н̄а́н̄Ѣатн̄Ѣнз гныгмы́нз; аюкѢдахчнкн̄а́нн̄ь, та́н̄лѢдынз ѢнѢгмн̄ тыгн̄гн̄Ѣах̄а́тз, чалн̄ н̄юѢх̄чѢах̄тѢтз шѢгн̄Ѣнз: пагх̄тѢкз тѢгѢмашканькз; тамма́нн̄ кн̄н̄Ѣкн̄х̄пакз н̄кн̄лѢчнкз н̄тчн̄гѢкз ашн̄л̄х̄а́ чѢкн̄х̄па́мз.

ḙд. Повелѣн̄ оубо оубтвѢрдн̄тн̄ гробз до трѢтѢгѢгѢ дне: да не кáкѢ прише́дше оубчн̄н̄цы̄ ѢгѢ н̄о́цн̄ю, оубк̄ра́дѢтз ѢгѢ, н̄ рекѢтз лю́демз: вост̄а ѿ мѢртвѢх̄з: н̄ бѢдетз послѢдн̄а лѢетѢ горша пѢрвыа.

ḙѢ. Пн̄латáмз н̄юѢлѢгн̄ л̄а́н̄да: тгѢчн̄гн̄ наюх̄тѢ́тз; агн̄чн̄, халла́х̄чѢ налѢнн̄лѢчн̄х̄пчтѢнз.

ḙѢ. Речѣ же н̄мз Пн̄лат̄з: н̄мате кѢртѢдн̄ю: н̄дн̄те, оубтвѢрдн̄те, я́коже вѢсте.

ḙѢ. Л̄а́н̄да агладь́нз, чалн̄ л̄н̄лѢгѢ налѢн̄н̄л̄кѢдакз Ѣмагмы́нз на́нах̄члѢгн̄ наюх̄тѢ́тз кѢнѢмы́нз.

ḙѢ. Он̄н̄ же шѢдше оубтвѢрдн̄ша гробз, зн̄а́мена́вше кáмень сз кѢртѢдн̄ю.

НашкѢкз Ѣн̄

Глава́ Ѣн̄

а̄. ШѢпѢтакáчада, гчах̄тѢтн̄н̄ аттáчн̄мз гын̄гáнь агаюн̄гы́мз, Малн̄Ѣкз Магда́лн̄на та́н̄л̄х̄ьа́, чалн̄ а́ппа́ Малн̄Ѣкз, тан̄х̄шатѢгладѢгѢ кѢнѢа́.

ἁ. Βα ° βέчерз же сβевóтный, свнтаюци во єдинѣ ѿ сβевóтз, прїиде Марїа Магдалїна, ѡ дрѣгаѣ Марїа, вїдѣти грóбз.

б. Чалн̄ лнѣкз нѣнамз агл̄лача анышк̄акз; таѣдынз каю̄ агаюд̄ымз а҃н҃гел̄а ачн̄загладнн̄ кн̄лагм̄ыкз, ткнтх̄ѣкладнн̄, чннлѣѣ амакз кѣнѣмз аммн̄ан̄ыкз чалн̄ акѣмг̄алднн̄ кайн̄анн̄.

в. Ἡ σὲ τρѣзз вьсѣть вельї: а҃гел̄з во гд̄ень шедз сз нѣс̄е, прнстѣпл̄ ѿвалн̄ камень ѿ дв̄ерн̄ грóба, ѡ сѣд̄аше на нѣмз.

г. Та҃н҃гел̄а лнѣкз чачтѣнз агн̄нныкз, чалн̄ аткѣл̄ лнѣкз катв̄ыгладнн̄ чачтѣнз аныю̄кз.

г. Бѣ же зр̄акз єгѡ ѡкѡ молн̄а, ѡ ѡдѣан̄їе єгѡ вѣл̄о ѡкѡ снѣгз.

д. Тѣп̄паѣкнамых̄тх̄ лн̄нз наюх̄тв̄ытз ѣлы̄хл̄дынз, чалн̄ тѣѣм̄ынз лн̄гладынз.

д. Ὁ στράχη же єгѡ сотрасóшасѣ стрегѣщїн, ѡ вьшл̄а ѡкѡ мѣртвн̄.

е. А҃н҃гел̄акз аѣлагн̄гладнн̄ нюѣаныгмыкз чалн̄ нюѣхл̄днн̄ агнагн̄днз: алин̄нндыкз, таѣдынз каю̄ нал̄днн̄чаклѣѣ каю̄ лп̄ытв̄ыкз нѣх̄тв̄ыкз ншѣшакз ѣчѣкчаѣжн̄алыкз;

е. Ὁ βεψ̄αѣз же а҃гел̄з реч̄е жен̄амз: не бойтесѣ вь: вѣмз бо, ѡкѡ їис̄а расп̄аѣтаго ѡцет̄е.

ѕ. Лн̄нз п̄адѣкз манн̄; ѣн̄дн̄л̄хьл̄ нюѣчнлыгмн̄днз;

° по вѣчерн̄ же сβевóтнѣмз,

ТАЙКАГАНЬАХЪТЫКЪ, ТАХЪЧЪ ХЪДА, НАНІ ННАГНАЛЪХЪ
ГШПДАКЪ;

Б. НѢСТЬ ЗДѢ: ВОСТА БО, ЯКОЖЕ РЕЧЕ: ПРИИДИТЕ ВИДИТЕ МѢСТО, ИДѢЖЕ ЛЕЖА ГДЬ:

В. Чалн агндыкъ чдгалдыкъ, кдлнхадшкнчн
аюкдаухчнкнѣн каю лннз пахтдыкъ тдгдмашканыкъ, чалн
пайхчнкнѣн Галлнѣмн; таданн танхчнкахчн лннз, хдн
кдлнхадкдмчн.

В. И скорѡ шедше рцыте оученикомъ егѡ, яко воста ѿ мертвыхъ. и се вараетъ
вы въ Галілен: тамъ егѡ оузрите. се рѣхъ вамъ.

Г. Лнхтл аннѣмыкъ наѣхаддыкъ кднѣмыкъ,
тдпѣгдыкъ чалн кдждѣюгдыкъ анбшканыкъ,
кчнлдыкъ кдлнхадчатдгдгн аюкдаухчнкнѣн. Канѣмн
агнѣмыкъ кдлнхадчатдгдгн аюкдаухчнкнѣн:

Г. И ишедше скорѡ ѿ гроба со страхомъ и радостію велию, текѡстѣхъ возвѣстити
оученикомъ егѡ. егда же идастѣхъ возвѣстити оученикомъ егѡ,

Д. Хдѣн Ишдшамъ пѣхлдыкъ, нюлдыкъ: кдждѣюхчн!
Лнхтл ткнлдыкъ тдгдкхлдыкъ нгхдѣгднз чалн наѣнагдыкъ
лннз.

Д. И се іисъ рѣте ѡ, глагола: радуйтеся. онѣ же прнстдпльшѣ іастѣса за нѡзѣ
егѡ, и поклоннѣтѣса емѣ.

Е. Тамманн Ишдшамъ нюлдыкъ: алнннндыкъ;

БЕЗПЕЧАЛЬНЫ СОТВОРИМЪ.

Ѣі. Лайда тгѡлѡґи агітѡ, пилѡдыңз чачтѡнз лнѡтѡ
пичнхкыбмалѡдыңз; чалн аглѡннн ннччнкз таѡнн
Нѡднѡгмјѡтѡ агѡлнтнн таѡмбнз гнѡгмбнз.

Ѣі. Онн же прїемше сребренник, сотвориша, ѡкоже наѡченн бѡша. н промѡела
слово єе во ѡдѡехз дѡже до єєѡ днѡ.

Ѣі. Яюкѡдаучннкѡй гымз, кѡлѡ алхнѡлѡкз атѡагналхѡѡ
аглѡдыңз Галнлѡмбнз, ннґнмз кайнґнѡнѡнз, нѡтмбнз
Ншѡшамз пышкѡй.

Ѣі. Ѣдннн же наѡсаѡте оученнцѡ нѡѡша вѡ Галїлею, вѡ гѡрѡ, ѡможе повелѡ ѡмз
їнѡ.

Ѣі. Чалн танхнамѡхтѡхѡ лннз наѡнаглѡлѡ, алѡтѡ гымз
ѡмьѡалннѡлѡдыңз.

Ѣі. Н вїдѡвше єгѡ, поклонншасѡ ємѡ: Ѣвн же оґѡдннѡшасѡ.

нн. Чалн Ншѡшамз ѡѡчамнґн нѡѡлѡґн лннѡ:
тѡнѡмѡлѡкз хѡагнѡнз тамѡкз пьѡхчнчнкз кнлѡгмн чалн
нѡнѡмн:

нн. Н прнстѡплѡ їнѡ, рѡчѡ ѡмз, глагѡлѡ: даѡса мн всѡка влѡстѡ на нѡсн н на
земнн.

дї. Чалн таѡадыңз агнчн, аюкѡдаучннчнґн таммѡйѡда
шѡгытѡ, агѡхѡкѡаглѡґн: яѡамз, чалн яѡакѡтѡнѡ чалн

Ἐπισημασίμω ἀνυγιγύμω, ἀρχάνικω;

Δ. Πέδωθε οὐ̅βο̅ ναδύητε βε̅λ̅ ἰα̅ζύικη, κ̅ρ̅τ̅ά̅ψ̅ε̅ ἡ̅χ̅ω̅ βο̅ ἡ̅μ̅α̅ Ὁ̅ψ̅ά̅ ἡ̅ Ἐ̅η̅α̅ ἡ̅ Ἐ̅τ̅ά̅γω̅
Δ̅χ̅α̅,

Κ. Ἰ̅υ̅κ̅δ̅α̅χ̅η̅ί̅λ̅δ̅η̅ χ̅α̅λ̅λ̅ά̅σ̅κ̅λ̅δ̅γ̅λ̅ τ̅α̅μ̅μ̅η̅ν̅ω̅, κα̅ι̅ὸ̅ Χ̅Ϸ̅η̅
π̅η̅σ̅κ̅υ̅μ̅χ̅η̅ ἁ̅π̅χ̅η̅; χ̅α̅λ̅η̅ χ̅Ϸ̅ά̅η̅ Χ̅Ϸ̅η̅ ἡ̅τ̅τ̅δ̅α̅ ἁ̅π̅χ̅η̅ ἁ̅δ̅
τ̅α̅μ̅μ̅ά̅η̅τ̅η̅ν̅ ἡ̅ν̅υ̅γ̅η̅ ἁ̅μ̅ω̅ ν̅α̅ν̅η̅α̅τ̅η̅ν̅δ̅η̅ω̅. Ἰ̅μ̅η̅ν̅ω̅.

Κ. Οὐ̅γ̅ά̅ψ̅ε̅ ἡ̅χ̅ω̅ β̅ι̅ο̅υ̅τ̅η̅ β̅ε̅λ̅, Ἐ̅λ̅η̅κα̅ ζ̅α̅π̅ο̅β̅ε̅δ̅α̅χ̅ω̅ β̅ά̅μ̅ω̅; ἡ̅ ἱ̅ε̅ ἁ̅ζ̅ω̅ ἱ̅ε̅ β̅ά̅μ̅η̅ Ἐ̅ς̅μ̅ω̅ βο̅
βε̅λ̅ δ̅η̅η̅ δ̅ο̅ ἱ̅κ̅ο̅ν̅χ̅ά̅ν̅η̅α̅ β̅ε̅κ̅α̅. Ἰ̅μ̅η̅ν̅ω̅.

